

**Regionális Tanulmányok**  
**Regionalne Studije**  
**Regionale Studien**  
**Studia Regionalis**  
**VI.**



**PannonIQm**  
**2014**



**Regionális Tanulmányok  
Regionalne Studije  
Regionale Studien  
Studia Regionalis  
VI.**



**PannonIQm  
2014**





© *Ambruš Sinković, Krisch András, Igor Šipić,  
Franjo Pajrić, Kovács József László*

*Felelős kiadó:*

PannonIQm

Hrvati-Horvátok Egyesület – Društvo Hrvati

Soproni Horvát Nemzetiségi Önkormányzat

Hrvatska Samouprava grada Šoprona

Hrvatska matica Šopron

Čakavska katedra Šopron

*Szerkesztő / Urednik*

Payrits Ferenc

*Fotók, illusztrációk*

Payrits Ferenc,

Soproni Múzeum, Soproni Levéltár

*Borítófotó:*

Payrits Ferenc

ISSN 2061-1358

*Nyomdai munkák:*

Palatia Nyomda, Sopron



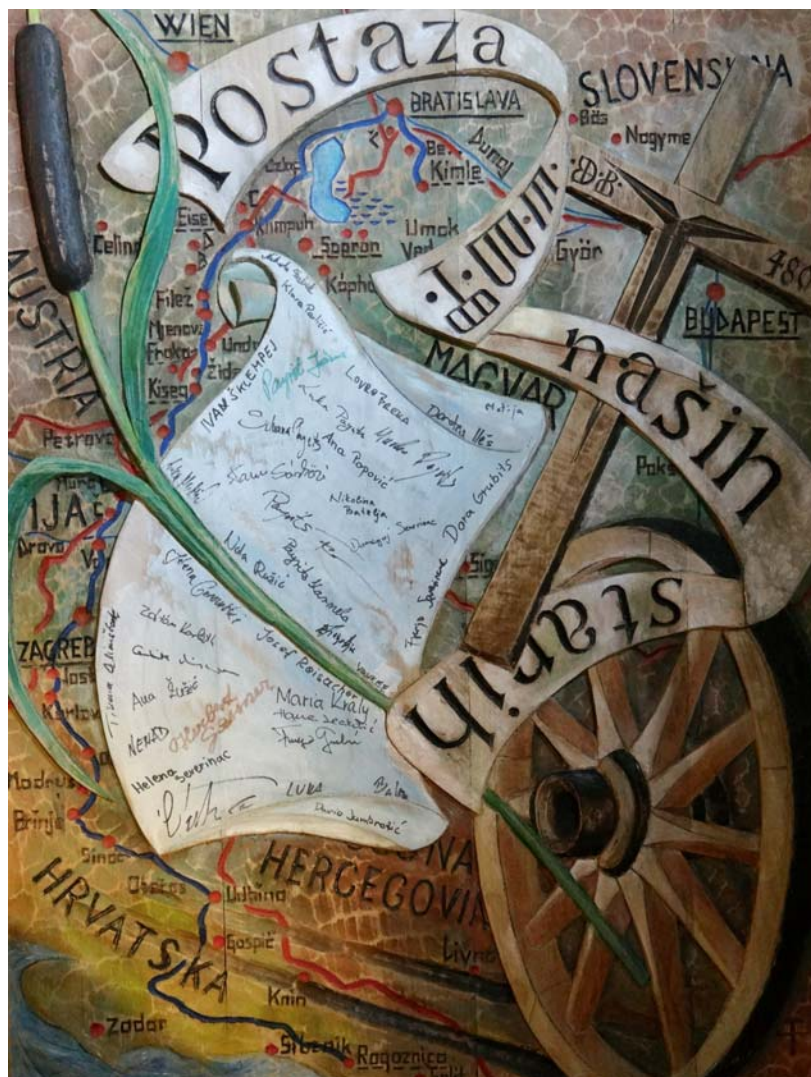


## Tartalom – Sadržaj

<i>Előszó</i> .....	5
<i>Predgovor</i> .....	8
<i>Einleitung</i> .....	10
<i>Ambruš Sinković</i>	
Dnevnik iz I. Svitskog boja	
I. Világháborús naplója .....	13
<i>Franjo Pajrić</i>	
Po staza naših starih .....	135
„Moda se mijenja, ali stil ostaje vječan”	
<i>Umjetnost naočite pojave nekada i danas</i>	
„A divat változik, a stílus örök”	
<i>A megjelenés művészete egykor és ma</i> .....	179
<i>Igor Šipić</i>	
Tri otoka Trogirskog akvatorija u kršćanskom	
obrascu geometrije prostora .....	223
<i>Kovács József László</i>	
Lackner Kristóf Tudós Társaságának hetven éve .....	230
Christoph Lackners Studentenbund (1604–1674) .....	234
<i>Krisch András</i>	
A Soproni Ipartestület megalakulása .....	239
Die Gründung der Ödenburger Gewerbekorporation .....	247
<i>Franjo Pajrić</i>	
Problematika izmišljenog srednjeg vijeka .....	253







*Spominak na skupno putovanje „Po staza naših starih 2013”  
Djelo Ferenca Taschnera za pogledat u EMC GRAH „KUME”-u*

*Emlék az „Őseink nyomdokain 2013” közös utazásra  
Taschner Ferenc munkája megtekinthető az EMC GRAH „KUME”-ban*





## Előszó

Egy év elteltével a Regionális tanulmányok újabb, immáron hatodik kötetével jelentkezünk ismét. Megpróbáltunk aktuális témákat választani, melyek széles olvasóközönség érdeklődésére tartanak reményeink szerint majd számot.

A 2014. év is sok évfordulót, megemlékezést tartogat számunkra, melyek közül sokat meg sem tudunk majd említeni, de az I. Világháború kitörésének 100. évfordulója alkalmával, a múlt számban részben megjelentetett és átírt Sinkovits Ambrus teljes háborús naplóját jelentettük meg, hogy így maradjon meg az utókornak a történelem egy szeletének ilyen személyes és hiteles leírása. Kiadványunk június 28-adiki prezentációja éppen egybe esik a trónörökös Ferenc Ferdinánd ellen elkövetett 100 évvel ezelőtti merénylet napjával, mely elindítója volt egy háborúnak, melyről csak a „beavatottak” tudták, hogy egy igazi közel 20 millió ember életét követelő világegés lesz.

Az „Őseink nyomdokain” tavalyi hosszú 5 országon keresztül lezajlott programsorozatról és élményeiről egy hosszú beszámolóval készültünk, melynek végén Igor Šipić Horvátország EU-s csatlakozásának napján utunk kezdetén Rogoznicában elhangzott beszédét lehet majd elolvasni. Ezennel is köszönjük minden résztvevő áldozatkészségét, különösen a fogadó helyeken, melyeket képekkel örökítettünk meg. Itt említenénk meg, hogy jövőre ugyanebben az időben egy 7 országot összekötő „Őseink nyomdokain” utazás indul hasonló céllal és reményeink szerint sikerrel is.

A Sopronban elsőként megrendezett „A megjelenés művészete” kiállításnak szenteljük a következő fejezetet, mely kiállítás Sopronból indul és reményeink szerint majd mint állandó kiállítás ide is fog visszatérni egy sokkal szebb helyre. Köszönetünket fejezzük ki Stefan Benczak Úrnak, hogy odaadó kutatómunkája révén és cégén keresztül nem csekély anyagi ráfordítás árán képes volt ezt az érdekes történetet mindenki számára érthetővé tenni. Köszönet a Soproni Múzeumnak is konstruktív és szakmailag magas színvonalú együttműködésükért. A kiállításon utalás történik a 350 évvel ezelőtti eseményekre is többek között





a szegyeteljes Vasvári békére, de ebben az évben vált merénylet áldozatává a költő és hadvezér Zrínyi Miklós ki Sopront és a soproniakat nagyon kedvelte.

A Kelénpataki misekönyv (1501-ben Esztergomban nyomtatva) utolsó oldalán a 16. századból való bejegyzések mára sokak számára bizonyára ismertek. A horvátországi Jastrebarsko-ból érkezett pap jegyzett fel vallásos szövegeket három írással (latin, glagolyita, nyugati ciril) is, ami az itt akkoriban letelepedett horvátok írásbeliségének pompás bizonyítéka. Az 1564-ből származó dokumentum írója ismerte azt a két írásmódban (glagolyita (1562) és bosancsica (horvát ciril) 1563) Urachban nyomtatott Újszövetséget, melyek példányait Isztiai Stipan Konzul hozott a Kismartoni uradalomba.

Igor Šipić nevét már említettük, de kiadványunk egyik legfrissebb tanulmányát jelentetheti meg szakterületéről a középkori térbeli orientáció és zárándokutak kapcsolatáról.

Kovács László József és Krisch András soproni németek két helyi vonatkozású két nyelven íródott tanulmányukkal hívják fel a figyelmet nagymúltú városunk történetének egy-egy szegmensére. Csak mellékesen jegyezném meg, hogy Lackner Kristóf nagyszerű polgármester nevelőánya az előző részben említett Stipan Konzul lánya Konzul Anna volt.

Mikorra ez a kiadvány megjelenik a soproni Keresztelő Szent János templomba visszatér Trakostyáni Draskovics György szobra, mely a Sopronért sokat tett győri püspöknek állít emléket. Végrendeletében kérte, hogy ebben a templomban helyezték örök nyugovóra.

Az elveszett ill. kitalált középkor problematikáját horvátországi ill. bosznia-hercegovinai barátainknak írtam, hogy egy konstruktív, jövőbe mutató, új utakat kereső szemlélettel konfrontálódjanak, mely további elmélkedésekre sarkalja majd az érdeklődőket. Fontos lenne, hogy közös történelmünket újra definiálva újraértékeljük és ezen az úton folytatva építsünk közös jövőt, hiszen mi mind itt élők egymás távoli testvérei vagyunk a szó szoros értelmében.

Talán hihetetlennek tűnik, de a Dunakanyarban megtalálható kifejezések ugyanúgy megtalálhatók Boszniában is ilyenek a Pilis, Lepenica, Višegrad, Rama, Buda, Virovitica, Sob, stb. A márianosztrai pálos templom és kolostor felett pedig ott emelkedik egy igazi piramis.

Sajnos emlékezetünkéből sok minden kiveszett, sok mindent elfelejtettünk már. Ilyen Szent Quirin pannon mártír szentünk tisztelete és emléke. Amikor június elején a Sopron határában álló Pihenőkeresztől éjjel elindulunk Szombathely (a régi Savaria) irányába erre a még életében szentként tisztelt vértanúra emlékeziink zárándoklatunk közben.





25 éve, augusztus 19-én történt meg a vasfüggöny első megnyitása és nagyobb csoportok átjutása Ausztriába itt Sopron mellett, ahol ma a Páneurópai piknik emlékhely van. Valóban abban az időben a világ szeme a mi vidékünkön volt. A többi már történelem.

A tavalyi év számomra talán legnagyobb felfedezése id. Martin Meršić munkásságának teljes megismerése volt és az a felismerés, hogy az ő által kezdeményezett dolgok még a mai napig léteznek ill. kihatnak a ma itt élő horvátokra. A paplak bejáratánál felfüggesztett emléktábláját nézve az idei közös máriacelli vándor Máriához tett magyarországi gradistyei horvát zarándoklat alkalmából június 7-én Nagybárándon ugyanezek az érzések borzolták meg lelkemet.

Minden kedves olvasónak kívánok kellemes lapozgatást valamint az új utak fűrkészését.

*A szerkesztő*





## Predgovor

Opet je prošlo ljeto dan i mi se javljamo sa novimi Regionalni Studijama. Imamo interesantne teme, ke će vas sigurno zabavljati, dok ih budete štali.

O ovom 2014. ljetu imamo dost okruglih datumov i godišnjic, ke sve sigurno nećemo moć spomenuti, ali na početku moramo spomenuti I. Svitski boj, zbog kojega smo vrgli cijeli dnevnik teca Ambruša Sinkovića u ovo izdanje, da nam ostane kod spominak na ta teška vrimenta. Upravo na da prezentacije ovih Študijov 28. junija pred 100 ljet, ubijen je u Sarajevu prijestolonaslidnik Ferdinand i to je bio okidač za jedan boj za koga su onda samo oni „rijetki” znali da će biti svitski i pobrati oko 20 milijoni žrtvov.

Dužička reportaža o projektu „Po staza naših starih” će vam pokazati put i okolnosti našeg putovanja kroz 5 držav. Svakomu ki je bio dijel toga projekta se od srca zahvaljujemo i ovom knjižicom memoriziramo sve ča se je s nami dogodilo. Već sada moramo napomenuti, da ćemo dođućega ljeta u isto vrime organizirati ponovo putovanje „Po staza naših starih 2015”, ali kroz 7 držav. Bit će to opet dobra prilika upoznat se i povezat bolje naše ljude i kraje.

Spominak na prvu izložbu o modi i kravati u Šopronu nosi dvojezični prikaz malog kataloga i još jedna velika hvala našem Gradišćanscu gosp. Štefanu Benczaku za njev trud, ki je uložio, da se tako ča ostvari. U toj izložbi je spomenut i događaj iz 17. stoljeća pred 350 ljet, sramotni vašvarski mir. U tom ljetu, malo prije ubijen je i Nikola Zrinski pjesnik i vojskovođa.

Zapisi na zadnjoj korici Klimpuškog misala (ki je izdan 1501.ljeta u Ostrogonu-Esztergom) datiraju iz 1564. ljeta (pred 450 ljet), a gospodin (svećenik) Ivan de Jastrebarsko i još netko zapisali su dijele molitav na tri pisma (latinici, glagoljici i bosančici). On je sigurno bio upoznat s prvim izdanjem Novog Teštamenta 1562. i 1563. iz Uracha na glagoljici i bosančici, ke je Stipan Konzul doprimio u Željezansku gospoštiju.

Igor Šipić je i ovog puta uz lijepi tekst na kraju reportaže o našem putovanju napisao izvorni znanstveni rad o značaju prostorne orijentacije u jadranskom prostoru.

Dva dvojezična teksta naših Nimcov iz Šoprona Ladislava Josipa Kovača i Andraša Krischa nas peljadu u Šopronsku povijest. Prvo Naučno društvo grada





utemeljio je najpoznatiji gradončelnik Kristofor Lackner. Samo malo ljudi zna da mu je druga majka (po ranoj smrti prave majke) bila Ana Konzul, kćer Stipana Konzula Istranina glagoljaša, znanstvenika, reformatora i člana uraškog kruga, ki je izdao Novo Teštamenat, prvo štampano dijelo Hrvata na narodnom, iliti pučkom jeziku, ki je nam Gradišćancem itekako razumljiv.

Kada će ova knjiga biti štampana će već biti vrnut lipi kip Jurja Draškovića Trakošćanskog u Crikvu sv. Ivana Krstitelja i svidočiti o tom jurskom biskupu, ki je dosta toga učinio za Šopron i bio vezan za ov varoš, pa si je u teštamentu prosio da ga se pokopa uprav u toj crikvi.

Problematiku izgubljenog sridnjega vijeka sam malo opisao za našu braću u Hrvatskoj i BiH da bi ganuo jednu diskusiju, konstruktivni razgovor i daljnja istraživanja u tom smjeru. Važno bi bilo da bolje definiramo skupnu našu povijest i vremenska događanja u našem Panonsko-Jadranskom okruženju, kad smo si mi svi, ki ovde živimo zaistinu braća.

Nećete vjerovati, ali u kolijenu Dunaja, med gorjem Pilis (rič je za nam poznata, aš govori o pliži, tj, vrhu glave, vrhu nečega i šetajući se pu toj planini človiku se čini da je u Bosni) i Börzsöny imate izraze (pisane po ugarski): Lepence, Visegrád, Rám szakadék, Buda, Verőce, Szob (Bos-na) itd. imate i piramidu iznad pavlinskog samostana u Marianosztri, malo dalje imate Szőny (Senj). Nije li to čudno!

Dosta toga smo izgubili, dosta toga se zabilo pa i naš panonski svetac sv. Kvirin, ki je bio već kod živući svetac cijenjen kod ondašnjeg naroda. Naša hodočašća svako ljeto iz Šoprona u Sambotel na početku junija su dobra prilika da se malo vrnemo u stara vrmena i svidočimo našu vjeru. U polnočnoj uri kod Križa za počinak više Šoprona na cesti za Bujsu se spomenemo na sveca, ki je s svojim neprijatelji skupa s narodom Scarbantije dijelio kruh i prošao na svoj posljednji put za Savariju.

Šopron i okolica ovo ljeto slavi 25 ljet od rušenja Željeznog firhonga, ki je nas gradišćanske Hrvate dilio dost desetljeć i tako slabio ionako sve malobrojnu granu Hrvatov u ovom zapadnom dijelu Panonije.

Za mene osobno veliko je bilo otkriće upoznati se s čitavim opusom djelovanja Martina Meršića starijeg, toga motora, čiji motor u nami još dan danas tucketa i ne da se zastaviti. Gledajući njegovu spomen ploču u Velikom Borištofi 7-oga junija, prilikom skupnog shodišća gradišćanskih Hrvatov s ugarske strani putujućoj Celjanskoj Mariji, človiku zastane dah, ča je svega ta človik učinio u svom žitku i kakvu je imao volju i moć djelat za opće dobro.

Želim svakom našem čitatelju čuda veselja pri listanju i proučavanju Regionalnih Studijov VI.!

*Urednik*







## Einleitung

Wieder ist ein Jahr vorüber und wir melden uns mit einer neuen Ausgabe der Regionalen Studien.

Wir haben interessante Themen, die Ihnen beim Lesen sicherlich Vergnügen bereiten werden.

Das Jahr 2014 hält viele Gedenktage und runde Jubiläen bereit, auf die wir gewiss nicht alle eingehen können. Zu allererst jedoch müssen wir den 1. Weltkrieg erwähnen, der uns bewogen hat, das gesamte Tagebuch von Ambruš Sinković in dieser Ausgabe zu veröffentlichen um die Erinnerung an diese schweren Zeiten zu bewahren. Genau am Tag der Präsentation dieser Studien, am 28. Juni vor 100 Jahren, wurde in Sarajevo der Thronfolger Franz Ferdinand getötet. Dies hat einen Krieg ausgelöst, von dem damals wohl kaum jemand geahnt hat, dass er die ganze Welt erfassen und rund 20 Millionen Menschenleben kosten wird.

Eine ausführliche Reportage über das Projekt „Auf den Spuren unserer Ahnen“ wird Ihnen den Weg und die Umstände unserer Wanderung durch fünf Länder nachzeichnen. Bei jedem Teilnehmer an diesem Projekt bedanken wir uns herzlichst und mit diesem Büchlein rufen wir uns alles in Erinnerung, was mit uns geschehen ist. Schon jetzt müssen wir ankündigen, dass wir im kommenden Jahr zur selben Zeit wieder eine Reise „Auf den Spuren unserer Ahnen 2015“ organisieren werden, diesmal jedoch durch sieben Länder. Es wird dies wieder eine gute Gelegenheit sein, einander kennenzulernen und unsere Menschen und Regionen besser zu verbinden.

An die erste Ausstellung über die Mode und die Krawatte in Sopron soll die zweisprachige Darstellung aus dem kleinen Ausstellungskatalog erinnern und noch einmal ergeht ein großer Dank an unseren Burgenländer, Herrn Stefan Benczak, für die Mühe, die er unternommen hat so etwas zu verwirklichen. In dieser Ausstellung ist auch ein Ereignis aus dem 17. Jahrhundert vor 350 Jahren erwähnt, der schandhafte Warschauer Frieden. Im gleichen Jahr wurde kurz vorher auch der Dichter und Feldherr Nikola Zrinski getötet.





Die Einträge auf der letzten Seite des Einbandes des Klingebacher Missals (in Esztergom erschienen) stammen aus dem Jahr 1564 (also vor 450 Jahren). Darin haben der Pfarrer Ivan de Jastrebarsko und noch andere Teile von Gebeten in drei Schriften (lateinisch, glagolitisch und kyrillisch/Bosančica) niedergeschrieben. Jener kannte sicher auch die erste Ausgabe des Neuen Testaments von 1562 und 1563 aus Urach in glagolitischer und kyrillischer Schrift, die Stipan Konzul in die Herrschaft Eisenstadt brachte.

Igor Šipić hat auch dieses Mal neben dem schönen Text am Ende der Reportage über unsere Wanderung eine originäre wissenschaftliche Arbeit über die Bedeutung der räumlichen Orientierung im adriatischen Raum verfasst.

Zwei zweisprachige Texte unserer Deutschstämmigen aus Sopron, von Ladislaus Joseph Kovač und Andras Kisch führen uns in die Soproner Geschichte. Die erste Gelehrten-gesellschaft gründete der bekannteste Bürgermeister Kristóf Lackner. Nur wenige wissen, dass seine zweite Mutter (nach dem frühen Tod der leiblichen Mutter) Anna Konzul war, die Tochter des aus Istrien stammenden Glagolithen, Wissenschafters, Reformators und Mitglieds des Uracher Kreises, der das Neue Testament herausgab, das erste gedruckte Werk der Kroaten, das in der Volkssprache verfasst, die unsere Burgenländer sehr gut verstehen.

Zum Zeitpunkt, als dieses Buch gedruckt wird, ist das schöne Bild des Juraj Drašković Trakošćan bereits in die Kirche Johannes des Täufers zurückgekehrt und zeugt von jenem Raaber Bischof, der viel für Sopron getan hat und der mit dieser Stadt so verbunden war, dass er sich sogar in seinem Testament erbat, genau in dieser Kirche begraben zu werden.

Die Problematik des verschollenen Mittelalters habe ich ein wenig beschrieben, um bei unseren Brüdern in Kroatien und Bosnien und Herzegowina eine Diskussion, ein konstruktives Gespräch und weitere Forschungen in diese Richtung anzuregen. Es wäre wichtig, unsere gemeinsame Geschichte besser definieren zu können, ebenso den zeitlichen Ablauf in unserem Pannonisch-adriatischen Umfeld, da wir alle, die wir hier leben, wirklich Brüder sind.

Sie werden es vielleicht nicht glauben, aber im Donauknien zwischen dem Gebirge Pilis (das Wort ist uns bekannt von unserem „pliša“, das ist der Scheitel, die Spitze von etwas; auf diesem Berg gehend kommt es einem vor als sei man in Bosnien) und Börzsöny gibt es Ausdrücke (in ungarischer Schreibweise): Lepence, Visegrád, Rám szakadék, Buda, Verőce, Szob (Bos-na) usw. und es gibt eine Pyramide oberhalb des Paulinerklosters in Marianosztra, ein bisschen weiter liegt Szőny (Senj). Ist das nicht ein Wunder!

Vieles haben wir verloren, vieles vergessen, so auch unseren pannonischen





Heiligen Quirin, der schon zu Lebzeiten als Heiliger verehrt wurde vom Volk. Unsere alljährlichen Wallfahrten von Sopron nach Steinamanger Anfang Juni sind eine gute Gelegenheit, ein wenig in die alten Zeiten zurückzukehren und unseren Glauben zu bezeugen. Während der Rast zu Mitternacht beim Kreuz oberhalb von Sopron an der Straße nach Balf erinnern wir uns an den Heiligen, der gemeinsam mit seinen Feinden und dem Volk von Scarbantia das Brot geteilt und sich auf seinen letzten Weg nach Savaria begeben hat.

Sopron und seine Umgebung feiern heuer das 25-jährige Jubiläum des Falls des Eisernen Vorhanges, der uns Burgenländische Kroaten jahrzehntelang voneinander getrennt hat und unseren ohnehin immer kleiner werdenden Zweig der Kroaten im Westen Pannoniens geschwächt hat.

Eine für mich persönlich große Entdeckung war es, das ganze Werk und Wirken Martin Meršić des Älteren kennenzulernen, dieses Motors, dessen Motor in uns noch heute tuckert und sich nicht abstellen lässt.

Als ich am 7. Juni anlässlich der gemeinsamen Wallfahrt der Burgenländischen Kroaten auf ungarischer Seite zur Wandermadonna in Großwarasdorf seine Gedenktafel sah, stockte mir der Atem angesichts dessen, was dieser Mensch in seinem Leben alles getan hat und welchen Willen, welche Kraft er hatte für das Gemeinwohl zu arbeiten.

Ich wünsche jedem unserer Leser viel Freude beim Durchblättern und Erforschen des VI. Bandes der Regionalen Studien!

*Der Redakteur*



**Ambruš Sinkovič**  
**Dnevnik iz I. Svitskog boja**  
**I. Világháborús naplója**

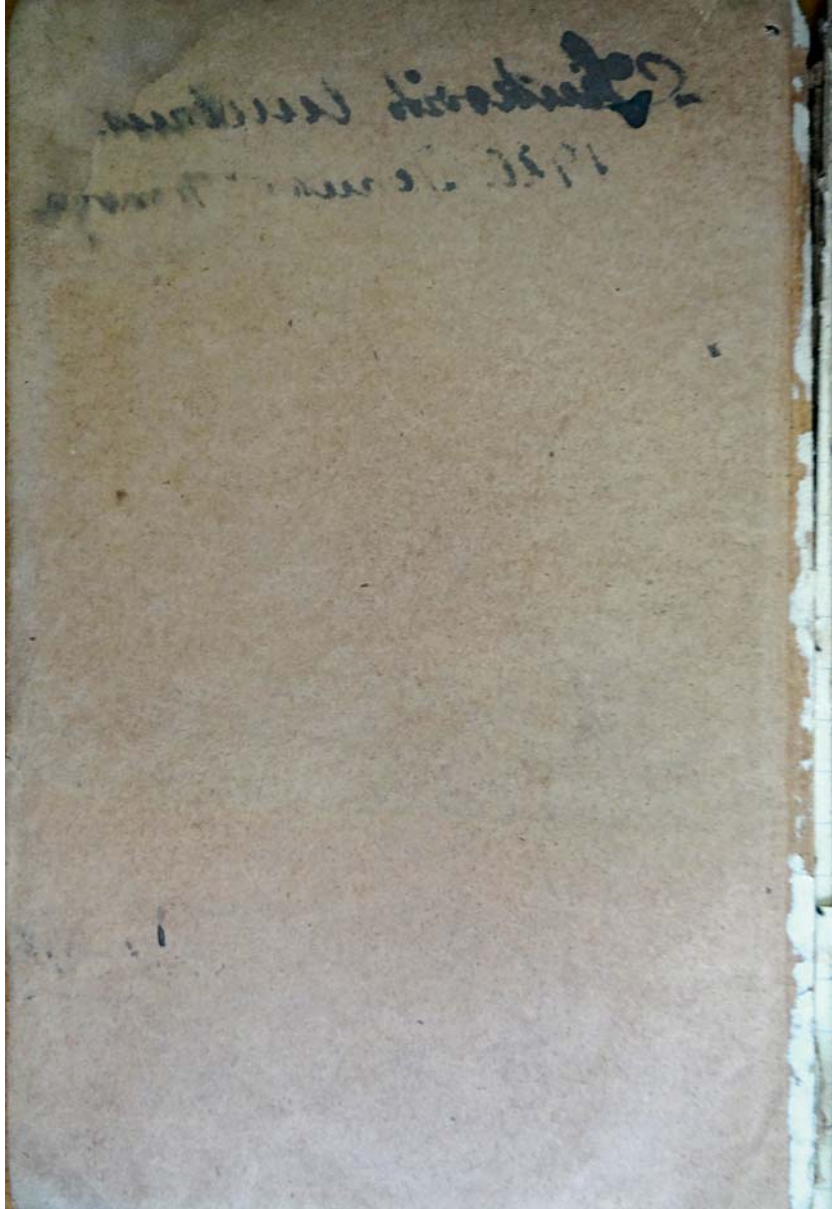


maria Tiimorits  
D. Götz leveleivel  
Festőriplak  
1.933.  
1. majusa



2720  
 3930  
 6650  
 600  
 350  
 350  
**Gintkovits Dubrus.**  
 1920. Jenuar. 7 moza  
 gramje kuplen 7 korun  
**Saproni**  
 Ki ove knjige nice  
 netraje doneci onome  
 rijesu glectoru vobuti  
 Fleus No 17.  
 usenue samse leta 1918.  
 Jenuara. 30. toga ondan je  
 onigelo nasa maria seje  
 natodila 1919. Jenuara. 22. tu  
 nou drugoi odpothne zudasnigai  
 jebilo  
 Dubrus Gintkovits fm. Regt No 16  
 maria Linnovits  
 Dr. Göt. Levetkivil  
 Festtrögen lo R.





1

Spisminak. od boja leta 1914. toga

leta 1914. Julia 28 smo ga sam cirkau vati  
 tušni boi 29 toga smose Laponi kot keze  
 menta 76 toga va. 48. kasare javili veljek  
 sumas viciterali isume taughji nastli  
 i sunas veljek odprimili kmagacine  
 odprimili i sunom austistungu prednas  
 hitili reusamstije ris tušnim sercem i  
 samse sau upravit katmobili ubliceni  
 kosunas odpefati va. Vintkasare 30. toga  
 sunas opet va 48. kasare. noči smo vani  
 nadvori spadi zvečera sambiu doma  
 31. voga. detro u 6. ura smo jimali ferga  
 taring i smo veljek prisegli. a u furi  
 i 30 minut smo jimali obmaro na sizon  
 stacion nastacioni jebiu vas Lapon  
 vami nas su va bogone nalosili u 8.  
 ura smose ganuli ris Laponna. Kognep  
 Cinka. Livir Sanbotel. Klajj komissa  
 kaniasu smo dostali minas pak kres  
 Bosniju do Sarajeva. sarajevu smo  
 došli 1. augustusa onde sunas



21

a uvozanerati u 9 ura isenas fergatati  
 i smo prošli kroz sarajevu najednu šinokos  
 a našimokosi je ur naš Regemekat 76  
 namas zekau onde sunas uridili kamo  
 tikera onde smo prignoči bili i goga  
 knoči u 9 ura smo jimali alarm i  
 obmaro Sarajevu, neirat na stacion i  
 sunas veljek civozanerati u 10 ura knoči  
 smose odvorli kroz 68. mostou kroz  
 brige smose skrovi. vozili 3 topa jutro  
 u 6. ura smose us jedan visok brik  
 vozili najednoči od lije strane su  
 račali va ceh tako stripat dasu kroz  
 ubloke neg frate kōgule skrovi lakoma  
 tif je morau veljek ceh rustavit a mi  
 sofdati kije kudai perije van mogau  
 kosmo skakali i veljek jedan us dne  
 goga nati brig ali videli nekoges  
 nisimo došli smo dole abiga i smo  
 si skupa se na jedan kup sili u  
 naš major Pomogji narje govor  
 dirac

inamje novidau kakose moramo va  
 boju ponasat a jako vruće je bili. katje <sup>3</sup>

biv fertik kovel moja diera sada jina mo  
 velik marš. 4. toga smo našijili 27. k. m.  
 piše do varoša Gorarča, jako je vruće bilo  
 katamo gorarču došli kosumi ramena ko  
 vara bila od ristunge nošnje onde smo  
 ristunge. natla veyli termose isli unu  
 vat. pak smijeli pak smo spali na dvori  
 5. toga smo isli patroljerat 23 kilometare  
 knoci smo opet gorarču došli 6. toga  
 smo opet isli patroljerat 15 kilometarof  
 u 10. ura jutro smo došli riv Terpski ko  
 medači skupa. nasje bilo 7 muži a njije  
 bilo 12. muži setamo srbjali jedan va  
 druge dokileg smo jimali patrón skat  
 sunam svalile kosmose jedan drugoga  
 riv qveri tukli mismo morati protci  
 i sunam ustrijeli. a 5. smo srieno neirat  
 došli. 7. moza u 4. ura jutro obmaro u  
 6. ura smo 3. komedacé uloviti oh sunam  
 morali pute karat ja Hrvat sam morau  
 uranje biti katamo sli. dovode doit



4  
 kosu je tili perše oni kusat akonitila  
 fergiftana bit kosose imi tili napit, rač  
 Serbi sutili vci ku vode prset nami  
 fergiftat, Smoga u 3 ura jutro obmaro  
 vas dan na brig) x. briga visoki, se bili  
 do 1600. metarof trudri kaini gladni  
 smo tili tako bit da nismo tili jedan  
 drugoga poznat, si morete mislit časmo  
 mi turinjaki terpit moradi ravotj drugi  
 9 toga smo isli ols baon forhut, I tuj od.  
 si kompj. Leidlinand Kern. komedand  
 48. kilometarof u 10. ura vajednoi lori  
 smo došli rir komedaci skupa smo jedni  
 va druge strigali nok mise vojijemo ur  
 ra 2. ure. boše račebit Leidlinand je  
 rinut a ranjim smo imi bitaki položi  
 neirat dokleg smo sistekpa došli koi proo  
 lo. 8. uri dugi. 3. muri sunam falili  
 9 10. toga sam bin veteran 32 kilometare  
 maro smojimati aki ija sam morau rir  
 šnjimi 11. toga jejmala 59. Brigada od  
 nas nativu stran amiojimi moreti

5  
 napromai joit ali dotlek smo mi tam  
 knjim došli kosu morali serbi birat. zgrabit  
 kai bilo 273. muš. 13. toga smo jimali maso 59  
 kilometarof od 3. jutro do 11. noci nis jili vas  
 dan. knoci smo ptimiu knuk fosali 1 libar  
 6. muš. a oficiri su rum. kogabibili mora  
 mi moniof fosat. 13. toga smo 13. k. m. isli  
 ali kres putovanje smo zedaputi rir. ser  
 bi skupa došli. pred nocim smo naše  
 2. bosnjake našli sijim bili nosi usi  
 porišeni pak subili rir. onami su dan  
 ise pak zemerli 14. toga smo materali  
 19. k. m. odpočne je 3. ura smo došli kra  
 rošu Fišegrad, vajednoš dlibini smo  
 brignoci stisnieti bili 15. toga mo veliku  
 masu je 3. ura jutro smo jimali kafe  
 pak smose dali žbogen naput. jako vruce  
 jebilo odpočne smo naše 4. bosnjake us  
 trifili pav kat nam nisu tili povidat  
 kaimu Serbi. arnadi su. va ogmji nismo  
 bili. ali kres vrsdan sam bin 6. puti  
 od moji tovaruše odzrat stau  
 tekosambiu slab. i mot.



6  
 16 toga smo jimali v ostok 17 toga smo  
 jimali opet velik masi odpadne smobili  
 gladni smobili minara nismo dostali  
 dostimo dojedne ovceve žrde merte  
 Guitof je 3 ovce uloviu ter smo veljete  
 na palici pekli katamo spikeli kosmo  
 kaniti jist a soli nismo jimali set smo  
 holjt sbogon pres soli jili ali namje bilo  
 ipres soli dobro. ali drugi dan smobili  
 sht Beterni. 19 toga smo riz komedari  
 skupa dosti odnas su jednoga vaterbu  
 20. toga smo bili Baon rezerve.  
 21 voga smobili Baon rezerve 22. goga smo  
 opet riz Serbi skupa dosti jetro u Fura  
 rado 2 ur odpadne nasi su jimali  
 23 mertvi a 17 naranjeni 5 rjubfeni 23 toga  
 smo mertve rakapali i naranjene neizst  
 nosili 24 toga smo jimali velik masi  
 u 3 ura jutro smo isti ol Brigade  
 vassan smo maserali nabrig sbiga  
 nabrig sbiga ia do Fura knovi  
 najedne smokot onde sanosi 4 muži  
 riz relton prigovci spalo nacinjili

7

26. toga du pobivali trupen netke  
 tersam ije morau noit moi komedand

jebie kugif. Toth Titvan. smorajednom  
 ponusenom selu kruh pekli. 8. dane  
 duge 27. toga smo kruh pekli 28. toga  
 smo kruh pekli 29. toga smo kruh pekli  
 30. toga smo kruh pekli. 31. toga smo kruh  
 pekli 1. Septembra 1919. smo kruh pekli  
 2. toga smo kruh pekli. 3. toga smo ciruka  
 li saki svoji kompagniji 4. toga su me  
 telefon obkubuzi odredili. karate  
 su meni potruke dali. moj komedand  
 jebie Ormester Turner rojen iz risona  
 Bauer. pak. Stampfel. 5. toga smo opet. isti  
 neiper 15 kilometarof vonda sam rado  
 isal kat je bilo tele puno. niz komisionimi  
 lipci 6. toga smo opet forrukung zimali  
 mi telefonisti smo morali cado Feld  
 voke. telefon gautat 20. km. kat smo  
 namesta doili ki drugi mevisu poei  
 vali ali fmi telefonisti nismo mogli  
 nismo morali opet. noii odsklek smo  
 vraslan doili neirat vlak. namatat



8  
 I moza smo ~~si~~ namalu masu  
 ur u jednici uri smomoralu telefon  
 pautat a u 3 ura obauer u poru 3  
 su pijoneri došli sir čunaklji i sunas  
 prig vodé drine va Serpsko. u 4 ura  
 je patrol. sau od 11. kampa I (Fug)  
 tote samja bio pat. karol Egresita  
 katamo išli de pa ipou urit kosunas  
 Serbi videli onsu kacali vanas tako  
 strifjat. dasuse neg mestri takali  
 sir brigda došli. 9. toga su Serbi  
 opet kacali. smi vanje u 12 ura  
 sam stoper čel dasu karods. Egresita  
 varuku nastrijfili nas su ondau  
 serbi pobiti misimo snorali se stranjati  
 danas Serbi nisu tako vidili as? binas  
 bili se postifjati takosu bili na ugre  
 serditi od 2000. muri nasje ostato 900.  
 10. toga smosi neiper pogledali jetian  
 serbi os? na (brigu Kocanj) alinjibito  
 prošlamo 12 km. neiper 11 toga opet 15 km.  
 nihrismo nasli aljakogajusmo vsime  
 smojimali ktroum voljem smohof

9

Terpieli gladni truden visivi beterni  
 12. toga smonajednom mestu ostali 13. toga  
 smo opet pik serbi skupa došli onda smose za s ure  
 vojevali otoi bilo uskožanj brigu najjednom  
 manjem 9.20. visokom misojimali 6 mestov  
 8. naranjeni 30. sunamji reloviti 14. toga  
 smojimali tih front 15. toga su serbi ka-  
 niti front prebit ali nisuga mogli  
 ajakoi turilo 16. toga smojimali opet  
 velik oganj na brigu cvituru, 886. m. t.  
 od 9 ura do 5. knoci naši sujimali  
 12. mestov a 5. squbljoni 17. toga u 3 ura  
 Štro je najednuč tuliko serbov  
 došlo dajios toliko nisam vidin ča  
 knam nasje malo bilo setamo jimali  
 Riukrug, smo birali ča do 8. jutro  
 dovođe Arina onde smo stali Teramo  
 vejek neirat ubernedi. su dan su  
 Mestu. Quitovoga va nogu. 18. toga  
 opet neiper kudajismo neirat birali  
 5. pueti smo na sturm skupa došli  
 seneg su morali serbi birat 20. mestov  
 35. naranjeni a 72. sunam serbi 2. čti



10 10/10  
 19. toga smo dostali rapovit rauno na  
 (brig) jagodnu, došli smo mi i do briga  
 jagodna ali mena brig gori smosaki tili  
 rei noh. ou brig je ra kevi stat dokleg  
 ga mi dobenu tako i bilo visok je  
 bio 1092. m. a dežičak je 42. 4. m.  
 20. toga smo opet sprobisali na brig ali  
 morali smose na pou brigu rakopat  
 27. voga smose opet rapuditi ra do  
 špica ali serbi minas tako rir  
 bombami dasuse neg takali mestvi  
 doli 27. opet na novo ali i onda  
 ništo sadaje per 3 dan da os nis  
 nismo jiki a brig bi radi daga  
 dobenu utrosit biti Betermi  
 kimo os piviti Bu dan su Tivu  
 Egresits varukue 23 toga jutro u  
 5 ura smo steskimi mubami brig  
 jagodnu dobili jasamselnu noii  
 od moje komp. rjubiu tersam bin  
 kot Reg 73. pobitki sam od Reg 73.  
 komedantiu rekau daiu poid moji  
 komp. 76. veli pite kotsam dusan

Pret Leidinand Riter 11/76 sammu  
 se jassu dasam oode a on miveti sitz  
 Lof, karate biti vassom sae niter  
 aaste Opali. veljek meidau sverat  
 med dvi svorm linije da nekame ser  
 ustrijju proskesu dvi jure. koi pitau  
 jeki os ta sintkovits visi kogasamolau  
 sverat vel. sug. gremmer da. not  
 mustega ovoi bito 24. septembra 1917.  
 od 9. ur. do 11. ur. Leidinand Riter  
 25. toga unas otkerali smoisli ots.  
 Brigade Rezervo 26. 27. 28. 29. 30. smoisli  
 opet neiper na Brig jagodnu ali  
 front je bio tih nis nise strifati  
 rado 13. oktobara jebilo tih  
 13. toga upodme smo biti us vlak  
 va slubi gotsunau biti minas  
 nonesti kotsomga jiu kosumi  
 sadlinku prestrijiti termije vas  
 minas scuriv. ajakosambiu  
 gladam. nonetabude Hogen  
 ou dan su Meitla Huitarovoga  
 vanogu. merte Heizer. № 74.



12  
 naša komp. 11. sta. jezimala 13. mer  
 tvi a 19. naranjeni 14. toga smo mestve  
 sakapali pak. naranjene na brigade.  
 onstoli nosili 15. toga sambi vani  
 na feld vohi retho su strifali  
 16. toga su patrofi skupa došli. 17  
 toga jebilo tiho 18 toga tili koč  
 sitit 19. toga jebiu mir ali jakoje  
 bilo pima snigaloje vandan aememe  
 cephe samjiman 20. toga samsi bic  
 kaisu ubijati po crivoi paksamsije  
 niz Travit. Grebiem skupa petli  
 21. voga samsi tumbakra keepie za  
 5. funat. nishisu strifali 22. smo  
 potajali od rime kot motere kotkose  
 23. toga nishibilo 24. toga som od kative  
 sutialadi paket dostau 25. toga  
 mir 26. togaje jako snigalo 27. moga  
 jebilo smerto 28. moga jebiu mir  
 29. toga jebiu mir 30. toga sume  
 Pekam komenderali odpodne smo  
 28. kilometarof neirat prošli. kot Brigade  
 komande smospali

13

31. voga smodolišli Divirione nekam  
kdrini neirat onde sunas. vefek

met prave peke uridili jasam dšam  
onome. pot ruke. skin sam bin  
Trebinje termije islo dobro. 1. Novembra  
ra. 1919. leta smo kruh pekli jasam  
od veselja kotsam bin gladam 3. lipce  
najednuš pojue 2. goga. smo pekli  
3. toga 4. toga 5. toga 6. toga 7. moga  
8. moga 9. toga 10. toga 11. toga 12. toga  
13. toga smo jimali obmarš. do sela  
Krasnik smo isti 23. kilometare  
katamo tamo došli. kosmovefek  
kruh pekli. ali ric utrova nu od  
petrofa mukum rari kat su serbi  
birat morali kosivexi ope muké ni  
su mogli sobum set. Teruju ric  
petrofon pofali teje tako kruh  
vonjav. ali drugoga nibilo teromo  
morali takovoga 14. 15. 16. 17. 18. toga  
smo bili varim selu Krasnik  
19. obmarš do varosa Haljevo  
28. kilometarof



20. toga smo Haljevi kruh pekli  
 21. toga. 22. toga 23. toga 24. toga 25. toga  
 jedoše Befel Trupem pekari saki smo  
 svojemu Regementu cirkat 26. toga  
 sam cirkau jasau bin neg sam  
 27. toga sam kompigniji došau noći  
 u 7. ura. u 11. ura suračali Serbi  
 tako vanas strijal dasnose rastekli  
 kije kudai mogau ovi noći se  
 izgubiti. France. Sulzer № 74.  
 28. toga smo došli nabrig us gornji  
 milanovac onde smose vojevali vandan  
 izgubitka smojimali 19. mertvi od glada  
 27. betični od glada i kime 73. kisu  
 spali. 29. toga rauno kvarošu  
 Kragujevac, velike bitke smojimali  
 30. stojimo od varoša Kragujevaca  
 5. kilometarof onde smojimali opet  
 veliku bitku 1. Decembra 1914. leta  
 od podne u 3. ura. sei začau Reičič  
 Serbi sunas. us. za vrata lovidi mismo  
 tili 3. 3. ure biat pak. ubenut nešat  
 ter vanje strijal noći smo vajednui

drivenoi tiri spati z. goga opet Puikku<sup>15</sup>  
 gladni ut. goli trestni smerali skoto  
 oboze iacebit sname mise motamo sikh  
 pogubit ako ovako in' duogo islo knoci  
 kotamo sebili ja pak jedan ugar. zita  
 kiss rojen niz PCOTNOB, vajednuu losiri  
 stismuh a cepje smosibili saruti. Teromo  
 bili kaspati a kotunas vukli misnostimaki  
 sofidati a troljubili serbi cepje nase  
 su Serbi jimali teroe vitaki. Heidi maja  
 ri danas vepinova pectiut uglavu  
 kotsamja oto tuch kosamse. skinut  
 ter bos a ugar romanom. Teromo zbrgo  
 biraki. Bosi. 3. toga smo 3. vice nasti  
 onda smosi noye ramotali va vice  
 a Serbi sunam senek sa herpton  
 strifaki 4. toga ose va vice bitimi  
 kutinje ut mismo villili dei. Folan  
 usmo bili tako zagladeni da katamo  
 tili kai rkhloga kutra ali konja  
 kosmositiki kues. ostrizat ina ognji  
 spete 5. toga ose va vice bitimo



16  
 usmo tako tili boza imarije prosit  
 da nekamam da umrit ali barca tako  
 smo bili Terco. 6. toga jimanuo ose  
 Reikrug u 8. ura jutro smodski donase  
 kotije kasuse neirat vosila rie praterum  
 rie Reimon. rie birsi rie vinon rie Paketi  
 rie cimami set got nismo anaki od vese  
 lja cacemosi pet. set samse koji zbogon  
 napokau casam mogau nosit pak  
 samsi koji tatakajicu a koljelo istukki  
 neg fukakisusi us glavre. 7. moga  
 samsi rukau za verau neg zato dasam  
 mogau daje neirat bicat 8. moga  
 sam jiman nove cepje irema isege  
 9. toga smo dasi va varro? Japar  
 11. toga sunas. prig mosta va  
 Slavoniju na selo Klenaki. 12. toga  
 smo bili klenaki 13. toga smose. jiska  
 li jedan drugoga 14. toga smomascera  
 ltes. Mitrovicu, do varroa Reeme  
 rumismo bili 15. toga 16. toga 17. toga  
 18. toga 19. toga 30. toga 31. voga 32. goga  
 smojemali obmas? 32. kilometare

17

Deretison Gibarac knoici u 8. ura  
 smodošli gibarac ondesunas vajednu  
 ponisenu stalu ajakoi simabilo ajako-  
 vusivi smobili 23. toga smo novu prater<sup>2</sup>  
 fosali pak. smodoštali od. 6 tajedan.  
 Lenungu onoi bito veselje 24. toga smodos-  
 tali marš kompaniju kakosuteli nasi  
 novi lonci gledat katamojim tili povidat  
 kakonanje jato va serbiji 25. toga  
 Makristušero narojenje smodoštali  
 kinč taru. saki ilovik 1 cigari pak. 5  
 cigaretkof avanovina smotili stat  
 toliko i toliko smo dali siromastku  
 soj datom ami nismotili nis dostat.  
 ali knoici samsega. bio tako napin da  
 samse potli vajau 26. toga nastepanju  
 smomaratli ~~smu~~ russukat. od 7 ura  
 do 12. ura odpošne od. 2. do 5 ura  
 27. moga. su marš kompog sugetajali  
 nasi stari soj slatinasje bilo 12. muči  
 kotsake kompanije 28. smoga smomio  
 rali sakterg ibenge novinu loncon  
 karat.



XXXX

29. toga smojimali ikšpizéung

30. toga smojimali qvix firix patz. mondur

fril 31. voga smo išt' irokou gibaru

1. Jenuara. 1915. leta smo ausrukali  
 nagibaraku šinokov ajakri sigalo 2 goga  
 sam šau vavovos Sid, fosat. kruh

3. toga smo ausrukali 4. toga smo aus  
 rukali 5. toga sam prošau drugamor  
 na kvatir smo bili 3. mi skupa. jedam  
 Bosnjak patz. Kriksmanič Jakob. rix  
 Matomtiarà ondenamje dobro bilo  
 teplo smojimali vajednei štati. 5. 6. 7. 8.  
 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. voga  
 smo rix sela gibarac, prošli va selo  
Btkosova, onde sam opet dobro mesto  
 mašau va štati soubiu rix kuhari  
 skupa neg čas motofli mirati sakidan  
 od rana do kasna knovi ausrukot  
 Btkosovi smobih čado 28. Februara  
 1915. 29. toga obmarš. Ferchion varos  
Erdeveh, 25. kilometar of rix katamo  
 kamo došti. kosunas vajedneu lošes.  
 onde smosi saki kajje spau tekungre



19  
 načinju apak smo morali sakidati  
 od jutra do. Skure noči vaitelinje

Tekunge načinjat katsei seneg Serb redku  
 daie kres. Slovonije skris dojt va ugeako-  
 temose mi morali jako pasit kat nasa  
 2. Gebérgs Brigade jebila eirene Brigade  
 tokei Bin Baon. 76. Baon. 70. Baon. 64. Baon. 8.  
 Regiment 101. usmobili gone ravérovani  
 vate tekunge. 21. voga. Majusa 1915.  
 jedosau telegram. 2. Gebérgs Brigade  
 alarm cofort. obmar. nah. Sid  
 odpoide u. 3. ura. smose. spravili imo  
 nase lipe tekunge us varis Erdovik  
 ostavili imose ubogon spravili opet na  
 Boim put. va varis Sid. 25 kilometarof  
 kat smo Sid dosti kosunas vejek nalo  
 rih va bagone ise vorimo. sada smo  
 jedan drugoga spitkovati kamocemo  
 dostimo do varisa, Zagrab, ondesmo.  
 vilteli Blagate. dananje telijan bij  
 erhférou sadasmobili domar zic zagaba  
 smose krenuti Leibok, ondasmo  
 znaki datidemo vatehjansto

23. toga smodošli dosela kragrado us  
kasa re. Gradivke knoii u 10. uva po

ikuri unas slozili ismo isli vaseto  
kragrado Plindrat ali mi sofolati po  
muce afudi su o' va selu biki katan  
nas vidili onoi bilo jaukaje jasam vefek  
jiman sviuni rubac. dei 10 set ure. Ferer  
kovaecu je bio bil polompre pak konken  
kofaju nasau vefek sijui naglavu a  
polompre ije odper. terje vikau di  
dame kengen tot nok stat Paris  
ruvnik koga o' denas jiman samga  
oudan seu va selu kragrado.

24 toga sunas odpejali na brite  
Boberdo onde smoi vefek tekunge  
nacinjali i 25. toga i 26. toga i 7 moga  
smo ur viliki teljanstva. Patroly

28. smoga su teljam gone kenau va  
svornkinjev došti mismoje neikat  
poslali. 29. toga smojimati mali gefek  
30. toga ju Regemenat Teljanov pret  
nas drol došlo ali katamo mirazati  
vanje strifat kose oni neg gledali



21

čai to katje tu upas. i vejetk umoit  
 1 Junia 1915. smo opet velike oganj jimali  
 vas dan. 2. Kalkuhofsku nadifu je tihobilo  
 3. toga maduhofski poudifak odpodme. u  
 pou. drugou je Telijan takaraijal. nra štuki  
 2 nas front. strifat dasmoreg gledali kodab  
 sudujidau koniu bin mismojmali 35. mertvi  
 3. naranjene 4. toga. ser. rono jutro sei raičan  
 strifat opetomojmali 9. mertvi 6. naranjeni  
 5. toga se evroplani i cepelku letili a  
 atofarija je v jaci strifala i velike Infanteri  
 bitku smojimati agoodinaje takocurila  
 dasmora vodi lečali nastavit senismosegu  
 rali katan Telijani 70. kora kop. pretnami  
 lečali setamohofit z bogon durmili. Terčikali  
 jelicenam sa doletit rjubitka smojimati  
 83. naranjene 21. mertvoga 35. rjubljeni  
 6. toga grot tako kot 5. toga. jakovrujeje  
 bilo 7. moga jebiu Mir. 8. moga usova  
 jutro je raičan strifat dasci zcmfja  
 stresala jako vrucejebilo vode nisnismo  
 jimali vode namje kis matkolo vorin  
 rajen pir Bzika



22.  
 O toga u jutro u 4. ura susrećali telijani tako vanas trifat sru štuki i sru.  
 Španjeli i infanterija dascineg pravilo usnas i europłani su vasdan tako ublaživali. po tri setili najednu drit vmi smo hojt k bogon čučali va Felmi skakini.  
 22. smojmali mestve 3. naranjene a 4. su ubnorili bili od preveci strifanja 7. moga vatojime boše stali smose atijclixemo nois došovit nebibiu nedan vru staviu vasdan jebiu velik boi 5. mestri 12. naranjeni 8. moga jezako curilo a Telijani su ponaviceoi gošidi ni velike ongrif načinjih 9. toga smo morali pred našimi tekungami Telijane mestve nosit i rakanat. bitojije 120. muži  
 10. toga jebiu mir nafronti vasdan  
 11. toga jebiu velike oganj vasdan sjakojje curilo akotje silo nejace curit kosu tili Telijani gegen ongrif načinjat  
 12. toga u 3. ura jutro sunas štuki s budili vansiu tekungu jebiu fufer trefer. 2. mestri a 7. teško naranjeni a 3. u ubnorili od prevet strifanja

23

sakidan u 11. noći smotili stoper  
 minas dostat. 13. toga. smojimali  
 velik Jofanteri opanj od jutra 8.  
 do 9. knoći. oni unterproheu.  
 39. mestri u 31. nora njeoga. 62. ulau  
 fene noći smo mestve usnas. rakopati  
 a drugi dan jei apet Telyonska  
 atogarija skopala. u 10. ura je ura  
 me. 3 korake od štuka 28. sus span  
 koje name pou tela doletilo. onda  
 samsi misli. nidos dai siroma umrit  
 morau sat ur poiva ovi sada nima  
 mira u 12. nakti sume telyoni fili  
 ulovili ali nisu dugo sice jimati  
 u pou jednori samjim rinui neirat  
 knojim tovarusou \* chinzinast  
 15. toga sambiu beteran jimausau  
 od moji tovarusou mestri sega. kuka  
 minara cigareto. stavine ali nimise  
 racilo nis 16. toga sambau nahilf  
 ploc dohtoru pakmei van hitiu  
 pakmije rekau sei svindla gauner  
 Reg. orc. (Lahini)



24  
 16 toga vatojine boše ibudiu nasje gret  
 Telijanski Mera. 28. takoi strijan ajako vrue  
 je bilo a vode nisomotili po. 3 dni tušni  
 zaini smotili z bogon iucit va kameni  
 skalina jismojimali dos ali vajelo smo tili.  
 kundaputi gledat i vcepsti skijat katya noma  
 mogli ptjis od preri raje a vrue. 17 toga  
 jeur bila pret nami takova vonjba od  
 mestri dasmo jimati sih tifus betek  
 anas majur Heller. nas os nitie dat  
 oblerat 18 toga su posladi 11. komp. zir  
 Hauptmonon. Balog. vasel. pret stormtinij  
 Zagrado danamje Telijami neramu. ali  
 katje noi došla. došli prednas. Telijanou  
 3. Reg. toi 15000. petneis tisur. anasjebilo.  
 385. miri Telijami surajadi terko strijat  
 vana. dasu pret nami cilinu od susou  
 zovati se. 12. noi smo morali birat  
 neirat va naše tekunge Japak. Ferenc  
 kockin smo kauptmona nosili. tersmosi  
 ristunge ostari. apak. katmoga donedni  
 kmajure Helloru. kormosi isti neirat  
 poristunge svino smo meirat došli.



Katsmo neirat došli: kosu nasa Komp. 275  
 muri Telyanou ulovila oti sunam povidali.

XXXX  
 kolikoj telyanou bilo pret nami 11. kompog  
 jejmala agubitka 49. naranjene 20. mestri  
 29. ulovili Spominak. 19. toga smopotajali  
 kot. kosu. stari unou asejace, sifjali  
 saki komp. komedat. nasje tie pehnut  
 va neiveri oganj i 20. toga namje tako  
 islo 21. voga sunas. Oblerali. 17. Honvit  
 Eret mismo prosli us vavri. Gore  
 varerovu. 22. goga smose. kupadi va  
 goru. 23. toga smojimali qver virit.  
 24. toga jeknam došom ober Leiddinam  
 Mem. onje komp. komandu. napsit ceu  
 34. smo bili 25 opet neiper isli na brig  
 Fobledo. onda smo oblerali 16. honvide  
 26. toga smojimali opet jato terotk  
 dan. od jutra 7. ura. do knoci 10. ura  
 sunamtile bit ristunge naglavi ami  
 spisnuto lerat vasolan va lace smose  
 morali počiat. nastavit senismo  
 smik as binam bili Telyani sim glave  
 postifali oovitilabit mucka

20  
 27 moga vatojimeboise sunas Mone 28.  
 rbudile vassau su vir jednino stukonu 562

pute titili apinalisu Telijani 63. stuka  
 teimo tili mi vir kukaron vidit 28. moga  
 namje rekau O. L. kern. Rojcu Telčenoga  
 meini kinder menin ser veni leite inz  
 vern ti italena fongen nok nih durabo  
 dugo. 29. smo os biki 32. mi 30. toge smo os  
 biki 25. timi 1. Julija 1916. leta u 2 ura  
 od podne su Leidmanta kerna. 2 1/2 15. muiri  
 selovili a par. muiri smo protekli vir  
 neivecega ozonja 60. korokof. va jednu dibi  
 nu. onde smo čučali ka do 8. knoici a vir  
 nih krajoi noranjeni su knam birali  
 ja got nisam enau kogaicu raverat saki  
 je vikall engem miki engemet.  
 apret nas smosi belu rastavu rabili  
 da kat Telijani doidu kocemo vir  
 šnjimi poit dočivilimo ivičer katsei  
 rashurevalo onda sam sa hustiu jed  
 noga noranjenoga ter biki vir šnjim  
 a telijani su tako vanas strifali ali  
 neg biki poskalina kasmo došli na



hiltprlov koveli omeni keg. ore. čamije <sup>27</sup>  
 na čeli dasam vas kovau. jasam mu rekan  
 nis kat ja gotnisam šterau damije ča  
 on nije pogledau termi vel. olajiman  
 štafous katnigau ravcau konije dan  
 s kólce termije rekan damu povin  
 čai neiper novoga jasam mu provislau  
 akotje on oto iuh kosei veljek sprovin  
 toje prošau sa 3. 4. m. meirat. omeni veli  
 vineq pošte čyo neiper jasam prošau  
 najedau lapat kaije bilo krumphou  
 teranji pnei jedau lonac isamsije  
 skuhau. i pojim pab sam legau isam  
 spau. nis r budim 3 dane i 3 noći  
 katsamse r budim. kosam iau jiskat  
 moj Baon. 76. 4. toga samga nasou  
 onda sam bio kot 10. komp. kot  
 Hauptmon Markus. 5. toga sijako  
 strigali 6. toga se istom orgrif teli  
 jani manas načinjili isunas meirat  
 300 korakof. 72. mestve smojimati nas  
 Baon. 76. Haupt. Markus jebiu ča va  
 varis čore rinut 3 ure od fronta



7. maja su opet jeko stitjali od nas neliou  
 star su 12. Honviki tako bili desu dokovije  
 va kerri bili 8. maja. smo mir jimali vala  
 gospodionu bogu 9. toga sunas. Baon  
 10. oblerali smo isli ols. Brigade rezervu  
 neirat 5 h. m. 10. toga smose ristili smo  
 bili sih misivi 11. toga smo dostali maro  
 komp. 7. mu. tusan 11. komp. sugetafali  
 O Leidinand Stöbel jebiu komp kome  
 dand 12. toga smose isli gore kuyat  
 13. toga smo jimali mondur reinigung  
 14. toga gver reinigung 15. toga na loh  
 16. toga skolu 17. toga saluter ibunge  
 18. toga loh firt 20. toga obmaro  
 na fron na Sloprung 21. toga smo  
 jimali takoi oganj dasmoji regubili  
 22. omuri 22. toga opet velike bitke  
 ajako vuce a vode nis Puni tajc  
 obore tace snami bit uromobili  
 sih tako fresh dasmose kamili  
 postigat 23. smo mertve rakapati  
 a 24. toga je mona 28. mertve skopat  
 kismo 23 rakpati. obore tace snas bit

25. toga nasje merna. pbudim us. u 3 ura.  
 jutro kroz vas dan nije spalo. 125. muži

26. toga je Šive Egresits span, Bog  
 mudai pokor vetrovečni na toberolo  
 brigu 27. moga. smojimali jako velik  
 oganj usmo bili tako sutri dase nis  
 mo jedam drugoga poznali 28. moga  
 smojimali mali sutnji dan. 262. mer  
 tve 49. naranijeni 125. uloufjeni a 16.  
 nije ubnorilo 29. toga smo utbili si  
 kismo oš rivi dace mose dat ulovit  
 urje takova vojba bila pretrami  
 dajebila kolera betek metnami odraje  
 smotili ur gane net od muke. kije  
 tuu no-vođu poit sutili sakoga ustrijit

30. toga smo bili od. 2. Brigadone to  
 60.000. tisuc muži 620. muži. pomisani  
 smabili tako davei nismo jedam drugo  
 poznat tili od Reg 101. Reg 70. Reg 12. Reg 14.  
 Reg 11. Reg 57. Reg 8. Reg 73. Reg 69. Reg 76. Reg 19.  
 Reg 17. Reg 48. i takodafje. 31. voga. seveci nis  
 mo ranis morili Feljani tako shifali  
 dasutiki valufti sofdati letit.



30

1. Avgustussa je us. rošt namu 70.  
korafof dokolen mestri teljanov lečalo

čjebilo takovi terpan dai us. bio ustrijen  
14. dan. kres velike ogaz ji omi nismo mogli  
a i teljaniji nautili a otai tako smerdi  
la davei gor. čušofat nismo mogli  
3 togaru nas 2 Brigadu na svicu otkrati  
amo proši neirat 12. kilometarof nasje.  
ostalo od Boon 76. 54. mesi.

4. toga smojimati rostati 5. toga je došla  
Mara komp. vata jebiu Iive Pinerits Iive  
Egredit. Matjas Fabiantovits Leshinin  
Kičkar mali ugris kis Imre  
Kastovits Matjas katun svi mladli di  
tixi k nam došli. kosunamse tako  
jako čudili da usmo vakodugo va  
taji pagnamse oš nis ni stalo jakom  
namse čudili i mitovali katamo  
suti i čoni bili katunas spitkovali  
kakanam histe smojim bili rei  
dobro konam nisu verovali mijim  
povidat nismo tili ali onisu dobro  
znali dojim se nismo povidat



31

noti miti stari sojdati ja tukovits  
 Ferenc. Grubics. i Tive Paigica smorikli. i  
 prekrivili. vala gospodinu Bogu i maiki  
 mariji sadasmo. los. Briga Guberolo  
 fronta. narim brigu namje tako čimerno  
 isto dase tako gor neda spisat.

6. toga sunas. popisivali kiti. metalije  
 dostat. Ferenc. kovarčevoga sudali nitor  
 za veliku srebernu a mene tukovicia  
 za malu srebernu. katsunam došle  
 koi Ferenc. dostau malu srebernu aja  
 tukovics Broncomu. 7. moga. smose kupat  
 išli 9. toga smo bili. oti Korps. Rezerva  
 2. gebergs brigada smo varerervi čerali  
 us trirat 1. Trilist, najednoi činokosi  
 8. moga. 9. toga 10. toga 11. toga oti Korps.  
 Rezerva 12. toga je došau arme zapovit  
 2. Gebergs brigada val Slavoniju  
 dase. moničof spaiiva. katamo mi soj.  
 dati oto žuti kosmo bili jako veseli  
 Ferenc. kovarčeu i Paigica su uslop  
 dostali teronu neg ja sam stari ostau  
 15. toga smo prošli nastacion us.

varos Leibok, nise smo isti 56. kilometar  
 onde sunas rivojanerali imose vorili.

Kres varos Ragrab, varos Agrom, varos  
Ujvidék, va varosi. Rumi, sunas. ran  
 r. bogonou i. sunas va varos Rume  
 Rumi smo tili sakidan ausrukat. na  
 veliku sinokos jasanse tui senegspovit  
 koš moga. kamedanta Ober Leidimanta  
 Stribekta rojen Šopron mijetiu dopus  
 rat samtiu sir onimi fudi kaisam bio  
 na kvatiri van na rože delat. terni  
 sam tui ausrukat. jasan otakova  
 voliu negse ekkererat pbit Rumi  
 smobili do 5. Septembra 1915. leta  
 apak smo prošli 29. kilo metarof  
 vaselo. Stara Parova, ondesunas.  
 opet na tiera rardilili kaije pbova  
 bilo skimisam ja bio smojimali  
 lipu hiricu smonomje bio Štampel  
 Gravel. sir Šaprona Škodler Franca  
 Šbeloya sela Škodler Franca. sir  
 quise moršic Anton Grosvár  
 Kolosvár. sir siraki puste.



i Staro Parovi smotili sakidan ausubhat  
 jasam opet ial momu loncu. ober Leidi  
 namtu Librektu. teromga tie prosit  
 nekome pusti birado ial natim gospoda  
 rom koismo na kvatiri ia udelat termci  
 tie seneg puscat jasam delat hooliu  
 vatom selu Parovi je bilo Hlevatou  
 i ugar. i nimac troje fele fjudi  
 vatom selu smo bili do 1. voga oktobara  
 1. voga oktobara je došla zapovit od divi  
 rione komande snai Lečala Keemi  
 2. Sebergs Brigada 2. goga. u 2. ura jutro  
 obmaro. na dunaiski stacion novo Parove  
 2. goga noći u 1. uri smojimali tohvoke  
 sup. kafe tujin ja ja kafe smosi dones  
 li i spili ali radu namse nih katamo ur  
 snai kamocemo u 3. ura. obmaro. 5. kilo  
 metarof na stacion Novo Parove  
 jakoi kurilo u 4. ura smo ur namesti  
 bili u 6. ura došlii Sif vakusmo  
 neuter seli teramo kofit stogon utimaki  
 u 8. ura seje Sif rie snami ganula.  
 rauno kvatiru Stari. Belgrad



4  
 vozili smole do 12. ura. katamo varisu  
 Lemtin pak. Belgrait dohajali kosunas.

Serbi rir Belgrada vidili neget vidili neg  
 i veljeki strifali rir štuki i Infanterija  
 ali takojako da ubili najipi 8. mertori  
 a 3. An va noqu. rir štuki sunam šif  
 presstrifili mise vorimo porredine dunaja  
 a vodai šroka 12. stau korafop šif  
 namsei napunjerala rir vollem a vorit  
 sevet nimogla obvoce račemosada. a  
 strifali ko kres tele ki kres monter. ko  
 kres mieu ki va človika drugaxije pi-  
 moie nih neg va vodu dunei poskakat  
 kismo plut knali smo vrino van došli  
 ki mieu knali, suse potopili u 4. ura  
 smo došli va varis Belgrat. 3 oktobra  
 1915. katmodroški va varos kosmose pogasa  
 bili rir serbi noie smo poravroš reubali  
 dočega smotili doit onde smojimali  
 ranasije veselilo jasam hie iprehan  
 vajedan lip kšef kajje stanovau urar  
 anderamsi sega nametan birim va  
 drugoga onoi hie peka iva tictoga

ovejimau mode in paris iva četerdoga  
 ondejebilo dobroga šganoga biloi jutro

4. toga smobili svo na varša Belgrad. va  
 ciglanki gladnismo bilo jeli nismobili us  
 od 3. jutro os Parovi. vatoi ciglankije bilo  
 čuda vvinj smovi ulovili 3 vvinje katmoje  
 pucali krou sozdati jako šgano. nosili ja  
 sam mojim tovorušem rekau vi specite  
 vvinju eja hiden po šgano kot ja bivim  
 poršano koliri Dekar. šive rir punum  
 kantun kram kompagniji jasammu otu  
 kaotu riu tesmo ili ubactvimi va pinicu  
 ismose dobro nipiđi i kaotu gone napu  
 nili set hida mo kompagniji vselo.  
 rir punum kantun šgana katamotamo  
 došli koi us. mešo kijulo va kisti. ana  
 jednuč. Fuhne. naš hornis kuzmanics rir  
 menšjova ularm. mismo postiolali  
 rir skotla mešo kantu va rukta ter  
 bivimo šgenoi kutoriri daloko a serbi  
 sijako strifali mineg bivimo trapneli  
 granati kočjule. suki neg fučkale  
 usglavu. katmo us dugobirali. koamo



36  
 kantu sje žiganon spili ameso smohitiki  
 katnibilo dobro. kukanov. a nakrai ptaf ure

smojimali: koj ismo onde prih noči ostali  
 joci kakosmo mi onda vrditi bili dasmoje  
 pobereali 5 toga jgako curilo smi va  
 svastiniji vraslan poprik lapat nabrig  
 rbriga motori kotnisi vadrašku prih potoi  
 koj kres vraslan smodosli ue serbi skupa  
 3 pute knoči smose vajestno loxici stiskali  
 motori gladni ajakoi rima bilo 6. toga  
 u 5 ura. smo opet vatojime bore us dunsai  
 polapti polora. po brigi u curiloi vras  
 slan. 5. mestoi v. naranjene smojimali  
 7. moja. smo opet isli neiper vraslan 25. kilo  
 metarop smonajinjeli 2. pute smo na  
 kajamet bitku došli ou slan su. Tivu  
 (Sekara. va glavu, pak. Rastovics mata je  
 bio granat. rasipau 17. mestoi pak. 34.  
 naranjene smojimali: curiloi vraslan  
 unnamje prates nateli gnyit savala  
 2. moja. smo došli pret selo. Kinava  
 rvana sela smose rakopali u 4. odjodme  
 ismo onde stali. katan serbi jaki bil.



37

amismo bili slabi 9. toga smo jimali tik  
 front. mi sojdeli smo noči va setu činava  
 krali amanam jebiu *Normat Terence.* 10. to  
 erdejskoje Lujer. vajednom stam jima  
 lisu lije praviče moja prosili danam je  
 ano da ninanga tu dat nato trauf su  
 došli 2. nimci im rauno kleucu isli isuje  
 rčeli anjegasu ustrijali mismose pak poje  
 dobro rjanoga. pakomosi 3. kokoše ulovili  
 i spikli teramo prošli kamo smo kerati  
 10. toga je mirbui. 11. toga humalo strifali  
 vandanje usilo imosi na ognji prates su  
 šiki Terbisan vanas strifali alimise nis  
 nismo marili 12. toga smo opet isli neiper  
 novo smo jimali veliku bitku apak. katus  
 Terbi kirat morali miranjini 18. kilometa  
 rof. smoje signalni 13. toga smose jutro  
 rbusmudi kras. stivou vest. obiga va stras  
 ku maglai velika bila kotmi birimo su  
 Terbi raiati tako vanas strifat dasmo  
 morali va mali potok poskakat. glave  
 sunam vama vode bile niti neiper niti  
 neirat nismo mogli. Teramo hoj z bogon

38  
 utimali vater vodi od 8. jutra do 5. večeri  
 on dan su Lickvinin mesar nagoniti  
Časmer mesar  
 njegovu va terbu bog mudai Potkoj velkovceni  
 spaljuje ovdan. 14. mestu o naravnjeni  
 14. toga vatojime bore hude mo oret neiper clovki  
 smo do velikoga sela Prostjevo, noismo isti  
 tamo kras s bale portuuta sambicu na san  
 onda smo imali ubitok 15. toga smo oret  
 neiper isti 16. kilometarop acurito strigali  
 catogorija Infanterija Serbisu vomas. ban be  
 bricali kras vas dan smose 5. puti naruke bili  
 oc. dan samji 7. umorim amenisenionistalo  
 16. toga smo us selo Breenite rustali serbi  
 nisutiti pis njevi lipi tekungou van morali  
 smo nanje sturm, narinjit katusas dobro  
 ubiti ondasuse dali amismo sbogou ranjini  
 isti 17. toga nam veli muete moji sojdati  
 Ober Leichnand Alfbrek nasje toliu as usmobili  
 fercok sakidan nanoga nis usmetno jis usivri  
 smo us bili i beteni dutra seduse Bulgonke  
 trupe snami skupa doil ami clacemo  
 onda varesere pirit 18. toga jako snigalo ami  
 smo imali velike maso dostismo najedan biki



39  
 233. metare visok, a zgornja je jako rima bilo  
 skorosmose smer nubi onde mobilni sinovi jednogaz

subili va terbu paksei izroma smerinuti 19 toga  
 smo došli va selo Obganik onde smose rgano  
 kethali kotamo us kotau nadragali koi doletin  
 granat. vranas 7. dan najje bilo 2 su mestri bili  
 a jednomui kotau se telo pizgau kotsei nanjega  
 prestihiu va liuxi smo spali 30. toga smo isli  
 neiper vajednu lozu onde smo sir serbi skupna  
 došli i smo dobošice va kerri bili 357 mestri  
 86. naranjeni 500. umamji ulovili onde je os  
 jinau nas Baon K. 562. muče. 1000. muči smo  
 doštali od. Reg. 6. pak. Reg 15. toga teamam  
 posladi 31. voga. post varison Itragujeva con  
 33. toga smose vojevali ra varis gragujevac  
 34. toga smo krsi gragujevac steros mašerali va  
 neivekem oymji 45. toga samur bin tako slab  
 xasamse neg sebetau us moje tovaruse simo  
 tamno katiambuu kot vrita komije dohtar  
 istoten diabimibiu ra vactora dan komije  
 redivan imei spujace mekabude pobiroivofji 36.  
 smo sir Bulgari skupna došli onde su nasu  
 3 brigade ostavili odlat. estrupanni. valabiqus

26 XXX  
 Letnanje gospodni biž pomogau 27 moza smoneg  
 maserali smo nacinjil 22 kilometare 28. moza  
 smo opet maserali povelita trizi 15 kilometarop  
 29 toga smojimali roctoh 30 toga smojimali maro  
 vasdan usmo bili bluru varria Nis /

1. Novembra 1914 smojimali maro 39 kilometare
2. toga roct tag 3 toga maro 15 kilometarop va  
 nove serbije casubili serbi od turke veli leta 1912  
 i 13 leta 4 toga opet veliki maro 35 kilometarop
5. toga opet maro ondasunam oviciri rekli kato  
 moje pitali kamo set kideumo dakideumo pise va  
 turko ro miramo 3 tajedne hodet not zboron  
 donleg kemosih pounirat 6. toga maseramo  
 najestnuo vidimo ranami kivione moldereit  
 va i jovi nasenu Ti Baon 16. turiz nah  
 stat Nis novatojimeboie opet meiat 7. maserali
8. moza maserali 9. toga maserali 10. toga smo  
 dosli vavaris Nis nivi smojimali 11. 12. 13. 14.  
 toga Postag 15. toga smose opet dali nati  
 kiki put naramenismojimali takove mchue  
 nasibfeno urnanje dibje mero raslo  
 termo koht zboron serpit morali ania knivi  
 ajakoi rusilo vasodan toskromur sekali da  
 dsidemo namisto kaibadeimo nocerali



41

najednom visokom brigu smo spali va drive  
 ni kura a veterje jako putiau zimamanje  
 jako bilo aglastu. ibogon počivamo u 5. u  
 nima seluci. 16 toga obmaro u 5. ura vatojime  
 boše 33. kilometare knoici u 8. ura smo došli  
 vonjav ubet pojili smoga. ilegli vanas. zelt  
 hiriu 17 toga smo jimali počivati u vajestui  
 skibini us. velikus volu. se snigaloi sunoie  
 skoro smose smerenuli 18. toga smo opet  
 maro jimali 33. kilometare krosvelike brige  
 tesko smo ur. večer šekali katamo ur jako trud  
 ni bili naše teške ristunge kros takove brige  
 nosit pot namje tu kusit kotdabililitili mote  
 ri svode vandoi boše pomorinam sirotjakon  
 19. toga smo opet maro jimali ali usmo tako  
 maserali od. truda kosla bijimali uih late  
 pune. kopriu narivano usmosi bili uben  
 40. kilometarof 20. toga smo ur došli va  
 krosjeit turstki 14. kilometarof smo načinjiti  
 usmo uih Betermi bili 21. voga maro. ura  
 turskom varvony krajini jedilo jedna drvi  
 hirie jedno selo. bit ali krajim va hiriu nis  
 mo smili vahiri sumutite bit ojigove čene  
 raporte kir dicum ubrase. saveseue oii va  
 hiri

46

22. toga smojimali neg 8. kilometarop mars.  
 noisimo va celli spali 23 toga mars smodostli  
 va varos Kruševac. va varos jejinam 24. hie  
 hie ovedemo beniksno nois napočivat potnas  
 malo. slame. termo vala bogu dobro spali 24. toga  
 smojimali opet vedite mars. 25. kilometarop jako  
 rimajebilo amalo rane smodostajali jedan mus  
 fofaj lipca krutka a i lipce bigabin saki pojim  
 nah nekabude po bozoi vifi nicese gospodinu bog  
 snas. porabit mimoramo sada radruge terpit  
 daite neg mira cenam poit bofe karta patz eloma  
 Kof. nof sakičemo 25. toga smo. neg 12. kilometarop  
 nacinjeli 26. toga vedite mars ali lipa put smoji  
 mali Koup. strasen. (Prestinu), dopristine  
 vojimamo 115 kilometarop dopristine nis nimo  
 mo. rostag seneg putovat eta 27. mars. 18. kilome  
 tarop 28. 30. kilometarop nis leda nis na  
 svitu nismotili vidit neg trije patz retke  
 stare lose niti sela niti hieore niti stekof  
 strekof kot ovede potnas neg samu pustinu  
 29. toga 22. kilometarop noievali smo. najednon  
 sojedackom rimitosu 30. toga 33. kilometare  
 jako lipa dan smojimali vasolansmose poteli  
 kotamo maserat. knoii namje nas ober



43

Leidmanas, Albreht, povidaus, oš 13 kilometroŭ  
 pakljemojimat rostag) 1. Decembra, 1915. leta  
 smodokozjat, sedkimi metkami ota, varos  
 Pristine odprode, u 3. ura, smo tamo došli.  
 Sada smose, eikvaterali saki, Aug. najedau  
 dvor, sak. 2. Gebergs Brigada je počivalos  
 va pristini Baon. 8. i 70. i 101. i 64. i mi 76.  
 2. zoga sada počivamo vovarošu, pristini sada  
 smoseneg tomu veselili, začemojimat na Božime  
 svetke doživilimo i 23 toga nibilo. Prot fosunga  
 24. toga ur, teko, čekamo, nateruh, ali, ix urje  
 noi, došla drugi dan. Procohi, su prarmi, nite  
 kucha, ovi, bachtjate, oči, kucha, nimamo, omanje  
 ka drugo, 25. toga, na rojenje, kristuševu, nos  
 kucha, usada, 3. dan, nite, kucha, nite, minara,  
 nismo, doštali, prošli, smosi, turkon, pečjat  
 stanau, ka, dadu, vosemo, ugladit, doštali, smo  
 ali, neg, žalos, nismo, lino, savalili, ismo, pro  
 šti, plačiči, kaismo, spali, ovakof, ritak, smo  
 mi, doživili, božime, svetke, 1915. leta  
 Na, stepana, smo, doštali, saki, vachtinku  
 kucha, ali, same, metine, subile, vanjeu, ali,  
 mizmoga, sledtko, pojili, ketomoga, us, jato  
 27. jni, bili, 27. moga, smoga, setki, mus, porciju

41  
 Dostali 28. moga. smo opet fosali  
 29. oktobra. kafo va turstvo 12 kilometrovoj  
 30. toga moga. 28. kilometrovoj, 31. vraga moga  
 dostikamo opet vavars<sup>2</sup> (Krujevero,  
 ondati znam dšau Svica. Svica is moga.  
 kompanijum pak. Sive Šogel. kosta i Šogel  
 su majori M. kompaniji došli. ali kafo kosta  
 znam dšau koga ja nisam poznau.  
 To b. toga Jenuara smobili va varšau Krujevero  
 7. moga Jenuara smo dostali rapovit. 1916 leta  
 3. Selberga brigada masiren kres. Albanije  
 atokaj ia meidemo koda nit medujimi nacinjimo  
 apati. kat stros poidemo ko samutonogou  
 no spravili smose vatojime boze nati put  
 Oficiri su vejeti na reise karti poklejalati  
 katkodalekojinamo do varša Skutari.  
 koje bilo va kilometari 495. ova ura nacinjit  
 6. tajedan putovat as kres albanije nis  
 nikarkovi putou nimadu ljudi 8. moga  
 smojimali moga. kresbrige visina 1520. metarvoj  
 7 kilometarvoj smo nacinjili vasedau noisimo  
 na skalina va celti spalati 9. toga jevardau oni  
 gado ami ptozon maserali kresjedau brite kije  
 bu visok 1635. m. dostekamo gori i doli došli kije



45

bilo noč a trudni gladni noči smo spet na  
 skalina spati vasilan moravci in 12 kilometrov  
 10. toga mose spet vatojime boš nati put dali  
 gladni trudni no. poe beleni maserati smo od  
 jutra 7 ur do knoie b. jakoi pima bilo sela. niti  
 pioga niti cestou niti stabauka niti rane. niti  
 saja tote si nismo mogli nis skupit meg kaigot  
 kucunice presotane muti. pau. bile za  
 3 funte mikotmo tili bit seneg gladni teobitih  
 dali za kile muti i 20 funat katbije bili  
 dostali 11. toga obogon masera mo stiga nabite  
 Procihi praroni seluci gladni sih starni  
 od rime usmojimali same mehuse nanoga  
 od hoda naromeni senaribfen od teškoga te  
 leta nosnje kadakoc smotili tako pavoni  
 bit dasmo tili jedan drugoga nagovarati daie  
 nose jedan drugoga. ustrij. imet vec tovaru  
 sou seitilo itako stat. dasmotili jutro mertvoga  
 nait 12. marš jis nis dostali 13. toga marš  
 nis krotka fosali nit minara kotamo masce  
 rali nosu naputu 11 kompagniji 3 muri od  
 glada umerli setamori vasebi mistili dacemo  
 morat sih odglada po umivat 14. toga smo  
 plimiu svibotr fosali ali toliko sabi mus

40.  
 kot kadse da malomu detetu ra jigu  
 nekabude poborci voji 15. toga marta. shiga na brig  
 niti hirc niti sela. niti strekou niti pofa nibilo  
 vidit nog brik sir brigou skaline gornje u souva  
 namje opet 1. mur odglada umest. noci smo  
 nastalina va celti spali 16. toga opet marta.  
 ur mismo 3 dane krupa fosali proarmu supu  
 smodostali prestu soli ve i soli kuharinsujima  
 ki urmo bili tako siromasti davei mismo nise  
 serjimali nasi konji kumam romanu romu  
 nosili kosu pocerkali ava albaniji kaismo  
 bili tako sredine su ifudi tako siromasti  
 dasami misnisi jimali kakovodu onda vo  
 shi ra dat. obose rasesnas bit mimovemo  
 sgrunt prvit 17 toga smo jimali rostanj prosli smo  
 si sijka jiskat ali drentka ali misnismo naste  
 sbrigou smo icli tamu kaismo pocivati noci u  
 11. ura sunam opet 5. muri odglada umesto  
 18. toga marta nabrik sbriga niti hirc niti  
 sela ricesovo bit malo plisnivoza krupa  
 smofosali togasmo vefek pojiti as je sakitju  
 ve i not ako umrem konicu gladam 19 toga  
 marta smo jimali sbriga na brig vascan  
 knoi smo nastalina va celti spali



20. toga smo rostag jimali gladni narebeni  
 smohofit sbogon potivali. 21. toga opet mas  
 22. kilometore nis jili knoci u d. usa smo  
 dostali sverionon suru ali neslanu. to nam se  
 racila patrosose hof sbogon narebeni vana  
 tuani selt kijebin na motri skalina nacinjen  
 legli 24. toga. smo maserali. 27. kilometarof  
 23. toga smo najednoj ustroi cilini potivali  
 i 24. toga i 25. toga. 26. toga smo opet sbogon dalje  
 isti ondoi moi gospodot. morut bin ije sau  
 kiritu ije kotivita vatau datega. varjital  
 Leidinanol Sintoi. mimo dalje maserali.  
 27. toga opet maseramno 28. toga. potivamo  
 ujedovan urate put. najednau smovidili. dase  
 jedna kola voru ije kdalekoga vitanu kadije  
 njigor dines setau vikal. linko kunvagj  
it a gyazdat, jasam morau vefek knjenu  
 kardafe uranjegabit 29. toga sam ur e. ristunge  
 jinau not rati nis ali varoni sam vefek  
 boje jinau inisam moriu va prvi oganj  
 30. toga opet vefek mars. romose va albaniji  
 31. toga sam pitau toga leidinanto. jelidemo  
 vrit kres albaniju doit vel. oregem veda  
meg egyptar najitv oetan meton egroba gjevring

98  
 1. voza Februa 1916. leta  
 smoos maserati valboniji dostirno do 7  
 tuis jedna od drugei bila 100 korapof. kral  
 oti kin varos Adesa, molamo bil. Pitkovi  
 2. goza. qnet dafo 29 kilometare vec nivilo takeovis  
 ki brigou ali jako rimajebilo spakimo senak  
 vani 3. toza smo doiti najedno mitto termo  
 namje došau Telegram da nekase 2. Gebérga  
 Brigada toft nacinji i nekase spociva pojiska  
 kismori malo kpu prole kaibudemo počivali  
 od 1. kompanije Oficiri Oberleidinand Aljprochik  
 Leidinand kurci. Leidinand Kovac. dohitov.  
 Semto: jebila jedna kotiva kica suraniji spaki  
 vmi moncop va kelti nastaklina ovdesmobili  
 do: 25. Februara. 26. toza obmar. Terchion kera  
 rosu Skutari jedaleko 138 kilometarof  
 27. moza maseramo 28. moza masera mo  
 29. toza maseramo 30. toza noii u 2. ura smo  
 došli na varos Skutari najedno šinkos a skutu  
 rije kin nas Nepretelj 1. voza Maricija 1916  
 smoiški va oganj na varos Skutari oti kany  
 Jaris mutonegri u 11. ura dopodme jeur  
 nas kin nasje bilo H. Regeménat 70. i 101.  
 i 8. i 64. i 17. konveit i 12. konveit i 15. konveit



49

naš Batalijon jezinou zgubitka 39. mestri  
 a 24. noranjene 18. sunamji ulovili bitkačela  
 velika 2. goga. smo mestve rakapali pak. na  
 amjene neirat sprimili. 3. toga smo išli us  
 vavrosi? Skutar, najednu sinokos alijakoi  
 matro bilo onde smosi selte naciinjini  
 ismo onde do. 6. toga Logali 7. moga  
 smojimali marš va. Hercegovinu pise 11.  
 kilometre, po cesti kanasje peljala va  
 Tolmarko, masiral sm. 8. dan sakidan  
 15. kilometarop 15. toga smo došli. (Meine),  
 na obolmansku Granicu pak nasestku  
 pak. na Hercegovinisku 16. toga smo došli  
 na kasdan post. Grab. 17. toga smo doš  
 li vavrosi? Trebinju, Trebinji smo bili  
 2. dni 19. toga sunas. na. Stacion van  
 isunas nalovili ismose ganuli u 3. usa  
 odpočne 20. toga smobili vavrosi, Mostar  
 mostarje kraj stat od. Hercegovine  
 23. goga smo bili vavrosi Slavonbrozi  
 Slavonbrozi sunas. štariti Slavonbroj  
 je kraj stat va Bosniji isunas odpepa  
 li najednu sinokos ismosi selte naciinj  
 fi ismo bili 3 dane onde Slavonbrozi

50

25. toga sunas odvetali sir varisa Slavon brodo.  
 va jednoselo 5 kilometarof onde smo poriva  
 ki kova tira kova stala kova itadnje kaje  
 kotj ploca bilo 29. toga su porisivali one tan  
 neiduglje na fronti bili ternasje os smulsi  
 bilo kot moje 11. kompanije nas su vefer  
 napisali: dazemo na uslo uslop poit.  
 30. toga smo isli: Batalijon rapustu ismo ve  
 ferk uslop sine dostali da moremopit

1. Avrija samse vojnu prvoput naustop  
 1916. leta navisitau Kamiru, Sambotel,  
 Liris cinka Lapiro, 2. goga sambie Lapiro  
 sam isdu bratu Jostu oje sluicu kot.  
 Meglovica Kremota isamse ondo umiu  
 imado kirspan. odpostne po evajari  
 sam drosau Kofnop Tuktinin doma  
 sambie 19. dan. Dobronije isdu odma  
 drosanje ota turni dan damoten opet  
 vatu pogibel meirat 14. stoga samse  
 spravnu nati turni put na cenara  
 nasipon matinje drosau jasau  
 sic vanjega Kbogon lipi Kofnop  
 i oni ki vanjem stomejete voriusamse  
 porientki Liris Sambotel.



57  
 Kanjra; Slavon brot, katamo termo  
 došli kaismo naše vojatke ostavil nji  
 ali onde vec nih bilo setamo isli nitat  
 na Sofodacku komandnu kamoi prošta  
 3. Begejs brigada va Seljansko sada  
 hof voogon riko Slavonbroda 16. toga  
 merat na Kanjru sambotil divu  
 Lapon Materskof Svornesto, Medling  
 Bici, 18. toga smo bili Bici 19. toga smose  
 na Ost Poni riko Bica gameli va kofatsko  
 varisi (divki, smobil) 20. toga varisi  
 Trienti, smobil 21. toga. onde smomovali  
 militerske komandi nit nitat kai lici  
 naša 3. Begejs Brigada 6. Kor. Saluna,  
 23. toga smo došli vaselo Saluna ondoi  
 licae Baon. Fl. mozi vrtati igoapostari  
 24. riko Saluna obmaro 31. kilometer vaselo  
 Matu marismo spali nasufa odoanlita suse  
 urbili cibil fida van scigali termo mi  
 gospodaribili 25. toga obmaro 39. kilometare  
 va selo Fagomedli, 26. toga u 4. ura jutro  
 obmaro va svorneliniju u 8. ura smo ur  
 Seljani skupa došli na jednom brigu  
 2800. stou metarof visokon ajatro curilo

52  
 doklelog smo je pobili smose 3 pute na bajanet  
 riv. Turmonon bili teljanisu birali

27. moga rano jutro obmarš čado knoči 3 ura  
 3. metare povisokon snigu na brigu 2953. meta  
 re visokon smo stali neg nako kat naši  
 peljati nisu snali kaismo termo čičali do  
 4. ura jutro 2. muči sunamse osu noči  
 smeznuli špominati. 28. moga. smoišti  
 va oganj na brig 2945. 2. metarof katimo  
 se neijace vjevali koi tako snigalo danam  
 nibilo nis vidit neg glavre špominati.

29. toga smo opet isti neiper riv. ognjen  
 skupa kotamo birali kosmo ističjali a mi  
 galo žai sniba moglo usnamje prates na  
 teli gnjit račala a preublie se nismo  
 mogli katamo teljana tako naganjali  
 dasnojim seneg bili napeta špominati.

30. toga smo saunozimali na bric Melgina  
 stoi biv festung obice el. sada  
 jutro u 5. ura smose uridili 3dola us brig  
 visok jebiu 2973. metare hidemo 4 bogon  
 pot bric gori Teljanisu tako stufali va  
 nas kogasutidi trefit kosei tu tako neijat  
 doli postkalina da doklelogseituu tuu su.



staviti konitni bit nekam sel sakome  
 sečilo ja od bit od tela u 8 ura noći  
 smo brig festung Melgina dobili i  
 stube kisu bit va festungi smoje vejekt  
 ubrneli i va telijami kotsu neirat birali  
 ranje strifali. 7. 1. Junia 1916.  
 smojimali forükung upödmu u 1. uri  
 grosje minas bio knam došau daiemoga  
 pojis ali telijaminamganisudali. oni 150.  
 korakof pret nami lerali takosu sacali  
 vanaš strifjat mismo stum vejekt  
 narinjeli telijami biru ami ranjeni 3 stum  
 smojimali u 2. ura. telijami biru 3 stum  
 u 4. ura. telijamisu opet slabi biru  
 4. stum smojimali u 6. ura. opet biru  
 5. stum smojimali u 8. ura knoči  
 dobili smo se. mi ugri pudsibir skof  
 nofa. Mate tabiankovits Terener Gubits  
 Jive Linerics Jive Gubits Paqira  
 Jivica Gubits Sandor Gubits ja Luktovis  
 Ambrus. u 9 ura noći smo pelovili  
 11. kompanija Telijanou 220. mudi. pak  
 3. masin guere mismojimali 37. mestri 8.  
 naranjani 30. pgučilo. Spominat dosmerti

29  
 2. toga namesti stojimo alivelik oganj  
 3. toga namesti ležimo ali Telijani suscibili  
 kres vas dan 5. puti nenas razpustili  
 na 10. korakov utili na blizu doit aliseveg  
 sutil: Telijani morat meirat mrimojimali  
 23. mestve a 29. naranjeni 9. toga os tote le  
 žimo va' velikon oganji 5. toga jutro u 6.  
 ura jedoletiu jedon evroplan ije ve  
 redulou do li hitiu ije va sakoi stalo  
 da akose mi ugeriski sofdati: Telijanor  
 nedamo ulovit kodake Telijan sto mes  
 to kai mi sefi ležimo tako zic stuki  
 piv strijak dasee saka skalina po  
 rashidat obore kaceno snios dozivit  
 6. togai parau tako strijat dasei se oko  
 lu nas stresalo. not cudasuji postrijali  
 aliviosme 7. toga. jebiu opet velik  
 oganj noii u 2. ura smo isli 11. kompagn  
 nija ols. Baon rezerve ležali smo na  
 brigu 1752. metare do pasa va snigu  
 8. toga os ležimo va snigu  
 9. toga smoos va snigu i 10. toga  
 i 11. toga 12. toga smo isli siku 76. kari  
 ols. Brigade rezerva prosliamo



meirat 7 kilometarof 13. toga smo brigade  
 koreva. ali volili bi dabilili meire va perron  
 ognji neg. odrat par kat mora mo sabidan  
 meire na prvomu ognju i tekunge. naringat  
 14. toga jinsamo lipo vrime vala gospodine  
 bogu. a mi delat koidimo 15. toga dela  
 mo bome flaisik ali glastni kaini  
 sir snigon se menjamo snik. stoten  
 vooli jimo kuhari nam sir snigon  
 kuhade. snigai dais ali vooli nih  
 16. obmar. meire ova oganj je 6. knoci smo  
 Stürmal. u. 11. noči su nas Felijani  
 pobili takosmo birali dasmonetk leti  
 li postkalina 17. toga su nas opet Felija  
 ni meirat pobili ali tako domasje  
 od 200. murci neg. 25. murci ostalo  
 akobibili os. va. par. minut pekali  
 kobibili jnas kismova va sikkun ostali  
 porumavali odprone unam došti. 11. Reg  
 Grom jezan napomri totei bin terrai  
 i Pekar. vudon je span. Pekar  
 Egresita Ference. 1916. leta misera  
 Juni 17. toga Kotelijenskom

18. toga u 12 uva jutro morišti neiper  
 stelijani smo na Šturm skupa došli  
 naša 11. kompanija je stala 56 mure  
 otu sekunde katamo 217. Telijanou ul-  
 vili i 3 masin greve koi godina tako suri  
 la dasmo bili motori kot misi 19. togaje vas  
 dan jurilo Telijanou odnas napravo stran  
 kot 70. Regementa front prebili imismoje  
 ukolomiridi a. na lijevu stran je Cerian  
 Reg. P. H. 2. onisuje tuo kustavidi nato  
 smo zimali otu pricu dasmoje neicat pobili  
 takoj oganj je bio dasujimali Reg. 70. 680.  
 mure regubitka a. P. H. 2. 850. mure regubitka  
 20. toga jelip dan nalivu ina pravu  
 stran je jako biju granati. Strajneli  
 koqube seneg zabijadu usnas u 12 uva  
 noći usnas. Granat jezari 11. oblerali.  
 21. voqa. smo ra fronton 5. kilometarof  
 odkat. jicali za germfon ajakou stitjaki  
 22. goqa met neiper va petvi oganj milerimo  
 na brigu 1009. visokon odnas. na lijevu  
 stran 7. kilometarof Ceri varoš Činjak  
 23. toga formasi. na brigu Montinogaro  
 lju dan zimamo ete namje seneg.



57

žimo u 3. ure odpočine je počeo Telijan  
 tako strijati došci urnas zemlja stricala  
 u 4. ure sei opet godina dala svoje rase  
 mas bit 34. toga ota dan. jejinan nat. regemi  
 nat. seneg svitan rato katje 1869. va telijan  
 skon iuda stepin va boji vudan 24. 1916. leta  
 smojimadi. Reikrug steerat birali vadesume  
 Telijani ser. zavrat jimali jedan mijs u  
 umiran vame a drugi mei ubou. ali os  
 jinan sive daranjim proteci mogau  
 varivoti sam kmojim tovarusim neirat  
 došau Spominat †

35. toga smose zakopali imo sbogon četkali  
 nis' novoga ni bilo se dan. 26. toga smo  
 ser. jetro u 3. ure morali neirat birat  
 na brig Meljino

37. mojsi smosi opet začali nabruge mu  
 ljino tekunge načinjat godina je rusila  
 rainez mogla s' smoga na Petra i Paula  
 jakoi rusilo a telijanum strijali dasmo  
 birali simotamo anigdir gvišnoga mesta  
 mokri kot nisi obice rase mas bit 29. toga  
 va neiveiem atalovi ognji smosi morali  
 tekunge načinjat pres jila pres. počinka

58  
 čepou se per nisam saruk. od. 12. majuna  
 39. Toja je opet račau Telijan tako strijat  
 minam kamim dat dasi mi tekunge nacinjimo  
 ranoj seneg takojako vomas strijoum joku mi  
 amo morali nahodugo delat noči vadne  
 dokleg smosi tekunge spraviti a Telijan  
 je pbozon strijau vec toga kotaje kamije  
 kosugatidi ustrijit 30. toga oš zbozon delamo  
 nase tekunge 1. Julia 1916.

Telijan nasje kamim van hitil rir masi lji  
 tekungou jakoi račau strijat per. u 4. ura  
 jutro ra do 10. knoči ali plačeri su prošli  
 meirat katom meirat birali kormoge nastjot  
 vanje sksmenjen breali. 3. goga. sutelijani  
 zmasinen gereron tako vomas strijale dasome  
 se mi morali tako postanjat va skutje skali  
 ne. kot katse mis vanjegovu skufju strani  
 3. togaje front malo pobonjan  
 vreme je gadinjivo 4 toga jutro u 4. ura  
 formos stelijanismo skupa došli na. 50.  
 korakof za par minut gatsou telijani  
 protékli 5 toga jutro jezako curilo jasam  
 jednoga naravnjenoga brigadi saliter onstoj  
 tu nosin frontje ti biv



6. toga Telijan takostrijan mismo vas  
 dan morali naranjene neirat novit kres  
 neivexi oganj nisanamse nih stalo  
 7. moga smori tekunge nacinjali etelijan  
 jejako vanaa strijan abijatomalo jis  
 smojimali 8. moga. opet tekunge nacinjamo  
 ebet smotili spol stoper noci po skusi  
 dostati. i kerak mismotili vejek seti  
 pojis inakosenistmotili. ra dosti. najis  
 9. toga jimamo velik Htofari oganj  
 noci sam dostan 10. k. 006. dne. Goubics  
 katnje Tive Tasner oto pismo va rukc  
 dan. kotromsije icucnuto stan komi  
 sei jedna kugela va dMontel zapitenula  
 stalomise risni. 10. toga u 3. ura su  
 konili Telijani bezon ongrif nacinjat  
 ali nisu mogli katamo mi jako  
 Bombe vanje bisali terau vejek protekli  
 11. toga u 2 ura smo isli ot. paon reservo  
 u 3 ura jejako sofenica curila ka do. fura  
 12. toga smo leterne Brigadi onitofitu  
 nosili 13. toga jimamo jako gnjumo vrime  
 snigaloje velik veterje puhau amismo na  
 zisokan brigu Logali na frai meiti.

50

14. toga smo bili marš poret a odpočne  
smojimali heritelt jakom strifali

15. toga smo jimali lisa vrime misno  
os babn reserve 16. toga jimamo velike  
atolati oganj varden je snigalo 17. toga  
smosi tekunge naingti ismig je jako isan

18. toga smo marš poret jakom inpa  
terija telijanaka strifala misemosegu  
rali karat. katnasje telijan bofe vidin  
neg ani kisu va pevon ognji 19. toga smo  
isli 11. kompanija 10. kompanija oblerat  
u snigaloje sive sojenicem skupas

20. toga u 12. ura noci smo jimali na rube  
bitku pomevicem vrimeu naia 11  
kompanija je jimala egubitka 14. metri  
29. naranjeni 7. poru ubiti 9. egubjeni

Spominek 20. Juli 1916. leta 21. voga je  
takoljso sunce svitilo ali misnose siskupa  
smerevali na brigu visokon 1654. metare

22. toga u 3. ura smolostali od Brigade Komande  
zapovit dase dobro usidimo daebiti velika  
bitka u 4. ura jutro se racala takova bitka  
strifanje to oduralo 18. uri dugo varden  
sain va kevi lican odnogi tovarnicu



23. toga opet nanovo Infanterija oganj  
 štuki Europlaniu bombe nanas hitali  
 3. mestu 2. nanajem nanje regibitak  
 24. toga oganj škole nas su telijani došli.  
 čudo našega vlaka mismoje s bombami  
 neirat signali spominak  
 25. toga su opet jako strifali sojenicaje  
 curila 26. toga jimamo liro vrime kis  
 bili na uslopi su neirat došli. Tve  
 Plogfon nije paket donisau kotmigai  
 varukedau kosam sega. sir mojim  
 tovarusem Poigf. Lohan. sir Premperega  
 pojue 27. moga su malo strifali jasam  
 bu morut sam jimau (Bau smerceu)  
 28. smoga jecurilo varolan vode ur nisam  
 vidiu 2. misce se smomotali kiz snigon  
 upravit 29. toga sudošli od Reg. № 2.  
 naš front pogleidat. sikh smo rekli vala  
 bogu set icdunas ki dan oblezat noii  
 u 3. ura sunas. oblezeli B. H. Reg. 2. mismo  
 vefek neirat protiv 13. kilometarop 30. toga  
 smo jimali obmar 30. kilometarop poveleki  
 brigi 31. voga opet mara 12. kilometarop  
 neirat mi moniof mismo znali kamocius

63  
 a ofisiri nam nisu tili povidat  
 Augustuša 1916.  
 upodne u s. usi nasje atamabül  
 nalozie i nasje odveran va selo  
 Kolenci. Kolenci sivosi kupeli novim  
 imo, štali dasu rui nasje pobili sada  
 smosi us. mistili dacemo va Rus ko  
 3 Goga smobili va Jerkes vanaton, varavon  
 Trient vovimose dalje selo  
 Lorde. varosisjnubuk. selo känd selo  
 Eichli varis, Sevic, selo Goshof  
 selo Hörglödbe selo Hopyarten  
 selo Hindau selo Herindorf 3 toga  
 smodoski va varis Soficburg  
 noismo bili va kaup varisi nifer  
 estereik, Lince, 4. toga smobili va  
 varisu Beiu, odpodne varavon  
 Pavoniu, noiu 2 ura smobili va  
 varisu Budapest, selo Kaktokeresz  
 tur, Kaktacsaba Pécse Jsaacz  
 Hödölög varis, Hatvan, Adács  
 Kapatya varis, Miskölex, varis  
 Mezőlapost, ragorac varis  
 Semirel



6. toga smobil: varis Leiberges<sup>63</sup>  
 Lenberg Basa Lentinge

des vozanerani smobil: 6. toga noči u 2  
 ura va varisu karjeki ondes modlostali  
 viceru imo najedno: tabji spali

7. moga jutro u 5 ura obmaro 35 kilometar  
 vaselo Mikulajov 8. moga smobil:  
 vaselu mikulajov 9. toga smobil: va  
 savorliniju kustu katamo namesto dos  
 li kosmo villili kai ranovinu ondesu bili  
 nimski sojdati tersunam 3 divali eis  
 svindla eis seisa eis pais in Hinterland  
 und me miisen kenfen ami nadanje  
 nadanje tromose bili pakmo bili detri

10. toga smobil tekunge najinjali nisnoo  
 go. 11. toga nis novine jako malosu rusi  
 strigali 12. toga odnas na prave stran  
 sijimali tremel oganj 8. uri okugo.

Tremel oganj je onakou sih štuki.  
 i infanterija tako frisko sijadu ka  
 neivei motu 13. toga je tik front bus

14. toga smojimali veliki oganj kis rusi  
 andasu čuli das momu ugroski sojdati

64  
 15. Avgustusa naveliku masu  
 rusje malo strifau s' stuki neg in  
 fanterija nam nisi dala mira vala  
 gospodinu b'gu imaiti marji usom  
 3. tu veliku masu doivou va boji  
 jednoga betenoga samnosiu neicat va Spital  
 16. toga sci bu rus gone snorin takoi cacat  
 strifat d'amo pr serditi bili 17. toga jimamo  
 lin dan front je fit 18. toga jebiu nasega  
 a sesata Franer. Josefa goit. mistari sojdali  
 c smo znali caicos' g'lenabit daicos' denas rusi  
 knam doit s' Sturmnon itakoi bilo veliku  
 hitku smojimali otoi bila nam vala kesani  
 su dobro mulatorali amismo jaukali.  
 leta 1915 toga navi dan namje grot ovako is  
 la va Telyanskom 19. toga smojimali malo  
 tihji front u 5. ura prednecem nasje 7.  
 kompagnija 76. nas. 11. kompagniju oblerala  
 ismo isli neicat 500. korakof Batalion  
 a rezervu. 20. toga smo po noii delat isli od  
 9. knoi do 5. jutra Rusi su malo strifali  
 21. voga panoci delamo povadne nismo  
 mogli as povadne nasje tu rus vidit jedni  
 od drugi smo bili 300. korakof



65

22. goga sunam kose ipili na tesbuku  
 termojimali rostat ali sismobili beteri  
 ni odnje 23. toga smobili mars pesit  
 odnas malivu stran 6. k.m. je rus trumel  
 oganj sainjju teromose imi bojali olavega  
 ikotnas vejek smo gas maske fosali ismose  
 učili da kat buke Trumel oganj slabudemo  
 imali kakosemoramo ponasat 24. toga je vas  
 dan rucilo. 25. toga jegodinjivo sic stutije  
 jako srijau 26. toga samsi velik lonac koe  
 mptjou donisau sprad ruski svorm linijou  
 rusje jako srijau amineg kuhano piakmo  
 jili atekunga namsei neg strelala amineg  
 jimo 27. moga jimamo lipo vrime sic maske  
 gara smojimali školu 28. moga je malo  
 srijau rus vrimeje lipo 29. toga smoišli  
 neiper va prvi ret u 5 uraje jako curito  
 3. maronjene i 5 metir smojimali 30. toga je  
 jako velike oganj biv rus se redin dace  
 pret namni Trumel oganj nainjil obice  
 neg toga met paksmorgubljani 31. voga rus  
 jako srijau vradan odnas je senek bi da  
 kin spas 1. Septembra 1916. leta  
 front nasckraje kami rus prebit sesci straja

66.  
 Prvi dan fajer načinja naseknaje 2. zoga  
 mismo o.s. Baon rezervne malo strijadelu  
 3. toga nepreletj malo strijadelu mismo o.s.  
 o.s. batalion rezervne 4. toga nimikinu  
 odnas nalivu stran front prebili smo  
 čeli noči 5. toga u 4. ura odrodne smo 9  
 kompagnija 70 oblerali 1. red štelunge vato  
 jime bōre ilmo opet poit vatu pogibel  
 6. toga smo jimati lip dan mončop dela  
 nepreletj je jako strijadelu atojarija  
 7. mogajetiko nanašem frontu 8. noqa  
 namalu mašu smo vasedan. Fentiku  
 Erdicu tekunge načinjali eutojedomi su  
 vasedan jako letili tonis dobroga nepi  
 claita 9. toga je nafrontu tiko mončop  
 povadne i noči dela 10. toga noči u 2  
 ura smo nimškoga naravnjega noči  
 si Brigade Salitet Onštaj. iuniloje čai  
 neg zneba moglo 11. toga jutro u 5 ura  
 jeračala naša čitl tako strijadelu dasmo  
 ah peleni bili od straha noči u 11 ura  
 jednoga rusa ulovili o.s. špijon nije  
 razgledivan naš front prabej je jiman  
 kotnaš opiciri 12. toga jebilo tiko na



61  
 frontu lipo vrime jebilo 13. toga je  
 naša iruska Artl, vadne i noći jako  
 strijela gegen ongrif piolanta,  
 su ubit namse niti raču 14. toga smo  
 jimali godinu Patrofi su jedni va druge  
 jako strijali 15. toga jimalo lipo vrime  
 strijadu malo 16. toga jimalo lipo  
 vrime odnas na livo stran jevelik Infan  
 teri oganj 17. toga su kusi našu je  
 dan velvotku ulovili noći u 3 ura  
 18. toga je oblačno i rima noćismo dila  
 li 19. toga smo jimali velik Infanteri i  
Artl, oganj noći od 10. ura do 4. jutra  
 and ova noć je bila jako teška i duvika  
 20. toga jimalo gnjusno vrime frontjetih  
 21. voga jimalo godin firo rusje malo  
 strijan 22. voga smo jimali velik Infanteri  
 i Artl, oganj noći od 11. ura do 4.  
 jutra 23. toga malo strijadu vrime ji  
 mamo lipo 24. toga smo išli do baon  
 rezervu 9. kompanija 76. nasje oblerala  
 300. korakof zafront 25. toga lip dan jima  
 mo tekunge smo jimali gnjusno od priveri  
 godine namsei semja usuševala

68  
 26 toga jenasā Atle jako snigala  
 europianine jako okole nas ubletivali  
 27 moga sumalo strigali vrimeje lipo  
 28. moga nis' novine nit 29 toga  
 je jako curilo Rus je jako odpoštne s'iz  
Atle vanas snigau mismooi baon reser  
 va 30. toga pir štuki vradan jako  
 strigadu 1 oktobara 1916. leta  
 smojimali veliku godinu ijakoje rima  
 a bilo 3 goga jimamo lipo vrime ali  
 c velik snik modostali do jutra 3 toga  
 sijako strigali odpoštne smojimali  
 va Laufgraben dokolin voje  
 4. toga opet curi odnas nalivo se jako  
 biju jimamo čekali 5 toga godina  
 curi us toliko blata jimamo daje  
 van nosimo 6 toga jimamo teplo  
 vrime front je ti. 7 moga nis' novine  
 8 moga jimamo veliko blato 9 toga  
 je veliko blato front je ti 10. toga  
 na frontu malo strigadu 11 toga jima  
 mo velik veter vrimeje rima 13 toga  
 noci u 1 uri sunas na pravu strani  
 3 kilometare na drugo mjesto.



69

14. toga sukanili rusi preet namu front  
 prebit ali niugomogli mismoje jako  
 gnjusno sir bimbami neirat no bit

15. toga jimamo lipdan midelamo va ste  
 lunga 16. toga jimamo oblačno noči  
 smo čuli kotu rusi vrtali pot zempun  
 sukanili rusi naše stelunge egspede  
 rat ali naši pijoneri su vejetk rauno  
 nji knjim kopali testkjadu rusi i  
 naši. dalje 17. toga jimamo lipo vrime  
 stifadu malo naš front je jako turan  
 rač katse bojimo datenas rasirat ako  
 ekspiditadu naši ali rusi 18. toga  
 jimamo gnjusno vrime stifadu malo

19. toga je godintjivo koč ki sus spade  
 20. toga je jako sima stifadu malo  
 21. voga jimamo snik ijakoi sima noči  
 sambiu napatroji isnose sir ruskiin  
 patrojom pominali oninieu vanas trifali  
 ami nismo vanje terje doter bilo

22. goga je naša i ruska atofarija jako  
 srifala 8 metra i 3 natanjene smojimali

23. toga jimamo godintjivo frontje tih  
 vala gospodinu bogu i maiki mariji

10  
 24. toga su rusi jako strifali isu kamil.  
 opet trimel oganj nacinjit  
 25. toga jimamo velik infanteri oganj mismo  
 mori pericit va stelungi 26. toga jimamo  
 velik moras utolarija os seneg jako strife  
 mismo os seneg mori pericit 27. moga  
 smojimali lipo vrime nis novoga 28. moga  
 smo isti Regemenat 10. oblerat vanove  
 stelunge v pau uri od staroga mesta  
 29. toga smojimali velik utolari oganj  
 30. toga smojimali velik infanteri  
 i utolari oganj rusi došli donas. na  
 35. korakof 3 done su drugo lečali ibili  
 skupa. rik snjini mismoje morali  
 rik bajaneti neirat poit signal noči  
 u 3 ura dokleg smoje signal jebilo  
 5. uri jutro nasje bilo metir 4.2. nara  
 njeni 95. muči v rusi metir smo mi  
 našli 18. naranjeni 29. muči. Spominak  
 1. Novembra. 1916. leta  
 smo mestve ratarali naše i ruse  
 2. toga je rus jako strifan mismose stanja  
 li kikamo jasam us jedan debel ras  
 tučan najednu je doletin vati



ras. egrizit granat. № 18. 71  
 va rastiye egrizit granat rasitiu  
 kice kaje odlomiu koj meni nagla  
 ve spadalo jasamsije koniu kraj  
 sjasam upau setsam glidan  
 pomeni ramije kosom vidiu dami  
 kres komasne kerf puri jasamsie  
 koniu frisko sarut ali nisamsie  
 mogau a kerf nije jako surila  
 frisko samsi lajnjak sir lac  
 sputnuk isamsi vadebilom mesi  
 nogu svor izvsko viraou onako  
 nije kot malo manje surila setsam  
 si sam nogu samatau kotsam  
 mogau. a Fermer Grebica mei jis  
 kau ije kmami dotikau imije nogu  
 zaviraou imei tamno odnesau kaje  
 moj Zug tekunga bila inde nije  
 sine slozou kapcha dau. isume  
 vefek 2. saliteri Majer i Mersita  
 Anton odnesli na helplac stri bilo  
 2. Novembora u pore 2. goi uti 1916.  
 leta va ruskom us selo. Mikulajof

73 3 toga jutro sume rir koli na brigadu  
 onstoly odvereli po čemernom putu jako  
 sam z dvajau i krvavim sam jako  
 ali na drugu stran sam piu vesel kotma  
 jako bolilo katsamituv natu tuqu pro  
 mislit kusamjinau sagolir na frontu  
 krasam os rado terpiu neg da nekujem  
 toga strifenja  
 na brigade onstoly sume zaverati  
 rane upucali isume poslali rir  
 otomabidon va Felcht Spital Raviko  
 Raviki sumas vefek usickali i vusi  
 ukupali cistu belu prates dali  
 i vefek k doktoru na ferspant.  
 6. toga sam jako krvavim 7 moja  
 sumikanili nogu enet aliya sije ni  
 samdan Regemene doktor nije jako  
 kolivau aliya se nis nisam maniu  
 vci paprit mei maniu dat. moja nara  
 i okolu rane noga nijebila čma  
 terje doktor seneg goornu nogu enet  
 as čeme pront. jasamse ali čvereto  
 rir anjim dasije nedan ako vefek  
 umolm. tersumiju čamotali neg.



73

7. moga sumi diblje meso palili na romi  
 41. togo samjinaw 2. moga sumiju  
 frister samotali isam kervaviu jako  
 9. toga samjinaw betega 40. i pou  
 10. toga ferbont nozi u 3. ura sam kes  
 vaviu 11. toga sumiju pisto samotati  
 12. toga sam opet jako kervaviu  
 13. toga samjinaw betega 39. i pou. 14.  
 toga sam ric kacike ric tranperustan  
 daje sau na rek sume van donisti  
 15. toga se vorimo va ugersto va  
 bogoni samjato kervaviu 16. toga  
 Psemirel. odprodne smose odverli  
 17. toga smo bili mistkolci. odamlet  
 opet neirat vavavos Kasse  
 Kasu sunas va fijelo stacijon  
 na Peobohung onde smo bili  
 18. dan va baraka. rimajebilo jako  
 18. toga sumi opet romu palili 19. toga  
 ferbont 20. toga ferbont. 21. voga ferbont  
 22. goga sunas va vavos Kasu Jotis  
 Kerest. Kothas. Falso Leinj Tokola  
 23. toga samiraw ferbontu. jakosam  
 kervaviu.

74  
 24. toga samjiman betega 29.8. Laro  
 andajmije opet čemerno bilo 25. toga ferbont  
 26. toga nis 27. moga. mije jako rana krova  
 vila noći u 11. ura. svesterkou nebilo  
 da bimiju bile xamolale 28. smoga  
 ferbont. pake krepat. 29. ferbont. 38. i 6.  
 samjiman Laro. 30. toga. mije bilo boje  
 1. Decembra. 1916. cela kerva vru sam  
 vs jako katriambiu kot ferbont. 38. 4. Laro  
 2. goga nis 3. toga ferbont i čemerno mije  
 bilo 4. toga mije malo boje bilo 5. toga ferbont  
 6. toga Laro jiman 29.7. ikspicierung  
 7. moga ferbont. 8. smoga boje 9. toga ferbont  
 i Laro jiman 29.2. 10. toga sumi diblje meso  
 rirali katsu bili fertik kosamjiman Laro  
 40. i 8. 11. toga ferbont i čemerno 12. toga čē  
 merno 40. i 6. Laro. 13. toga ferbont. 41. Laro  
 14. toga boje 40. Laro 15. toga boje 29.8. Laro  
 16. toga nis 17. toga ferbont. i boje 38. 7. Laro  
 18. toga ferbont. 19. toga nis 20. toga ferbont  
 i boje 27.5. Laro. 21. voga nis 22. goga ferbont  
 23. toga kupau 24. toga samdositan 2.  
 Diet minas 25. toga naborice smojimali  
 dober. minas i cigomiseu beternim



vašpitali jigrali 26. toga smojimali <sup>76</sup>  
 dober ubit 27. moga ferbont. i kerraviu  
~~Sam. alinejako 28. smoga nis 29. toga~~  
~~nis umije boje 30. 5. Laro 30. toga ferbont~~  
 31. voga ferbont i ikšpiceerung  
 1. Stjenusra 1917. leta  
 smojimali ferbont 2 toga nis 3 toga ferbont  
 4. toga nis umije boje 5 toga nis 6. toga  
 ferbont. 7 moga nis 8 moga nis 9. toga  
 ferbont. i kupanje 10. toga sam kerraviu  
 katamse kodit uicu na 2. kruka  
 11. toga mijebilo čemerno 29. 2. Laro  
 12. toga čemerno 13. toga miije svester  
 Boldovicicni zdivala katamjoi  
 Laro mēri podmanu 14. toga nis 15. toga  
 ferbont. 16. toga nis 17. toga nis 18. toga  
 ferbont i kupanje 19. toga miije boje  
 bilo 20. toga samse ojet isam kodit  
 uēt kip krukami isam upau i jako  
 kerraviu 21. voga čemerno 29. 3. Laro  
 22. ferbont 23. toga nis 24. toga nis 25. toga  
 ferbont 26. toga nis 27. moga nis  
 28. smoga nis 29. toga nis 30. toga  
 ferbont. 31. voga boje ijaxidi smon

76  
 1. Februara 1917 leta jimemo ikšpiceung  
 2. goya nis 3. toga ferbont 4. toga sam opet  
 abogon krukic morau set i kodit se uelit  
 5. toga nis 6. toga ferbont 7. moga nis 8. moga  
 nis 9. toga ferbont 10. toga miže biže ur  
 na krukic kodin 11. toga ferbont 12. toga  
 nis 13. toga ferbont 14. toga nis 15. toga  
 ferbont 16. toga nis 17. toga sume va 7  
 musci kicu 18. toga sam isaw vakuti  
 nju krumpe bilil 19. toga ferbont  
 20. toga nis 21. voga nis 22. goya ferbont  
 23. toga sumi ranu palili 24. toga miže  
 iememo bilo 25. toga ferbont 26. toga nis  
 27. moga nis 28. smoga ferbont 29. toga  
 nis 30. toga ikšpiceung 31. 1. Marci  
 usa 1917 leta ikšpiceung 2. goya nis  
 3. toga ferbont 4. toga nis 5. toga nis 6. toga  
 misci rana ras utlila imci jako bolilo  
 7. moga nis 8. smoga nis noya mejako  
 boli 9. toga ferbont 10. toga nis 11. toga  
 nis 12. toga ferbont i biže 13. toga nis  
 14. toga ferbont 15. toga nis 16. toga nis  
 17. toga ferbont 18. toga biže 19. toga nis  
 20. toga 21. voga nis biže



22. goga ferbont. 23. toga 24. toga boje  
 25. toga ferbont. 26. toga 27. moga. nis  
 28. smoga boje 29. toga ferbont. 30. toga  
 jimamo itäpicerung 31. voga nis  
 1 Aprija 1917. nis novoga 2. goga nis  
 3. toga smosi mi tovarusi. Borbij' tauda  
 pak ja harte kupili termose tili kasivica  
 korstat. 4. toga 5. toga 6. toga, nis novoga  
 7. moga ferbont. 8. smoga. 9. toga 10. toga nis  
 11. toga ferbont 12. toga kupanje 13. toga 14.  
 toga nis 16. 17. 18. 19. toga nis niki 20. toga  
 ferbont. 21. 22. goga nis 23. 24. toga kupanje  
 25. toga 26. toga boje 27. ferbont 28. 29. nis  
 30. nis 31. voga. itäpicerung  
 1 Majusa 1917. leta menidaada boje  
 hida noqami lipo il: veimene imeboli  
 meqkoč. 2. 3. 4. 5. toga nis 6. toga ferbont  
 7. 8. smoga nis 9. ferbont. 10. 11. 12. nis 13.  
 kupanje 14. ferbont 15. 16. 17. nis 18. ferbont  
 19. 20. toga nis 21. jimamo velik  
 virit n. 4. ura jutro smose stal. ristit  
 hise Ober stabs etc. je virit derian  
 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. ferbont.  
 nis novine niki

78  
 8. Junia 1917. leta samjinau naboi na  
 pravoi noji 3. goga migau ober ore rasti  
 rau. 14. dan dugomei bokto satemo ut  
 bili va nasoi hiri koda nasvei nebililo  
 va spitati saki osanu dan nasje tu  
 dicit nasi dohri ober ore pogledat  
 svesterke sunas saki 4. dan frisko  
 ramu opnat. i zaverat. 25. toga jimamo  
 velik ikšpicerung Votös keres kotkax  
 felsö Leämj Tokala Kassa.

91  
 10. Julia 1917. leta sam isau kasi  
 va drugi spitati 66. Kassa onja  
 1. Povilan 15. kabo. Kassa. varom  
 spitati nije čemerno bilo va rami  
 ovde smo dostajali sbekundum žuspa  
 skufuricimem mukem kasi i krah  
 kukuricini 13. toga augustusa samse  
 mojemu kadonu kotvirita javiu  
 a. 15. toga naveliku masu sam  
 prisau vir Kassar. 66. Kassa sam el  
 kadonu. 16. toga smo dostali nase  
 masi rute. Derehcion Pjecs.



17. toga smo išli mi siskun na staciju  
 kati ismoge sledan sino drugi tamo  
 kadov. odvred. jasau bio sam  
 od regementa 16. toga 18. toga sam bio  
 va varisau Miskole knoii va varisau  
 Hlotvan 19. toga Budapesti. 20.  
 toga Szjeri. 21. toga Koljnofi. 22. goga  
 Bési. onde samse kot moga kadova  
 16. toga javiu isu poslali 6 sup  
 kompagniji 23. toga sam isau morut  
 viritu jinje Ober Ore rekau danisem  
 konstoteringi 1. Septembra 1917 leta  
 sambiu kot konstoteringa Bési va  
 3. Beringi i samolostau Befunt B.  
 voholine 8. smoga sam isau navi  
 rit Suprovideringi Ober Stabs ore.  
 mei viritrau isam dostau Befunt  
 A. B. C. D. 12. miser urloz. onde  
 sambiu vesel. 5 funat samjinou  
 pinis tesam vejek isau rapit  
 18. toga septembra. sam dostau  
 moj urlopsen ds. invajit mit  
 43. procent. ellosen au 12. monete  
 Zbogon. Bex hidano Koljnof

80  
 Katsam došau kofinop kosam isāu  
 Fēpinin isam kotniji biu. saki misex  
 sam vukau. place ois sōkont. 11. junet  
 lēta 1918. toga Januora 30. toga sam  
 se ušēnu nīje biu pīr ili neg sīr  
 māski jigrāi nīmo nī jīmali  
 ilovik nīje biu tētac publiku a. Anī  
 jebiu tētac Taimforu popīru sam ostan  
 kot moji nōvi starji kot kostini  
 23. toga Septembara 1918. lēta sam  
 opet mōrau Jāpōin vīkītu isam  
 došau befunt. 6. vakotē 3. oktobara  
 1918. Cēta sam opet mōrau pīrutat  
 Bēi Regemēntu 16. isume reigeta  
 fali māīnen govore 3. misex aus  
 pīftat apak ismo na. front fliger  
 ober Regemēntu. uēiu samse do. 4.  
 Novembara. 1918. Cēta 5. toga je bēi  
 Rebulaxijon van došau ismo vejekt  
 nōvi pīratē fōsali iva magazīne  
 pīpīrtali ismose pak sprāvili  
 gūfīre sofoātī skupa ipō odrat  
 kīz sof bīrga van napon pīresēga  
 pītarja Jōmon Kōgnōf ~~debetū~~



83

~~Trovanču drugi dan su umrli.~~  
~~Fanka Barice su tako stigli do su~~  
~~anu ubadri neki polomati drugi~~  
~~dan jetro su došli va kofinop sloka~~  
~~nele a Tetar gorda voicka subiti~~  
~~valoci Grabri~~

7 maja noći smalošili domon ja patk  
 čive Traub naki Tive Jan, olomasunas  
 spithovali prestrašeno kairiv snemi kaš  
 smo sinuli niz Běta jasanjimseprovidau  
 kako ali ja. rajar ocau jedošan Tive  
 žvicho niz Serpstoga naki došan Fikene  
 niz Epitala Orvola, ondenjimsekti. ne  
 kahidukitudemore. a siromastoga  
 Brada Tive onsei pgebiu Ceta 1915  
 morciusa 28. va karpaci. isvaka  
 Taubara onsei pgebiu Ceta 1914. toga  
 Septembora 25. toga i bratica Bunde  
 sei pgebiu 1914. Ceta Septembora 20. toga  
 a Bauč Tive sei 1915. Ceta 28. marcija  
 onje pisau niz Russtoga. do. 1919. Ceta  
 siromati akosu varivot. bogjimdoi  
 at. pricu da domon olidli

akrodasu pumeli. biq jindas vekove  
 čini Pokoi leta 1919. aprily je nas  
 krala vovos garda a. i. voga majisa  
 su vovos garda velik svetak jimali  
 da ljudi nisu smili delat bisi su  
 kiritof drali natjedoslo na gmainu  
 damaru platit casu junaki potrosili  
 mi koj nofi smo delati ja i sandor  
 smo gjoji rakice vovli a jedau otoma  
 bil sei sir boise vovim koj nof pogledat  
 jeli ljudi svecuju kotbe mi vovimo kot  
 Puklinoga sir gjojem konarje otoma  
 bil pustavim ismas pitali jelimi ner  
 namo dai denas. Orsaki svetak  
 mismo rekli nek. isnose dafje vovli.  
 5. toga Junia jebiu koj nofi velik  
 Boj ugori fehér garda divr Kereska Loisa.  
 Liang Perertek tenka Bura vesem komak  
 suse spavili sikh na koj nof da jemo  
 jimi jnjimi morat ali nati ljudi su si  
 po pofi delali katsu sir tenke masé  
 vali kousi veselo. javili i trubili.  
 sir vidami prufki skosami sgreri  
 vili serpi skidari kotau vaselo. č'it.

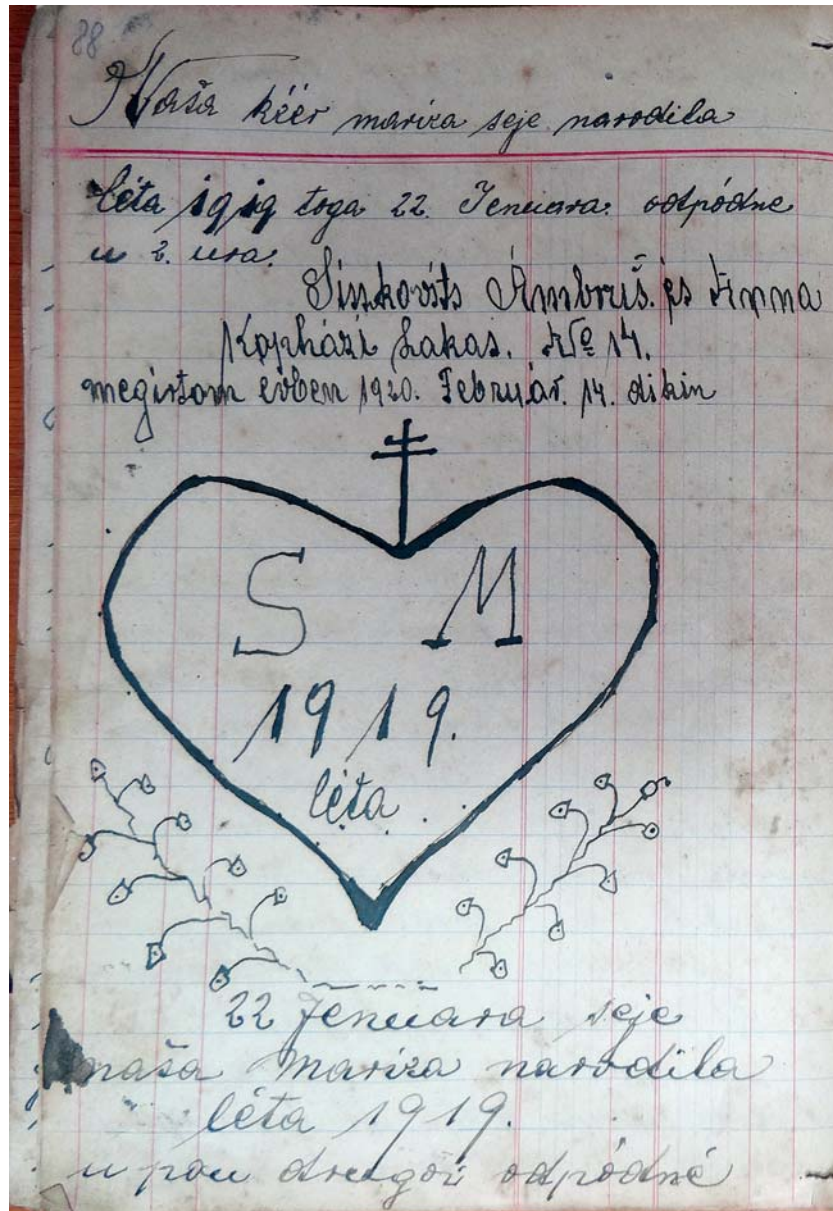


85  
 koseje jedan Automobilj smake centke  
 Sapron vojno tañ uvadiu iñi koj  
 noji novoga našu žudi su se porođi  
 delali imi smo utrapali kot toma  
 ja Lera Kicmer Kater Sandler mati  
 katamo to žudo vidili kosmo imi  
 domon birali katamo domon došli  
 kosu legri vikali imi motamo noit  
 onjimi smose siki pravili kije ča jiman  
 Sandler rik sabfum i svegor Kicmer  
 zlevul'varom našu junaki i Sandler  
 su presjefer protiv ča doma posuška  
 onde suje vovši villil' puačali vanše  
 junake strijat našu junaki su malo  
 munivije jimali tersu mivrali sinet  
 vovši su došli ča do mošta nađu  
 pički vakti vaton času su vovši  
 jednoga Europlona kojnoš postu  
 li na zvide šase kojnoš kucha  
 školu selai Cetin katije se pogledan  
 hoi odletin Sapronu nato večet  
 je kačala vovši garda pčuvički vaki  
 hoi smajnen gveron va kojnoš  
 strijat a ugri supopali birat čo

86  
 us kimitar početi nosigeti pogoniti piše  
 i kudajije postakalo namjera kola. isuse  
 ostro variti keentu dole va grabu su  
 stali isusi samec navinjali na šintfari  
 va grabu lovi a v. Gjelto Kristin pak.  
 Pajni žive su došli da jclitese tehér gar  
 da podat. a tehér garda surikli nek  
 gveše sujim seli i bješe bili poubijali  
 a kofinovei suše ranje seli isuje va gmois  
 ki kolca konceli paperli rir štubi su  
 jako račadi strigat rir pod voha pak rir  
 gungja i štelijo je okolo sela letue  
 jonye jako rir mašinen gvešon dole stri  
 fan strigalim do 9. ura knoči u 9. ura  
 su šitili va ločija Pidlavoga škodanj  
 vasjebim vešek va ognji ove minute  
 su došli knjem Gjelto Kristin i žive.  
 Pajni neirat vrtis gardon isujim po  
 vidali čai kofinofi novoza natosu tie  
 rali od strigjenja drugavije bibili ma  
 prah kofinof postrifali u 11. noči je  
 Pajnof. Krfeni va selo došom a muži kisu  
 bili ugarat su na plava stal katar  
 črfeni Pajnof oti muče videli stat



kosu štimali dasu ugni teras vefek  
 vanje strigali isu ustrijali matu  
 87  
 Pludovac i sta toga jivanku strugi  
 dan su pemetli Jani barifi su ubadov  
 nuke polomati takosugastuteli nati  
 ljudi kiu sgora sela bili su stoper  
 strugidan došli domon 6. toga jutro  
 u 7 ura je došla vörös garda kofnóf  
 Gjalr kotku oš komedan do kapéle  
 su masérati onde su mórali stat. dat  
 su ugni rje lovi grabre Fehér garda  
 va. vörös gardu strigali 6. toga noći su  
 Fehér garda sht domon tihuli a 7 moga  
 jutro je ur. vörös garda na velikoi  
 čentki bila 8. moga su vörös garda  
 čentku raubali 8. dan su čentku  
 raubali Blago. mico vinje mas. muku  
 pincer časuneg našli va četu.  
 Kisukibi Fehér garde snin surimali  
 - iteta Tagosičevaje otstraha semer  
 la katku vörös garda kofnóf došli  
 vaseku kofnóf je vörös garda čuola  
 krava včiniu koje strigau spómí  
 nati oš. leta 1919. toga 5. Janija





Ambros Lukovits keg. #76. Feldpost. 46. 1917. 89  
 Haus. 11.  
 orvos odmoji posnati straiski  
 tovarusiu atresi. isenst.

Johan Krizmonics Malombhara 1914  
 U. S. Jüles Lorton. Megye. magyar Ország  
 Borbely László Tiszaménna 1910  
 Heves megye Magyar Ország  
 Feiler Gyula Eötvös 1910  
 magyar ország  
 Turner Tamásék sík. Césna 1915  
 Erubics Vince kék juf. keg. #6. Komp. 6.  
 Feldpost. 361. 1917  
 János Egresics keg. #6. M. G. O.  
 1917 Rorer gasse 17. Berierg  
 Brothar Mihály. Kassa. 1917  
 magyar Ország  
 János De Guere juf. Fabiankóvics  
 Johan alaprajzotki 3 Amadpono perm 1918  
 Jászafko. Kesz London  
 József Lintovics keg. #9. Komp. 1. 1917  
 Feldpost. 408.  
 Feldmon. Wándor 18. H. G. E. 1. Pöt  
 párat 5 szakas. Karánsebes 1910.

90 *Arbuzs Lukovits vörös keser körháse*  
 1916. Kassa 11 misér

*Fraue Erubics Infanteri III/76*  
 m. g. kompagnie  
 Feldpost 363 1914

*Johan Erubics Reg. 76. kompagnie 7.*  
 Feldpost 52. 1915

*Hustová István Miksdétfalva*  
 1916. Nagrád megye. m. országr

*Jossep Sinkovics Feldt Spital 909.*  
 Feldpost 408. 1916

*Skodler Jossep Reg. 76. Trebinje 1914*

*Katarina Sinkovics Ogabona Tér 14. 1910*  
 Szeged.

*Mmarevics Ivan kakovec P. h.*

*Saladin Porjed Botarovane 1915*

*Johan Lvietho Feldpost kamadand*

*Le sbz Entappen post Görnje Milánova 1915*

*Anna Sinkovits Stemmel Str 313.*

*Harrisburg Pa. nord Ameriko 1909.*  
 Gal

*ngáron miker sít a nap*

*Ha eljön a vasárnap kimejünk a nagy kassói elébe*  
*De van már rám a bánom. Akesvesem a bánom*

*Ninem néme saka máslanj szemébe*



91

Hagy ha meg lát - Nagyon kiált  
 Itvan ass én bakám ki csak engem imát  
~~Mét semé fekete - Engem szeres szeres~~  
 Edgjit megjúnta ki a város ligetbe  
 4

Amertem én más legény, bakiat husiar nak meg tréit  
 It's én bakámmate meg sem csak párja  
 Sem evésben sem jóiban, és meg sok minden másba  
 Iti a táncosa of túresen járja  
 Megkerdessem - Húma radol  
 Az felette ami nékem kosz pénz adol  
 Ifen ass én kedvesem - Pátára nines szereltem  
 De azért én isten mégis szeretem  
 3.

Hivatos lány vagytok én - Kacsingot ráim sok legény  
 Halkimegjetek vasárnapon a táncosa  
 Drom nére én ráim - Isotrógi a szaknyám  
 Tel is kiste engem sok legény a táncosa  
 Én a bakámmat - Maradok  
 It kiemék én egész hiten kosz pénz adok  
 Ott szeretem szeresem - Mert a sceme fekete  
 Ném özön haadi ass ö szereltem  
 4

Lóivan kipi a bánat - Elvitik a bakámat

93  
 A harca tere ment a menet sára dol  
 Kétvégbe még nem estem - A hársórnjába mentem  
 Még ismertem a katonát a táj árol  
 Ot regutas kedét segeny - Pedik továbbra mandom hogy derék  
 A haza dász hóféher - A piomna tölcet ér  
 Csak hogy nagy a család korc piros söté  
 Vége 1960. Február 16.  
 1. Dal 1914

Mese mentél nagyon messe - Talá söté látdak  
 Fetelek hogy maít vége lesz a szép szerelmi nyárnak  
 Fitelek a széltől - Ego nap sugártul  
 Fitem ate szerelmedet ass elhevadástul  
 2

A sz mad ják hogy nengjűse vissza Hijaiba is vár  
 A szerelom és a hieség nem egy után járnak  
 Eke a lelkeim érte - Szeme kiván sírva  
 Beteg sívem a szenvedés nem sokáig bírja  
 1. Dal 1914

Glideg szelphi ides anjám haza ki a kendőt  
 Még ass ejel fölkeresem a régi szeretőt  
 Hiálak a kapujában  
 Kibeszélgetem magamat vele utaljóira  
 2

Előitk a ballábomat vol a piros vírem



93

ninesen orvas sem sealtóra kibekőse nekem  
 Gyere kis anjalom kis be

---

Sebeimet gyógyies meg a hangtos seivesel  
 1 Feb. 1917

Szöke kis lány kiment a harer tere  
 Egyenesen száradas elébe  
 Száradas per hat asz én kedvesem  
 Fláram íve miúta keresem  
 2

Szöke kis lány majol fogsz tomég síni  
 Hát fogsz nekem gyász levelet írni  
 Muska virrel lesz az átrossz írva  
 Bánatosi lesnek bele írva  
 1 Feb. 1917

Lakadalom van a mi uránton  
 Udaballik szigany muszika  
 Hivatatos vagyak usla én is  
 Nem megjete el ha szar szart ison nek is  
 2

Megvan már Este viszik a megaszay agyat  
 Elvondetik nyosodo nigg lábát  
 Szék megany nem fekszik asz ággra  
 Megy meg minden a nyosodoi nigg lábá

94 <sup>3</sup>  
 Még van már a nyosoló nagy lába  
 éppen asszony fekély fel az ágyra  
 És a lábat febető formába  
 Nagy rataggan a nyaraló nagy lába

Égésen már alakadalmak  
 Nagy bánatja van a nagy asszonyak  
 Forgatja a karko gyűrűgűt  
 Salnája a régi verőjét  
 1920. Február. 25. Török

1. Dal.  
 Hafőnök hafiúlok a fekete göröve  
 Isten tudja isten tudja halálakrebelőte  
 Merit kisálok lebergi álamáson -  
 Érd a gyónu csatok a kard galéria hatáson

2.  
 Salvéria nagy határon körös körü füstölők  
 Öfetsége káros király rész ágyuja nemdörök.  
 Szabnak az ágyuk rapagnak a feggverek  
 Herbe fűrészek a . H. gyerekék.

3. Dal.  
 Isten csinaltatom hákat.  
 Denagyat denagyat denagyat  
 Oblakat rá 300. hákat denagyat. 2-3.



95

Hősejje tükör szabat a magyben oroszán pest  
 pudeloro magat Pinteken szabator Vasárnap

2.  
 Elment oroszán pestre loknyi. Anjatom rajagos galomban  
 Kérésis Babám let belöte  
 Anjaloms rajagos szilagom  
 Sárpa pipó gumu sorok a bakának Pinteken  
 szabator Vasárnap

3.  
 Megy a görös Szabjatom Szbesen 2-3.  
 Aka jlnöte öreg bakák. Szegenyek szegenyek szegenyek  
 Szegenyek szegenyek szegenyek szegenyek  
 Az öreg bakák valakia valakia vagy soha

4.  
 Indul görös sorvan felö Szbesen 2-3.  
 Szipul förik minden felö Szbesen 2-3.  
 Szabak jantü öreg bakák. kik karcöl  
 tak magyar ország Szbesen Szbesen Szbesen  
 1948 1930. Március 5.  
 Deubrus. Luktovits No 14.  
 A Feil 1930.

Ohjaron mikor süit a nap  
 Ha elgyün a vasárnap  
 Kimegyek a nagy karcánja elébe  
 It vár már már a babám

96  
 A kedvesem a bakám  
 ki nem nézne soha más lány szemébe,  
 Foggy ha megak - Maggán kiált  
 Irtán az én babám ki csak engem imát  
 A két szem fekete  
 Engem szeres szeresre  
 Együtt megyünk ki a város ligetbe  
 1930. április 5. kora  
 Szép v. st.

Így kerdom lapomat imi hatimegyek  
 a kassai nagy hegyre föltétek a  
 csidagos nagy egre gyai isteneu möve fele  
 sük a kassai sírója meg engem a kedves  
 babám kánjeit kúlcit utsonu kúlcit  
 tat kánjeidet utsonu nem tudom vissza  
 gyövek harát valahis a kassai tereu vol  
 nak azo sgyük rapognak a fegyverek  
 most látjuk ká bücske magyar  
 öreg baka gyerek akimár rég utá  
 a kassai tereu harát is a kassai m. est  
 harát idetint a kassai tereu kassai  
 emi életim, mégis csak van jó ked  
 vünk kassai sírből szeretetöl nagy  
 szépen tisztelom és sok szeretet



97  
 raskat kändim magamat kivānā  
 sok pērcērsiet pāgjo istentol pērl eivomā  
 lopamat Jsten velle is velle  
 G. Kropits Kassa 31 VII Jūni 1917.  
 Lēta 1920 tōga jē Kājnovā  
 svētome mōtinu vā cirkvā  
 sikh Judi 3. Jvōne kēpiti 20  
 23. Jūni i 500 stou funat  
 sēbinti sēje lēta 1920 aprīlā  
 27. mōga dōpōdne i 11. urā  
 Jāsam nāvōne dau 80. kōtān  
 40. funat. Sūkōvits Ambros  
 i mōga dōvīsa dūca i kēl mōvica  
 Katarina Lindovits kēlā Hānā  
 Pēd. Kēvchēp gāse 26. Jōpōsā 1911.  
 Kōt Jācēberke sām Jēu  
 1919. lēta 6. Jūliā amōse pōpāt.  
 v. 23. tōga sōmō sprāviti 20  
 Jām kōbōv. Jūnī 19. Jēnī 29. Jūnī 29.

98. 1920 leta.  
 svoji klotitre oolnasi lopat

ostani gnutruk

dragas 153. mladi 261 grehte 230  
 Rakice 177 krcic 885 Brnk 430  
 sinitor ~~430~~ sinitor 640  
 bobounjak 169 Ripisice 502  
 veliki 1. 220. stikvisice 1052  
 seuska 430 Reye 300  
 linkhjar 1214. zavrti 852

svoi novi gnutruk

linokos 496 veliki 87  
 veliki 273 veliki 1477. Ripisice  
 748 Drenje 761 Reye 287  
 fludveit 1759. Bobounjak 204  
 sinitor 365. sinitor 255  
 krcic 852. Rakice 169 gora vrt  
 64 grehte 172 mladi 333 pustika  
 161. zavrti 761. linkhjar 1205  
 Lora 418 Lora 418 Lora 576 12  
 Ripisice smo sili ibertka 450. i Drenje 600  
 sve dva smeni mi se ...



Telesk kónjuf je krasu klóktie<sup>99</sup>  
 i parcele zapísane, od lopat.  
 Kapelu va Krikvu je jedlan  
 Zvon kupiu odam Kompos.  
 leta 1930. toga Junia 5. toga  
 Kir male cri kvice Zvon kicei pola  
 mau gaje kupiu Laci Bidlou  
 igai dau narinjil va kapelu  
 Kover li suga ma svetag svetga  
 Petra i Paula 29. Junia 1930.  
 Laci Bidlou. Korkasa.  
 Kottaubeske rom jiu leta 1930.  
 za 7 dam Kabou. 26. Junia smose  
 popali a 10. Julias smose spravili  
 naseli smose Hrutko 23. Denice 25. Jara 27.  
 Nisi grunat smosi razolili  
 1920 17 majusa, No 1 mare  
 Hledveit cimitor bobounjak Karkice  
 879. 620. 204/169. No 2. Rozina Sinkjar  
 Kric Drije Kure 600. 426. 603. 287.  
 No 3 Ambrus Velikoga mlade  
 1477. 273. 87. 236.

200

№4. katicā Gudveit brik tram  
 širokoga 879. 523. 440.  
 №5. Anna. širokoi zavrti brik  
 lapat 496. 761. 523.  
 №6. Joska. širkyar brik pustika  
 grehte Ripišce. 603. 436. 397. 450.

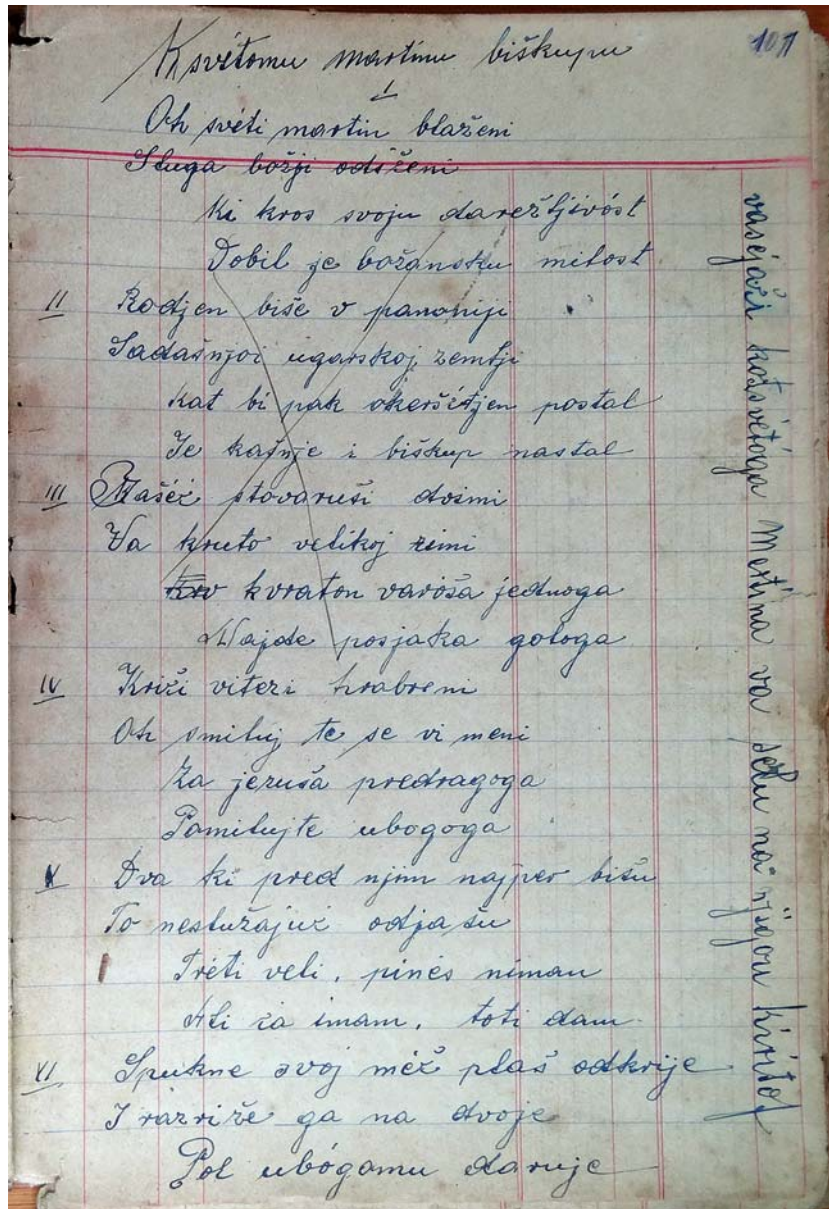
Umbrovi šindroiti Hapkovici 1930.  
 17. majūca. Haus № 17.

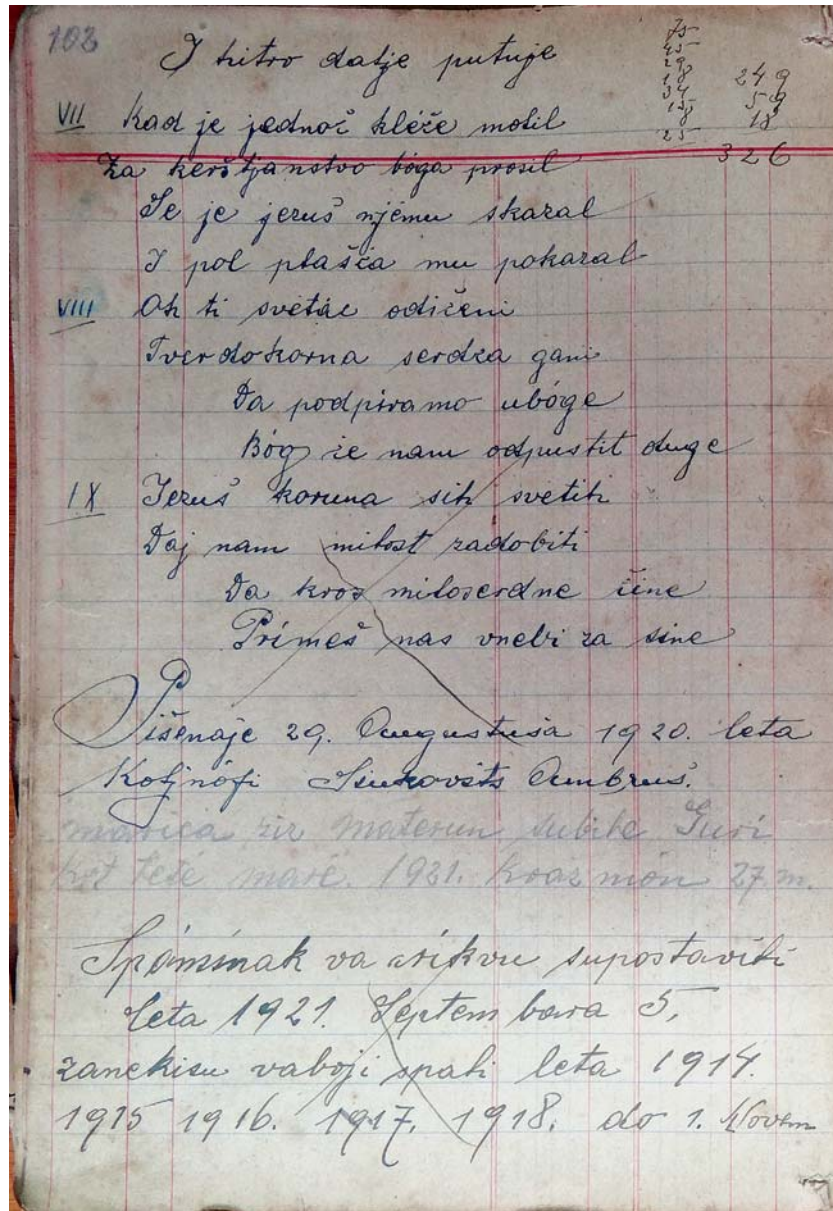
mati mije umerla leta 1899  
 3. marciesā Otac mije umerl  
 leta 1903. 1. marciesā

Šog jindai vekovečni pokoi,  
 katze mati umerla. kosanse zir  
 sviicum prvoquet Pričesiau

Feliks sam kypiu 1920. za 3300. naperesitogi  
 1919. sviuju pridau 3348. korun 1921. krasov kypiu  
 za 6700. fomat 1921 sviuju pridau 8352. korune  
 Tele 1922. Pridau 14746. 1922. Tele pridau 6780. 1923.  
 sviuju pridau 984520. korun 1924. Tele pridau 560.000









148 103  
102

Ujedinjalismose leta 1921.

20. Novembra. ka Hiru  
 mari 3000. Katiri 3000. Joski 3000  
 funat. Korini 1000 Ani 1000.  
 ira koru mare je optarjala  
 Joski 3000. Katiri 3000 funat  
 ja sam Korini 1000 Ani 1000 funat  
 egruntaisaki glai dostau

leta 1921. voga. smo dostali  
 za dostave čamanje ~~čamanje~~  
 postala se kuzinof rajadnoga  
 vesmo onda varmipili 90. funat  
 180 korun. 15. junija 1921.  
 1920. jimamo pinis od kende 117.  
 1921. od kende čamanje ostalo  
 leta 1920. 117. funat leta 1921. voga 206. funat  
 ovom Korini ovi suji va postkati  
 1919. zavendu 161. 50. kraicarou  
 čamanje mater načinju 1922/18. junia  
 zame ira Korinu 1000. kurun.

104

Popraufali smosi *Yl<sup>2</sup>* *Seiru*

1922. majusa 12. toga  
 rādriivo smodali 2800. funat  
 cigļu smodali 1550. funat.  
 jāpno 2. metare 530. funat.  
 ācauti 600. funat. daske 580. funat  
 lētoe 430. funat nasten 400. funat  
 Kočur 1000. funat Soimer  
 cigeltiker 1650. funat.  
 šēli pēsak. 15. funat.  
 22. majusa 1922. smo spravi *Li*  
*valabogu*  
 naša Anisa seje narodila  
 lēta 1922. goga. Julia 27.  
 knāci u. Dura. pētak

Kola smosi kypiti 1922  
 11. Novembra na Buri. od lipa  
 ta. 22500. funat. namestinju  
 75000. kopun. Plek smosikupili  
 od Pōdē, pir šoise ka 4000. funat  
 1922. februara. 30.



1919. svinje kupim 1000 k. prodam 1000 k. 1000 k. 1000 k.  
 na 5000 k. 1920. leto. Telicu kupim na Perbu  
 3200 k. Prašiče kupim 1500 svinju 1. prodam  
 6000 k. 1921. kravu kupim 6800. Slomoki, Prašiče  
 Kupim 3500 k. Tele prodam 6700 k. svinju prodam  
 8352 k. 1922. Prašiče kupim 4200. Tele prodam 14725 k.  
 Tele prodam 7850 k. 1923. Prašiče kupim rakostinu jstbu  
 15000 k. svinju prodam 984520 k. 1924. Tele prodam  
 560.000 k. Prašiče kupim 450.000 k. kravu prodam  
 4200.000 k. kravu kupim 6400.000 k. prašiče kupim 270.000  
 Sporhet 448.000 stou kilou. Šlervufje 350.000 stou kil  
 kukorice 400.000 čičme 700.000 olivi prates 650.000  
 Derva 600.000 Ameriku paket 120.000 1925. frišje  
 prodam 2. kilu za 18000 147. kilou 2. 625.000. Prašiče kupim  
 3. za 370.000 nakolo ibni 197.000 kravu 480.000. Techa lucera  
 600.000 Sena 450.000 marici čičme 350. svinje 2. kilu 16.000  
 148.000 3335.000 korun. Jaiu 11300. Derva 775.000. bunda 650.000  
 kravu kupili 3750.000. 1926. kravu prodali 3155.000 korun  
 tele prodali 15. Februara 19. 69. kilou 1300.000 naukranje  
 maršin 350.000. Spital 2.000.000 olavije 779.000. tivo  
 svinju prodali 1. kilu 16.000 111. kufebita teška 1755.000  
 Derva kupili 540.000. naukranju  
 Tele 1. kilu 19. tiva 74. kile 1.275.000. kravu na vaqu 5. 7/8. fetu  
 595. kil. 3375.000 dostali 1927. Telicu 2. ia 268. 2. svinje  
 265. 2. svinju 117. 2. svinje 231. 2. svinje 143. 2. svinje  
 Šlervi 44. matere 31. Laproni 11. Kosini 11. 2. svinje  
 77 1827  
 273 356  
 1977 356  
 1937 2070

Grubits Vincenc

naša mati Ursula je kradala gospodarstvo  
 1926. 1. Aprila Vincenc je dostal Hlivi i pot hični  
 gnenat vas? promiskoga je dostal pou losi pou tipkoufa  
 kot vtačica Sinoksi kod toma Sinoksi spalo splacuje  
 30.000000 milijonov Janzel podglavica vica mi lapat  
 Siva pou tipkoufa podglavica lapat matice  
 pou Linčara Segičkoga pou Juricki vaktou pak  
 19.00 pak 33. milijone Anica potglavica mi lapat  
 kod toma kotvračica pou Linčara na piski Sinoksi  
 7.000000 splatila matice. Landor Horcovu Sinoksi  
 pou Juricki vaktou raticu Britauskoga 10.000000  
 je dostal 7.000000 je splatno matice mati jima  
 aur noma od matice Anice Landora odsakoga  
 3. metare Lonice od vicenca 3. metare pak pou Lore  
 15 kilou murti pakidan pou litara mlaka akose  
 svadi perinjum 1926. 1. Aprila  
 Velika voda je bila 1934. 27. februara  
 1934. jareca 19.20. Senice 7070. Herušje 9. kabno  
 1935. jareca 16.40. Senice 4207. Herušje 25 kabno



Rozina Knoll Gueriki 109  
 ovoj rendo naj ostal lito 1919. leta

16. junat 1920 leta 177 ofunat 1921 leta 206.  
 junat ranasje mater ujedinau 1922 leta 2998.  
 korun 1923. leto dacija 3762. korune gospodin  
 3563. korune <sup>navrat 16. m. n. a. a.</sup> 160.000. tunc 1924. leta 1697. korun  
 1925. leta dacija 156.000. tunc gospodin  
 16700. korun 1926. leto dacija 144.000 tunc  
 gospodin 14700. korun. 1927. leta dacija  
 11. Pongau gospodin 128. fikrou 1928.  
 Dacija Rosini 10.00. leta 1929. <sup>gospodina, n. s. m.</sup> platit 1929.  
 Dacija 9.70. fil 1930. Dacija 5.20. filar 1931.  
 Dacija 4.62. filar 1932. Dacija 5.70. fil 1933.

1937. marciusas  
 od Rozine smo lepte kupili Sintkar. rize  
 Drijel za 2.30. Polarov. 100. Polarov smosplatiti  
 smosplatiti 1937. marciusas 27. ovsmejaj.  
 dušni 130. Polarov

110

Lira namije posudila 1937. julia. 25.

~~132. Pöng. od jara. iz konzeina 300 P.~~  
~~270. Pöng. od kirkinka. Schier Mikalás~~  
~~100. Pöng. Lira~~  
~~100 Pön. jiplicini~~  
~~100 Pön. vendelka.~~

Sivjorim smo spletili za Sinkhar  
~~150. Pöng.~~ 772. klohtre  
~~270. Pön~~  
~~300. Pöng~~ 1119. Pöng  
~~720 Pöng~~

Sivjorim smo se spletili  
 1937. julia 27. 1119. Pöng 772. ksh. jevelik  
 1. ksh. amo kupiki za 1. 45. jel. Spletili smo se  
 1937. leta 19. Augustusa.  
~~od Vendelka amoni posudili 300. Pöng~~  
 18. Aug. 1937. se smo Sivjon dali



111

Imci moj Otac seje narodil

1857. leta Umerlje 1900. <sup>marciana</sup> Hostin  
 Otac seje narodil 1849. leta umerlje  
 1933. februara 16. Bogjimdar vekovecni potroj  
 moja mati seje narodila 1861. leta umer  
 laje 1899. marciana 3. Hostina mati seje  
 narodila 1858. leta umerlaje 1936. septem 27.  
 ja samse narodil 1889. leta moja žena  
 seje narodila 1889. leta <sup>decembra 6</sup> skupa smose žeti  
 1918. leta umerapusti. Perva dite marica  
 namsej Narodila 1919. Jenuara 22.  
 Anica namsej Narodila 1922. Julia 31.  
 Anica namje umerla 1933. februara 18.  
 naša Anjica seje Narodila 1934. Janar  
 20. Anica seje Narodila 13. jenuara  
 leta 1928. Franer Hoste žena je umerla 1936  
 2. septem.

1919. svinje kupiu za 1000 korun prodan  
 1. svinju 500 korun 1920. telicu kupiu Perestaj  
 za 3200 korun Prasice kupiu 1500 korun. svinju prodan  
 0000 k. 1921. Kravu kupiu 6000 k. Flomotr. prasice  
 kupiu 3. 2500 k. Tele prodan 6700 k. Svinju prodan. 8352 k.  
 1922. Prasice kupiu 4200 k. Tele prodan 14720 k. Tele prodan  
 malovic kola kupiti 45.000 korun  
 78500 k. 1923. Prasice kupiu 15000 k. Svinju prodan 97440 k.  
 1924. Tele prodan 50000 k. Prasice kupiu 450000 k. Kravu  
 prodan 4.200000 k. Kravu kupiu 6.300000 k. prasice kupiu  
 240000 k. Sporhet kupiti 450000 cisme 70000 1925. svinje prod  
 3522.000 k. Prasice kupiti 340000. Branu za 500000  
 Svinje prodati 2335000. Jociju 113000. Dundu. 650.000  
 Kravu kupiti Boisi 370000. 1926. Kravu prodati  
 3165000. Tele prodati 1300000. Masikanje mesin  
 250000 k. Spital materin 200000 k. Jociju 779.000 k.  
 Svinju prodati 1745000 k. Tele prodati 1375000 k. Kravu  
 prodati 3472.000 k. 1927. Telicu prodati 3350000 k.  
 Svinje prodati 265. Longu Svinje prodati 231. P. Svinju  
 prodati 117. P. Lepat kupiti od paigice 640. P. in  
 Tele prodati 143 P. Jociju 97 P. 1928. Svinje prod  
 252. Long. Stot kupiti 3350. Prasice kupiti  
 57 P. Lick. kupiti 80. Long. Prasice 53. P.  
 zefori sudic 28. Skau 13. Long tele prod  
 88. Long Jocija 95. cisme 26 cisme 24. derva 26. 14.  
 Svinju prodati k. za 16. tis 128. Long  
 100 teika



115

Zlati Očenaš

O moj dragi sinak jeruš čaćes ti bit  
na svicnu nadliffiu moja draga mati  
tošiu ja tebi veljin povidati ja šiu jedon  
velik kraj bit i šiu rajahat va jerura  
lem i ondecu prodikovat i učit? čuda  
ljudi šte moj nauk prijeti ali me sek

O moj dragi sinak jeruš čaćes ti  
bit on pandifak moja draga mati tošiu  
ti ja veljek povidati, onda budem mlshav  
i nemošon nigdor me nebude jimat nit  
me nebude valil niti crkvi pomoš  
nosil

O moj dragi sinak jeruš čaćes  
ti bit on utorak moja draga mati  
ondacu ja jedon velik putnik bit i  
šiu putovat od jednoga varoša do dru  
goga i va nednoj noci piošifka jimat

O moj dragi sinak jeruš čaćes ti  
bit onu srediu moja draga mati  
onda šiu na uljovi brik plisti i od  
mlshavosti šciu snat kamo šte  
mene pejat od onoša do kaifoša od

116  
 prancija pilata do herodeia  
 Omoj dragi sinak yerus čičes ti bit  
 na veliki četrtak moja draga mati onda  
 su jedan prodom Bog biti od folišnoga  
 judasa ca 30. semberjakof Omoj dragi  
 sinak yerus čičes ti bit na veliki petak ma  
 ja draga mati onda su na jedam visok  
 sir ostrimi čvrti kriš prebit postat pro  
 tom smecem ote mene prebit i se  
 hero ter voda ka upitaje grihof curi  
 ti i onda teme sveti jivan ter Jorčef  
 škriča dobi pnet i teme va troje křilo  
 poloziti i očesme ti su stovjini surami  
 smakati i zolasi utirati  
 Omoj dragi sinak yerus čičes ti  
 bit na mličnu sobotu onclau va grob  
 pološer postat i su ležat do nadiže  
 i potom su od mestri gori stat i va  
 limbus poit stare ote van spefest  
 va moza ota křořestvo nato govoreu  
 marija mati bore kaditi ona človika  
 jimela kibi njoj plati očenaš



117

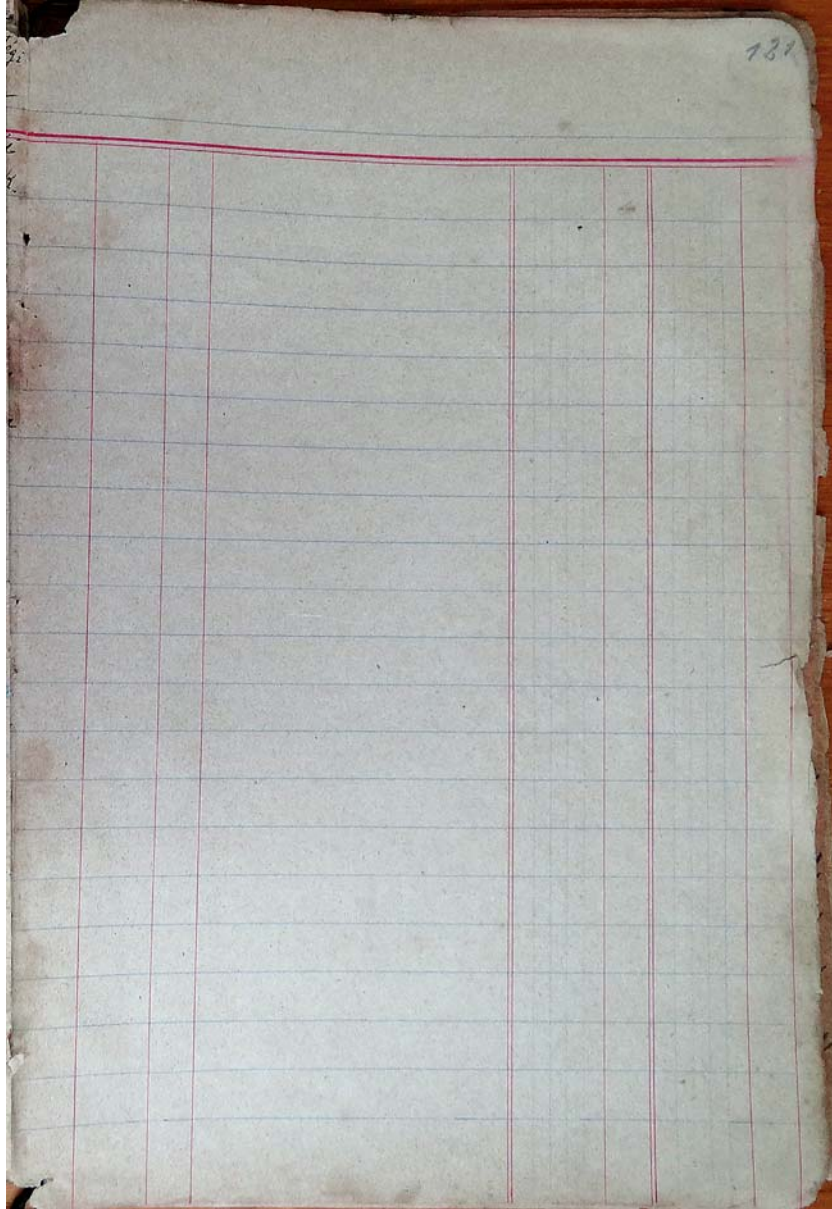
jednici dvakrat trikrat smolil  
 i premislil nije sinka metku Bog  
 ce njemu dat ca bude prosil i molil  
 Amen

Pienajebila 17 martija leta 1931.  
 Kutukeravu smosi kupiti 1934  
 6.200. tuzi Tirala 12 Apr utelila 30. januara 1936  
 Tirala 30 Apr utelila 25. januara 1937. Tirala  
 5. Apr utelila 7. januara 1938. Tirala 1. martina  
 utelila 16. Decem. 1938. Tirala 20. januara utelila  
 20. Februar utelila 26. Decem. 1929. Tirala  
 5. m. 6. juli 1. oktoba 1930. 15. ~~Februara~~ <sup>Januara</sup> 1931.  
 utelila 29. Oktobara 2. Tirala 1. Aprifa 1932  
 21. Aprifa 3. ang.

Pesjenus keravu kupiti 1936. ca 5 milijonau  
 Tirala 3. Febru utelila 19. Nov. 1936 Tirala 10. Apr  
 10. Sep. 14. okt. utelila 10. ang. 1938. Tirala 8  
 okt. utelila 23. Julia 1929. Tirala 28. Sep.  
 utelila 18. Julia 1930. Tirala 1. okt. 15. Nov. 15. mar.  
 1931. Decem 19. utelila Tirala 9. junia  
 utelila nasviniu 35. m. 1933

118 Ziglas seje 1939.  
 Telica seje tirala 15 April 1932  
 Bela  
 utelilaseje 23 Januari 1933.  
~~Terfina tirala 19 August 1933. utelila 23 maret~~  
 Telica tirala 3 Novem<sup>5 Juni</sup> 1933. Februari 28  
 1934 utelila  
 Terfina telica tirala 18 Februari 28 Novem  
 Bela tirala 3 N<sup>28 J. 5 Juni 3 Aug.</sup> 5 okt 11 Aug 1935  
 Terfina tirala 7 martius. 24 Apr. 14 Maj. 14 Jul.  
 3 Augustina  
 Bela 3 N<sup>28 J. 5 Juni 3 Aug 5 N.</sup> utelila 11 Aug 1935.  
 Bela tirala 24 Septem. 14 okt.  
 1935  
 Bela krava Tirala 3 N<sup>28 J. 5 Juni 3 Aug 5 N.</sup> utelila 19 Aug 1935.  
 5 Jul 3 Aug 5 Novem  
 Tirala 24 Septemba 14. oktobara Ziglas 30. tirala 5 Julia 1936  
 4 Sep 20 Januari. utelila 30. okt. 1937  
 Golom krava tirala 1946.  
 2. Aug.  
 juze telica tirala 1946. sept 25





122 Hiru kopra aljali 1923  
 2a. Hiru smodali 2800 funat  
 Sigitu 1550 funat jipmu 630 fun  
 Caudi 570 funat dastu 620 fun  
 litru 470f Selmer 1750f Kotuor  
 1200 f. nastin 600f 1927 nastin  
 greddes 4. 9. Pin. Ridel eigeltikel  
 15. Pin jipmu 12. Pin ciment 9. Pin  
 1930. Ridel 12. Pin jipmu 6. Pin  
 ciment 3. Pin, 1931. Laukui nareri  
 nangi Krou nalingu 4. roremice  
 10. Pin litru 4. Pin tober 10. Pin  
 1933 eigeltikel 15. Pin ciment 5. Pin  
 jipmu 4. Pin 1937. litru smo nalinget  
 zadji i povi his i itaku 2a. greddes  
 128. Pin 2a. claska 75. Pin 2a. ciglu  
 33. Pin 2a. ciment 14. Pin 2a. jipmu  
 18. Pin 2a. 14. dan 2a. claska 50 P.  
 1937 eigeltikel 15. Pin jipmu ciment 9. Pin 5. Pin



1922. leto sam 1. Dolar. razminu 417. junija  
1924. leto sam 1. Dolar. razminu 32.000. junija  
2. sam koniu leta ra. 41.000. juniat. 13 Decembara  
~~Rosina mamje poslala. 11. kusicof Junias 1925~~  
1926. leta 1. junia smo 6. dolaru razminu 1. Dolar. za 71.250. kotu

1919. leta sanosi Samliki  
 Senice 100. 85. Herufo 105. 75. 60.  
 Preštataki 2. svinjari 459. klot

1920. Samliki Senice. 129. 120. Herufo  
 149. 100. Preštataki 2. svinjari 469.

1921. Samliki Senice 85. 75. 65. Herufo 295.  
 Preštataki 189. paki. 100. kuhanya

1922. Samliki Senice 150. Herufo 200.  
 Preštataki 619. svinje

1923 Samliki Senice 260. Herufo 285  
 svinje Preštataki 457

1924 Samliki Senice Herufo Preštataki

Sin Kovacs Maria, 1928.  
 Sin Kovacs Agnes seje privescala  
 seje privescala 1933



*família dukovits Ambria Anna, Kier mörtes i Anna, i angust.*

|       |             |            |                       |
|-------|-------------|------------|-----------------------|
| 1919. | smovandali: | 1813       | fumat                 |
| 1919. | smodostali: | 2648       | fumat                 |
| 1920. | smovandali: | 6821       | fumat                 |
| 1920. | smodostali: | 9737       | fumat                 |
| 1921. | smovandali: | 22718      | fumat                 |
| 1921. | smodostali: | 30133      | fumat                 |
| 1922. | smovandali: | 50875      | fumat                 |
| 1922. | smodostali: | 51937      | fumat                 |
| 1923. | smovandali: | 659694     | fumat                 |
| 1923. | smodostali: | 982152     | fumat                 |
| 1924. | smovandali: | 9724450    | fumat                 |
| 1924. | smodostali: | 8550700    | fumat                 |
| 1925. | smovandali: | 10704.000  | fumat                 |
| 1925. | smodostali: | 9815.000   | fumat                 |
| 1926. | smovandali: | 13.900.000 | fumat                 |
| 1926. | smodostali: | 1422750.   | fumat                 |
| 1927. | smovandali: | 2342       | Pänge                 |
| 1927. | smodostali: | 2372       | Pänge                 |
| 1928. | smovandali: | 1536       | Pänge <sup>1630</sup> |
| 1928. | smodostali: | 1007       | Pänge                 |
| 1929. | smovandali: | 1310       | Pänge                 |
| 1929. | smodostali: | 1359       | Pänge                 |
| 1930. | smovandali: |            |                       |
| 1930. | smodostali: |            |                       |







## **Franjo Pajrić**

# **Po staza naših starih**

**(01–14. 07. 2013.)**

Prvi puta u povijesti krenula je grupa potomaka Hrvata, koji su se doselili ili bili preseljeni u habsburške nasljedne pokrajine, prvenstveno Dolnju Austriju ispod Beča i Zapadnu Ugarsku (ali sjeverna granica tog seljenja je bila do Moravske) sa svojim prijateljima iz Hrvatske na put, da bi se na toj ruti sjetili događaja od prije skoro pola milenija i odali počast i dužno priznanje svojim precima.

Grupa od 40-ak ljudi prvenstveno mladih na ovom putovanju od skoro 1000 km prošla je skoro 100 naselja, dva glavna grada i kretala se na relaciji najstarije staze Europe koja vodi sa Jadrana na Baltik.

Uz puno sadržaja, zemljopisa, povijesti, etnografije, folklor, kulinarija, muzike, svijetova bajki i legendi, upoznali su dosta novih prijatelja, udruga, institucija, aktivnosti drugih ljudi, ali su prvenstveno osjetili duh zajedništva i uzajamnosti, koji će ponijeti sa sobom, kao neprocjenjivo blago na koje se mogu osloniti i dalje se razvijati.

Projekt je zamišljen kao promocija ideje o zajedništvu svih grana Hrvata i nevjerovatne činjenice, da unatoč povijesnim neprilikama, koje su nas rašicale na sve strane, mučeći se u nemili časi i pogibelji ipak opstali i da nas još vsenek ima!

Ova povorka je simbolična, jer predstavlja jedinstvo Hrvata u vremenu i prostoru, što smo htjeli pokazati i sa svehrvatskim kolom na kraju svakog dana. Pokušaj da se čuje stara rič naših pradjedova je isto simbol štovanja starine, tradicije, koja ne mora bit nazadna i srednjovjekovna, nego koja izvire iz života i jedini je pravi izvor, kojemu se uvijek vrijedi vratiti i iz njega crpiti.

Kolo je i simbol sunca, a mi smo djeca sunca.

Želimo povezati ljude, krajeve, institucije, društva. Prvenstveno ljude, jer će ljudske veze biti zalog, da će veza opstati, da će se jezik koristiti, čuvati.

Tražimo put, tražimo načine, tražimo odgovore. To je jedno od svrha zašto smo krenuli na put.





**2013**

- 01.07. Rogoznica
- 02.07. Šinac
- 03.07. Udbina, Otočac
- 04.07. Ogulin
- 05.07. Rude
- 06.07. Markuševac
- 07.07. Čakovec
- 08.07. Petrovo Selo
- 09.07. Hrvatski Židan
- 10.07. Mjenovo
- 11.07. Koljnof
- 12.07. Uzlop
- 13.07. Hrvatski Jandrof
- 14.07. Kemlja



*Ovako je nastao dar*



*Prvi kipići za projekt*



*Junak i Amazonka*



*Ekipa kompletna 30. 06. 2013.*







## Na putu se događaju čudne stvari!

Mjesta kade smo stali ili imali važnu priredbu: Rogoznica, Sinac, Udbina, Otočac, kratki pogled na Senj sa senjskih vrata, (to smo napravili zbog važnosti Senja u doba našeg seljenja i Nikole Jurišića), Modruš, Ogulin, Karlovac, utvrda Dubovac, Jastrebarsko, Rude, Samobor, Buševac, prijelaz preko Save skelom, Zagreb, Gračani, Markuševac, Marija Bistrica, Vidovec, Varaždin, Gornji Kuršanec, Čakovec, Mursko Središće, Lendava, Körmend, Szombathely, Narda, Čatar, Hrvatske Šice, Petrovo Selo, Pinkovac, Nova Gora, Štinjaki, Kisečka Gora (Vlaji), Vincjet, Čemba, Čajta, Kiseg, Hrvatski Židan, Prisika, Unda, Filež, Mjenovo, Mali Borištof, Veliki Borištof, Frakanava, Donja Pulja, Šuševo, Vedešin, Umok, Koljnof, Šopron, Cindrof, Cogrštof, Pajngrt, Celindof, Vorištan, Željezno, Trajštof, Uzlop, Pandrof, Bijelo Selo, Novo Selo, Hrvatski Jandrof, Požun (Bratislava), Čunovo, Bizonja, Stari Grad i Kemlja.

Cijela naša priča, cijelo putovanje se odigrava u zapadnom dijelu karpatsko-jadranskog prostora, koje je jedno od ključnih područja od prapovijesti pa sve do danas. Najnovija istraživanja potvrđuju vrlo stare korijene kontinuiranog civiliziranog života već od ranog neolitika. Pravo je to utočište za čovječanstvo.



*Prvi blagoslov pred polazak*



*Pred polazak jutro 01.07.2013.*



*Mimohod u Rogoznici kapljica mora u hrvatskoj duši*



*Rogoznica*



*U Marini Frapa**S herojem u Rogoznici**Sinac**Mega lička kapa i zastava u Sincu*

Kao neka zipka iz koje je proizašlo vrlo rano i pismo, računanje vremena, brojanje i prerada raznih metala, reguliranje međuljudskih odnosa, oplemenjivanje žitarica i pripitomljavanje životinja. Po genetskom kodu svi smo mi na ovim prostorima braća. Komunikacija između hladnog Baltika i toplog Jadrana omogućila je ne samo kolanje roba, ljudi nego i ideja i vjerovanja.

Po staza naših starih je jedan fantastičan projekt, koji će nam omogućiti dugoročno vođenje raznih aktivnosti, programa, susreta i realiziranje novih ideja, pa preko toga i otvaranje nekih novih dimenzija. To je početak, koji puno obećava, a mi skupa moramo ponuđeno realizirati.

Ideja vodilja je bila ponoviti put naših starih, naših pradjedova u dva tjedna a pri tom susresti sve više ljudi u različitim prilikama. Bilo je tu predavanja, učenja glagoljice, plesa i svirki, prelaženja rijeka skelom, na mostu s autom ali i pješice, posjeta muzejima, institutima, bili smo na hodočasnim mjestima, na utvrdama u glavnim gradovima i da ne nabrajam. Pola naših iz Gradišća i pola iz Hrvatske omogućilo nam je da jezik komunikacije postaje hrvatski, ali led nije bilo lako probiti. 5 dana je trebalo, ali uspjeli smo. Stvorila su se prijateljstva koja će vjerujem potrajati i animirati i druge da isto urade. Sklopili smo ugovore, ušli u pregovore i realizirali ono u što su samo rijetki vjerovali. Dokazali smo





*Pred odlazak ekipa u Sincu*



*Crkva Hrvatskih Mučenika Udbina*



*Sa gospičko-senjskim biskupom mons.  
Mile Bogovićem pred polazak na hodočašće*



*Krbavsko polje*



*Krbavsko Polje i crkva Hrvatskih Mučenika*



*Konjanik u Brinju*



*U Otočcu*





da se uz Božji blagoslov i vjeru u sretan ishod mogu uz dobre ljude napraviti velike stvari.

U Rogoznicu smo došli predati simbolično dobrodošlicu Europe Hrvatskoj, jer je upravo taj dan 01.07. Hrvatska postala punopravna članica EU. Došli smo iz tri zemlje, mi Hrvati da bi pozdravili našu staru Domovinu i pokazali kapljicu mora u hrvatskoj duši.

Pozdravili smo goste na 5 jezika.

Sa Jadrana, sa jednog kraja te stare staze krećemo na put za Liku za Gacko Polje, među ponosne Gačane u Sinac, kade žive čakavci. Tu smo sklopili prijateljstvo otkrivši spomen ploču i sudjelovali u lijepom programu. Do bili smo na dar mega Ličku kapu simbol tamošnjih ljudi, koju su čuvali 23 godina, jer zbog srpske pobune te 1990. godine gosti iz Gradišća više nisu mogli doći kod svojih prijatelja. Ona se čuva u Etnomemorijalnom i Informatičnom Centru Gradišćanskih Hrvata (EMC GRAH „KUME”) u Koljnofu.

Iz Sinca smo se drugi dan rano jutro dali za Udbinu iz koje smo izvorno planirali krenuti na naše putovanje. 2013. godina bila je jubilarna iz više razloga , nekih tmurnijih a nekih veselijih. Prije 550 godina palo je Bosansko kraljevstvo, prije 520 godina odigrala se krbavska tragedija, a ova dva događaja su direktno povezana sa polaganim pomicanjem dijela hrvatskog puka prema zapadu i sje-



*Brinje*



*Na utvrđi Sokolac u Brinju*







*Panorama sa Modruša*



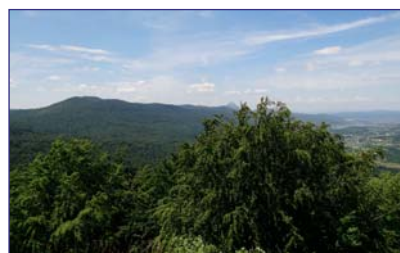
*Modruš*



*Simboli na Modrušu*



*Ostaci utvrde Modruš u pozadini autocesta A1*



*Ogulin i Klek sa Modruša*

veru prije 480 godina. Po drugom Sulejmanovim pohodom na Beč počinje masovno naseljavanje Hrvata zbog strateških razloga blizu Beča,

Izdan je u Urahu/Tübingenu Novi zavjet 1563. štampan na bosančici , poslije onoga na glagoljici 1562. godine.

Prije 420 godina bila je sjajna pobjeda pod Siskom (1593) , a veliki rat protiv Osmanlija 1683. započeo je prije 330 godina.

Znači na početku 16. stoljeća polako se počinje formirati i obrambena zona, koja će se kasnije nazvati Vojna krajina.

U Udbini smo imali lijepu svetu mašu s mons.dr. Mile Bogovićem i velečasnim Jurom Tutekom, koji nas je i blagoslovio prije hodočašća. Mons. Bogoviću smo, kao simboličnom predstavniku hrvatskog naroda predali poklon gradiš-





ćanskih Hrvata. Nakon toga je uslijedilo hodočaše sa biskupom. On je 30-ak kilometara pješačio s nama skupa, da bi još taj dan došao na Modruš ponovivši egzodus krbavskih biskupa u Modruš zbog turske opasnosti još u 15. stoljeću 1460. godine. Iz Modruša je kasnije biskupija preseljena u Novi Vinodolski.

Bio je to snažan simbolični čin sa strane biskupa Bogovića.

Nakon toga, kada je nekolicina hodočasnika stigla u Sinac krenuli smo svi u Ogulin. Sa nekoliko konjskih zaprega veseli smo stigli u grad, gdje su nas dočekali konjanici i gradsko vodstvo. Održano je predavanje u organizaciji Čakavske katedre i nakon toga vrlo lijepi skupni program na glavnom gradskom trgu. Nekadašnja hrvatska Venecija se pokazala kao vrlo dobar domaćin, kao i oni, koji će nam biti na pomoći na našem cijelom putovanju.

Drugi dan kratki skok do senjskih vrata da još jedanput vidimo Jadran i grad Senj.

Put nas vodi do Brinja i utvrde Sokolac, vrlo lijepo restaurirane gotičke građevine, gdje smo opet otplesali svehrvatsko kolo. Prekrasne kulise i sjećanje na teška vremena na granici u tursko doba.

Modruš. Legenda. Tu smo brzo apsolvirali glagoljicu (nije tako teška, kako se čini, a uostalom djeca sunca to imaju u svom kodu) i popeli se na ostake utvrde.



*Ogulin tvrđava Frankopana*



*Recitator podno ogulinske tvrđe*



*Karlovac*



*Karlovac*





*Dubovac**Dubovac kraj Karlovca*

Vidik prekrasan. Autocesta ispod nas. Moglo bi se koristiti za promidžbu samo da se netko sjeti toga. Tu prolazi više stotina tisuće stranaca godišnje. Da je utvrda restaurirana ostali bi bez daha prizorom, koji bi ih čekao.

No ostavimo maštanja. Put nas vodi preko Josipdola u grad podno Kleka, u Ogulin. Uz Frankopansku gradu domaće KUD-ove i vrsne recitatore program pored Đulinog ponora u sjeni frankopanske utvrde zaslužuje svaku pohvalu. Čak smo čuli i recitaciju pjesmi koljnofskog pisca Mate Šinkovića i Frakanavca Mate Meršića Miloradića.

Posjet muzeju i malo priča iz bajki Ivane Brlić Mažuranić brzo su proletjeli, jer mi već moramo dalje u Karlovac. Najprije na utvrdu Dubovac, koja budno čuva grad na 4 rijeke. U Karlovcu smo prodefilirali promenadom i bili sudionici Danima grada.

Pada mi na um pored volana, kako su svoje putovanje proživljavali naši preci, dali im je bilo jasno o čemu se tu radi?

Koliko su sve to prihvatili svijesno ili podsvijesno. Malo je o tom pisao Ivan Kozlica u djelu Koljnof prije 500 godina....(tekst je objavljen u jednom prijašnjem broju Regionalnih Studija)

Ostaviti svoj rodni kraj nikad nije lako, ali se tu putuje još u skoro istom prostoru. Velika je Panonija.

*Jastrebarsko**Po staza Jastrebarskog*



Erdődyjev dvorac dočeka nas je u Jastrebarskom. Iz ovog je grada došao svećenik Ivan u Klimpuh i napisao svoje opaske na glagoljici i bosančici u evanđelistar i na taj način ovjekovječio tropismenost naših pradjedova. Datum na zadnjoj korici je 1564.

On je sigurno poznao Novi Zavjet štampan dvije godine prije, koji je došao iz Njemačke na gospoštinu Weispriacha pomoću Stipana Konzula Istranina.

Nakon Jastrebarskog idemo u Plješivičko gorje, u bajku, koju samo onaj razumije, tko je već tamo bio. Na radiju je emitirana upravo emisija o nama. Ponosno i sa suzama slušamo kratku reportažu i našu pjesmu Po staza naših starih. Inače nas Radio HRT-a pratio na putu, pa su nas ljudi mogli pratiti. Isto svaki dan dajemo intervju radiju ORF Gradišće, tako da su nas ljudi i doma čuli. Na internet su se aplicirale prve fotke, a i na facebooku dolaze prvi komentari i podrška.

Rude su apsolutni pogodak i iznenađenje. Ovi ljudi imaju posebnu dušu. Njemačka krv pomiješana sa onom našom podsjeća nas na naše Gradišće. Pomiješali smo se sa publikom i prasnule emocije. Nevjerojatno!

Zatim Samobor. Već je skoro noć i temperamentni konji posavci nas već sitima čekaju. Isto tako i ljudi u prelijepoj narodnoj nošnji.

Tu se dogodio prvi gaf.



*Gasimo vatru u Rudama*



*Rude veliko iznenađenje*



*Mlin iz Bajke*



*Samoborske legende*







Mlin iz bajke



Pozdrav iz Buševca



Naša kolona u Samoboru

U Jastrebarskom smo u rođendanskom slavlju i oduševljenju našega Nenada ostavili rudo od naših kola. Ništa od povorke.

Došli smo u Mlin iz bajke na potoku Bistrecu. Stvarno kao u bajci. Uz super raspoloženje dočekali su nas i gradski predstavnici.

Drugi dan prvi put kiša. Moramo mijenjati plan i ne prijeći sa skelom tu nego nastaviti do Buševca i probati kod Gorice kasnije prijeći Savu.

U Buševcu stari naši prijatelji. Već 37 godina u skupnom druženju. Znamo se u dušu. Osjećaju da smo u škripcu sa vremenom i hranom. Šalju nas na Savu i u međuvremenu pripremaju izvrsnu kotlovinu. To je kada te prijatelj pomaže u nevolji.

Savu smo prešli za 150 Kuna svi. Nevjerojatno! A i sam prijelaz je nezaboravan. Nas 40 sa konjima i kolima. Pjevamo i sviramo i polako se opraštamo od Posavine.

Zagreb je nešto uvijek novo. Kod Kolodvora se presvlačimo. Sam prizor je neobičan. Tako nešto još nisu vidjeli ni policajci. Toleriraju našu neurednost, a mi se polako dižemo i u nošnjama smo nešto sasvim drugčije.

Povorka preko Zrinjevca i dolazak na Trg Bana Jelačića ostat će zapamćeni po skupnoj pjesmi legende Ante Sikirića *Croacijo iz duše te ljubim* podno Bana



*Velika Gorica*



*Velika Gorica*



*Prelazak Save je iznenadilo i konje*



*Prelazimo Savu*



*Svirka na skeli*



*Sava*



*Ispred kolodvora u Zagrebu*



*Rijetka slika kod Zagrebačkog kolodvora*







*Trg bana Jelačića i naša povorka*



*U Zagrebu*



*Nezaboravni trenutak*



*Dobrodošlica u Gračanima*



*Braća na putu*

i mahanjem sa sabljom našeg konjanika, načelnika sela Koljnofa Franje Grubića, uz komentar jednog prolaznika pokazujući na Jelačića: On je već mrtav, a vi ste živi!

Sa Jelačić placa brzo u Gračane! Tu nas čekaju naši iz Podgorca i uz grmljavinu nas i sam Bog čeka dok završimo druženje.

U Markuševcu je pak započela kiša, ali nas to više nije ometalo, jer smo bili pod krovom.

Uz dobri gulaš kod Mikija i naših prijatelja iz KUD-a Prigorje družilo se do jutra. Tu su neki napravili svoj drugi preskok, izdurali bez spavanja. Spavali su u autima poslije.

Majka Božja Bistrička nas je dočekala još u kiši, ali je za nastup prosvjetlilo





*Markuševac*



*S prijateljima u Markuševcu*



*Tako su nas dočekali u Markuševcu*



*Zbogom Markuševac idemo dalje*



*Poklon u Markuševcu*







sunce. Krenuli smo dalje Zagorjem do Vidovca, gdje smo predahnuli i uz lijepo gostoprimstvo domaćina dogovorili za daljnju suradnju.

Sljedeći skok u Varaždin. Grad baroka i utvrda su uvijek prekrasna kulisa, što smo mi i iskoristili. Iz Varaždina idemo u Čakovec, gdje nas u utvrdi čeka izaslanstvo grada i Zrinska garda. Uz lijepi kulturni program prošetali smo centrom grada na opće zadovoljstvo građana. Konji su se ponašali vrlo lijepo i nemamo nikavih problema s njima.

Mislili smo do sada. Ove noći su ali trebali spavati sa magarcima, što im se očito nije sviđalo i pobjegli van. No zbog kiše do jutra su postali skroz blatni. Kočijaš Ivan Pajrić i konjanik Franjo imali su uru i pol posla dok su ih sredili za sljedeći nastup u Murskom Središću.



*Jutarnji zalogaj kod Jinx*



*Kolona u Mariji Bistrici*



*Lijepi doček u Vidovcu*



*Gornji Kuršanec mjesto pogibije Nikole Zrinskog*



*Varaždin*





*Odmor u Vidovcu kod Varaždina*



*Čakovec*



*Kroz grad Čakovec*



*S gradonačelnikom Murskog Središća*



*...i želja se ispunila...*



*Mala škola jahanja*



*Zbogom Hrvatska u Murskom Središću*







*Put preko Mure*



*U Sloveniju smo došli preko Mure*



*Uz hrvatski dom u Lendavi*



*Teško je proći Sloveniju bez kazne*

Dočeka nas je gradonačelnik, koje se dan prije vratio iz prijateljske hrvatske općine Narde iz zapadne Mađarske iz Gradišća.

Prošli smo pješice mostom preko Mure isto tako, kako su naši prešli prije 480 ljet onim starim drvenim na mjestu ovog novog. Rekli: Zbogom! Hrvatskoj, do sljedećeg viđenja.

Sljedeća štacija je Körmend, gradić na zapadu Mađarske, blizu kojeg se odigrala poznata pobjedonosna bitka protiv Turaka 1664. godine i nakon koje je sklopljen sramotni Vašvarski mir.

Tu u dvorcu Batthany smo otpjevali našu pjesmu i prošli gradskim trgom.

Iz daljine se nazire masiv Schneeberga, sniježne planine, koji će nas budno pratiti skoro do Požuna.

Menhiri, kameni kazači i taj brijeg bili su dovoljni za orijentaciju u prostoru od prapovijesti do izrade karti i označavali sigurni put prema jugu, prema moru. A prva planina koju će morati prijeći bit će tek Kapela.

Dolazak u Sambotel, jedno od središta grad. Hrvata. Županijsko središte i mjesto pogibije u antici (303.god) poznatog panonskog sveca sisačkog biskupa sv. Kvirina.

Tu je navodno (ili u Sabari ili podno Svetog Brda Panonije Panonnhalmi) rođen i prvi svetac, koji nije bio mučenik, Sv. Martin.



*Povorka kroz Körmend*



*U Körmendu*



*Sambotelski Glavni trg*



*Kroz Sambotel*

Imali smo prekrasni nastup na trgu i već idemo dalje preko Narde, Čatara i Hrvatskih Šica u Petrovo Selo.

Dočekalo nas je cijelo selo. Prvi put smo imali skoro svi suze radosnice u očima. Nevjerojatno!

Kao da smo došli prije 480 ljet, vidilo se kako su se ljudi veselili našem dolasku. Donijeli smo im nešto neuhvatljivo, ali toliko važno. Duh naših pradjedova. Ta duhovnost još živi u nami i u onima, ki već ne govori jezik, ali „pod kožom” znadu kamo pripadaju.

Prezentirali smo i ovdje Hrvatski kandelaber djelo Štefana Benczaka. On je isto u EMC GRAH „KUME”, kao i križ, kojeg smo nosili cijelim našim putem, kao da smo na hodočašću, jer smo mi zaista bili na hodočašću. Na cijelom smo putu osjećali Božju milost i naklonost i stvarno se nikom nije dogodilo ništa kroz tih 14 dana silnog i napornog puta.





*Narda**Četar**Hrvatska Šice**Dvorac Eberava*

U Petrovo Selo su došli već i naši ljudi, koji će pak doći svaku večer na glavnu predstavu, jer smo sada već takorekuć doma.

Drugi dan smo pozvani na doručak u Pinkovac.

Ovde je Panonski Institut i voditelj Dr Hajszan nam je poklonio vrijedna izdanja, koja će nam dobro doći u budućnosti.

Nakon toga Nova Gora i skupno fotografiranje sa farnikom Markom Jukićem. Zatim grad Borta (njem. Oberwart), gdje je trojezična gimnazija i dalje u Štinjake.

Štinjačka nošnja kažu/velu da je najlipša u Gradišću, ali govor im je sigurno poseban.

Zatim Vincjet i sa brežujka smo poslušali kratko izlaganje Dr Hajszana (on nas je cijeli dan pratio) o seli Vlaha u Kisečkoj Gori koji dio se zove Vlahija uz mali grad Rohunac (njem. Rechnitz).





*Petrovo Selo*



*Pred crikvom u Pinkovcu*



*Miho Nakovič Novi duhovni vijenac*



*U Pinkovcu*



*S gospodinom Jukičem u Novoj Gori*



*Naša kolona u Borti*



*U Štinjaki*



*U Čembi*







*U Vincjetu*



*U Kisegu*



*S Juršićem*

Uz Čembu i Čajtu gdje smo dobili monografije sela i imamo lijepa sjećanja sa nedavnih Dana Mladine, idemo opet u Mađarsku.

Stali smo blizu Kisega na obiteljskom vinarskom gospodarstvu i pojeli dobar gulaš uz dobru kapljicu vina.

U Kisegu nas je dočekaao sa svojim pomoćnici sam kapetan Nikola Jurišić. Naravno slikovito, jer su to naši Hrvati iz Kisega i okolice pod peljanjem Šandora Petkovića rodenog Undanca.

Plešemo na bini a u pozadini restoran Kod zlatnog noja, najstariji restoran sa kontinuiranim radom u Mađarskoj. Ovdje su prenočili Petar Zrinski i Katarina



*Nastup u Kisegu*



*U Prisiki*





sa svojom kćerkom Jelenom, kada su ju nosili na vjenčanje na sjever Mađarske.

Našom su cestom putovali svi hrvatski izaslanici na sabor ili u Požun ili u Šopron. Na krunjenja ili poslom u Beč.

Ovdje se odigrava dio hrvatske povijesti, samo ju treba malo proučavati. Ovdje prolaze vojnici generala Todorovića 1848. godine, i tu je Treći Reich htio zaustaviti ruski marš prema zapadu gradeći tzv. Jugoistočni zid na dužini od 130 km.

Ovdje je naš konjanik vitez Franjo salutirao na ulazu u utvrdu kapetanu Jurišiću i nas je uz kip kisečkog junaka Jurišića velečasni Dr Anton Kolić blagoslovio. To je bilo treći put na putu, jer nas je na početku prije odlaska u Koljnofu blagoslovio gospodin Antal Németh.

Na putu smo na više mjesta odigrali scenu, kako mlada djevojka, draga od vojnika uz poljubac veže rubac vjere i sjećanja oko vrata svom voljenom. Taj čin i taj rubac će kasnije u povijesti biti početak nečega, što je danas općeprihvaćeni dio muškog a dijelom i ženskog dress koda na svijetu, kravate.

Iz Kisega smo brzo skočili u Prisiku u Muzej Sakralne Umjetnosti Hrvata u Mađarskoj, koji je instaliran u rodnoj hiži velečasnog Štefana Dumovića, jednog



*Povorka u Židanu*



*U Židanu*



*Putovanje u vremenu*



*U Frakanavi*







od nekoliko čuvara hrvatske duhovnosti na mađarskoj strani Gradišća. Uz dobru pjesmu i poučne riči svećenika išli smo dalje ka glavnom cilju toga dana u Hrvatski Židan. Umor je već polako došao i ostao gost kod većine sudionika, tako da od velike fešte po programu i večere nije bilo ništa. Brzo na spavanje u Koljnof u EMC GRAH „KUME”. Idućih 6 dana spavamo svakidan ovdje. S ovog centralnog položaja u Gradišću sada nam je svako naselje najviše na sat vremena vožnje.

Polako se vrtimo u okolici.

Ujutro prvo smo posjetili tzv. Kultni objekt iz Haschendorfa, malog sela samo nekoliko kilometara od Koljnofa, koji je nastao u brončano doba i služio kao sredstvo mjerenja vremena. Preko puta toponim Božji stolac, tu je nekada drugi čovjek u hijerarhiji starog mađarskog društva, Harka, stupio u kontakt sa Svevišnjim. Nalazimo se na srazu ili sljubljenju Panonije sa Norikom. Posljednji obronci Alpi se spuštaju u ravnice. Krajolik pun vjerskih obilježja. Oni su na mjestima nekadašnjih menhira. I naš objekt ima u susjedstvu Sveto Trojstvo.

Sljedeći u redu je Veliki Borištof i posjet KUGI pa i hrvatskoj majki.

Ovdje je rođen i slavni pijanist i kompozitor Franz Liszt, koji je odrastao u susjednom selu Raidingu, čije mađarsko ime još čuva staru toponimiju, naime



*U Dolnoj Pulji*



*Simbolika*





*Vremenoplov*



*U središću Burgenlanda*



*U Gerištofu*



*U Undi*



*Pred Fileškom crkvom*



*Naše vesele djevojke u Filežu*



*Iz Fileža u Mjenovo*







*Idemo u Mjenovo*



*U farskom vrtu Mjenovi*



*U Mjenovu*



*U Šuševu*



*Kod Hrvatske majke u Velikom Borištofu*



*Pred rodnom hižom Franza Liszta  
u Velikom Borištofu*

zove se Doborján (Dobri Jan). Ime Liszta ima programsko značenje našega kraja. Ono je naime suvisla riječ na sva tri jezika ova tri naroda, koji ovdje skupa žive već stoljećima. Dolazi nam Donja Pulja, a na brigu do sela najstariji naš zidani spomenik, mala kapelica koju je dala postaviti obitelj Fabijanić 1574. ljeta. Slikanje je obavezno, jer je tu i geografski centar Burgenlanda, ne i Gradišća! On je negdje drugdje. Našli smo se i sa umjetnikom Franjom Kosom, ki ima vrlo specifičan pogled na svijet i umjetnički izraz u skulpturama. Tu je i Venera, mala skulpturica iz neolitika, tipična ženska figura sa prenaplašenim oblinama.





*Po staza u moderno doba*



*Na cesti od Rimljanov*



*Lipo selo Mali Borištof*

Ona, pa kapelica, naš pano putovanja sa križem i vrhovi Alpi u pozadini činu nam se vrlo dojmljivim.

Idemo u Frakanavu odati čast Mati Meršiću Miloradiću. Pred njegovim poprsjem, koje je izradio Ivan Meštrović pjevamo pjesmu, koja nam doziva druga vremena i dimenziju.

Idemo u Šuševu i pred dvorcem Nicky u posebnoj ambijentu opet zvuči naša pjesma: Po staza naših starih.....

Mali Borištof je sljedeća štacija. Ove Hrvate u sridnjem Gradišću je vrlo vjerojatno naselio sam Nikola Jurišić, jer je uz Kisečko imanje dobio i Kloštar (Klostermarienber) na upravljanje, a on (kloštar) je imao velika imanja u okolini.

Opet smo u Mađarskoj. Idemo našoj braći na obronke najzapadnijeg stepskog jezera u Europi, na Nežidersko jezero. U sela gdje se još ponekad čuje zvonka kajkavska reč: Vedešin i Umok.

Popodne se putuje u Šopron važno središte za nas Proći ćemo centrom grada, gdje još i dan danas prolazi stara Jantarska staza i upozorava nas da smo još oko 900 km od Baltika.

Ne osjećamo vihore velikih seoba i možda ih nije ni bilo?

Nije bilo mračnog srednjeg vijeka, nego se antika relativno brzo pretočila u rani srednji vijek.







*Pohod Vedešinu*



*Mrzli izvor u Vedešinu*



*Štacija u Umoku*



*Karavana u Umoku*

Zar nam grad Šopron još sakriva neku istinu?

Možda je najvažniji grad s povijesnog gledišta u današnjoj Mađarskoj? Spominje ga još Plinije Stariji u prvom stoljeću po Kristu kao Scarabantiju na granici Panonije i Norika. Ovdje se sužava prostor, gdje se može proći na sjever. Ovdje su Kelti imali poznati svoj grad u šumama Šopronskog gorja, a u zadnje vrijeme se tu protezala zloglasna željezna zavjesa, istina, ona je tu i počela padati 19.08.1989. godine.

Pored Šoprona najočuvaniji Mitrov hram u Mađarskoj. Dva smo Mitrova hrama već vidili u Gackoj dolini. Malo više na sjeveru na istoj stazi kod Dunava opet Mitrov hram. Naše kršćanstvo je preuzelo vrlo puno elemenata tog mističnog vjerovanja.



*Ring u Šopronu*





*Na Glavnom trgu u Šopronu*



*Opet u Šopronu*



*Hvala vam Koljnofčani!*

2014. godina je puna godišnjica krunjenja kralja Matijaša Korvina krunom Svetog Stjepana u Alba Regiji na Veliki petak 1464. godine. 550 godina prohujalo kao tren. Događanja i zavrzlake oko te krune odigravali su se u našem kraju.

Drugi veliki vrhunac našeg putovanja ulazak u Koljnof. Doček fantastičan. Transparenti, tamburaška glazba i pozdravne riči, a prepun trg ljudi. Najviše sudionika je iz Koljnofa, pa je razumljivo ushićenje i dirnutost onog trenutka.

Atmosfera je među sudionicima kroz cijeli put vrlo dobra i vesela. Puno je šale, zezanja i druženja. Ova pozitivna vibra prenosi se i na ljude u mjestima gdje smo prolazili i to vide i naši ljudi ovde doma.

Svaki pita kao nam je i svi su veseli. Čestitke. Seoski drvorezac Ferenc Tashner je turoban, jer se nismo potpisali u Udbini na poklonu, kojeg smo dali mons. Bogoviću. Ali brzo nađe rješenje. Nudi nam na brzake izrezbaren prazni list na drvenoj ploči da se potpišemo. On će pak kompoziciju naknadno napraviti. Puni pogodak. Čuvamo tu ploču u izložbenom prostoru našeg Centra „KUME”.

Sada smo među Poljancima. To su sela, njih 14, okolo Šoprona i Željeznog. Većina ovih Hrvata došla je iz Bosne, pa su se zvali Wossner Krowoten (bosanski Hrvati). Prošli smo kroz skoro sva sela da bi na ručku zastali na Aleji umjetnikov u Trajštofu.







*Povorka u Koljnofu*



*...malo više molim...*



*Pred klimpuškom općinom*



*Pavlinski kloštar u Pajngрту*



*Med Klimpuhom i Cogrštofom*



*Rasporački lipi trg*





*Iz Vorištana u Trajštof*



*Ni Otavu nismo zabili*



*Pred Kaušić Institutom u Celindofu*



*Trajštofska idila*



*Glad je velik gospodar*

Uz jelo za petak: a to je vrnjova supa s kunci na žumenji (tj. juha sa vrhnjem i krompirom i tijestom sa svježim sirom, koje se pomiješa i jede sa žlicom skupa) pogledali smo majstorska ostvarenja umjetnika, koji se svako ljeto nađu tu u koloniji i stvaranju uz obavezno druženje.

Nakon toga idemo u rodno selo Filipa Kaušića utemeljitelja Zagrebačkog Sveučilišta. U institutu koji nosi njegovo ime uz peljanje Dr Gassnera doznali smo o povijesti ovog sela o drugim velikanima i uz izvrsna vina družili se par sati.

Samo nekoliko kilometara je Bečko Novo Mjesto, koje nije ostalo u dobrom sjećanju kod Hrvata, mada u kolektivnoj memoriji naših ljudi o toj pogibiji hrvatskih velikana nije ostalo ništa. Aparat je napravio svoje.







*Trajštof i Vulka*



*Vrnjova supa i na žumenji kunci jilo za petak*



*Počinak po dobrom objedu*



*U Cindrofu*



*Stali smo i u Vulkaprodrštofu*

Nakon toga brzo u Željezno, gdje imamo dozvolu prošetati sa konjima glavnom promenadom i otplesati svehrvatsko kolo ispred poznatog Esterházy-jevog dvorca.

U viteškom dvorcu obitelji Esterházy u Fortnavi čuva se i najstarija zastava Hrvatske još iz 17. stoljeća.

Posljednji nastup, završetak toga dana čeka nas u Uzlopu. Bilo je vani cijelo selo i Jurica Čenar nas je iznenadio sa predavanjem o poznatim ličnostima toga sela. Uz poznata lica razgovarali smo sa puno emocija, makar bili dosta umorni.

Još nas čekaju dva naporna dana. Valja pojt spat.

Drugi dan idemo u Pandrof. Čeka nas glani urednik Hrvatskih Novina Petar Tyran, koji će nas pratiti cijeli dan, jer je ovdje njegov rodni kraj. Došli smo na





*Povorka u Željeznom*



*Lipi varoš Željezno*



*Pred dvorcem Esterházy u Željeznom Kismarton*



*Putni blagoslov od vlč. Borenića u Pandrofu*



*Pred uzlopskom crkvom*



*Pred nastup u Uzlopu*



*Iskrpno predavanje Jurice Čenar u Uzlopi*







*U Pandrofu*



*U Novom Selu*



*Povorka u Novom Selu*



*U Bijelom Selu*



*Lipo selo Novo Selo*





*U Jandrofu*



*Staro i Moderno*



*Po požunski lipi cijesta...*



*Pod požunskom tvrđavom*



*Slikanje u Požunu za binom*



*Povorka u Požunu*







*Ča je lipše katedrala ili noge*



*Zbogom Požun*



*Nastup u Čunovu*

područje sljedeće subetničke skupine grad. Hrvata, na Hate. Od farnika Dobrenića smo dobili treći blagoslov na putu i krenuli u druga dva sela u Austriji, da bi kod Hrvatskog Jandrofa došli u Slovačku. Do nedavno ovi ljudi i oni u Čunovu su govorili od malih nogu 4 jezika. Hrvatski, njemački, mađarski i slovački (a s tim i češki). Po mentaliteu slični nama s ugarske strane veselili smo se ponovnom viđenju.

Dalje ponovo glavni grad i to Bratislava. Jedino Mađari i Hrvati zovu taj grad Požun. On je bio 300 godina glavni grad Ugarske i tu je zasjedao zajednički Sabor.

U gradu se održavaju upravo Dani Hrvatske Kulture. Dobro smo došli. Naravno uz razne dozvole imamo mogućnost sa konjima proći dijelom grada i svakom se dopadamo.

Program je perfektan i zajedničko pjevanje poslije.

Nakon toga spontani nastup u centru grada. Turisti nas nagrađuju sa Eurima. U šali smo već razmislili da ovako nastavimo.

Tako smo podno vebne utvrde grada Požuna, koja se pri vedrom i čistom vremenu vidi sa naše Gore u Koljnofu, krenuli smjestiti konje u predgrađe Požuna, a poslije još na malu svirku u Jandrof.



*Na puti doma dvorac Esterházy u Fertődu*



*U Čunovu*



*Jive Maasz gajdaš Dunacsúny Cunovo*



*Pred bizonjskom crkvom*

Već smo 200 km udaljeni od Hrvatske granice i u trećoj smo državi, ipak se još čuje hrvatska riječ. I to ona stara rič naših starih ocev i starih majki. Govor, koji nas povezuje u vremenu sa našim precima, govor, kojeg želimo očuvati, jer nam sakriva dio našeg identiteta i otkriva put ka prastarom govoru karpatsko-jadranskog prostora. Ako ga izgubimo izgubit ćemo živi put i nit vodilju natrag u prošlost, ali istovremeno i mogućnost građenja nečeg novog pomoću njega.

Došao je i posljednji dan! Nevjerojatno!

Krenuli smo za Čunovo. Uz glase gajdi nas je dočekaao Jive Maasz i još pola sela. Susreli smo se sa starim prijateljima i napravili kratke intervjuje. Poslije opet Mađarska, ali ovaj put Bizonja.

Upravo je završila nedjeljna sveta misa. Ispred crkve uz dosta ljudi pleše se kolo i svira pjesma. Načelnik Kammerhofer nas je lijepo primio i ugostio. Poslije povorka u Starom Gradu.







*Naše lipe u Bizonji*



*I u Bizonji nam je lipo bilo*



*U Bizonji nas je posluživao i načelnik Kammerhofer*



*Konjanik i mučenik*



*Starogradski ambijent Mosonmagyaróvár*



*S domaćini u Starom Gradu*



*Na kemljanski placa*





*Na kraju puta ali još uvijek vesele Gradišćanke*



*Pozdravne riči i na glagoljici*



*Prelipi ambijent u Kemlji*

Zadnji takt je započeo. Dolazimo u Kemlju hrvatsko selo uz Mali Dunaj, gdje je 40-ak godina bio dušobrižnik najveći pjesnik gradišćanskih Hrvata M.M. Miloradić.

Kada je govorio o Gradišću, govorio je iz ovog mjesta. Znači Gradišće i Burgenland nisu identični pojmovi. Ovaj prijašnji je ipak malo veći i širi pojam.

Transparent: Dobro došli u Kemlji! ne bi bilo nešto strašno veliko iznenađenje s obzirom na sve što smo već u ovih 14 dana doživili, ali pazite! Ispisano i na glagoljici. To je već nešto! Koliko truda su si uzeli ovi ljudi da ispišu na totalno stranom pismo (danas već nažalost) ovaj pozdrav i dobrodošlicu!

Seoski ljudi u nošnjama sa kolima, mala djeca isto. Tu su i kokoši, i koza i sve drugo. Dugačka je povorka. Stanka kod Hrvatskog kluba. Pozdravna domaća pjesma. Perfektni doček. Idemo na groblje.

Oslobađaju se emocije. Treba reći par riječi zašto i zbog čega je ovo sve organizirano. Nije lako. Glas ponekad posrne, kratki muk.

Gradišćanska Himna: Hrvat mi je otac i Hrvatica mat ...za moj hrvatski rod ću živit ću umrit, zakriknut ću hura, nek čuje cijeli svijet...

Hvala svakom! Hvala dragom Bogu, Gradišćankama i Gradišćancima i svima, koji su bili u duši s nama na ovom putovanju!





Na kemljanskom igrališću



Na grobu M.M. Miloradića u Kemlji



Na kraju putovanja

Bezbroj je individualaca, udruga, institucija, općina i drugih, koji su prepoznali korist ovog projekta bilo nam je na usluzi. Pokazali smo da se uz minimalne troškove, koji su relativno ravnomjerno raspoređeni uz dobru volju i organiziranost i malo sreće i Božjeg blagoslova može napraviti posao, koji je pozitivan za sve sudionike.

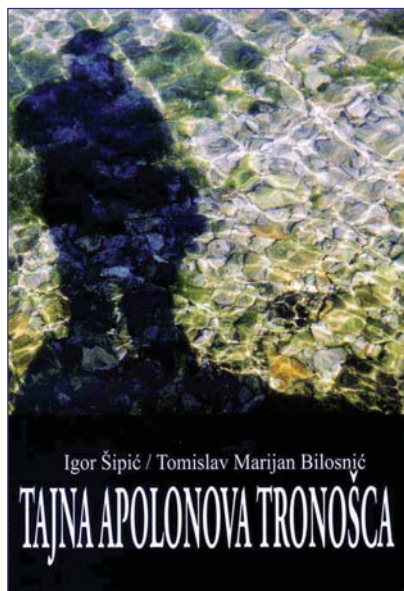
Isprika svim gradišćanskim mjestima kuda nismo zbog manjak vremena mogli doći, ali obećavamo, da ćemo čim prije ovaj naš propust nadoknaditi, možda već sljedeći put u projektu: *Po staza naših starih 2015*.

**PO STAZA NAŠIH STARIH**

2015

- 03.07. Kiseljak
- 04.07. Vitez
- 05.07. Podmilačje
- 06.07. Pakrac
- 07.07. Bjelovar
- 08.07. Sopron / Kalnik
- 09.07. Varaždin
- 10.07. Pinkovac
- 11.07. Prisika
- 12.07. Veliki Boršt
- 13.07. Koljnof
- 14.07. Bizsonja
- 15.07. Hrvatski Grob
- 16.07. Mikulov
- 17.07. Beč





*Igor Šipić u Plajgoru među  
gradišćanskim Hrvatima*



**Govor Igora Šipića povodom početka pohoda gradišćanskih Hrvata „Po staza naših starih”, kada im je uručen prvi primjerak knjige *Tajna Apolonova tronošća***

*Dragi prijatelji, Hrvati Gradišća, na početku vašeg povijesnog hoda, animaciji pohoda vaših predaka od prije 480 godina, više od onog čime vam izražavam osobno poštovanje i divljenje kazuje o vama samima vaša nazočnost, kulturno blago, jezik i običaji. Zato ću stalno biti između poetike i povijesti, gdje se tisućljećima događalo nešto što danas rekonstruira svoja povijesna polazišta sa ishodima ravnima otkriću. Zato vi danas polazite s mora!*

Kad na kontinentu čujemo, obično pred ljeto, da kažu – „idemo na more”, mi primorci istom pomislimo: „hm, na more”? – da, ali što je tu more, gdje je tu osjećaj, što je tu organsko, poput posljednje želje dragog mi, nedavno preminulog profesora Nikole Ivanišina, izuzetnog poznavatelja ekspresionizma i djela Ive Vojnovića, kremiranog i potom pepelom iz urne morem razasutog. Organsko, poput velikodostojnice Audur iz doba Vikinga, koja po vlastitoj želji biva sahranjena na samoj crti islandske morske obale, iskazujući dostojanstvo





žene do kraja. Organsko poput vas samih, koji ste moru, nekoć otkinuti, sad ponovno užadi materinstva podvrgnuti. More nije samo ono holističko u nama, nego i mi u svakoj kapi tog čudesnog planetarnog tkiva. More ima svoju ontogenezu i filogenezu, svoje zasebno biće, organskost i duhovnost, more je sveta voda – bogatstvo iz kojeg nastaje novi život. Ali more je i zemljovidna odrednica, njegove geografske predispozicije bitno utječu na mitske predaje kao oblik istodobnog prenošenja i skrivanja znanja o ranoj topografiji i pomorskoj navigaciji, pružaju dublji i bogatiji uvid u pomorsku tradiciju, potičući na preispitivanje uloge pomorskih puteva u mitu i praksi staroga i srednjega vijeka.

Ono što nema svoju svjesnost, ali bitno utječe na svijest o duhovnoj snazi entiteta, dokaz je da nitko, ni cezari, niti politika, ne može utjecati na zakonitost cjelovite sredozemne kolijevke i prijenosnika civilizacija, ni vjekovima tradicionalne pomorske Hrvatske. Ljutio se Plinije Stariji na laži grčkih pjesnika i na njihova slobodna ophođenja sa zemljopisnim podacima. Ali, ako se logografski i mitografski moglo prikriti crpilišta rudnih bogatstava i žitnica, sa svim posljedicama u kulturnoj devastaciji (moderno se to radi podizanjem brana i akumulacijskih jezera, na primjer, u srcu ramske ili cetinske kulture), nije moguće zaustaviti progres u tom ordonansu „palače” svijeta, kapi univerzuma – transmutacijsko-evolutivnoj matici života na Zemlji (R. Chambers – Ch. Darwin). Nadograđivana za ljudsko iskustvo, bila je ne samo prauzor i pramjera, nego i sveživot, pa zato i toliko opjevavana i kolonijalno zloupotrebjavana. Ta kaplja mora, bila mirna, uzbibana ili divlja, libijska ili hrvatska, nikad ne će povrijediti one što je nose u svojoj duši; poput svake čežnje, trajno će poticati na povratak. Na kraju kulture nije ono što znamo, nego ono što pamtimo, pa ako me pitate jesam li sretan danas – da, sretan sam, samo zbog vas, zbog dr. Franje Pajrića, koji vas vodi i kaže: „Nasljeđe naše kulture, ili kultura, preživljavano na svakakve načine, pa i u rudimentima, ugradilo se kao ljudski kod, kao skupna memorija društvenih zajednica s ovih prostora.”

Rusmir Agačević, dramski književnik, braneći dr. Semira Osmanagića, istraživača i pronalazača Bosanske piramide Sunca u Visokom, kazao je:

*Mene fascinira što je čovjek uzeo kašiku i viljušku i na brdo nasrnuo, pa ga otkopava i raskopava, mene to čudi i raduje, imati takvu golemu snagu i vjeru u nešto što ga naprijed sve više i više tjera ... Mene ne interesuje je li zemlja okrugla ili kockasta, mene interesuje ono što ljude motivira i pokreće da vizionari i istraživači budu, mene ta vrsta dobrote i upornosti fascinira, a onaj koji nije takav, neka i dalje po tuđim knjigama rovi i prepisuje ono što su prepisivači od prepisanih prepisivača prepisali, a nigdje mrdnuli sa svog praga nisu ...*





Premda to podsjeća na epizodu o Rudolfu Wegeneru (meteorolog, koji je dugo bio ismijavan, a prvi je, režući kontinente na zemljovidu, po uzoru na *puzzle games*, uočio „svekontinent” nazvan poslije po geolozima Pangea), imam na umu upravo sve vas – jednu od niti koje još mogu pripomoći održanju prava na „drugačiju istinu”, istinu pojedinca, društvenih zajednica, pa i naroda, spram one koja uvijek nekomu odgovara. Zato ste vi ovdje, zato toliki entuzijazam, zato se mi Hrvati danas budimo s osjećajem, i živimo ga, kako nemamo razloga prihvaćati konvencionalnu, konformističku, pa čak i imperijalnu povijest uvijek prilagođenu „pobjedniku” poput kakva zaleđena lica.

Prepoznali smo ontofilogenezu zavičajnog prostora i nasljeđa kulture „Po staza naših starih”. Osupnuti silinom slobode, očito smo u velikom oslobađanju energetske potencije od gušnje slobodne misli, što u pravilu rađa turbulencije i potresima.

Hrvatskoj se priječe u dva smjera: u procesu razdruživanja od tzv. kulture zajedništva, nalik su kirurškom razdvajanju sraslih blizanaca s najmanje mogućim štetama i realnim šansama za preživljavanje; u novom združivanju, pak, brisanjem svega nacionalnog, sve do potpunog gubitka identiteta i asimilacije. Ne stide se o tomu čak ni javno govoriti. To suvremeno u praksi retorički zvuči: što će nam Gibraltar kad na njemu stražare Britanci!

Kao Mediteranci, za koje je, po Pavlu Pavličiću, „ljepota uvijek unutarnja i ljudska”, vi, Hrvati Gradišća, danas crpate i izražavate svoju biosociološku, biopsihološku ili sociopsihološku samosvijest pokazujući kako je bez dobrog poznavanja zemljopisnog terena vrlo teško shvatiti povijest i povijesno nasljeđe kultura. Ovo prvi puta kazujem i dovodim u vezu s vašim putovanjem: geolozi su dokazali – pitka voda u kraško-dinarskom podzemnom svijetu stara je oko 7 – 10.000 godina (otprilike kad se formirao i Jadran u svom današnjem obliku), a od 125.000 špilja danas u svijetu, 11.500 ih je u Hrvatskoj (nešto manje od 10%).

Oba podatka, s motrišta naseljavanja, migracija i humanih potreba, od neandertalskog do neolitskog čovjeka, drastično ukazuju na autoreferencijalnost dinaridskog prostornog korijena, poglavito nakon posljednje oledbe, te njegovu epicentričnost u punoj povijesnoj širini spram europskih okvira. K tomu, kad još i ugledni arheolog (B. Kirigin) potvrdi da se s obje obale Jadrana na Palagružu plovilo prije 8.000 godina onda sve postaje moguće. Zato se ni pod koju cijenu ne smije odustajati od povijesti kao slike nedovršenog.

U tom kontekstu, hrvatskom prostoru dužni smo povijesni tretman i ugled – istinu s kojom vi danas sa središnjeg Jadrana ulazite, osobno držim, na prastaru predrimsku Jantarsku cestu, povijesno i geografski jedino ispravnu vezu sjever-







nog Sredozemlja i Baltika. Ona je mnogo starija od akvizicije do Vječnog grada poduzete, kao i sve drugo rimsko, iz vojnih razloga, vrlo sumnjive povijesne vjerodajnosti i tipičnog cinizma prema porobljenim narodima.

Ništa nije slučajem odabrano od strane čovjeka kako bi se lakše i brže kretao i u dokompasnom dobu pravilno i sustavno snalazio u prostoru. Sve potpuno mijenja topografsku sliku kad se u nju uključi čovjeka. A on je uvijek pratio zvon predvodnika.

Nikada nismo zaniijekali vjeru, ali smo olako ispustili iz vida naše domaće životinje. Pustimo li da nas vode, one će do cilja najkraćim, i s najmanje otpora, putem.

Mi, živi ljudi, mi smo u stalnoj projekciji, stalno u zrcalu, odašiljemo da bismo se vidjeli: „zub ne može sam sebe ugristi, ni oko samo sebe vidjeti”.

Od prapovijesne Ljube, u Ljubačkom zaljevu kod Nina, takva trasa vodi u središte Zagreba, a zatim se nastavlja dalje u smjeru Baltika. Sinac, Brinje, Modruš i Karlovac, te Šopron, rimska *Scarbanatia*, i pozicija Devin Grada, Hrvatima naseljenog Devin Starog sela, toposi su te jedino logične utabane staze, nestale, doduše, pod humusom i raslinjem, kojom ćete gaziti sljedećih petnaest dana. Naprosto prirodna, i danas povezuje srednjoeuropske države od Baltika do Jadrana, koje imaju zajedničko kulturno nasljeđe te pripadnost Katoličkoj Crkvi.

Na to smo ukazali u upravo izišloj knjizi *Tajna Apolonova tronošca* (I. Šipić, T. M. Bilosnić). Uostalom, i četiri ceste sagrađene tijekom 18. i 19. stoljeća od Karlovca jugozapadno, kroz šumovite predjele Gorskog kotara, vode prema moru: Karolina (Karlovac – Bakar i Rijeka), Jozefina (Karlovac – Senj), Lujzijana (Karlovac – Rijeka) i Rudolfina (Karlovac – Novi Vinodolski). A, zapravo, sve četiri povezale su Panonsku nizinu s Hrvatskim primorjem.

2003. hvarski su Starograđani odjedrili do svoga egejskog Parosa; 2006. netrvanski lađari preveslali su Jadransko more putem svojih predjedova Molisea. Danas, vi ste se vratili konjima i zapregama da biste pokazali kako multikulturalnost pokreta ne može nasilno prekinuti lanac prirodnih zemljopisnih doticaja.

Sve planimetrijske studije, koje smo donijeli u dvije knjige, a obrađeno je oko 150 neuralgičnih točaka i više stotina gradova šireg Sredozemlja, pokazuju da prostor ima nadnacionalno-entitetski integritet kojeg ne mogu razbiti podjele izazvane čovjekom i njegovom djelatnošću i, ne baš bezazleno, opakošću.

Mi nikad nećemo razumjeti ljudsku povijest ako ne prihvatimo činjenicu da se čovjek u prostoru vazda ponašao i kretao sustavno, možebitno tehnološki na nižoj razini, ali intelektualno zacijelo umom nadmoćniji. To je zapravo povijest velikih imperija, a stvarnost malih zemalja. Vrijeme je da počnemo učiti od zemljovidista!



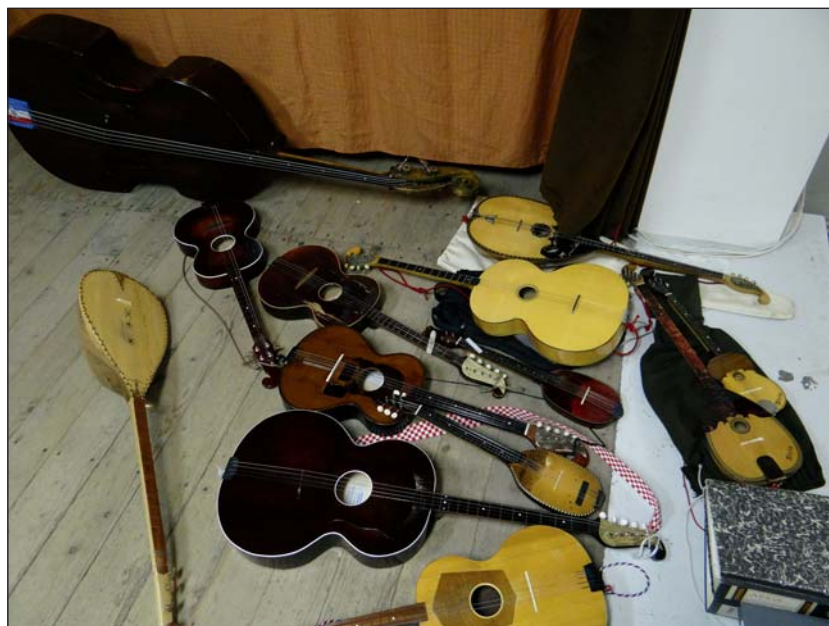


Dragi prijatelji, tradicija se ne mijenja zakonima, već srcem, a ono, usoljeno u morsko-nebesku plavet, poput naše mediteranske srdele, upravo ustrajava na upornosti čuvanja. Nikad nitko neće zatrti našu tradiciju! Mi ne sanjamo svoj san, mi ga živimo, i ne idemo nikamo; tu smo danas gdje smo i bili, od prije tri, pet, deset tisuća godina; isto more, isti rtovi, uvale, prirodna sidrišta, luke, gradovi i ljudi. Ništa se promijenilo nije, a brodovi i dalje plove; odgovornost u tradiciji ne mjeri se satom, već učinjenim.

Kao što riječ može dirnuti u dušu svojom poetskom snagom tako i vi možete kap mora u hrvatskoj duši uznijeti do nebeskih visina, s pravom se ponositi njome, i sve te njene sustavne i kulturno dotjerane poruke pretvarati u nove momente nadahnuća i nade, ne zaboravljajući ni povijest ni mjesto od kuda i od koga ste potekli. Tek toliko da znate: vi sutra iz Sinca, na izvoru Gacke pod Vencom, polazite sa istog meridijana na kojemu se nalazi i geometrijsko središte Sredozemnog mora – prapovijesna Ljuba i ljubački Venac. Neka to bude trajno zapisano.

Neka vas dragi Bog čuva na vašem historijskom putu.

*Rogoznica, 1. srpnja 2013.*



## „Moda se mijenja, ali stil ostaje vječan”

*Umjetnost naočite pojave nekada i danas*

## „A divat változik, a stílus örök”

*A megjelenés művészete egykor és ma*



*Kravata na sopronskom tornju  
Nyakkendő a soproni Tűztornyon  
(maga a nyakkendő motívuma is a tűztorny).*







*Prije otvaranja izložbe*    *Kiállítás a megnyitó előtt*



*Povijesni trenutak*    *Történelmi pillanat.*



*Sa zapovjednikom Kravata pukovnije*    *A Nyakkendő ezred parancsnokával.*



*Autor Štefan Benczak i inicijator izložbe Stanko Horvath  
A kiállítás szellemi atyja Štefan Benczak és kezdeményezője Stanko Horvath*



*Izložba Moda se mijenja... Kiállítás A Divat változik...*



*U glavnoj ulozzi Kravata Nyakkendő a főszerepben*

## Uvod

U današnjoj historiografiji svijet politike dolazi sve više u drugi plan, a u prvi plan, na svoje zaslužno mjesto, dolazi istraživanje struktura svakodnevnice i njihovo upoznavanje sa širokom publikom.

Ponašanje, načini provođenja slobodnog vremena, bolesti, epidemije, odnosno načini njihovog liječenja, prehrana i povijest odijevanja daju takve mogućnosti u ruke stručnjaka koji se bave poviješću, pomoću kojih su u stanju prikazati „stvarnu” povijest zainteresiranima.

Različiti oblici posljednje spomenutih, kao što su kultura ponašanja, sustav pravila dobrog ponašanja, te elitni način prehrane i odijevanja, imali su važne društvene funkcije. Reprezentacija je bila instrument pokazivanja moći i bogatstva, čime se isticala razlika prema nižim slojevima društva. Raskoš je u svijetu mode bila naročito izražena pojava.

Potreba da se pokaže društvena superiornost nikada nije prestala postojati, ali neki elementi načina odijevanja, prehrane, čak i graditeljske mode, mutatis mutandis odvojili su se od aristokratskih krugova i utopili u široke slojeve društva, brišući na taj način isključivost koja ih je prije karakterizirala.

Promjenom političkih i društvenih sustava pojedini su se odjevni predmeti takorekuć demokratizirali, a u tom je procesu nošenje nekih predmeta postalo dijelom građanskog mentaliteta. Tako je dijelom života toga dijela društva postao štap za šetnju, sat na lančiću, pa i kravata.

Kravata je u međuvremenu od jednog ukrasnog odjavnog predmeta prvo vojnika, pa vladara i uglednika postala dio europske pa i opće kulture, ali za široke slojeve društva još uvijek služi reprezentativnoj svrsi i naočitoj pojavi.

Povijest uglednog izgleda – u užem smislu kulturnopovijesni aspekt kravate – možemo vrlo slikovito pratiti i u umjetničkim dijelima.

Naša izložba vam dopušta uvid u ovu priču.



## Bevezetés

Napjaink történettudományában egyre inkább háttérbe szorul a politikum világnak feltárása és megérdemelt helyére, az érdeklődés homlokterébe kerül a hétköznapiak struktúráinak kutatása és az eredmények megismertetése a nagyközönséggel. A viselkedés, a szabadidő eltöltésének módja, a betegségek, járványok, illetve azok kezelésének formái, az étkezés, az öltözködés divatjának története olyan lehetőséget ad a történelemmel foglalkozók kezébe, mellyel a „valóságos” emberi történelmet mutathatják meg a nagyközönségnek és hozzátják közel az érdeklődőkhöz.

Utóbbiak közül számos forma, így a viselkedés kultúrája, a jó modor kifinomult szabályrendszere, az elit étkezés és az öltözködés is fontos társadalmi funkciót töltött be. A reprezentálás, a hatalom, a gazdaság megmutatásának eszközei voltak, mellyel az előkelők hangsúlyozhatták a társadalom egyszerű tagjaitól való különállásukat. A fényűzés a divat világában különösen szembetűnő volt.

A társadalmi felsőbbbség elkülönülési igénye soha nem szűnt meg, de az öltözködés, az étkezés, sőt az építkezés divatjának bizonyos elemei mutatis mutandis „leváltak” az arisztokráciáról és felszívódtak a társadalom széles rétegeiben, megszüntetve a kizárólagosságot, mely korábban jellemezte őket.

A politikai és társadalmi rendszerek változásával bizonyos viseleti darabok demokratizálódására is sor került. Ennek során egyes ruhadarabok viselete a polgári mentalitás részévé vált. Idővel éppúgy hozzátartozott a polgári létezés a sétabot, az óralánc mint a nyakkendő. Utóbbi a katonák által hordott, majd uralkodók, előkelők körében kedvelté vált ruhadíszítóból mára az európai, sőt az egyetemes emberi kultúra részévé vált, a társadalom széles körében azonban ma is a reprezentációt, a jó megjelenést szolgálja.

A jó megjelenés történetét – szűkebben a nyakkendő fejlődésének kultúrhistóriai vonatkozásait – művészeti alkotásokban is kiválóan nyomon követhetjük. Kiállításunk ebbe a történetbe enged betekintést.

# Njegovo Veličanstvo kravata

Povijesna skica

## Od doba faraona do srednjeg vijeka

*Doba bez kravate – s nekoliko izuzetaka*

Ljudi su već prije nego što su se počeli odijevati sebe ukrašavali raznim nakitima. Ovo nam nedvojbeno dokazuju nalazi arheoloških iskapanja.

U tom kićenju samih sebe istaknuto mjesto dobilo je područje oko vrata. Oni koji su svoje tijelo pokrili krznima, učinili su to dijelom da bi se zaštitili od hladnoće, a dijelom da bi se reprezentirali.

Taština je međutim već od početka dobila veći naglasak od praktičnosti, što se može potvrditi i današnjim prilikama, istima kao nekada.

Možemo hrabro izjaviti da je moda jednako stara kao i ljudsko društvo.

Onaj koji se želi istaknuti iz mase mora biti poseban.

Prilikom nošenja nakita vrat je dobio uvijek naglašenu ulogu, no stilovi antike i srednjeg vijeka su na različite načine kitili ovaj dio tijela.

Višeslojne ovratnike, koje su nosili visoki dostojanstvenici Egipta povezivali su prvenstveno malim kamenčićima, a ne tekstilom.

Broj slojeva nam je govorio o rangu nositelja tog nakita u društvu.

Vrat je u većini slučajeva kod Egipćana ostao slobodan, isto kao kod Mezopotamaca, Grka, Rimljana, Bizantinaca i srednjovjekovnih naroda Europe.

Vrijedi spomenuti dva izuzetka: u Kini se na terakota (glinenim) vojnicima prvog cara vidi kravata, odnosno nešto slično njoj.

Ovaj običaj je morao nastati zbog neke specifične potrebe, jer se za vrijeme dinastije Han više ne vide naznake tog stila.

Do početka 20. stoljeća se u Kini uočava malo naznaka nošenja kravate.

Mao Ce-Tung je nju smatrao proizvodom zapadnog svijeta, pa ju nije podržavao. Nije poznavao niti spomenute terakota vojnike, jer su iskapanja počela u godini njegove smrti (1976).

Od tada je postalo jasno, da su kravatu poznavali i u Nebeskom Carstvu – mada su je drugačije nazivali. Danas je ona neizostavni detalj odjeće političkih vođa i poslovnih ljudi.

Ostaci nošenja kravate očuvani su i u antičkom Rimu.

# Őfelsége a nyakkendő

történelmi vázlat

## A fáraók korától a középkorig

*Korszakok nyakkendő nélkül – néhány kivétellel*

Az emberek már előbb ékesítették magukat különböző ékszerekkel, mielőtt ruházkodni kezdtek volna. Ezt az ásatások során előkerült leletek is egyértelműen igazolják. Önmaguk ékesítésében kiemelkedő szerep jutott a nyak környékének. Akik a testüket állatbőrrel fedték be, részben azért tették, hogy védjék magukat a hidegtől, részben azért, hogy reprezentáljanak. A hiúság a kezdetektől fogva nagyobb hangsúlyt kapott az öltözködésben, mint a praktikum, és ez napjainkban éppúgy elmondható, mint régen is igaz volt. Bátran mondhatjuk, hogy a divat éppen olyan idős, mint az emberi társadalom. Aki ki szeretne tűnni a tömegből, annak különlegesnek kell lennie.

Az ékszerek viselése során a nyak mindig hangsúlyos szerepet kapott, az antikvitás és a középkor öltözködési stílusai azonban nem egyformán díszítették ezt a testrészt. A többsoros gallérokat, amelyeket az egyiptomi előkelők viseltek, legnagyobbbrészt kis kövekkel kapcsolták össze és nem textillel. A sorok száma adta meg a ruhadarab viselőjének rangját a társadalomban.

Az egyiptomiaknál a nyak legtöbbször szabadon maradt, csakúgy mint a mezopotámiaiaknál, görögöknél, rómaiaknál, bizánciaknál és a középkori Európa népeinél.

Két kivételt azonban érdemes megemlítenünk: Kínában az első császár sírjából előkerült terrakotta hadsereg katonáin nyakkendő, vagy ahhoz hasonló kiegészítő figyelhető meg. Ez a szokás azonban valamiféle különleges szükségéből alakulhatott ki, a Han-dinasztia tagjai idején már nem azonosítható ilyen stílus. A 20. század kezdetéig ugyancsak kevés jele akad a nyakkendő használatának Kínában. Ahogy Mao Ce-tung sem részesítette előnyben a nyakkendőt, amit a nyugati világ termékének tartott. Számára a terrakotta hadsereg figurái nem voltak ismertek, mert még abban az évben meghalt, amikor az ásatásokat elkezdték (1976). Ettől kezdve világossá vált, hogy a nyakkendőt már a Mennyei Birodalomban is ismerték – ha máshogy nevezték is. Napjainkban a politikai vezetők és az üzleti élet szereplőinek már nélkülözhetetlen viselete Kínában.

Az antik Rómából is fennmaradtak a nyakkendő viselésének nyomai. Erre



Primjer za to možemo naći na Trajanovom stupu, gdje na dijelu koji prikazuje tračke ratove možemo opaziti vojnika s kravatom.

Poznato nam je iz rimske literature da su je nazivali „*focale*”, znači poznavali su za taj dio odjeći, ali on nije postao dio mode.

Vojnik prikazan na Trajanovom stupu mogao je biti plaćenik, pa nije sigurno da njegovo odijevanje predstavlja elemente rimskog stila.

Interesantno je da na primjerima iz Kine i antičkog Rima tekstil oko vrata ne susrećemo u vojničkom kontekstu.

Njegova se povijesna pojava veže uz vojsku tek u razdoblju Tridesetogodišnjeg rata u Europi.

U rimskoj su modi vrat ostavili slobodnim i taj je običaj ostao isti u kršćanskom srednjem vijeku.

No, i tada možemo naći iznimku: jedan činovnik i svjetski putnik, Eustache



*Detalj Trajanovog stupa  
Traianus oszlopának részlete*

találunk példát Traianus oszlopán is, ahol a dák háborúkat ábrázoló részben egy katonát nyakkendővel ábrázolnak.

A római irodalomból is tudomásunk van róla, ahol *'focale'* névvel illették, tehát ismerték ezt a kiegészítőt, ám abban az időben nem lett divat része. A Traianus oszlop katonája is zsoldos katona lehetett, öltözködése tehát nem római stílusjegyeket mutatja.

Érdekes, hogy a kínai és a római ábrázoláson egyaránt katonai környezetben találkozunk a nyak köré tekert textildarabbal. Ezért is érdekes, hogy a harmadik megjelenése is a katonasághoz kötődik, a harmincéves háborúból. A római divatban a nyakat szabadon hagyták, és ez a szokás a keresztény középkorban végig megmaradt. Ekkor is találunk azonban kivételt: egy világotutazó francia író és hivatalnok, Eustache Deschamps (kb.1345-1407) 1380 körül említi a nyakkendőt ahogyan ma is ismerjük, viselési módjáról azonban nem tudunk meg többet.

A nyakkendő számos mai nyelvben (korábban a magyarban is) használatos neve valószínűleg horvát eredetű, és a francia *'les cravates'* szóból származik. A németben *Krabaten* vagy *Krawadten* alakban jelent meg. Kérdés, hogy a *Krawate* alak hogyan kerül Eustache Deschamps-hoz? I. Nagy Lajos (1342–1382) magyar király Kotromanić István bosnyák bán lányát, Erzsébetet vette feleségül. A magyar királyi udvarban akkoriban élénk nemzetközi kapcsolatok fejlődtek. Tudjuk, hogy Eustache Deschamps Magyarországon is járt, és itt találkozhatott horvát előkelőkkel és katonákkal. A horvátok között számosan csatlakoztak Anjou-barát párthoz, amely a királyhoz nagyon közel állt. Deschamps, aki a francia udvarban a király mellett fontos pozíciót töltött be, horvát katonákkal és nemesekkel találkozott, sokat utazott a Magyar Királyság különböző részeire. A nyakkendő említése bizonyítéka lehetett annak, hogy a horvátok már korábban is viselték ezt a kiegészítőt, amely nyugaton, vagy később felbukkanásának helyén, Franciaországban még nem volt az általános divat része.

A nyakkendőt nem csak a katonák hordták, hanem a horvát népviseletben is feltűnik. Azt azonban, hogy mióta van jelen Horvátországban, nem tudjuk. A nyakkendő nemcsak az egyedüli darab, mely innen származik, hiszen az ún. Dalmatika is ebből a régióból ismert. Utóbbi régi császári viselet, mely Diocletianus korában jött divatba, és a mai keresztény egyházban is tovább él, annak ellenére, hogy Diocletianus üldözte a keresztényeket, a hivatalokból eltávolította őket, a vallás gyakorlását büntette, és a régi istenekhez való visszatérésre kényszerítette. Diocletianus illír származású volt és Dalmáciában egyszerű emberek gyermekeként született. A lemondása utána visszaköltözött a dalmáciai Splitbe, ahol 316-ban halt meg. Palotájának romjai mai napig láthatóak.

Deschamps (1345. – 1407.) oko 1380. spominje kravatu pod današnjim imenom, ali o načinu nošenja ne donosi nam detalje.

Ime kravate u puno današnjih jezika (prije i u mađarskom) dolazi vjerojatno iz hrvatskog jezika, a direktno potječe od francuske riječi „les cravates”.

U njemačkom izraz možemo naći u obliku Krabaten ili Krawadten.

Pitanje je kako je došao oblik Krawate do Eustache Deschamps.

Ludovik Veliki (1342. – 1382.) oženio je kćer bosanskog bana Stjepana Kotromanića, Elizabetu.

U mađarskom su dvoru tada bile razvijene međunarodne veze.

Znamo da je Deschamps bio u Mađarskoj i mogao je sresti hrvatske dostojanstvenike i vojnike. Među Hrvatima brojni su bili pristaše Anžuvina, stranke vrlo bliske kralju.

Deschamps je uz kralja obnašao važne poslove i susretao se s hrvatskim plemićima i vojnicima, putujući u razne krajeve Mađarske.

Spominjanje kravate može biti dokaz da su Hrvati već tada nosili ovaj dio odjeće, koji na zapadu Europe i mjestu njenoga kasnijeg pojavljivanja (Francuskoj) nije bio dio opće mode.

Kravatu (rubac) nisu nosili samo vojnici, nego se pojavljuje kao dio narodne nošnje.

Međutim, ne znamo kako je dugo ona nazočna u Hrvatskoj.

Nije samo kravata, koja vuče odavde svoje porijeklo, jer i tzv. dalmatika potječe iz ovih krajeva.

To je dio antičke odjeće, koja je ušla u modu u vremenu Dioklecijana i prisutna je još i danas u kršćanskoj crkvi, unatoč činjenici da je Dioklecijan proganjao kršćane, izbacivao ih iz državnih službi, kažnjavao njihovu vjeroispovijest i prisiljavao ih povratku starim bogovima.

Bio je ilirskog podrijetla i rodio se u Dalmaciji, kao sin običnih ljudi. Nakon abdikacije navodno se povukao u svoju palaču blizu Salone, koja danas čini jezgru glavnog grada Dalmacije Splita, a ostaci su vidljivi na više mjesta.

## Od Karla V. (1519.–1556.) do Tridesetogodišnjeg rata (1618.–1648.)

Početak vladavine Karla V. je u Europi početak novoga doba i hegemonije španjolske grane Habsburgovaca. Ovaj posljednji period se završetkom Tridesetogodišnjeg rata i završio.



## V. Károlytól (1519–1556) a harmincéves háborúig (1618–1648)

V. Károly uralkodásának ideje Európában az újkor és a spanyol-Habsburg fölény kezdete. Utóbbi, vagyis a Habsburg-korszak a harmincéves háborúval véget is ért.

Károly trónra lépését követően nem sokkal új kihívással, a protestantizmussal került szembe a Birodalom.



*Martin Luther(1483.–1546.) kopija iz 18. stoljeća  
Martin Luther s vidljivim ovratnikom, prema djelu Lucasa Cranacha (1472.–1553.)  
Luther Márton (1483–1546) 18. századi másolat  
Lucas Cranach (1472–1553) munkája alapján Luther Márton szembetűnő inggallérral.*



*Philipp Melanchton (1497.–1560.) kopija iz 18. stoljeća prema djelu Lucasa Cranaha (1472.–1553.) pokazuje prijelaz u kružnu kragnu.*  
*Philipp Melanchton (1497–1560) 18. századi másolat Lucas Cranach (1472–1553) munkája alapján. Az inggallér a körgallér kezdeti jeleit mutatja*

Brzo nakon početka njegove vladavine Sveto rimsko carstvo je bilo suočeno s novim izazovom, protestantizmom.

Ne samo Lutherov nego i nastup drugih protestantskih vođa, pa i velike promjene u strukturama moći donijele su Europi niz konflikta. Među tim konfliktima najdulji je bio Tridesetogodišnji rat, u kojem su plaćenici preplavili Europu. U to vrijeme dogodile su se i promjene u modi: pojavila se posebna vrsta ovratnika, tzv. polukragna, koja je do tada bila nepoznati modni detalj. Ovratnik se počeo upotrebljavati u različitim oblicima. Prvo je bio dosta malen, a zatim je počeo poprimati sve veće dimenzije, da bi se na kraju u šali uspoređivao s veličinom „mlinskog kamena”.

Nemcsak Luther, hanem más protestáns vezetők fellépése, valamint az európai hatalmi átrendeződés is konfliktusok sorozatát hozta Európára.

Ezek közül a leghosszabb a harmincéves háború volt, melyben a szerződöttetett zsoldos katonák majdnem egész Európát ellepték.

Ebben az időben – párhuzamosan a háborúval – a divatban is nagy változások kezdődtek: megjelent az ingnyak, illetve a kihajtható nyak, mely korábban ismertetlen divatnak számított. Változatos formában terjedt a körgallér.

Először egészen kicsi volt, aztán egyre nagyobb, amíg egészen malomkő nagyságúra nőtt.



*princ Guise Henrik I. i obitelj Francois Bunell (1552.–oko 1599.)  
Svaki član obitelji nosi ovratnik princ Henrik (1549. – 1588.), prije vođa francuske katoličke  
stranke, jedan od vođa tzv. noći sv. Bartolomeja (23.–24. kolovoz 1572.)*

*Žrtva umorstva u dvorcu Blois*

*Guise I. Henrik herceg családja Francois Bunell (1552–1599 körül)  
A család minden tagja körgallért visel. Henrik herceg (1549–1588) korábban a francia katolikus  
párt vezetője, és a Szent Bertalan éjszakája (1572. augusztus 23–24.) egyik kitervelője volt.  
Gyilkosság áldozata lett a Blois-i kastélyban.*





*Férfi körgallérral. Ismeretlen művész (1558 körül) A feltehetőleg holland férfi egy ún. nyolcas körgallért visel, ami elöl nyitott, és szalaggal összekötött.  
Muškarac s ovratnikom. Nepoznati slikar (oko 1558.)  
Pretpostavljeni Nizozemac nosi tzv. ovratnik na osmice, koji je sprijeda otvoren i veže se mašnom*

Ahogy a hajviselet változott, és a haját kiengedve hordták, a gallért lejjebb igazították.

A szabadon hordott gallérok, főleg a csipkegallérok hölgyeknél és férfiaknál is elterjedtek.

A legexkluzívabb férfi gallérok Angliában voltak divatban.

Az öltözködési szabályok előírták, melyik viselet melyik ruhához illik.

A harmincéves háború ötödik évében a gallér a spanyolok által fennhatóság alatt tartott országokban tiltott viselet volt, ehhez pedig az osztrák Habsburgok által irányított országok is csatlakoztak, csakúgy mint a katolikus országok.

A tiltásnak takarékosági okai voltak, a spanyol királyok költekezése miatt: a háború pénz.

Néhány gallérhoz majdnem 15 méter anyag volt szükséges, és ezt a luxust nem engedhették meg maguknak.



*Otmjeno društvo u razgovoru. Ovratnici dama i gospoda potpuno su izrađeni iz čipki.  
Slika je datirana oko 1640. godine  
Elegáns társaság beszélgetés közben. A hölgyek és urak gallérjai teljesen csipkéből vannak,  
a csipke és a körgallér korszakában. A képet 1640 körül datálják.*

Kako se mijenjala moda i u nošenju frizure, kosa je postajala sve duža, pa se morao spuštati i ovratnik. Slobodno nošeni ovratnici, ponajprije oni iz čipke, proširili su se i među ženama, kao i muškarcima.

Najekskluzivniji muški ovratnici bili su u modi u Engleskoj. Pravila odijevanja su određivala kojoj odjeći pripada koji ovratnik. U petoj godini Tridesetogodišnjeg rata je ovratnik postao zabranjen na području koje su kontrolirali Španjolci, a ovoj su se zabrani priključile i države pod nadzorom austrijskih Habsburgovaca, kao i druge katoličke države.

Uzrok zabrane je bila štednja, zbog velikog trošenja novca španjolski kraljeva u ratu. Za neke ovratnike bilo je potrebno potrošiti i do petnaest metara materijala, a ovaj luksuz si nisu mogli dozvoliti. Ovratnik nije bio jedina luksuzna roba zabranjena u to doba. Protestanti nisu uzimali u obzir zabranu i dalje su nosili ovratnike, kako bi smanjili prevlast Španjolaca – moda je postala instrumentom politike.



*Vestfalski mir (1648.) bakrorez Jonas Suyderhoefa prema Gerard ter Borchu (1617.–1681.)*

*Na prikazu se vidi niz utjecajnih europskih političara odjevenih prema tadašnjoj modi, svaki s velikim ovratnikom, samo španjolski diplomat nosi tzv. golillu.*

*A vesztfáliei béke 1648. Jonas Suyderhoef rézmetszete Gerard ter Borch (1617–1681) nyomán*

*Az ábrázoláson sok befolyásos európai politikus látszik az egykori divat szerint öltözve, mindenki kihajtós gallérral, csak a spanyol diplomata hord ún. golillát.*





*Petrus Angelinus iz Bergama, 17. stoljeće, talijanska škola (oko 1640.)  
sjeveroitalski plemić nosi naočitu, vezanu – vrlo neugodnu – punu kragnu.  
Petrus Angelinus Bergamából, 17. század, itáliai iskola (1640 körül)  
Az Észak-itáliai nemes feltűnő, hímzett – kényelmetlen – körgallért visel*

A gallér nem az egyetlen luxustermék volt, amelyet tiltottak ebben az időben. A protestánsok a tiltást figyelmen kívül hagyták és tovább hordták a nyakkendőt, a katolikus spanyolok fölényét csökkentették: a divat a politika eszközüvé vált. A tiltás következményeképpen Spanyolországban is feltűnt a gallér, ahol az ún. „spanyol gallér” jött divatba, ismertebb nevén: 'Golilla'.

Ezt a viseletet a magas rangú vezetők hordták, de követőkre talált Spanyolországon kívül is, továbbá a protestáns országokban.

A gyűjteményben egy portré látható Velazquez festményén, ahol szintén feltűnik ez a ruhadarab. A körgallérok változatossága, – csipkével vagy anélkül – fontos viselet lett, elterjedt a szalonokban is. Szép példáját látjuk Hollandiában és Itáliában.

Ekkor már – amint látni fogjuk – katonai környezetben előfordul a nyakkendő, elsősorban a csatatereken.

Kao rezultat zabrane se i u Španjolskoj pojavio poseban ovratnik, koji je ušao u modu kao tzv. španjolska kragna, poznatija pod imenom „Golilla”.

Nju su nosili visoki dostojanstvenici, ali imala je svoje sljedbenike i izvan Španjolske, kao i u protestantskim zemljama.

U zbirci se vidi jedan portret na Velazquezovoj slici, gdje se pojavljuje taj detalj. Raznovrsnost okruglih kragni (s čipkom ili bez nje) postala je važna moda i raširila se po salonima. Ovo potvrđuju mnogi primjeri u Italiji i Nizozemskoj.

U to doba – kako ćemo vidjeti – već se pojavljuje u vojnom kontekstu i kravata, prvenstveno na bojištima.

Poznati modni ilustrator Cesare Vecellio (1521. – 1601.) ovu je poznatu modu prikazivao na crtežima i dopunjavao tekstom. U reprint izdanju njegovog djela



*Portret gospodina (oko 1646.), Peter Danckerts dy Ry, Amsterdam (oko 1646.)  
Kako prije puni ovratnici , tako su i čipkasti ovratnici postali sve veći.  
Úriember portréja (1646 körül). Peter Danckerts dy Ry, Amszterdam (1646 körül)  
Ahogy korábban a körgallérok, a csipkegallérok is mind nagyobbak lettek.*

A híres divatillusztrátor Cesare Vecellio (1521–1601) ezt az ismert divatot rajzokban is ábrázolta, és szöveggel is kiegészítette.

Művének 19. századi reprint kiadásában két nyelven (francia-olasz) kommentálja a rajzokat.

1590-ben Vecellio a 'cravatta' szót használja, noha Velencében – ahol egész életében élt – nem ismerték a nyakkendőt. Velence egyik pompás sétánya a mai napig a „Riva degli Schiavoni” nevet viseli (Schavoni = szláv, az adriai szlávok, horvátok gyűjtőneve volt).

A nyakkendő a harmincéves háborúban folyamatosan jelen volt, amióta a hor-



*Kardinal Mazarin, Philippe de Champaigne (1602.–1672.)*

*Mazarin (1602.–1661.) je porijeklom iz Italije, nosi kardinalsku odjeću s bijelim ovratnikom.*

*Mazarin bíboros, Philippe de Champaigne (1602.–1672)*

*Az Itáliából származó Mazarin (1602–1661) a bíborosok öltözetét viseli fehér kihajtott gallérral.*



iz 19. stoljeća na dva jezika (francuski i talijanski) mogu se pročitati zanimljivi komentiri tih crteža.

Godine 1590. Vecellio koristi naziv „cravatta”, mada u Veneciji, gdje je proživio čitav život, nisu koristili kravatu. Jedna od otmjenijih promenada Venecije danas nosi ime „Riva degli Schiavoni”. Tada je ime Schavoni bilo korišteno za Slavene (odnosno Hrvate) na Jadranu.

Kravata je u Tridesetogodišnjem ratu bila stalno prisutna, otkada su hrvatski plaćenici nosili određenu ratnu odjeću, jer tada još nije bilo uniformi. Svaki je nosio odjeću s kojom je došao iz svoga doma. Bitka kod Lützena u Njemačkoj (1632.) zabilježena je na više slika. Slika Jan Asselyn iz 1634. godine prikazao je detalj bitke na kojem i švedski kralj Gustav Adolf i jedan vojnik nose kravate.

U bitci su sudjelovali i hrvatski vojnici.

Nakon bitke kod Nördlingena Francuzi su morali brzo popuniti redove pa su im se pridružili i Hrvati i Nijemci. Posredstvom prvih dospjelih Hrvata Francuzima se pružila prilika upoznavanja s kravatom kakvu su nosili Hrvati, a koju kod drugih naroda do tada nisu vidjeli. Ovaj dio odjeće se brzo pojavio i na dvoru.

Za dva desetljeća nosio ju je i kralj Ludovik XIV.

## Doba Ludovika XIV. u Francuskoj (1643.–1715.)

„Kralj Sunce” je kravatu uveo u dvorsku i salonsku modu. S tim je postala zvaničnom modom prvo u Francuskoj, a zatim u Europi, a naposljetku i u kolonijama. Tridesetogodišnji rat je okončao dominaciju španjolske grane Habsburgovaca u Europi, nakon čega je započela era francuske vladavine.

Francuska je svoju dominaciju mogla zahvaliti dvojici državnika: kardinalu Richelieu (umro 1642.) i kardinalu Mazarinu (1602.–1661.).

Dok je Mazarin u svojim rukama imao političku vlast te dok je majka kraljica Ana Austrijska bila živa, u modi su bili stari običaji.

Za vrijeme kraljice Ane kravata je bila dio vojničke odore i nije bila prihvaćena na dvoru.

Do 1666. godine kralj i njegov brat te razni ministri bili su često prikazivani na slikama, s uobičajenim čipkastim ovratnikom. Niti jedan bakrorez ili slika ne pokazuju ih s kravatom.

U Versaillesu postoji slika čiji je autor Henri Testelin (1616.–1695.). Na njoj je prikazano otvaranje kraljevskog opservatorija u Parizu 1667. godine.

vát zsoldosoknak ez volt a katonai viselete, mert ekkor még nem volt egyenruha. (Mindenkinek azt a ruházatot viselte, amelyet otthonról hozott)

1632-ben a németországi lützeni csatáról több festmény is fennmaradt.

Jan Asselyn festménye 1634-ből olyan csatajelenetet ábrázol, amelyen a svéd II. Gusztáv Adolf és egy katona is nyakkendőben látható.

Az ütközetben horvát katonák is részt vettek.

A nördlingeni csata után a franciáknak gyorsan katonákat kellett toborozni, hadseregükhöz horvátok és németek is csatlakoztak.

A megérkező első horvát zsoldosok révén a franciák megismerkedtek a horvátok által viselt nyakkendővel, amelyhez hasonló más népnél addig nem láttak. A ruhadarab rövidesen az udvarban is feltűnt.

Két évtizeddel később már XIV. Lajos is viselte.

#### XIV. Lajos kora Franciaországban (1643–1715)

A Napkirály a nyakkendőt udvari és szalonviseletté tette. Ezzel vált hivatalos divattá először Franciaországban majd Európában, aztán a gyarmatokon is.

A 30 éves háború végeztével a spanyol–Habsburg fölénynek Európában és kezdetét vette a francia dominancia kora. Franciaország előtörését két különleges államférfinek köszönhetjük: Richelieu bíborosnak (meghalt 1642-ben) és Mazarin bíborosnak (1602–1661).

Amíg Mazarin bíboros a politikai hatalmat a kezében tartotta, és az anyakirályné, Ausztriai Anna élt, a régi szokások is divatban maradtak.

Anna anyakirályné régenső alatt a katonák viselete volt a nyakkendő, de az udvarnál nem volt elfogadott viselet.

1666-ig, az anyakirályné haláláig több portré is készült a királyról és testvéréről, valamint a miniszterekről hagyományos csipkegallérban, de egyetlen metszet vagy festmény sem ábrázolja őket nyakkendőben. Versailles-ban látható Henri Testelin (1616–1695), mely a királyi obszervatórium 1667-es megnyitóját ábrázolja.

Ezen a király és egyik kísérője is nyakkendőben jelenik meg, Colbert miniszter viszont hagyományos csipkegallérban.

Ez a festmény egy falikárpit előképe volt, amely azonban soha nem készült el. A Hollandiából származó, 1654 és 1673 között Bécsben tevékenykedő festő, Jan van Rossum egy 1667-ben készített képén Jasper van Leyden lovaglómestert ábrázolja páncélban és Lajoséhoz hasonló nyakkendővel.

Testelin festménye egy évvel 1667 után készülhetett el Párizsban, pontos dá-



Ludovik XIV., Henri Testelin (1668.) Osnivanje pariškog opservatorija  
XIV. Lajos, Henri Testelin (1667) (Másolat) a párizsi obszervatórium megalapításakor.

Na toj se slici kralj i jedan njegov pratilac pojavljuju s kravatom, dok ministar Colbert nosi čipkasti ovratnik. Ova je slika trebala biti predložak za veću zidnu kompoziciju koja nije nikada izvedena.

Jan van Rossum bio je nizozemski slikar, koji je između 1654. i 1673. radio u Beču, a na njegovoj slici iz 1667. godine vidimo konjušara Jaspera van Leydena, s kravatom sličnoj onoj na portretu „Kralja Sunca”.

Testelinova je slika nastala godinu dana nakon prikazanog događaja, no točan datum nam nije poznat. Imamo razloga pretpostaviti da je francuski kralj tada nosio kravatu s kakvom je prikazan na slici.

Znanstveni suradnik Général Honoraire des Musées de France, Pierre Lemoine, smatra da je Ludovik kravatu počeo nositi točno 1667. godine i odmah je postavio kao modu na svom dvoru.



tuma azonban nem ismert. Okunk van feltételezni, hogy a francia király nem a rajta ábrázolt, újabb nyakkendőformát viselte.

Pierre Lemoin (a Général Honoraire des Musées de France tudományos munkatársa) szerint Lajos pontosan 1667-ben kezdte a nyakkendő viselését, és nyomban udvari divattá is tette azt.

1635-ben horvát zsoldosok is harcoltak a francia csapatokban. 1643 nyarán több katonai csapatot vontak össze egy nagy sereggé, amely Ardennek-beli Rocroi döntő ostromában részt vett. (Ebben a csatában a franciák győzelmet arattak a spanyol csapatok felett). Az állandó harcok során a horvát csapatok száma jelentősen megfogyatkozott, így új katonákkal kellett őket pótolni.

Erre 1664-ben került sor, miután I. Lipót császár a törökök elleni háborúja során XIV. Lajoshoz fordult segítségért.

A Lajos által küldött csapat 6000 katonából állt.

A csata 1664-ben kezdődött. A császáriak győztek ugyan, de az oszmánok és a Lipót között megkötött béke elégedetlenséget váltott ki Magyarországon és Horvátországban. Ebben a helyzetben nem volt nehéz a francia tábornoknak, Jean de Ciligny-nek horvát zsoldosokat hívni Franciaországba, és ezzel együtt a császár ellen szervezkedni. A horvát katonák az 1667-ben újjáalakított hadseregben a „KIRÁLYI NYAKKENDŐSÖK” csapatában tűnnek fel, amely 1643 óta létezett.

Az alapítás ugyanerre az évre esik, amikor a francia király bizalmasát, Vivonne herceget új katonai alakulat vezetésével bízta meg. Tény tehát, hogy 1667-től új horvát zsoldosok érkeztek Franciaországba, természetesen nyakkendővel együtt. Az egyszerű katonák szövetnyakkendőt viseltek, az előkelőbbek csipkéből, muszlinból, vagy egyéb értékes anyagból készültet. Ez a kiegészítő a horvát katonai felszerelés része volt, és természetesen ismertetőjele is, mivel akkoriban még egyenruha nem létezett.

A csapat zászlója a francia forradalom viharában eltűnt. Az intenzív kutatómunka nyomán rekonstrukciót készítettünk a zászlóról, amelyen a „Paris 1667” felirat látható.

A nyakkendő alakulat alapítása és újjászervezése és a királlyal való meg egyezése mögött politikai érdekek állnak: a horvát és magyar nemesség elégedetlen volt a Habsburg politikával, amely 1666-ban egy nemesi összeesküvést eredményezett a Habsburgok ellen.

A horvátok egyébként 1644 óta próbálták országukat francia befolyás alá vonni. Az összeesküvés (mai terminológiával főrendi szervezkedés) lelepleződött, az árulókat (a szervezkedés még életben maradt vezetőit) 1671-ben Ausztriában lefejezték, birtokaikat elvették vagy császárhű előkelőknek adták. Rövid

Godine 1635. u francuskim su četama služili i hrvatski vojnici. U ljeto 1643. godine ujedinili su više četa stvarajući veliku vojsku, koja je sudjelovala u odlučujućoj opsadi Rocroia u Ardenima.

U ovoj bitci su Francuzi pobijedili španjolske čete. Za vrijeme stalnih borbi broj Hrvata se osjetno smanjivao, tako da su svoje redove morali popunjavati novim vojnicima.

Prilika za to ukazala se 1664. godine, kada se Leopold I. u toku svojih borbi protiv Osmanlija obratio Ludoviku XIV. za pomoć.

Vojska, koju je poslao Ludovik brojala je 6.000 vojnika.

Bitka se odigrala kod Mogersdorfa i završila je pobjedom carske vojske pod zapovjedništvom Montecuccolija. Mir koji je bio sklopljen između Leopolda i sultana u Vasváru izazvao je revolt u Ugarskoj i Hrvatskoj.

U toj situaciji francuskom generalu Jean de Cilighyu nije bio težak zadatak pozvati hrvatske plaćenike u Francusku i započeti organiziranje protiv cara.

Hrvatski vojnici su se pojavili u 1667. godine u regimenti kraljevske vojske koja je od bila poznata pod imenom Hrvatska regimenta, a utemeljena je još 1643. godine. Tada je kralj zadužio svog bliskog suradnika, kneza Vivonnea, da ustroji novu vojnu postrojbu.

U nju su 1667. godine pristigli novi hrvatski plaćenici, naravno s kravatom.

Obični vojnici nosili su maramu od običnog platna, oni više rangirani izrađenu iz čipki, muslina ili drugih dragocjenih materijala. Ovaj detalj je bio dio hrvatske vojne odjeće i njihova posebna karakteristika, jer posebnih vojnih odora u to doba još nije bilo, kako je već naznačeno.

Zastava ove regimente je nestala u vihoru francuske revolucije. Nakon intenzivnih istraživačkih radova izvedena je rekonstrukcija zastave, s natpisom „Paris 1667”.

Osnivanje hrvatske regimente, njeno ponovo organiziranje i dogovor s francuskim kraljem ukazuju nam na pozadinu političkih interesa. Mađarsko i hrvatsko plemstvo je bilo nezadovoljno s politikom Habsburgovaca, koja je izazvala revolt i organiziranje visokog plemstva 1666. godine.

Hrvati su inače već od 1664. željeli svoju državu približiti Francuskoj. Ovaj pokret je s habsburške strane bio proglašen urotom i urotnici su je platili svojim životom.

Njima su u Austriji mučki odrubili glave, posjedi su im bili konfiscirani i podijeljeni pojedincima lojalnim kruni. Kratko vrijeme nakon toga izumrle su dvije najveće plemićke obitelji i nositelji hrvatske državotvorne ideje – Zrinski i Frankopani.

Ostale su plemićke obitelji još više bile vezane uz cara. Mala država Hrvatska

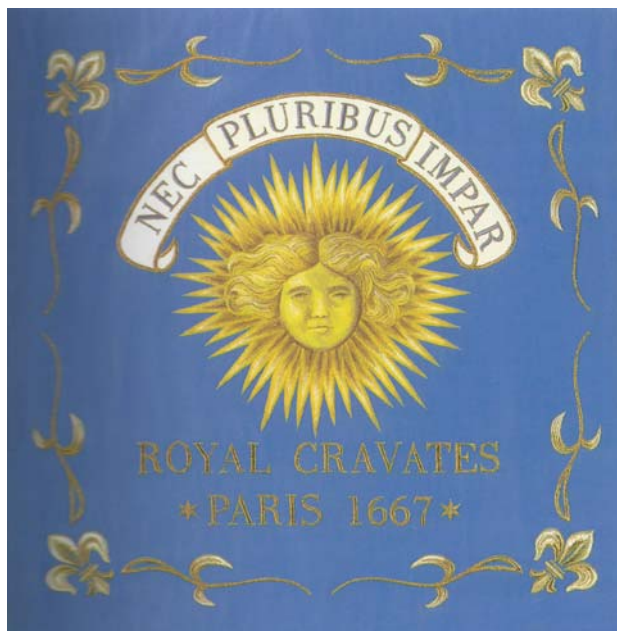


*Hrvatski vojnik. Nošenje rupca u Tridesetogodišnjem ratu (1618.–1648.) bio je tipični dio odijevanja hrvatskih vojnika, a pretpostavlja se da je običaj postojao još od srednjeg vijeka. Crni rubac (kravata) bila je dobar znak prepoznavanja u ratu, kada još klasičnih vojnih odora nije bilo. Crtež je načinjen prema opisu izgleda tadašnjeg hrvatskog vojnika.*

*Hrvatski su časnici nosili kravatu napravljenu od čipki ili nekog otmjenog materijala, a ne iz obične tkanine. Nemojmo se čuditi kako je Francuzima, Valoncima i Flandrijcima, osjetljivim za modu, taj nepoznati odjevni dodatak privukao pažnju.*

*Horvát katona. A katona nyakkendőviselete a harmincéves háborúban (1618–1648) tipikus horvát öltözködési kiegészítő volt, amely már a középkor óta nagy valószínűség szerint létezett. A fekete nyakkendő jó megkülönböztető jel volt a csatában, amikor még egyenruha nem létezett. A figurát valódi öltözetről mintázták. A horvát előkelők csipkéből, vagy más drága anyagból készült nyakkendőt hordtak, nem vászonzól készítettet. Nem csodálkozunk azon, hogy a divat iránt kiemelten érdeklődő franciák, vallonok és flamandok viseletében az akkor még furcsának talált horvát nyakkendőforma feltűnt.*





*Royal Cravates zastava regimente iz 1667. Rekonstrukcija zastave uslijedila je prema opisima i prikazima, original je izgubljen (49 X 49 cm). Regimenta je prvi puta priključena vojsci 1664. Članovi su bili bliski kralju i knezu Vivonnea, Louis Victor de Rochechouartu (1636.–1688.).*

*U zbirci se vidi i jedan portretni bakrorez kneza s crnom čipkastom kravatom.*

*A királyi nyakkendősök („Royal Cravates”) 1667-ben alapított alakulatának csapatászlója.*

*A zászló-rekonstrukció a leírások és az ábrázolások alapján készült, eredetije (49x49 cm) elveszett. A királyi nyakkendősök első magas rangú alakulata 1664-ben csatlakozott a sereghez.*

*Tagjai a király és Louis Victor de Rochechouart, Vivonne hercegének (1636–1688) bizalmasai voltak. A gyűjteményben egy rézkarc látható a hercegről fekete csipkenyakkendőben.*

u sklopu Ugarske ove udarce nikada nije preboljela. Značaj joj je sve više opadao, no kravata je krenula u osvajanje svijeta.

Bez oklijevanja možemo potvrditi, da je Kralj Sunce simpatizirao s Hrvatima i da su u tome veliku ulogu odigrali politički motivi. Sve je to pridonijelo njegovom nošenju rupca na „hrvatski način” i stvaranju zvanične mode s tim u vezi. Novi je način nošenja kravate bio odviše privlačan i mnogi su ga brzo prigrlili.

Brzo nakon što se dopala kralju, kravata je izazvala veliki interes na dvoru. Službenik odgovoran za kravate je svaki dan ponudio više njih kralju, a on je zatim odabrao onu koja mu je najviše odgovarala.

idő alatt kihalt a két legnagyobb horvátországi nemesi család, a Frangepánok és a Zrínyiek. A többi előkelő Habsburg hívó lett.

A kis ország ezeket a harcokat soha nem heverte ki teljesen, és jelentősége csökkent. De a horvát nyakbavaló megkezdte világméretű útját. Kétség nélkül állíthatjuk, hogy a horvátok szimpatikusak voltak a Napkirály számára, és politikai okok is közrejátszhattak abban, hogy XIV. Lajos elkezdte a nyakkendő viseletét, és azt hivatalos divattá tette. Lehet azonban, hogy egyszerűen csak meggyőző volt az új viselet.

Alighogy megtetszett a királynak, a nyakkendő mindjárt nagy érdeklődést váltott ki az udvarban. A ruhadarabért felelős tisztviselő naponta több nyakkendőt tett a király elé, aki kiválasztotta a megfelelőt. XIV. Lajos nagyon kedvelte a viseletet, amit az is jelez, hogy portrékészítője, Antoine Coysevox (1640–1720) által faragott fehér márványszobron szintén fehér csipkenyakkendőben és parókában látható.

Lajos tehát így kívánt az utókor emlékezetében megmaradni. A paróka már eltűnt az életünkől, de a nyakkendő még mindig a színen van, „Őfelsége a nyakkendő” kiállta az idő próbáját.

Mindazonáltal XIV. Lajos nem az első nyugat-európai előkelő, aki nyakkendőt hordott.

A francia Marsall Gassion (meghalt 1647-ben) aki hosszú ideig a horvát zsoldosok vezére volt, szintén nyakkendőt hordott, ahogy a többi katona is. Hollandiában és Belgiumban is ismert maradt a nyakkendő.

Több portré is alátámasztja ezt, az 1750-es és 60-as évekből.

A nördlingeni csata után 1634-ben a császári csapatok legyőzték a protestánsokat, ezután pedig számos horvát kontingens követte a győztes spanyol tábornokot, Ferdinánd herceget Németalföldre.

A hollandok és az angolok jó kapcsolata miatt egy új nyakkendőforma alakult ki Londonban.

Egy 1659-ben készült miniatúra (mely sajnos nincs a gyűjteményben) Sir Robert Henley angol arisztokratát ábrázolja nyakkendővel. A megkötési mód a holland katonákéhoz volt hasonló.

Az angol Nemzeti Galéria egyik festménye Samuel Pepys író portréját (1633–1703) már nyakkendővel ábrázolja 166-ban akkor, amikor a ruhadarab még Franciaországban sem volt divatban.

A divat megalkotása mégis XIV. Lajoshoz köthető. Híres mondása szerint: „A divatot nagyság és gazdagság követi”.

Spanyolország nem követte az új divatot, ami érthető, hiszen az Franciaországból, ellenségeiktől származott.

Ludovik XIV. je jako volio nositi kravatu, pa ga je njegov portretist Antoine Coysevox (1640.–1720.) prikazivao s bijelom čipkastom kravatom i perikom.

Ludovik je na taj način želio ostati u sjećanju nadolazećih generacija. Perika je nestala iz našeg života, ali kravata je još uvijek na sceni. Njegovo Veličanstvo kravata je izdržala iskušenja vremena!

Međutim Ludovik XIV. nije prvi zapadnoeuropski uglednik koji je nosio kravatu.

Francuz Marsall Gassion (umro 1647.), koji je dugo vremena bio zapovjednik hrvatskih plaćenika, isto je nosio kravatu, kao i drugi vojnici.

U Nizozemskoj i u Belgiji kravata je također bila već tada poznata, što pokazuje i više portreta iz 1650-ih i 1660-ih godina.

Nakon bitke kod Nördlingena carske čete pobijedile su protestante, poslije čega je dosta hrvatskih vojnika pratilo španjolskog pobjedničkog generala, princa Ferdinanda u Nizozemsku. Zbog dobrih veza Nizozemaca i Engleza u Londonu se također razvio novi oblik kravate.

Jedna minijatura iz 1659. godine (koja nažalost nije dio zbirke) prikazuje engleskog aristokrata sir Robeert Henleya s kravatom. Način vezanja je sličan onom kod nizozemskih vojnika.

Jedna slika engleske Nacionalne galerije, Portret pisca Samuela Pepysa, prikazuje ga s kravatom već 1666. godine, kada ona još nije u modi ni u Francuskoj.

Formiranje mode ipak se veže za Ludovika XIV. Prema poznatoj njegovoj uzrečici:

„Modu prati veličina i bogatstvo!”

Španjolska nije pratila novu modu, što je i razumljivo, jer je dolazila od neprijatelja Francuza. Otpor je potrajao poprilično dugo, kada je napokon posljednji Habsburgovac na španjolskom prijestolju, Karlo II., prihvatio kravatu.

Španjolci su i za vrijeme vladanja Bourbona preferirali nošenje „golilla”.

Moda je u Londonu i Parizu podjednako osvajala. U francuskom su glavnom gradu lutke odijevali i vezali kravate, pa ih slali u druge velegradove Europe, kako bi pokazali zadnji krik mode („dernier cri de la mode”). To se događalo čak i u vrijeme ratova.

Kravata je u Engleskoj prvenstveno imala uspjeha u Londonu, neovisno o pariškim događanjima.

London je u to doba nastojao premašiti Pariz u broju stanovništva i kreiranju svog vlastitog stila. Vodeći krugovi drugih država, poput talijanskih državnica, Njemačke, Poljske i Švedske, brzo su preuzimali novu modu. Italija i Njemačka tada još nisu imale utjecaja na modu.





*Engleski kralj Karlo II. Kopija Ilje Rachnaeva (1997).*

*Engleska kraljevska kuća je zaista voljela kravatu, i dala je dostaviti najskuplju čipku iz Venecije za proizvodnju tog najomiljenijeg odjevnog predmeta. Slika je dio freske, koja je bila na stropu dvorane sv. Jurja dvorca Windsor. Za vrijeme preuređenja u 19. stoljeću freska je oštećena i ostala je samo slika koja prikazuje kralja.*

*II. Károly angol király. Ilja Rachnaev másolata (1997)*

*Az angol uralkodó igazán kedvelte a nyakkendőt, és a legdrágább csipkét hozatta Velencéből kedvenc ruhadarabjainak előállítására. A kép egy freskó darabja, amely eredetileg a windsori kastély Szent György termének mennyezetén volt. A 19. századi átrendezés során a freskó megsérült, és csak a királyról készült kép maradt meg.*

Ez az ellenállás hosszú ideig tartott, amíg végül II. Károly, az utolsó Habsburg a spanyol trónon elfogadta a nyakkendő viseletét. A spanyolok a Bourbonház uralkodása alatt is a Golillát részesítették előnyben.

A divat Londonban és Párizsban egyaránt hódított.



*Londoniska kavana, 1668., fotografija, British Muzeum*

*Godinu dana nakon što je francuski kralj uveo nošenje kravate, cijeli London bio je pun kravata.*

*Konobar u sredini slike, koji upravo poslužuje kavu, svoju je kravatu provukao kroz rupu za dugme. Ovaj način nošenja se zove „à la Steenkerque”*

*Londoni kávéház, 1668. Fotó, British Museum*

*Egy évvel azután, hogy a francia király a nyakkendőt viseletét bevezette, egész London tele volt nyakkendővel. A középen látható pincér, aki éppen kávét kínál, a nyakkendőjét az egyik gomblyukába tűzte. Ezt a viseleti módot „à la Steenkerque”-nek nevezzük.*

Daljnji razvoj kravate je u cijelom svijetu mode odigrao veliku ulogu. U 18. stoljeću osvojila je Francuze, a nakon Francuske revolucije postala je važan dodatni detalj i kod Engleza.

Na početku 19. stoljeća su engleski krojači preuzeli vodeću ulogu u salonima Europe. Do tada je francuski dvor, bolje rečeno Versailles, bio mjera u svemu.

Madame Pompadour nosila je također čipkastu kravatu i uvela je mnoge novosti u modi, a njezin neponovljiv stil našao je brojne sljedbenike.

U Svetom rimskom carstvu je i Marija Josipa primjenjivala isti stil, a zatim je i carskii dvor započeo širiti modu kravate.

Iz francuskog dvora – točke centra svijeta – najnoviji su se izumi brzo širili čitavim kontinentom. Uz Versailles je i Pariz postao glavni grad europske mode.

Volt olyan kávéház a francia fővárosban, ahol próbababákat öltöztettek nyakkendővel, és küldték az európai nagyvárosokba a „dernier cri de la mode” bemutatására. A háborúkban szintén vitték magukkal az útra ezeket a babákat. A nyakkendő Angliában elsősorban a londoniak körében aratott sikert, függetlenül a párizsi eseményektől. London ebben az időben arra törekedett, hogy a lakosság szám tekintetében túlszárnyalja Párizst, és saját stílust alakítson ki. A többi ország előkelői, az itáliai államok, Németország, Lengyelország és Svédország közönsége gyorsan átvette az új divatot. A kis tartományokból álló Itália és Németország azonban akkor még nem volt befolyással a divat világára.

## XIV. Lajostól az első világháborúig

### *A francia évszázad (1715–1814)*

A nyakkendő további fejlődése az egész divatvilágban nagy szerepet játszott. A 18. században a franciákat hódította meg, majd a francia forradalom után az angoloknál is fontos kiegészítővé vált.

A 19. század elején az angol szabók vették át a vezető szerepet Európa szalonjaiban. Addig a francia udvar, pontosabban Versailles jelentette a mércét mindenben.

Madame Pompadour is nyakkendőt viselt csipkéből, újításokat vezetett be a divatban, utánozhatatlan stílusa követőkre talált.

A Német-Római Birodalomban Maria Josepha is ezt a divatot alkalmazta, ezzel pedig a császári udvar is a nyakkendő divatját terjesztette el.

A francia udvartól – a világ találkozási pontjától – a legújabb találmányok gyorsan elterjedtek kontinens-szerte. Versailles mellett Párizs is az európai divat fővárosa lett.

A 'Haute Couture' fogalma az udvar támogatásával jött létre, ugyan még nem egészen a mai értelmében. Az új stílus megrendelői nemcsak az udvartól kerültek ki, hanem a nemesi családok tagjaiból és külföldi előkelők közül is. Több divatrajz és divatkönyv született.

A leghíresebbek a párizsi Garsault szabó írásaiból álltak, aki a Tudományos Akadémia pártfogásával kevesebb mint 10 év alatt három divatkönyvet is kiadott. Az anyaországbeli divat nagyon hamar a gyarmatokon is elterjedt. A többi európai ország egy ideig még „nyakkendő nélkül” maradt.



Pojam „haute couture” nastao je uz potporu dvora, mada još ne sasvim u današnjem shvaćanju riječi.

Naručitelji novoga stila nisu bili samo dvorski ljudi, nego članovi plemićkog staleža i strani uglednici. Pojavili su se autori modnih crteža, a publicirana su i modna izdanja.

Najpoznatiji su bili crteži pariškog krojača Garsaulta, koji je uz potporu Akademije znanosti za manje od deset godina izdao tri knjige o modi. Moda matične zemlje (Francuske) vrlo se brzo proširila i u kolonije.

Ostale europske zemlje su još neko vrijeme bile „bez kravate”.

#### *Englesko stoljeće (1815.–1914.)*

Englesko-francuski rivalitet za vodeću ulogu na kontinentu nakon bitke kod Waterlooa i Berlinskog kongresa nije se odvijao samo na političkom polju, nego i u modi.

Nije slučajno da je Englez George Brummel (1778. – 1840.), poznati „dendy”, prijatelj princa od Welsa i budućeg kralja Georga IV., postao je ikona u modi na samo u Engleskoj, nego u cijeloj Europi.



*Portret Edmunda Kean-a engleskog glumca (oko 1822)*

*E. Kean (1787-1833) bio je proslavljen glumac u Londonu, koji je postao uzorom i u odijevanju. U njegovo doba je vladala isključivo bijela kravata u Engleskoj.*

*Edmund Kean angol színész arcképe. Ismeretlen (1822 körül)*

*E. Kean (1787–1833) ünnepelt színész volt Londonban, aki az öltözködés terén is példakép lett. Az ő idejében a fehér nyakkendő volt egyeduralgó Angliában.*

### *Az angol évszázad (1815–1914)*

A kontinentális vezető szerepért folytatott francia és angol rivalizálás a Waterloo-i csata és a bécsi kongresszus után már nem csupán politikai parketten, hanem a divatban is folytatódott.

Nem véletlen, hogy a híres angol, Dandy George Brummel (1778–1840) – a walesi herceg, a későbbi IV. György barátja – nemcsak Angliában, hanem egész Európában abszolút divatikonnak számított.

Brummel nem nemesi származású volt, ennek ellenére meghatározó figurája lett az angol királyi udvarnak, ahová ő vezette be a divat újdonságait.



*Napoleon I. francuski car, kopija prema originalu iz 19. stoljeća  
Slika prikazuje francuskog cara s bijelom čipkastom kravatom prema aktualnoj  
modi bourbonske ere. Napoleon je započeo svoju karijeru kao vojnik, zato je gajio  
poseban odnos prema kravati. S njegovim porazom počinje stoljeće Engleza, što je ujedno  
značilo i propadanje mode kravate.*

*I. Napóleon francia császár, másolat 19. századi alapján  
A festmény a francia császárt ábrázolja fehér csipkenyakkendőben a Bourbon-kor divatja  
szerint. Napóleon katonaként kezdte pályafutását, ezért különleges kapocs fűzte  
a nyakkendőkhöz. Bukása után kezdődött el az angolok évszázada, amely egyszersmind  
a nyakkendő divatjának hanyatlását is magával hozta.*

Brummel nije bio bio plemićkog porijekla, no unatoč tome postao je karakterna figura engleskog kraljevskog dvora, kamo je uveo razne novosti.

Kada je 1816. godine morao napustiti Englesku, izgubio je i kraljevo prijateljstvo.

Moda koju je ustoličio je ostala, no njen je razvoj malo zastao. Unatoč tomu se dosta noviteta proširilo po Otoku i u kolonijama.

Oko kravate se u Engleskoj razvio svojevrsni kult. Odabir nijansi, načini vezanja kao i odabir materijala – koji je do 1820. godine bio jedinstven – doživjeli su puno promjena.



Arhitekt Adam Brenner oko 1849.

*Gospodin iz srednje Europe nosi šarenu kravatu prema tek nastaloj modi iz sredine 19. stoljeća. Do tada su kravate bile samo crne, bijele ili crvene; u 20. stoljeću su se pak počeli pojavljivati veći uzorci na kravati i različite varijante boja.*

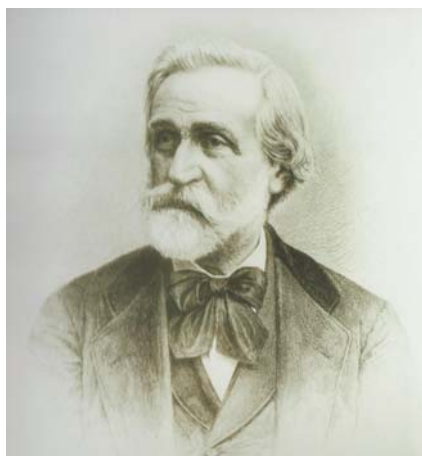
*Adam Brenner építész 1849 körül.*

*A Közép-Európából származó úr színes nyakkendőt visel a 19. század közepén elterjedő divat szerint. Addig a nyakkendők csak fekete, fehér vagy piros színűek voltak; a 20. században kezdtek megjelenni hangsúlyosabb minták és a különböző színvariációk.*





*Muška moda iz Francuske (1859.) Litografija u boji iz francuskih „Le Lion” modnih novina, srpanj 1859. Izdanje prikazuje više formi kravata, kao dio jedne zbirke Férfidivat Franciaországból (1859). Színes litográfia a francia „Le Lion” című divatlapból 1859 júliusában. A nyomtatvány egy gyűjtemény részeként többféle nyakkendőformát mutat be.*



*Giuseppe Verdi, Wilhelm Woernle bakrorez (oko 1890.)  
Komponist (1813. – 1901.) nosi takvu traku, koju su u Francuskoj 19. stoljeća nazivali kravata.  
Danas se ta forma, prema omiljenoj formi kravate Ludovika XIV. naziva „Lavalliére”.  
Giuseppe Verdi, Wilhelm Woernle rézmetszete (1890 körül)  
A zeneszerző (1813–1901) olyan „szalagot” visel, amit a 19. századi Franciaországban  
nyakkendőnek neveztek. Manapság ezt a formát XIV. Lajos egyik kedvelt nyakkendőformája után  
„Lavalliére”-nek nevezik.*

Te su promjene vezane uz različite namjene (lov, sport, vojska, privatne škole) te pravila raznih udruga. Svaka škola i udruga imala je svoj oblik i boju kravate, kao što je slučaj i danas.

Što se tiče boje kravate, engleski vladar Georg IV. je 1822. godine želio uvesti crnu boju kravate, no njegovi suvremenici nisu bili oduševljeni s tom idejom, pa su nosili bijele marame.

Kada je kralj abdicirao, bijela varijanta je doživjela svoj zamah.

Na slici londonske Nacionalne galerije iz 1814. godine vidi se princ od Walesa s crnom kravatom, mada je onda u modi bila bijela boja za kravate.

U Engleskoj su se prve kravate u boji počele širiti na početku 19. stoljeća, dok na kontinentu se to dogodilo sredinom stoljeća.

Englezi su kravati pridodali izuzetno značenje. Edward, princ od Walesa i kasniji kralj Edward VII., je 1856. kravatu uveo u svakodnevnu upotrebu kravatu, koja se do tada nosila samo u posebnim prilikama.

Ubrzo je crni „neckties” zamijenio bijele marame, koje su se od tada nosile samo u specijalnim prilikama, kao dopuna elegantne odjeće.

U Engleskoj se do danas očuvao običaj da se na svečanim pozivnicama, prilikom navođenja formalne odjeće, naznači i boja kravate („White Tie” ili „Black Tie”).

U Francuskoj nikada nisu prihvatili englesku modu i nastojali su izabrati poseban put.

Unatoč tome dizajneri su smatrali važnim širiti u Parizu englesku modu. Tako je radio i Charles Worth, rođen u Engleskoj, a umro u svjetski slavnom Parizu. S njegovim imenom se povezuje moderan izraz „haute couture”.

„Pariški zrak” je inspirirao druge – u Italiji, Španjolskoj i drugim državama. U Njemačkoj i Italiji polako su stasali posebni centri mode. Isto se može potvrditi i za Austro-Ugarsku Monarhiju.

Zbog političkog utjecaja Engleske u kolonijama se također pojavila kravata. Možemo se u to uvjeriti gledajući prikaze iz Afrike, Karibskih otoka, Indije, Sjeverne Amerike i Australije, Egipta i Osmanskog carstva.

U Kini se nije širila, jer je smatrana europskom modom, isto kao u drugim zemljama s dugom tradicijom, kao što su Japan, Perzija, Tajland ili Arabija, u kojima nije prihvaćeno nošenje kravate.

Amikor 1816-ban el kellett hagynia Angliát, elvesztette a király barátságát is. Az általa behozott divat megmaradt ugyan, de a fejlődése megtorpant.

Mégis számos újdonság terjedt el az öltözködés terén a szigetországban és a gyarmatokon egyaránt.

A nyakkendő körül szabályos kultusz alakult ki Angliában.

A színárnyalatok használata és a megkötési mód éppúgy mint az anyagválasztás – mely az 1820-as évekig egységes volt – sok változáson ment keresztül. Ez utóbbi a vadászattal, sporttal, katonasággal, magániskolák szokásaival, valamint a különböző egyesületekkel szabályrendszerével kapcsolódott össze. Minden iskolának, egyesületnek megvolt a saját nyakkendőformája, színe, úgy ahogyan manapság is. Ami a nyakkendő színét illeti, VI. György angol uralkodó 1822-ben a fekete színt kívánta általánossá tenni ám vendégei ettől nem voltak elragadtatva, és helyette fehér színű kendőt hordtak. Amikor a király lemondott, a fehér változat egyre szélesebb körben hódított.

A londoni Nemzeti Galériában található 1814-es festményen a walesi herceg fekete nyakkendőben látszik, annak ellenére, hogy ekkor a fehér szín volt divatban. Angliában az első színes nyakkendők a 19. század első felében, a kontinensen a század közepén terjedtek el. Az angolok a nyakkendőnek különleges jelentést tulajdonítottak. Edward walesi herceg, a későbbi VII. Edward 1856-ban vezette be a mindennapi divatba a nyakkendőt, amit addig csak estélyekre hordtak. Hamarosan a fekete 'neckties' felváltotta a fehér kendőket, melyeket ezután csak speciális alkalomra, az elegáns viselet kiegészítőjeként hordtak.

Angliában az ünnepi meghívókon a formális öltözet előírásakor máig meghatározzák a nyakkendő színét: „White Tie” vagy Black Tie”.

Franciaországban soha nem fogadták el igazán az angol divatot, és egyéni útra törekedtek. Ennek ellenére az Angliából származó divatot a tervezők fontosnak tartták Párizsban elterjeszteni, ahogy *Charles Worth* is, aki Angliában született, és a világhírű Párizsban halt meg. Az ő nevével kapcsolható össze a modern 'haute couture' kifejezés.

A párizsi levegő más tervezőket is inspirált Itáliában, Spanyolországban és más országokban is. Németországban és Itáliában lassan önálló divatközpontok alakultak ki. Ugyanez elmondható az Osztrák-Magyar Monarchiára is. Anglia politikai befolyása miatt a gyarmatokon is feltűnt a nyakkendő. Erről tanúskodó ábrázolásokkal Afrikában, a Karib-szigeteken, Indiában, Észak-Amerikában és Ausztráliában, Egyiptomban és az Oszmán Birodalomban is találkozhatunk. Kínában nem terjedt, mivel európai divatnak tartották, éppen úgy, ahogy más nagy múltú országokban, mint Japánban, Perzsiában, Thaiföldön és Arábiában sem, ahol nem fogadták el a nyakkendő viselését.



## Od Prvog svjetskog rata do kraja stoljeća

Dok su narodi Europe u Prvom i Drugom svjetskom ratu međusobno vodili ratove na život i smrt, Sjedinjene Američke Države su postupno preuzele vodeću ulogu, kako na političkom, tako na gospodarskom i kulturnom polju.

Američki utjecaj se sve više odrazio i u modi. Na polju nošenja kravate je uskoro započeo razvoj velikih razmjera. Američki proizvođač kravata Jesse Langdorf izumio je industrijski način proizvodnje i kravatu izrađivao iz tri različita materijala, produžujući njen životni vijek i poboljšajući rukovanje s kravatom.

Godine 1924. objelodanio je svoj proizvodni postupak, pa se od tada skoro svaka kravata sastavlja od tri dijela.

Kravata princa od Windsora (dijela izložbe) se isto izrađivala u dijelovima



*Stan Laurel & Oliver Hardy (1973.), crtež Rie Takahashija. Iz Hollywooda isto nije smjela nedostajati kravata. Slavni američki komičari, Stan Laurel i Oliver Hardy prikazani su s dvije različite kravate, koje su onda bile najrasprostranjenije.*

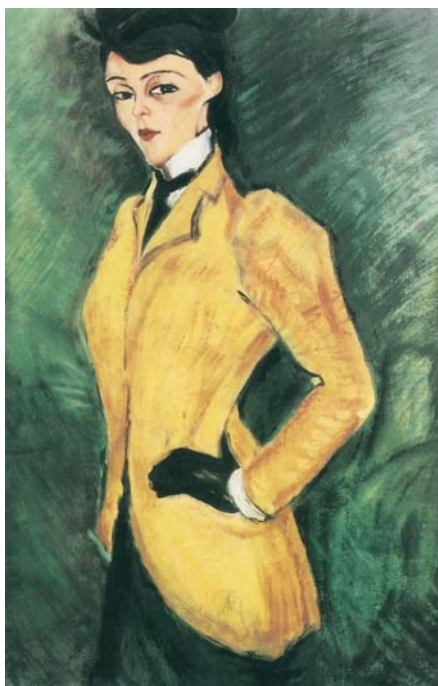
*Stan Laurel & Oliver Hardy (1973), Rie Takahashi rajza. Hollywoodból sem hiányozhatott a nyakkendő. A híres amerikai komikuspáros, Stan Laurel és Oliver Hardy azzal a kétféle nyakkendőformával látható, amelyek akkoriban a legjobban elterjedt.*

## Az első világháborútól az ezredfordulóig

Amíg Európa nemzetei az első majd a második világháborúban egymással folytattak élet-halál harcot, az Egyesült Államok fokozatosan átvette a vezető szerepet a világban mind politikai mind gazdasági, mind pedig kulturális értelemben. Az amerikai hatás egyre inkább érződött a divatban is.

A nyakkendő viselés területén hamarosan nagy ívű fejlődés kezdődött el. Az amerikai nyakkendőgyártó, Jesse Langdorf feltalálta a gépesített előállítás, és három különböző anyagból varrta össze a készterméket, megnövelve annak élet-tartamát, és javítva kezelhetőségét.

1924-ben közzétette a gyártási folyamatot, azóta pedig majdnem minden nyakkendő három anyagrészből áll.



*Gospoda u žutoj haljini, odnosno „Amazonka” Amedeo Modigliani, litografija (1909.)  
u 20. stoljeću postala je moda, da žene, koje se bave muškim profesijama nose isto kravatu.  
A sárgakabátos hölgy, avagy „az amazon” Amedeo Modigliani litográfiája (1909)  
A 20. században divat lett, hogy azok a hölgyek, akik férfi foglalkozást űztek, nyakkendőt viseltek.*



*Razni oblici kravata. Peter Flach, crteži miješanom tehnikom (1996.)  
Nyakkendőformák. Peter Flach vegyes technikával készült rajzai (1966.)*

koji se na kraju sastavljaju. Kasniji kralj Eduard VIII. se samovoljno odrekao prijestolja, pa mu je ostalo dovoljno vremena baviti se pitanjima mode.

On je uveo u modu „čvor Windsor”, što je podrazumijevalo dupli način vezanja kravate. Međutim, izumitelj je zapravo bio njegov otac, koji je na taj način nosio kravatu. Ipak, svijetom se raširio način vezanja po njegovoj tituli.

Drugi načini vezanja kravate su bili jednostavni asimetrični čvorovi, koje u Engleskoj nazivaju „four in hand” a u Francuskoj „noeud de base” ili „noeud régate” .

Nakon dugih istraživanja ustanovljeno je da se čvorovi mogu vezati na 85 različita načina, međutim nosivo je samo njih deset.

Od ovih je načina u upotrebi ostalo samo tri: „duga kravata” u današnjem smislu, leptir mašna i „Ascot kravata”.

Na početku 20. stoljeća na francuskom jeziku su leptir mašnu ili propeler nazivali „cravate”.

Kada je Puccinijeva opera „Madamme Butterfly” u Milanu 1904. doživjela neviđeni uspjeh, tada su kravatu koja je podsjećala na leptira nazvali „papillon”.



A windsori herceg kiállításban látható nyakkendőinek anyaga is részenként készült el, a végén pedig összeillesztették. A későbbi VIII. Edwardnak – miután hamarosan önként lemondott a trónról – elegendő ideje maradt a divat kérdéseivel foglalkozni. Ő vezette be a Windsor-csomót, mely dupla nyakkendőkötési módot jelent. Utóbbi kitalálója azonban nem ő volt, mivel előtte már az apja is így hordta a nyakkendőt. Mégis az ő neve és címe után terjedt el a nagyvilágban. A többi gyakori nyakkendőkötési mód: egyszerű aszimmetrikus csomók, amit Angliában: „*four in hand*” és Franciaországban: „*noeud de base*” vagy „*noeud régate*” -ként említenek. Hosszú kutatás után kiderült, hogy 85 féle különböző csomót lehet készíteni, azonban csak 10, amely ténylegesen hordható.



*Bill Clinton (američki predsjednik), kralj Hussein (Jordan)  
i Hosni Mubarak (predsjednik Egipta) Rie Takahashi, crtež (1973.)  
Bill Clinton amerikai elnök, Hussein Jordánia királya és Hosni Mubarak  
egyiptomi elnök, Rie Takahashi rajza (1973)*

Na njemačkom jeziku dobila je također ime leptir ili propeler.

U skoro svakoj državi Europe i preko oceana osnovane su tvornice za proizvodnju kravata. Danas su glavna središta proizvodnje: Italija, Francuska, Velika Britanija, Njemačka i države Beneluxa.

Italija je od 20. stoljeća vodeća velesila u modi. Proizvodnja kravate se koncentrirala na područje oko Milana i Coma.

U 20. stoljeću kravata se raširila po cijelom svijetu, ali mogu se još pronaći „bijeke mrlje”, prostori gdje do danas ne vole ovaj modni detalj.

U Japanu je kravata u muškoj modi postala dio preuzimanja europske kulture, Kina je pak s velikim brojem ljudi i brzim širenjem običaja nošenja kravata danas postala vodeća država na tržištu tog predmeta.

U Sydneyu i drugim gradovima Australije poslovni čovjek u kratkim hlačama s kravatom nije neobična pojava.

Godine 1917. su ruski komunisti svoju moć demonstrirali upravo kravatom. Lenjina rijetko vidimo bez kravate.

Staljin, koji se udaljivao od europskih običaja, nije nosio kravatu.

Ima država koje su prednost dali tradicionalnom načinu odijevanja nasuprot zapadnoj modnoj kulturi i kravati. Takve su arapske države, neke države Azije, afričke zemlje i većina država Oceanije.

Ezekből csak három maradt szokásban, „hosszú nyakkendő” a mai értelemben, a csokornyakkendő, illetve az „Ascot-nyakkendő”.

A 20. század kezdetén francia nyelven a csokornyakkendőt vagy propellert „cravate”-ként említik.

Azonban amikor Puccini operája, a Pillangókisasszony óriási sikert aratott 1904-ben Milánóban, a pillangóra emlékeztető csokornyakkendőt a francia „papillon” (pillangó) megnevezéssel illették.

Németül szintén a pillangó, vagy propeller elnevezést kapta.

Majdnem minden európai országban és a tengerentúlon nyakkendőgyárak létesültek. Ma az előállítás főbb központjai: Olaszország, Franciaország, Nagy Britannia, Németország, és a Benelux-államok.

Olaszország 20. századtól vezető szerepet tölt be a divatban. A nyakkendő előállítása főleg Milánó és Como környékére összpontosul.

A 20. században mindazonáltal szinte minden kontinensen elterjedt a nyakkendő viselete, vannak azonban még fehér foltok a térképen, ahol nem máig nem kedvelik ezt a fajta kiegészítőt.

Japánban a nyakkendő az európai kultúra átvételének fontos kellékévé vált a férfidivatban, Kína hatalmas népesség számával és a nyakkendő viseletének gyors elterjedésével manapság a piac egyik vezető államává válik.

Sydneyben és Ausztrália más városaiban a rövidnadrágban és nyakkendőben közlekedős üzletember látványa sem szokatlan.

1917-ben a még az orosz kommunisták is nyakkendővel reprezentálták hatalmukat. Lenint alig lehetett nyakkendő nélkül látni az ábrázolásokon.

Az európai struktúráktól elforduló Sztálin viszont mellőzte a nyakkendő viseletét.

Vannak országok, melyek a tradicionális öltözetet részesítették előnyben a nyugati divatcultúra és a nyakkendő ellenében: ilyenek az arab országok, Ázsia egyes államai, az afrikai országok és Óceánia népességének jó része.



*Izložene predmete pozajmila:  
S. B. Computer Leasing Gesellschaft m.b.H.  
A kiállítás tárgyait az S. B. Computer Leasing Gesellschaft m.b.H.  
adta kölcsön*

*Támogatók:*

*Dr sc. Stefan Benczak*



Hrvatsko Kulturno Društvo u Gradišću

Kroatischer Kulturverein Burgenland

Hrvatska Samouprava grada Šoprona  
Soproni Horvát Nemzetiségi Önkormányzat

Etnomemorijalni i informacijski centar  
Gradišćanskih Hrvata „KUME”

A Gradistyei Horvátok Etnomemoriális és Információs Központja  
EMC GRAH „KUME”





**Dr. sc. Igor Šipić**  
**Tri otoka Trogirskog**  
**akvatorija u kršćanskom obrascu**  
**geometrije prostora**

*Izvorni znanstveni rad*

U izvornom znanstvenom radu: I. Šipić, Kult Crne Bogorodice – Gospe od Loreta – kod gradišćanskih Hrvata u kontekstu istočnojadranske tradicije (A Fekete Madonna kultusza – Loretói Madonna – a gradistyei horvátoknál, a kelet-adriai tradíció kontextusában), *Regionalne Studije II. (Régióális Tanulmányok II.)*, PannonIQm, 2010., Budapest, 123–137, bavili smo se problemom najviše potvrde sustavnog smještanja na područje Gradišća u Austriji i Zapadnoj Mađarskoj kulturnih svetišta Crne Madone – Gospe Loretske, u duhu tradicije kako ju je učevala legenda o prijenosu Gospine kuće iz Nazareta preko Ilirika u Loreto.<sup>1</sup> Ovdje donosimo i druga saznanja koja utječu na tvrdnju o sustavno podizanoj mreži kršćanskih svetišta, te, u kontekstu hodočašćenja, razvoju funkcije orijentacije u prostoru i kretanja njime od duboke prapovijesti do danas.

Primjer geografske geometrijsko-prostorne povezanosti marijanskih svetišta Loreto – Krasno – Marija Bistrica, izveden u knjizi *Karta Leopardi. Vrhunac loretske historiografije*,<sup>2</sup> ponudio je nekoliko bitnih činjenica: ponajprije, oba Gospina kipa, u Loretu i Mariji Bistrici, nose atribuciju simbolično *crnih* Bogorodica.<sup>3</sup> Potom je pozicija otoka Drvenik Mali ili Ploča stimulatívna topografski jer se radi o prvoj kopненоj točki hrvatske strane Jadrana ako se plovi u čistom smjeru W – E na geografskoj širini grada Loreta. Naime, otok se nalazi upravo na njegovoj geografskoj širini (43°26' N),<sup>4</sup> a na geografskoj dužini Marije Bistrice (16°7' E), tvoreći tako pravokutni trokut s omjerom kateta 9,2 : 13,2

<sup>1</sup> Uskoro će biti objavljena i knjiga istog autora, *Zašto bi mogla... Atlantida*, u kojoj donosi nove spoznaje o utjecaju kardinalnih geografskih objekata šireg Sredozemlja na geografski smještaj Loreta u Burgenlandu, eponima talijanskog grada Loreta.

<sup>2</sup> I. Šipić, *Karta Leopardi. Vrhunac loretske historiografije*, Split, 2012.

<sup>3</sup> Kip u Mariji Bistrici izrađen je u drvu, visok je 112 cm, a potječe iz crkve u Vinskom vrhu iz 15. st. Višekratno je premještan i skrivan pred naletima Turaka, a konačno je pronađen i postavljen u aktualnom svetištu 15. srpnja 1684.

<sup>4</sup> Također je bitna činjenica da paralela Loreto – Drvenik Mali prolazi središtem Omiša (43°26' N), rimskog Oneuma, tj. ušćem poviješću znamenite rijeke Cetine.





Karta Jadrana W. Barentsza iz 1595.

cm, te dužinom hipotenuze 16,1 cm, koja na karti nadilazi otok Ilovik i središte Zagreba. Treće, baš od Loreta do Zagreba u poziciji svetišta Krasno bilježimo proporciju zlatnog reza ( $15,3 : 9,456 = 1,6180203$ ).<sup>5</sup>

Gledano od juga prema sjeveru konfigurativno tlocrt otoka nadaje figuru raširene „hobotnice”, s „glavom” – pravilnim okruglim poluotočnim oblikom na kojem se smjestilo najjužnije i ujedno najviše naselje Petomavar. Loretska latituda bilježi upravo njegovu poziciju, dok *bistrička* longituda prati istočnu crtu obale otoka i glavno naselje Borak, ujedno i otočni pristan.

Međutim, jednako tako opažena je i sustavnost rasporeda benediktinskih samostana koji se podižu na osamljenim hrvatskim otocima počevši od 10. i 11. Stoljeća, pa s te pozicije motrimo područje drveničkog akvatorija u kojemu dominiraju tri otoka: Drvenik Veliki, Drvenik Mali i Sveti Mihovil Arhanđel, kratko nazvan Arkandel.

<sup>5</sup> I. Šipić, 2012, vidi u: Prilozi, Crtež 2.





Upravo će nam potonji ukazati na uspostavu pravila ponašanja kod izbora geopozicije sakralnog subjekta, tj. objekta. Arkandel je otočić koji se, naime, nalazi na geografskoj širini 43°28' N i geografskoj dužini 16°1' E, a ime je dobio po jednobrodnoj i davno porušenoj ranosrednjovjekovnoj crkvi sv. Mihovila Arkandela uz koju se nalazio hospicij (samostan) benediktinske opatije sv. Ivana Krstitelja iz Trogira. Otok je tada bio posjed opatije. Trogirski povjesničar Pavao Andreis piše kako se još u njegovo doba (17. st.) vide grčka slova i freske oslikane na grčki način.<sup>6</sup> U dokumentu, na kojeg se poziva Bezić, otok pripada župi koju vodi trogirski kanonik don Matej Flori, ali samo zato jer drži da je to „treći naseljeni otok”, i baš njemu pridjeva ime *Ficus* ili *Fico*, što bi značilo „Smokvica” ili možda „Smokovik”. Međutim, na *Karti Jadrana* venecijanskog kartografa Giacoma Gastaldija iz 1546.<sup>7</sup> Arkandel je ispravno obilježen toponimom *S. Arcanzeno*, Drvenik Mali toponimom *Placa*, a Drvenik Veliki upravo *Figio*. To je kardinalan podatak kojeg Bezić zacijelo nije poznao, a vodi u sasma drugom smjeru. Grci su pak, navodno, otok nazivali *Didria*. Od 16. stoljeća počinje se na kartama javljati pod imenom *S. Arcazolo*, kasnije (17. st.), *St. Archangelo*, *S. Arcangelo*, *S. M. Arcang Abbatia* itd.<sup>8</sup>

Zašto je nama bitan otočić Arkandel? Na istoj geografskoj dužini 16°1' E nalazi se na poluotoku Gargano toponim Monte Sacro (Sveto brdo), čija nadmorska visina iznosi 874 m. U 4. stoljeću brdo je bilo još poznato pod imenom Monte Dodoneo, posvećeno štovanju poganskog Jupitera. Prema staroj tradiciji, poslije ukazanja Mihovila Arkandela (oko 490.) u špilji susjednog brda Monte Sant' Angelo, svega 3' zapadnije, gdje je podignuto kultno, najstarije svetište zapadne Europe posvećeno arkandelu Mihovilu, biskup i prelati tog područja uspjeli su se na goru i porušili idole posvećujući hram sv. Trojstvu. Od tada se gora preimenuje u „svetu”. Kasnije je tu podignuta opatija Monte Sacro koja je od 6. do 13. st. postala sjedište benediktinaca. Zahvaljujući naporima opata i pisca Grgura utemeljena je i golema knjižnica, koja je učinila da opatija postane jednim od najznačajnijih kulturnih centara u srednjem vijeku u Apuliji.<sup>9</sup> Sama činjenica da se i to povijesno kultno mjesto, i otok Arkandel, nalaze na istoj geografskoj dužini daje naslutiti da se može raditi o sustavnosti rasporeda sakralnih objekata.

<sup>6</sup> Ž. Bezić, Naseljenje drveničkih otoka prema jednom arhivskom dokumentu iz g. 1521., Vartal, broj 1-2/1999.; 1-2/2000., god. VIII./IX., Trogir, 109-138.

<sup>7</sup> M. Kozličić, *Regiones flumina Unnae et Sanae in veteribus tabulis geographicis*. Unsko-sansko područje na starim geografskim kartama, Sarajevo – Bihać, 2003., 40-41.

<sup>8</sup> Detaljnije o izvorima toponima triju drveničkih otoka kod raznih kartografa, objavljenih po M. Kozličiću (2003.), vidi u tabelarnom pregledu.

<sup>9</sup> URL2, [http://it.wikipedia.org/wiki/Monte\\_Sacro\\_\(Gargano\)](http://it.wikipedia.org/wiki/Monte_Sacro_(Gargano)), 29. 10. 2011.





Tim više što je udaljenost od Monte Sacra do Arhandela jednaka udaljenosti od Arkandela do grada Raba, u kojem se nalazi benediktinski samostan iz 1018. podignut za rapske plemkinje. Dataciju potvrđuju i nedavno pronađeni kapiteli, a danas je poznat kao samostan sv. Andrije. Inače, drugi samostan benediktinaca na Rabu, podignut u 13. stoljeću, nalazi se u Supetarskoj dragi. Na karti *Sredozemno more Zapadni dio*, 301 INT 108 (mjerilo 1 : 2 250 000)<sup>10</sup> sve međusobne udaljenosti iznose oko 8,3 cm. To je druga uočena topografska pravilnost na koju, spram veličine mjerila karte, možemo uzeti s visokom, gotovo stopostotnom sigurnošću. No, za zamijetiti je – i ovdje je na meridijanu Arkandela, počevši od garganske pozicije, otočić prvo hrvatsko kopno kojeg pomorac ili doseže za plovidbe s juga u čistom smjeru S – N.

Prema Ž. Beziću, sve do 1500. na drugim otocima, Drveniku Velikom i Drveniku Malom, nema crkve, jer do tada nisu ni naseljeni. U zbijegu pred Turcima prvo stanovništvo doseljava najprije na Drvenik Veliki gdje podiže manju crkvu, koju je vrlo brzo zamijenila veća posvećena starom zaštitniku Oriovice (Vinišće) sv. Jurju. Stoga se daje zaključiti kako je crkva s benediktinskim samostanom na Arkandelu sve do početka 16 st. imala iznimno značenje, kako u religijskom tako i u geografskom pogledu. Otok je, naime, zajedno s Drvenikom Malim dobra zaštita od južnih vjetrova prirodne luke poznate u povijesnoj plovidbi kao Stari Trogir. Premda još nije dovoljno arheološki valorizirana predmnijeva se da je još od antike, a zacijelo i ranije, kao sigurno sidrište imala golemo značenje na plovidbenom putu prema sjeverozapadu, tj. prema Šibeniku, Zadru, Puli, dakle, Kvarneru i Veneciji. Ta tvrdnja postaje još očitija ako joj se pridodaju i povijesne vrednote dvaju antičkih lokaliteta, Raba (*Arba*) i Manfredonie (rim. *Sipontum*), luke za koju se drži kako ju je utemeljio trojanski junak Diomed u odlasku na Zapad. Stoga signifikantno zvuči i podatak da je upravo rt Ploča (Planka), sjeverozapadno od Arkandela, arheološki osvjedočen kao mjesto šovanja Diomedovog kulta.<sup>11</sup> Već u 13. stoljeću tu se nalazila crkva sv. Ivana, trogirskog biskupa koji je, po legendi, spasio brod i posadu od pogibelji potapanja, čemu svjedoči i današnja crkvice istog titulara. Geografski, pak, to je točka koju još kod antičkih pisaca nalazimo kao približnu polovicu longitudinalne obalne udaljenosti u Jadranu od ušća rijeke Drim do Venecije.

<sup>10</sup> Kartu je izradio Hrvatski hidrografski institut Split, 1. 12. 2001.

<sup>11</sup> S. Čače, Promunturium Diomedis, Radovi Filozofskog fakulteta u Zadru, 35 (22), Zadar, 1997., 21-44.; B. Kirigin, S. Čače, Archaeological evidence for the cult of Diomedes in the Adriatic, *Hesperia*, 9, Roma, 1998., 63-110.





Isječak Barentszove Karte Jadrana iz 1595.

Naziv rta – Ploča ili Planka – izravno je povezan s imenom otoka Drvenik Mali, što je inače povijesno i lingvistički stvaralo veliku zbrku. Zato tek austrijske vlasti uvođenjem naziva Drvenik Mali rješavaju pomutnju nakon što su 1848. preimenovali Drvenik u Drvenik Veliki. Gotovo kroz čitavo 17. st. Drvenik Mali se nazivao *Placa*, *Ploca*, *Pianca*, *Plancha*, ili pak, po ranijem nazivu *Zirona* (*Zirona grande*), *Zirona Picolla*, kod Riegera u 19. st.<sup>12</sup> Međutim, ovdje iz više razloga treba izdvojiti *Kartu Jadrana* dvojice autora, nizozemskog navigatora, kartografa i istraživača Willema Barentsza (1550. – 1597.) i nizozemskog kartografa 17. stoljeća Jana Janssoniusa, Amsterdam, 1595. (1637. – 1662.).<sup>13</sup> Prvo, karta pokazuje da se, kao toponim, pohrvaćeno ime Drvenika Velikog, *Dreuenico*, javlja oko 150 godina ranije nego piše Bezić (oko 1740. *Dervenik*, a u obliku *Drivenik* 1756.), što ne znači da nema i još starijih izvora od citiranog. Doista je čudno da nizozemski kartografi bilježe najranije toponime u pohrvaćenom nazivlju. Po Beziću otok je u starom vijeku nosio ime *Proteras*,<sup>14</sup>

<sup>12</sup> M. Kozličić, *Panorame Dalmacije* Giuseppea Riegera, Hrvatski hidrografski institut, Split, 2003., 67-68.

<sup>13</sup> M. Kozličić, 2011., 132-133.

<sup>14</sup> Na jednoj rimskoj zemljopisnoj karti (ne navodi kojoj, op. a.) Drvenik Veli ima naziv Proteus nunc Girona, te podsjeća, kaže Bezić, na grčku vladavinu u Dalmaciji. Proteus bi bio „Prvi otok u trogirskom zaljevu”. (Bezić, 1999./2000., 109-138)





pa *Zirona*, *Zerona* ili *Gerona* i nije bio nastanjen ljudima. Po njemu imena *Gerona*, *Zerona* i *Zirona* upućuju na ilirski jezik. On tvrdi da se ni u dokumentima, niti kod trogirskih historičara Lučića i Andreisa ne javlja hrvatsko ime otoka. Međutim, podnesak Barentsove karte to demantira: na karti se lijepo vidi pohrvaćeno ime *Dreuenico*.

Budući je renesansna kartografija, kao i većina umjetnosti i znanosti, pristala duhu obnove antičke misli, najvjerojatnije je stopila stečevine koje su protkale 16. stoljeće sintezom humanističkih nazora i htijenja, slijedeći opće trendove otvaranja prema svijetu, što je naglasilo vremensku usporednost s nizozemskim i flamanskim kartografima ranoga novovjekovlja. „...u obalnim se gradovima tijekom prihvata prve renesanse prati prije negoli u mnogima inozemnima izvan sredozemnoga podneblja.” To bi mogao biti jedan od razloga da se prikazivanje Jadrana povodi za geografski udaljenima nizozemskim, pa i flamanskim kartografskim uzorima. Mi ne znamo, još uvijek nismo naviknuti tumačiti kartografska djela s motrišta konkretne privatne ili državne narudžbe. Kako god su „Toskanci zasitili glavninu kolektivne umjetničke potražnje jer se s početkom 16. stoljeća prekida val njihova dolaženja”, tako su „sjevernjaci” otpočeli inicijativu k Zlatnom dobu 17. stoljeća. Stoga je i moguće da, unatoč uvriježenoj to-



*Drvenik Mali, u pozadini uvala Stari Trogir*





ponimiji venecijanske škole, u to doba, geografske objekte, poglavito gradove i otoke kartografi ispisuju u pohrvaćenim nazivima upravo u Amsterdamu.

Drugi razlog naglašavanja Barentsove karte je rumb koji, prolazeći kroz ružu vjetrova, povezuje izravno Drvenik Mali i Loreto. Kako je to na suvremenoj karti *Sredozemnog mora*, izrađenoj u Mercatorovoj projekciji, čisti smjer E W (na 43°26' N), na karti s kraja 16. st. taj pravac odstupa za otprilike 7 kutnih stupnjeva u smjeru okretanja kazaljke na satu. Veličinu grješke donekle umanjuje os u smjeru N S koja ne stoji pod pravim kutom već otprilike 87°. To pokazuje da su već tada kartografi vrlo dobro poznavali obale i vladali preciznim izračunom geografskih pozicija, pa je zacijelo već rana disperzija benediktinskih opatija na istaknutim točkama mogla utjecati na formiranje i razvoj topografske mreže unutar kršćanske infrastrukture, u kojoj su pojedini lokaliteti i objekti instrumentalizirali prostorno navođenje, poput suvremenih AERO RC postaja zračnih koridora. U svakom je slučaju zamjetan vrlo visoki stupanj sustavnosti, a budući da kršćanskim svetištima na istim lokalitetima prethode ranija poganska, onda je realno očekivati da se može raditi o sumaru i prijenosu geografskog znanja tijekom posljednjih tisućljeća. Zacijelo je izolirano sâm krajolik nebitno utjecao na izbor lokacije kršćanske gradnje.

#### SAŽETAK

Tri otoka trogirskog akvatorija, Drvenik Veliki, Drvenik Mali ili Ploča i Arkanđel, pokazuju izrazitu sinkronost njihova topografskog položaja i refleksije u kršćanskoj infrastrukturnoj slici, poglavito marijanskih (loretskih) svetišta, spram geometrije prostora u širem kontekstu jadranskog utjecaja na sredozemni i kontinentalni srednjoeuropski kulturni krug. Spram toga držati ih je značajnim u plovidbeno utilitarnom smislu.

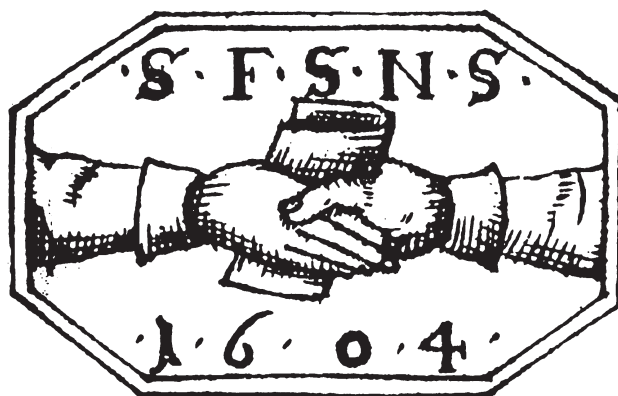
*Split, 5. svibnja 2014.*



## Kovács József László Lackner Kristóf Tudós Társaságának hetven éve

Lackner Kristóf Sopron humanista polgármestere (1571–1631) 1604-ben alapította a Soproni Nemes Tudósok társaságát (Foedus Studiosorum...). A mintát a soproni Tudós Társaság (Foedus) megalapításához az „Academia della Crusca” olasz egyesület adhatta. Ugyanis Lackner Bolognában és Paduában tanulta a jogtudományt. Itt lett mindkét jog doktora.

Az alapításnak 2014-ben nincs ún. kerek évfordulója, de megemlékezésre így is találunk elegendő okot. Egy „evangélikus városköztársaság”, Sopron („Sempronium”) egyesületbe tömörítette, gyűjtötte a város különböző csoportokba tartozó jeles fiait 410 évvel ezelőtt. Így lett a Társaság a városban élő evangélikus nemesek és a külföldön tanult férfiak szövetsége. Beléphetett ide tagnak a 12 tagú Belső Tanács nem nemes – de jó módú tagsága is. A Társaság különlegessége az volt, hogy a soraiba fogadta a felvett polgárok feleségét is. Lackner mint ÖRÖKÖS ALAPÍTÓ kezdésként a soproni Greisser dűlőben található szőlőjét ajándékozta az új szövetségnek. Továbbá húsz tallér kézpénzt és egy ezüst ivóserleget is adományozott az alakuló társaságnak. A meghívott tagok belépésükkor „egy arany dukátot, ezzel együtt egy neves szerző vagy író könyvét”







adományozták a társaságnak. Az egyetemet nem végzettek pedig két arany dukát befizetése után vették fel a tagságba.

Minden év pünkösöd hétfőjén tartották az összejövetelüket. Délelőtt egy-egy latin nyelvű mű, költemény, vagy emlékbeszéd hangzott el a társaság elhunyt tagjairól. De pl. Sopron szépségéről írt város-dicséretét is ekkor mondta el az alapító. Lackner műve – a Társasághoz kötődő alkotása – a „Királyi fenség sasa” könyve – a sas címernek magyarázata (Maiestatis Hungariae Aquila). Ezt azért ajánlotta Náprágy Demeter győri püspöknek, mert a könyv a püspökkel folytatott beszélgetések során született meg. A „Florilegus Aegyptiacus” könyvének (1617) célja egyiptomi jelképes emblémák kifejtése volt. Lackner ifjúkori ötvös képzettségét felhasználva a könyvhöz csatolta a rézmetszésű saját nemesi címerét. Jelképként bemutatta jogi végzettségét a forgó rákkal, írói szándékát pedig hatyú ábrázolásával bizonyította. Az ábrázolás alsó mezejében két kéz fog egy könyvet. Ez a Tudós Társaság címeres jelképe.

Lackner a korszak (XVIII. század kezdete) főuraival, így Esterházy Miklóssal is jó barátságban élt. Ezét írta meg az 1612-es – a közös Linzbe vezető útjuk után „A magyar korona emblematis leírását (1614). Sopron megye főispánja feleségének – Batthyányné Poppel Évának – ajánlott és írta „Emblematischer Tugendspiegel” című erénytükrét. (1618).

Három iskoladrámáját a soproni latin iskola diákjai vitték színre – mégpedig a soproni városházán. A hosszabb „Cura regia” előadása így is két napon át tartott.

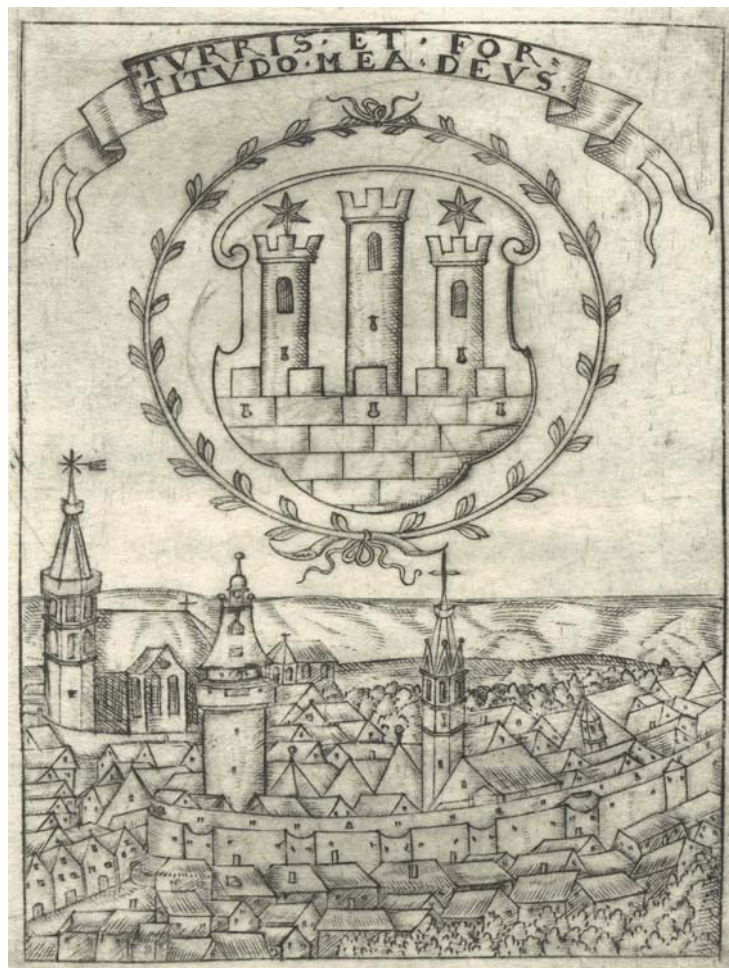
Lackner úgy határozott, hogy az örökös elnökségét halála után csak jogi végzettségű utód kaphatja meg.

A Társaság támogatta a tehetséges, anyagiakban szegény soproni fiatalok külföldi tanulmányait. Az ilyen szerepvállalásuk sem felejthető el!

Nem Lackner Kristóf volt a Foedus- Studentenbund egyetlen író tagja. Marx Faut a városi belső tanács tagja egy soproni várostörténet megírására készült. Esetenként jelezte is a „Khurze Verzeichnüs” címen rövidíthető kéziratában-hogy később bővebben fejt majd ki egy-egy fontos várostörténeti szakaszt. A nagy könyvtárral rendelkező és Wittenbergben tanult jogász mégis abbahagyta a mű megfogalmazását. Azért döntött így, mert a város az 1610-es években egy Abraham Hossmann nevű „császári történész” ajánlatát fogadta szívesebben. Ez az áltudós azonban csak előleget vett fel – a kézírata nem született meg. A Faut krónika az 1426-os évben kezdődött, és 1616-ban zárult.

Az abbahagyott munka kéziratát aztán egy Melchior Klein német evangélikus tanító folytatta, (az iskolák bezárása után a kereskedő céh tagja lett) egészítette ki. A Khurze Verzeichnüs így is értékes forrása mintegy 200 év történetének.





Emellett születtek további munkák is, így Artner Vilmos, a királyság jogrendjéről írt dolgozata, Gruber Dánielnek a peregrinációról írt értekezése. Preisegger György a háború kérdéséről írt disszertációt. Ez a „Dissertatio politica de bello” gazdagítja a kiadványok sorát.

A Tudós Társaságnak mintegy 200 tagja lehetett 70 éves fennállása idején. A második, 1640 utáni időszakról ugyancsak vannak valóságos, értékelhető adataink. Idetartozik Scholtz Jeremiás városi orvos Balf fürdőt bemutató könyve is.



A második korszak jeles személyisége Barth János Konrád, aki „Das Ödenburger Rath-Haus” címmel írt értekezést. Ebben a Tudós Társaság védelmét és működését szorgalmazta. Lang Mátyás lelkész egész Európát bejáró vitába keveredett az 1636 után Sopronban megtelepedett jezsuita atyákkal, Jodocus Kedd és Terentianus páterrel.

Scharnichhausen Konrád soproni, majd modori lelkész tiszteletére született antológia egyben a soproni tollforgatók antológiája is lett. (1656: Wittenberg). A már említett Preisegger György a Zrínyi Miklós emlékére összeállított „Honor postumus” antológiában német szonettel emlékezik meg az elhunytól. Zrínyi Miklós „főember szolgája”, Wittnyédy István ügyvéd és jogász – aki korábban a város tisztségviselője volt – Szent György utcai palotájában saját kezűleg másolta le – írta le – az un. Bónis kódexbe Zrínyi hadtudományi műveit. Ez a mű a Társaság magyar vonalát sejteti. Seelmann Kristóf Lőcsére távozásakor megjelent antológia szerzői (ennek címe „Amice ascende superior”) is jórészt a soproni Tudós Társaság tagjai voltak. Katharina Greiffenberg osztrák költőnő Sopronban tanulta a költészet mesterségét az 1650-es években Klesch Dánieltől. Klesch – már a németországi száműzetése idején emlékezett meg arról, hogy német nyelven írt bibliai témájú iskoladrámákat adott elő soproni tanítványaival. 1650-től 1659-ig a soproni Lyceum tanára volt. A borzalmas 1676-os soproni tűzvész pusztítását „Geistliche Wasserquelle” gyászbeszédében hitelesen írta le Lang Mátyás.

Az ellenreformáció idején, az 1670-es évtizedben a Tudós Társaság fokozatosan gyengült, a tagok elhallgattak. De munkásságuk így sem tűnt el nyom nélkül. Johannes Friedl (Fridelius) Lackner Kristóf 1614-es polgármesterré választásának emlékére 1714-ben beszédgyűjteményt jelentetett meg. Ő, mint ifjú konrektor talán tagja is lehetett a Tudós Társaságnak. Dobner Ferdinánd, a későbbi nevezetes soproni polgármester 1698-ban egy „Emblematischer Trauben – Schiessen” kiváló metszetekkel gazdagított emlékfüzetet adott ki. Az utóbbi – a soproni lövészversenyek emlékeit is összegyűjtő tanulmánnyal – sikerült közzétennem. Az említett hasonmás annak a példánynak segítségével jelenhetett meg, melyet a gondos Házi Jenő főlevéltáros az 1930-as években vásárolt meg a Városi Levéltárnak. Ez az emblematiskus mű 2009 óta új kiadásban latin, német és magyar nyelven olvasható a kérdéstről írt tanulmányommal együtt. Az „emblematiskus szőlőlövészet” második ismert példánya a II. világháború vége óta hadizsákmányként Novgorodba került, csak az évtized vége felé tudták hazahozatala után visszaadni jogos tulajdonosának, a Sárospataki Nagykönyvtárnak. „Habent sua fata libelli”







## Josef Ladislaus Kovács

# Christoph Lackners Studentenbund (1604–1674)

Der Humanist und Bürgermeister von Sopron/Oedenburg Christoph Lackner (1571–1631) gründete im Jahre 1604 die Gesellschaft der Edlen Gelehrten-(Studentenbund). Zum Beispiel konnte dazu die italienische Gesellschaft „Academia della Crusca“ dienen, weil Lackner die Rechtswissenschaften in Italien studierte. Da erreichte Lackner die Stufe des Doktorat beider Fächer der Rechtswissenschaft. Im Jahre 2014 feiern wir keinen Jahrestag des Studentenbundes, aber wir haben zur Erinnerung doch genügend Ursache. (Wir können es doch bemerken, daß im Jahre 1614 Lackner zuerst zum Bürgermeister gewählt worden ist.)

Eine „evangelische Städterepublik“ – dies war Sopron (mit falscher lateinischer Benennung Sempronium) sammelte in diese Gesellschaft seine wertvollen Söhne verschiedener Bürgergruppen vor 410 Jahren. So war der Studentenbund einesteils Gesellschaft der evangelischen Adligen, andererseits Gelehrten- die in Ausland studierten. zum Mitglied wurden da reiche Stadtbürger eingeladen- die zwölf Mitglieder des Inneren Rates. Die waren zwar keine Adelige, aber genügend reiche Bürgerleute. Die wurden zum Mitglied gewählt, sogar auch die Ehefrauen.

Als ewiger Gründer schenkte Lackner zum Anfang den Studentenbund seinen eigenen Weingarten in der Flur Greisser, 20 Taler dazu, ausserdem einen silbernen Trinkgeschirr. Beim Eintritt zahlte der eingeladene Mitglied einen Goldenen Dukaten, dazu ein wertvolles Buch eines bekannten Autors, die keine höhere Schule (Universität) besuchten, die mussten zwei Dukaten Eintrittsgeld bezahlen.

Die Versammlung hielten sie jedes Jahr am Pfingstmontag, Vormittag wurden lateinische Gedichte, oder Gedächtnisreden über gestorbenen Mitglieder des Studentenbundes vorgetragen. Über die Schönheit der Stadt Ödenburg hat Lackner auch an einem Pfingstmontag Vortrag gehalten. In der Versammlung wurde auch das Werk „Maiestatis Hungariae Aquila“ „Der Adler der königlichen Maiestät“ gelesen – dem Bischof von Raab Demetrius Náprágy gewidmet







– weil diese Gedanken in gemeinsamen Gespräche entstanden sind. Das Buch „Florilegus Aegytiacus“ – „Der Aegyptische Blumensammler“ fasste die Embleme zusammen, die in Gemeinleben gebraucht wurden. Seine Kenntnisse auf dem Gebiet der Goldschmiedkunst hat Lackner auch seinen adeligen Wappen verfertigt, dies finden wir auch in dieser Sammlung. Als Symbole erscheinen der Krebs – Symbol seiner juristischen Studien, und als Symbol seiner Schriftstellerischen Tätigkeit der Schwan. Auf diesem Blatt finden wir auch das Symbol der Gesellschaft – zwei Hände halten ein Buch.

Lackner lebte in guter Freundschaft mit den Hochadeligen des Komitates, mit Miklós Esterházy, mit ihm fuhren Sie gemeinsam nach Linz. Dort betrachtete Lackner die ungarische Königskrone, daraus entstand sein Buch über die „Emblematische Beschreibung der ungarischen Krone“ (1614) Für die Ehefrau des Obergespanns des Komitates Franz Batthyány (II.) Eva Poppel-Lobkowitz schrieb er und widmete einen „Emblematischen Tugenspiegel“ (1618.)

Lackner verfasste drei Schuldramen in lateinischer Sprache, die haben die Studenten der Evangelischen Lateinischen Schule auf die Bühne gestellt. Das Theatrum war das Rathaus dazu. Das längere Schuldrama „Cura regia“ wurde sogar zwei Tage lang gespielt.

Den Rang des EWIGEN GRÜNDERS wollte Lackner nach seinem Tod einem wirklichen Rechtgelehrten schenken.

Zu der Tätigkeit des Studentenbundes müssen wir noch erwähnen, dass sie die ausländische Studien begabter Bürgersöhne auch materiell unterstützten. Nicht Lackner war der einzige Mitglied, der sich in der Literatur betätigte. Marx Fauth – Mitglied des inneren Rates- ausserdem ehemaliger Student der Universität Wittenberg wollte eine Ödenburgische Stadtgeschichte zusammenstellen. „Khurze Verzeichnüs“ nannte er seine Handschrift, die fasste 200 Jahre der Stadtgeschichte zusammen. In der verfertigten Handschrift finden wir Bemerkungen darüber, „die wird später ausführlicher besprochen“. Der Jurist- der außerdem eine reiche Bibliothek besass, – hat die erste Fassung doch unterbrochen und nicht weiter geschrieben. Er hat deswegen so entschieden, weil die Stadtführung einen „kaiserlichen Gelehrten“ Abraham Hossmann in die Dienste stellte. Der hat zwar kleinere-grössere Summen zu seiner „Arbeit“ erzwungen, die Spurlos verschwunden sind – aber ohne weitere Ergebnisse. Die erste Fassung hat ein evangelischer Schullehrer – Melchart Klein weitergeschrieben- aber nicht mit den Kenntnissen des gelehrten Fauth. Die so entstandene Handschrift inhaltet doch wertvolle Zusammenstellungen, Ausführungen aus der Geschichte des XV.–XVII. Jahrhunderts.

Daneben entstanden auch weitere Werke, so Wilhelm Artners Dissertation







über das Rechtssystem des Königreichs Ungarn, Daniel Gruber schrieb eine Zusammenfassung über die Peregrination, (Auslandstudien) Georg Preisegger stellte sein Buch über die Fragen des Krieges zusammen- und damit ist die Serie noch nicht beendet. Der Gelehrtenbund bestand in den 70 Jahren so beinahe aus 200 Mitglieder, da entstanden auch zur Stadtgeschichte wichtige Werke – so Jeremias Scholtz schrieb eine Beschreibung über die Bäder Wolfs/Balf.

Eine wichtige Persönlichkeit der zweiten Periode des Studentenbundes war der Prediger Johann Conrad Barth – sein Werk – „Das Ödenburger Rath-Haus“ betont die Wichtigkeit des Studententebundes – besprach die Embleme die das Rathaus damals zierten. Der Prediger Matthias Lang führte eine literarische und theologische Debatte mit zwei Jesuiten – Jodocus Kedd und Pater Terentianus.

Der Seelsorger Conrad Scharnichhausen übersiedelte aus Ödenburg nach Modor, seine Freunde aus dem Studentenbund stellten eine Anthologie zum Ehren des Predigers zusammen (Wittenberg 1656.) Im Jahre 1664 erschien zum Gedenken des Heerführers Nikolaus Zrínyi ein Trauerbuch, da schrieb Preisegger ein Sonett. Der Förderer dieses Werkes war der ungarische Advokat István Wittnyédy- der früher im Dienste der Stadt stand – Zrínyi nannte ihn oft seinen wichtigen Helfer/Freund und als sein Hauptdiener. Nur unlängst wurde es bewiesen – dass im sog. Codex Bónis- sind die militärische Werke Werke Zrínyis mit Wittnyédy's Schrift zusammengestellt- zusammengeschrieben. Dies bedeutet eine ungarische Richtung in der Tätigkeit des Studentenbundes.

Als Christof Seelmann Prediger in den 1660-er Jahren nach Leutschau/Lőcse übersiedelte- stellten seine Freunde eine Anthologie zum Ehren des Predigers zusammen- mit dem Titel „Amice ascende superior“ („Lieber Freund steig immer höher“).

Daniel Klesch – Professor des Evangelischen Gymnasiums gab dichterischen Unterricht der Poetria Gräfin Catharina Greiffenberg. In den 1660-er Jahren stellte Klesch mehrere deutsche Schuldramen mit biblischem Inhalt auf die Bühne. Er war Lehrer des Gymnasiums von 1660-1669. Die fürchterliche Feuerbrunst von 1676 wurde in einer Trauerrede „Geistliche Wasserquelle“ von Matthias Lang historisch genau beschrieben, deswegen ist diese Trauerrede eine Quelle.

Im Jahrzehnt der Gegenreformation, in den 1670-er Jahren konnte die Tätigkeit der Studentenbund immer scherer weiterführen, bis es eigentlich ohne Verordnungen eingestellt wurde. Die 70 jährige Wirkung verschwand aber nicht spurlos. Zum 100jährigen Jubiläum 1614, als Christoph Lackner zuerst zum Bürgermeister gewählt wurde stellte Johannes Friedl (Fridelius) ein Gedenk-





buch mit mehreren Studenten zusammen. Er als junger Conrector besass etliche Kenntnisse über die ehemalige Wirkung des Studentenbundes. Ferdinand Dobner- dessen Vater noch als Mitglied des Foedus wirkte- stellte im Jahre 1698 ein rares Büchlein mit prächtigen emlematischen Gedichten über „Emblematischer Trauben-Schiesen“ zusammen. Dies konnte ich mit Beschreibung anderen Wettbewerben – und mit einer zusammenfassender Studie im Jahre 2009 veröffentlichen. Die Neuauflage konnte mit der Hilfe des Exemplars neu gedruckt werden, was noch der kluge Oberarchivar Jenő Házi in den 1930-er Jahren dem Stadtarchiv gekauft hat. (Ein zweites Exemplar war fast 50 Jahre lang in Novgorod- als Kriegsbeute) Seitdem ist dieses Exemplar mit anderen Raritäten nach Sárospatak zuurückgekehrt. „Habent sua fata libelli...“ Das prächtige Büchlein von Dobner ist einem jeden lateinisch-deutsch-und in ungarischer Übersetzung in Neuauflage erreichbar.





## Krisch András

# A Soproni Ipartestület megalakulása<sup>1</sup>

Az 1867-es kiegyezés után az ipari termelés feltételei megváltoztak Magyarországon. Ebben egyrészt az országban végbement gazdasági, társadalmi és politikai változások, másrészt a nemzetközi gazdasági változások is szerepet játszottak. A vasutak kiépülése lehetővé tette, hogy a magyar piacot olcsó tömegfogyasztási cikkek áraszák el. A hazai ipar a fogyasztás bővülésével nem tudott lépést tartani, behozatalra szorult. Iparosaink zöme csak nehezen és lassan tudott alkalmazkodni a megváltozott viszonyokhoz. A hagyományos iparúzés válsága az 1870-es években érte el tetőfokát. Egy sor hagyományos iparág nem bírta a versenyt és teljesen eltűnt. Említhetjük például a tímárokat, cserzővargákat és a szappanfőzőket. A kisiparosok zöme nyomorúságának forrását a céhrendszer eltörlésében és a teljes iparszabadság bevezetésében látta. Az 1880-as években azonban országosan egyre többen ismerték fel, hogy befektetésekkel, az üzemük korszerűsítésével a fellendülés útjára léphetnek. Az egyes szakmák eltűnését, új korszerű kisipari szakmák kialakulása ellensúlyozta.<sup>2</sup>

A megváltozott körülmények immár új törvényi szabályozást igényeltek. Az első magyar ipartörvény (1872. évi VIII.tc.) 1872. március 16-án lépett hatályba. A törvény kiindulási pontja az volt, hogy Magyarországon a céhek korlátai a kiegyezés után megindult gazdasági növekedésnek.<sup>3</sup>

Az első ipartörvény megadta a céheknek a végső dőfést. Az iparúzés bejelentéséről ezentúl az iparhatóság adott ki igazolást, tanoncot, segédet bárki tartathatott.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> A Soproni Ipartestület történetéről részletesen lásd: Krisch András – Mechle Károly – Mizser Gyula – Tóth Imre: Százhusz év története. Sopron és Vidéke Ipartestület. Sopron, 2012.

<sup>2</sup> Magyarország története 1848-1890. 2.kötet. Főszerk.: Kovács Endre. Bp., 1979. 1015-1016. o. Az idevonatkozó fejezet szerzője Katus László.

<sup>3</sup> Szulovszky János: A kézművesipar helyzetének változásai a céhek megszüntetésétől az államosítás küszöbéig (1872–1945). In: A magyar kézművesipar története. Szerk.: Szulovszky János. Bp., 2005. 246. o.

<sup>4</sup> Szádeczky Lajos: Iparfejlődés és a céhek története Magyarországon. (1307–1848). Bp., 1913. 170. o.





Ezzel megvalósult a képzéshez nem kötött szabad iparűzés szabadsága hazánkban, ami a vállalkozói tőke korlátlan szabadságát jelentette az ipar területén. A törvény liberális szelleme elutasított minden kényszertagságot, az önálló iparosok önkéntes alapon ipartársulatokba tömörülhettek. Ahol ez megtörtént, ott a céhes hagyományok néhány elemét tovább ápolták.

A törvény a hazai iparosságot kiszolgáltatta a gyáriparnak, a képzés eltörlése pedig a színvonal romlását eredményezte, a fogyasztók sokszor a jobb minőségű osztrák termékeket keresték<sup>5</sup>.

Így nem utolsósorban a kézműves iparosság tiltakozása eredményeként született meg az 1884-es, második ipartörvény (1884. évi XVII.tc.), amely korlátozott iparszabadságot biztosított. A kormány felismerte a korlátok nélküli iparűzés káros hatását, a részletes jogi szabályozás elutasítását a képzés területén. Az ipartársulatok<sup>6</sup> helyébe érdekképviselői szervként az ipartestületek kerültek. A törvény már nagyobb hatáskört adott az ipartestületeknek, mint az ipartársulatoknak, működésük részben hasonlított a céhekéhez. A törvény nem vezette be a kényszertagságot, úgy rendelkezett, hogy ahol megalakult az ipartestület, ott kötelező a tagság. Az ipartársulatok átalakulhattak ipartestületekké. Ami azonban lényeges, a kézművesség eszmeisége tovább élhetett. Ez egy olyan erkölcsi háttérrel adott, ami az ipartestületek megerősödéséhez vezetett. A századfordulón jelentős mozgalom alakult ki a második ipartörvény megreformálására. Mintául a Németországban felállított kézműves kamarák szolgáltak. A folyamatot azonban a világháború megtörte, majd csak az 1920-as években került ismét napirendre<sup>7</sup>.

Mivel Sopronban az iparosok hosszú évekig érdekvédelmi- és érdekképviselői szervezet nélkül folytatták munkájukat, a helyi iparosság nagy része Boór Nándor helyi építőmester vezetésével 1894. december 21-én kérvényben nyilváníttotta ki azon óhaját, hogy ipartestületet alapíthasson. A törvényi háttérrel az 1884. évi 122. paragrafus adta, mely szerint a „Törvényhatósági joggal felruházott és rendezett tanáccsal bíró városokban, továbbá oly községekben, melyekben a képzéshez kötött mesterséggel foglalkozó iparosok száma legalább százra megy, a képzéshez kötött mesterséggel (4. §) foglalkozó iparosok kétharmadának kívánatára, az illetékes ipar- és kereskedelmi kamara meghallgatásával és a törvényhatóság hozzájárulásával az iparhatóság által ipartestületek

<sup>5</sup> IPOSZ Jubileumi évkönyv. A történeti rész szerzői: Major Tibor és Solti Gábor. Bp., 2010. 10-12. o.

<sup>6</sup> Sopronban a kamarai jelentés szerint 1890-ben négy ipartársulat működött, de ezek "kevés kivétellel csak papiroson léteznek s tényleges közhasznú működést nem fejtenek ki."

<sup>7</sup> IPOSZ Jubileumi évkönyv. A történeti rész szerzői: Major Tibor és Solti Gábor. Bp., 2010. 10-12. o.

alakítandók.” A soproni iparosok kezdeményezése azonban nem várt nehézségekbe ütközött. Az I. fokú iparhatóság, vagyis a városi rendőrkapitányság, amely az ipartestület szabályszerű megalapítását volt hivatott felügyelni, sem a kamara véleményét nem kérte ki, sem a városi tanács hozzájárulását. Az ipartestület alakuló közgyűlésén ráadásul már az alapszabályokat is lefektették. A városi tanács, mint II. fokú iparhatóság, ezért a megalakításról szóló betérjesztést megsemmisítette, pontosabban a városi tanács 1895. március 4-én az ipartestület megalakításáról szóló beadványt levette a napirendről, mivel az „tárgyalásra még nem érett”.<sup>8</sup>

Az ügyet a város visszautalta a rendőrséghez, új eljárás lefolytatására. Ezek után az előkészítő tanácsülés az ügy tárgyalását nem javasolta a következő közgyűlésen sem, le is került a napirendről. Mivel a törvény szavaival élve „nézett eltérés” alakult ki a törvényhatóság és az iparosok között, ezért a földművelés-, ipar- és kereskedelemügyi miniszter is bekapcsolódott az ügybe. A hivatalosan még meg nem alakult ipartestület a miniszternek írt panaszlevelében úgy állította be a helyzetet, mintha Sopron vezetése indokolatlan akadályokat gördítene a megalapítása elé. A miniszter 1895. március 24-én kért tájékoztatást. Az egyeztetések során kiderült, hogy a rendőrkapitányság máshogy értelmezte a szóban forgó 122. paragrafust, mert szerintük nekik csak a hozzájárulásukat kellett adni a megalakuláshoz, minden további teendő a városi tanács feladata. A városi tanács a miniszternek írt beszámolójában csatolta a rendőrkapitánytól bekért iratokat és ismételten hangsúlyozta, hogy az „ügy a közgyűlés elé való terjesztésre még nem érett”.<sup>9</sup>

A miniszter 1895. április 20-án a tanácson keresztül utasította a rendőrséget, hogy a törvény rendelkezéseinek betartása mellett intézkedjen. Ennek megfelelően az I. fokú iparhatóság 1895. május 5-én egy felhívást tett közvé, mely szerint a képzéshez kötött iparosoknak nyilatkozniuk kellett, hogy kívánják-e egy ipartestület felállítását. A határidő letelte után 123-an az ipartestület felállítását ellen nyilatkoztak, mellette csupán hatan. Ők a Boór Nándor építőmester vezetése mellett létrehozott előkészítő bizottság tagjai voltak. Az eredmény annak köszönhető, hogy a soproni iparosok féltek a kötelező tagságból eredő többlet költségektől, a tagdíjtól. Ez az elég lesújtó eredmény azonban mégis pozitívnak tekinthető, mivel a törvény szerint, ha az iparosok egyharmada nem elenezte az ipartestület létrehozását, akkor az megalapítható. Az iparosok száma

<sup>8</sup> Magyar Nemzeti Levéltár Győr-Moson-Sopron Megye Soproni Levéltára (SL.) IV.B.1403.a. Sopron Város Tanácsülési Jegyzőkönyve (Tanácsülési jkv.) 1895. március 4.

<sup>9</sup> SL. IV.B.1403.c. Tanácsi iratok. VIII.8187.



a városban 650 felett volt, a többség passzivitását a törvény pedig támogatásként értelmezte. A Soproni Kerületi Kereskedelmi és Iparkamara, továbbá az iparhatósági megbízottak is mindvégig az ipartestület felállítása mellett foglaltak állást. Miután a városi törvényhatósági bizottság szintén támogatóan nyilatkozott, az előmunkálatokat befejezettek tekintették. A következő lépésben az I. fokú iparhatóság 1896. április 26-ra közgyűlést hívott egybe. Itt az iparosok nagy számban jelentek meg és elfogadták az alapszabályokat. Ezeket a kamara véleményezte, majd megküldte a város törvényhatóságának. Az ügy elintézését Glozer József rendőrfőkapitány hosszas betegsége, majd halála késleltette. Nessel Károly, az új rendőrfőkapitány viszont megnyugtatta Boór András köztörvényhatósági tagot: az ügy néhány héten belül elintézését nyer.<sup>10</sup> Ezek után a városi tanács 1896. június 19-én a miniszternek megküldte az alapszabályokat és kérte azok megerősítését.<sup>11</sup> Ideiglenes elnöknek Boór Andrást választották meg.<sup>12</sup>

Márciusban került a tanács elé a főkapitány előterjesztése, s arról kellett döntenie, hogy hozzájárulását adja-e az ipartestület megalakulásához. A városvezetés is tisztában volt az iparosok hozzáállásával, ezért a tanács névszerinti szavazást rendelt el. A szavazás eredményeként a „képesítéshez kötött mesterséggel foglalkozó iparosok kívánatára” és a Soproni Kereskedelmi és Iparkamara pártoló véleményére való tekintettel a városi tanács támogatta az ipartestület felállítását.<sup>13</sup> A testület alapszabályait a miniszter 1896. október 29-én kelt levelében, helyben hagyta.<sup>14</sup>

Az ipartestület megalakulásához tehát minden adott volt, mégsem kezdte meg működését. Az 1897. november 25-i köztörvényhatósági bizottság egy miniszteri leírat kapcsán a már megalakult, de nem működő ipartestület kérdésével volt kénytelen foglalkozni. A bizottság utasította az I. fokú iparhatóságot, hogy a miniszteri leírat értelmében a működni nem képes soproni ipartestület hatósági teendőit lássa el, a belépési- és tagdíjakat szedje be és azt, a miniszter további utasításáig, tegye egy helyi megbízható bankba.<sup>15</sup>

Mivel évekig nem történt semmi előrelépés, az ellenzék soraiban helyet foglaló Zsombor Géza az 1902. február 27-i tanácsülésen az ipartestület teljes fel-

<sup>10</sup> SL. IV.B.1403.a. Tanácsülési jkv. 1896. február 27.

<sup>11</sup> SL. IV.B.1403.c. Tanácsíratok. VIII.8187.

<sup>12</sup> Uo.

<sup>13</sup> SL. IV.B.1403.a. Tanácsülési jkv. 1896. március 26.

<sup>14</sup> SL. IV.B.1403.c. Tanácsíratok. VIII.8187.

<sup>15</sup> SL. IV.B.1401.a. Sopron szabad királyi város köztörvényhatósági bizottságának ülése 1897. november 25.





osztatását javasolta. A tanács ezt a beadványt nem támogatta, mivel az iparosok kevesebb, mint 1/3-a foglalt állást az ipartestület megalakítása ellen. Ugyanakkor kénytelen volt elismerni, hogy az iparosok az ipartestület megalakításáért nem tesznek semmit: az előkészítő választmány már két ízben megalakult, mégsem működik. Az adott gazdasági helyzetben a kisiparosok újabb terhet nem tudtak magukra vállalni, s ezt tovább tetézte az Építőbank bukása. A tagdíjakat viszont mindezek ellenére egy minisztériumi rendelet alapján beszedték. A vizsgált helyzet megoldására a tanács elfogadott egy felterjesztést a kereskedelmiügyi miniszterhez, mely szerint kérik az ipartestület felosztatását.<sup>16</sup>

A köztörvényhatósági bizottság azonban Láng Lajos miniszter 1902. október 30-i rendelete alapján az ipartestület felosztatását nem rendelte el.<sup>17</sup>

Ezt követően a soproni iparosok, a megszüntetéstől való félelemtől is vezérelve, egy újabb, ezúttal már sikeres kísérletet tettek az ipartestületük megalakítására és működtetésére. Az alakuló közgyűlést 1902. december 7-én tartották a Hotel Pannónia fehértermében, ahol 150-en vettek részt. Az ipartestület megalakulásáról beszámolt a helyi sajtó.<sup>18</sup> A Soproni Napló című napilap a következőket írta: „Az elmúlt vasárnapon csakugyan megtörtént a testület megalakítása. Iparosaink egy része a közelmúltban mindent elkövetett, hogy a megalakulás meg ne történhessék, sőt hogy a testületet a kormány oszlassa fel. A kereskedelmi kormány azonban, mely az ügy tanulmányozására egy tisztviselőjét küldte ki év elején, megmaradt állhatatosan a testület mellett, s e következetességével elérte azt, hogy végre a soproni iparosok is belátták makacskodásuk indokolatlan voltát, s hajlandóknak nyilatkoztak a testületben való működésre.” Két elnökjelölt neve merült fel: Bergmann Adolf lakatosmesteré, illetve Roth Gyula sütőmesteré. A városszerte nagy ismertségnek örvendő Bergmann nevének elhangzásakor nagy éljenzés támadt, ezért Roth azonnal visszalépett. A lap a következő mondattal fejezte be a tudósítást: „Hisszük, hogy most már a komoly munka is kezdetét veszi a testületben, melynek működésétől az iparosok sok üdvös eredményt várnak.”<sup>19</sup>

Az ipartestület nehézkes hosszas megalakítása nem egyedüli eset Magyarországon. Esztergomban például szintén ösztönözni kellett az iparosokat az ipar-

<sup>16</sup> Uo. 1902. február 27.

<sup>17</sup> SL. IV.B.1403.a. Tanácsülési jkv. 1902. okt.30.

<sup>18</sup> Erről a közgyűlésről nem maradt fenn jegyzőkönyv. Az alakuló közgyűlés előtt a „Korona” Hotelben Zsombor Géza kezdeményezésére már tartottak egy megbeszélést, ahol kb. 100 iparos vett részt. Ödenburger Zeitung 1902. december 10. 3. o.

<sup>19</sup> Soproni Napló 1902. december 11. 5. o.

testületben való részvételre.<sup>20</sup> Az alakuló közgyűlésen lefektették az újonnan megalakult Soproni Ipartestület alapjait. A további teendők, tervek és az alapítás további részleteinek megbeszéléséhez 1902. december 30-ára egy előkészítő előljárásági ülést hívtak össze a Kereskedelmi és Iparkamara palotájába. Ezen az előkészítő ülésen a testület előljárósága, élen Bergmann Adolf elnökkel,<sup>21</sup> megválasztotta az Ipartestület új alelnökét. A hús szavazatból Labach György kalaposmester két szavazatot, Gerencsér József szabómester 18-at kapott, s ezzel az ipartestület alelnökévé választották.

Az új alelnök kijelentette, hogy legszentebb kötelességének fogja tartani az ipartestület érdekeit minden tekintetben és mindenkor tehetségéhez mérten előmozdítani és ipartestület jólétéért küzdeni. Az elnök elmondta, hogy az ipartestületnek egy nagyobb helyiségre lesz szüksége, ahol a hivatali ügyeket intézhetik. Az elnök két vezetőségi tagot nevezett ki a megfelelő irodahelyiségek felkutatására. A vezetőség határozott a szükséges berendezés, s az irodaszerek beszerzéséről, valamint arról is, hogy a pecséten „Soproni Általános Ipartestület”, ezen belül pedig két egymást szorító kéz a barátság, egyetértés és összetartás jeleként fog szerepelni.<sup>22</sup>

Sopron köztörvényhatósága még 1897. január 28-án 600 korona egyszeri segílyt szavazott meg az Ipartestületnek. Labach György előljárásági tag szerint a város a gazdapolgárok számára évente ezreket áldoz, az iparos társadalom pedig miközben a legtöbb adót fizeti, mégis érdemtelenül kevés támogatást kap. Javasolta a 600 korona segíly évenkénti folyósításának a kérését. A vezetőség azonban önmérsékletet tanúsított és tekintettel a város nehéz anyagi helyzetére, megelégedett az egyszeri folyósítással.<sup>23</sup>

Az ipartestület az 1903. április 6-i vezetőségi ülését egy átmeneti hivatali helyiségében tartotta. Az iroda kisebb ülések megtartására alkalmas volt, nagyobb gyűléseknek, vagy könyvtárnak viszont már nem.<sup>24</sup>

<sup>20</sup> Szulovszky 2005. 249. o.

<sup>21</sup> Bergmann személye elnöksége teljes ideje alatt kedvelt volt a tagság soraiban. Ünnepléses kezek között köszöntötték meg elnöksége 10. évfordulóján 1913. március 5-én, de házassága 25. házasság évfordulóján is nagy számban fogadott gratulációkat. Bergmann 1897-ben született fia Pál, a város főmérnöke volt.

<sup>22</sup> A pecsét felirata 1907-ben változott meg: „A Soproni Általános Ipartestület, mint I. fokú Iparhatóság”. Ezt a pecsétet az elnökség viszont csak abban az esetben használta, amikor a testület az 1884-es ipar törvényben ráruházott I. fokú iparhatósági ügyekben járt el. SL. IX.259. Sopron Város és Vidéke Ipartestülete iratai. Ipartestületi Jegyzőkönyv (Ipartest. jkv.) 1907. május 7. Előljárásági ülés.

<sup>23</sup> SL. IX.259. Ipartest. jkv. 1902. december 30. Előljárásági ülés.

<sup>24</sup> SL. IX.259. Ipartest. jkv. 1903. április 6. Előljárásági ülés.



A helyzet megoldására a testület létrehozta a lakáskereső bizottságot. Labach György a bizottság elnöke, az ipartestület egyik legaktívabb tagja, hosszas keresgélés után a Várkerület 26. szám alatt található és a katolikus konvent tulajdonát képező helyiségek kibérlését javasolta. Itt kezdte meg az ipartestület a tevékenységét.<sup>25</sup>

A Soproni Ipartestület elsődleges célja volt, mint az a még 1896-ban elfogadott alapszabályban olvasható: „a testületi tagok közt a rendet és az egyetértést fenntartani, az iparhatóságnak az iparosok közt fenntartandó rendre irányuló működését támogatni, az iparosok érdekeit előmozdítani s haladásra serkenteni.”<sup>26</sup>

A Soproni Ipartestület 1946-os feloszlataáig gondoskodott a tagjairól: ellátta a gazdasági érdekvédelmüket, megpróbált kulturális és szociális helyzetükön javítani, kiállításokat szervezett, gondoskodott a megfelelő továbbképzésekről.

Kapcsolatot tartott a társszervezetekkel, képviselte magát a jelentősebb konferenciákon. Nem feledkezett meg a beteg vagy idős tagjairól sem.

A külföldi konkurencia miatt a hazai iparnak nagyobb támogatást próbált meg elérni. Az Ipartestületeket Magyarországon a rendszerváltás után alakulhattak meg ismét.

<sup>25</sup> Az ipartestület 1928-ban költözik be a Szent György utca 20. alatti székházába. Lakatos István: A soproni iparosság története. Dokumentumgyűjtemény. Bp., 1994. 94. o.

<sup>26</sup> A soproni általános ipartestület alapszabályai. Sopron, 1896. 1. o. A testület az alapszabályokat 1913-ban ismét megjelentette nyomtatásban. Több változás is életbe lépett, így például az előljárást már nem egy, hanem három évre választották meg. Az alapszabályokat közli: Lakatos 1994. 95. o.









## András Krisch

# Die Gründung der Ödenburger Gewerbekorporation<sup>1</sup>

Nach dem Ausgleich (1867) veränderten sich die Bedingungen der industriellen Produktion in Ungarn. Dabei spielten einerseits die wirtschaftlichen, gesellschaftlichen und politischen, andererseits die internationalen wirtschaftlichen Änderungen eine wichtige Rolle. Der Ausbau der Eisenbahnlinien ermöglichte, dass der ungarische Markt mit billigen Massenverbrauchswaren überflutet wurde. Die ungarische Industrie konnte mit dem Konsumanstieg nicht Schritt halten, Ungarn war auf Einfuhr angewiesen. Die Mehrheit der Handwerker konnte sich nur schwer und langsam an die neuen, veränderten Verhältnisse anpassen. Diese Verhältnisse benötigten neue Gesetze. Das erste ungarische Gewerbegesetz (1872/VIII.) tritt am 16. März 1872 in Kraft. Der Ausgangspunkt war, dass die Zünfte die Schranken der wirtschaftlichen Konjunktur sind. Dieses Gesetz gab der Zünfte den letzten Stoß. Ab jetzt herrschte in Ungarn freie Gewerbeausübung, diese war nicht mehr an Fachwissen gebunden. Die Handwerker gründeten als Interessenvertretungsorgane Gewerbeinnungen. Die liberale Geistigkeit des Gesetzes wies alle Pflichtmitgliedschaft ab. Das Gesetz lieferte die Handwerker der Großindustrie aus, das Löschen der Ausbildungspflicht brachte die Verschlechterung des Niveaus mit sich. Die ungarischen Konsumenten suchten oft die besseren österreichischen Waren.<sup>2</sup>

So nicht zuletzt als Ergebnis der protestierenden Handwerker ist das zweite Gewerbegesetz (1884/XVII.) geboren, das eine beschränkte Gewerbefreiheit sicherte. Die Regierung erkannte die negative Wirkung der Gewerbefreiheit, und die Abschaffung der juristischen Regelung auf dem Gebiet der Bildung. An der Stelle der Gewerbeinnungen traten die Gewerbekorporationen. Das Gesetz gab der Korporationen einen größeren Wirkungskreis. Die Pflichtmitgliedschaft

<sup>1</sup> Über die Geschichte der Ödenburger Gewerbekorporation siehe: Krisch András – Mechle Károly – Mizser Gyula – Tóth Imre: Százhusz év története. Sopron és Vidéke Ipartestület. [Die Geschichte von 120 Jahren. Gewerbekorporation in und um Ödenburg.] Sopron, 2012.

<sup>2</sup> IPOSZ Jubileumi évkönyv. [IPOSZ Jubiläumsjahrbuch] Autoren des historischen Kapitels: Major, Tibor und Solti, Gábor. Budapest, 2010. S. 10-12.



wurde nicht allgemein eingeführt, aber wo diese Korporationen gegründet wurden, dort war es den Handwerkern eine Pflicht Mitglied zu sein.

Da in Ödenburg die Handwerker Jahre lang ohne Interessenschutz- oder Interessenvertretungsorganisation ihre Arbeit fortsetzten, erklärte sich ein Teil in einem Antrag unter der Führung von Ferdinand Bóor (hiesiger Baumeister) am 21. Dezember 1894 den Wunsch eine Gewerbekorporation zu gründen. Das Gesetz vom Jahr 1884, Paragraph 122 gab dazu den juristischen Hintergrund. Laut diesem: in den Städten, wo die Zahl der Handwerker die 100 übersteigt, auf Wunsch von 2/3 der Handwerker, mit Meinungsäußerung der zuständigen Gewerbe- und Handelskammer und mit Zustimmung des Munizipiums sind Gewerbekorporationen zu gründen. Die Initiative stieß aber auf unerwartete Schwierigkeiten. Die Gewerbebehörde ersten Grades, praktisch die städtische Polizei, die die legale Gründung der Gewerbekorporation überwachen sollte, verlangte weder die Meinung der Kammer, noch die Zustimmung des Stadtrates. Auf der Vollversammlung der Gewerbekorporation legte man gesetzwidrig die Statuten ab. Der Stadtrat, als Gewerbebehörde zweiten Grades, vernichtete deshalb den Eintrag über die Gründung, genauer gesagt der Stadtrat nahm den Antrag von der Tagesordnung am 4. März 1895 ab, da dies „zur Verhandlung noch nicht reif ist.“<sup>3</sup>

Die Stadt wies die Angelegenheit zur Polizei zurück, um ein neues Verfahren durchzuführen. Nach diesen wollte sich der Stadtrat über die Gründung auf seiner nächsten Sitzung nicht einmal beschäftigen. Da laut dem Gesetz sich ein „Meinungsunterschied“ zwischen dem Munizipium und den Handwerkern entfaltet, deshalb schaltete sich der Agrar-, Gewerbe und Handelsminister in die Sache auch ein. Die offiziell noch nicht gegründete Gewerbekorporation behauptete in seinem Beschwerdebrief an den Minister, dass die Stadt gegen die Gründung sei. Der Minister verlangte am 24. März 1895 weitere Informationen. Während der Vereinbarungen stellte es sich heraus, dass die Polizei den genannten Paragraph anders deutete. Sie meinten, dass sie nur eine Zustimmung geben sollen, alles andere ist die Aufgabe des Stadtrates. Der Stadtrat betonte in seinem Bericht an den Minister erneut, dass „die Angelegenheit zur Verhandlung noch nicht reif ist.“<sup>4</sup>

Der Minister verordnete durch den Stadtrat die Polizei am 20. April 1895,

<sup>3</sup> Magyar Nemzeti Levéltár Győr-Moson-Sopron Megye Soproni Levéltára [Ödenburger Archiv] (im weiteren SL.) IV.B.1403.a. Sopron Város Tanácsülési Jegyzőkönyve [Ratsprotokoll der Stadt Ödenburg] (im weiteren Ratsprotokoll) 4. März 1895.

<sup>4</sup> SL. IV.B.1403.c. Tanácsi iratok. [Ratsakten] VIII.8187.



dass sie unter Einhaltung des Gesetzes weiteren Maßnahmen treffen soll. Danach veröffentlichte die Polizei am 5. Mai 1895 einen Aufruf, dass die Handwerker sich äußern sollen, ob sie die Gründung einer Gewerbekorporation wollen. Nach dem Ablauf des Termins, äußerten sich 123 gegen die Errichtung der Korporation, dafür nur sechs. Die letzteren waren die Mitglieder des Vorbereitungsausschusses, der unter der Führung von Ferdinand Bóor stand. Dieses Ergebnis ist der Tatsache zu verdanken, dass die Ödenburger Handwerker Angst vor der verbindlichen Mitgliedschaft und vor dem Mitgliedsbeitrag hatten. Wir können aber dieses niederwerfende Ergebnis positiv betrachten, da laut des Gesetzes, wenn ein Drittel der Handwerker nicht gegen die Aufstellung war, dann konnte man die Korporation gründen. Nachdem die Zahl der Handwerker in der Stadt über 650 war, die Passivität der Mehrheit deutete das Gesetz als Unterstützung. Die Ödenburger Handels- und Gewerbekammer nahm für die Gründung Stellung. Da der städtische Munizipalrat sich auch unterstützend äußerte, betrachtete man die Vorkehrungen, als beendet. Als nächster Schritt rief die Polizei am 26. April 1896 eine Vollversammlung zusammen. Die Handwerker strömten in einer großen Zahl hierher und nahmen die Statuten an. Diese begutachtete die Kammer, dann schickte der Polizei zu. Das Erledigen der Angelegenheit hinderte die Krankheit, schliesslich der Tod des Polizeipräsidenten Josef Glozer. Der neue Präsident Karl Nessel beruhigte aber den Munizipalrat: Die Angelegenheit wird er bald erledigen.<sup>5</sup> Am 19. Juni 1896 schickte der Stadtrat die Statuten dem Minister zu und verlangte die Genehmigung derselben.<sup>6</sup> Zum vorläufigen Vorsitzenden wurde Andreas Bóor gewählt.<sup>7</sup>

Im März gelang die Vorlegung des Polizeipräsidenten vor den Stadtrat, er musste sich entscheiden, ob er die Gründung genehmigt. Dem Stadtrat war die Einstellung der Handwerker auch klar, deshalb verordnete der Rat eine namentliche Abstimmung. Als Ergebnis derselben und mit der Unterstützung der Ödenburger Gewerbe- und Handelskammer, ermöglichte der Stadtrat die Errichtung der Gewerbekorporation.<sup>8</sup> Die Statuten wurden durch den Minister am 29. Oktober 1896 auch genehmigt.<sup>9</sup>

Für die Gründung war alles gegeben, trotzdem begann die Korporation seine Tätigkeit nicht. Der Munizipalrat musste sich am 25. November 1897 im Zu-

<sup>5</sup> SL. IV.B.1403.a. Ratsprotokoll. 27. Februar 1896.

<sup>6</sup> SL. IV.B.1403.c. Ratsakten. VIII.8187.

<sup>7</sup> Ebenda

<sup>8</sup> SL. IV.B.1403.a. Ratsprotokoll. 26. März. 1896.

<sup>9</sup> SL. IV.B.1403.c. Ratsakten. VIII.8187.

sammenhang einer Ministerialzuschrift mit der schon gegründeten, aber noch nicht tätigen Gewerbekorporation beschäftigen. Der Munizipalrat verordnete der Gewerbebehörde ersten Grades, dass sie die behördlichen Aufgaben der Gewerbekorporation übernehmen, bzw. sie die Mitgliedsbeiträge kassieren und in eine hiesige, zuverlässige Bank einzahlen soll.<sup>10</sup>

Da Jahre lang keine Fortschritte geschahen, schlug der oppositionelle Mitglied im Stadtrat Géza Zsombor an der Sitzung des Stadtrates am 27. Februar 1902, die volle Auflösung der Gewerbekorporation vor. Der Stadtrat unterstützte diesen Antrag nicht, da weniger als ein Drittel der Handwerker gegen die Gründung der Gewerbekorporation Stellung nahm. Gleichzeitig war er gezwungen zu anerkennen, dass die Handwerker für die wirkliche Gründung nichts unternehmen, ein Vorbereitungsgremium wurde schon zweimal gegründet, trotzdem passierte nichts. In der wirtschaftlichen Lage konnten die Handwerker keine weitere finanzielle Last übernehmen und der Lage erschwerte der Sturz von Épitóbank (Baubank). Die Mitgliedsbeiträge wurden trotz diesen auf Verordnung des Ministers eingehoben. Um die widrige Lage zu lösen, nahm der Stadtrat eine Unterbreitung an. Laut dieses baten sie den Handelsminister Lajos Láng die Gewerbekorporation aufzulösen.<sup>11</sup> Der Minister verordnete aber am 30. Oktober 1902 die Auflösung der Gewerbekorporation nicht.<sup>12</sup>

Danach nahmen die Ödenburger Handwerker aus Angst vor der Auflösung einen neuen und diesmal erfolgreichen Versuch für die Gründung und Errichtung ihrer Gewerbekorporation. Sie hielten ihre Gründungssitzung am 7. Dezember 1902 im Weißensaal im Hotel Pannonia. An der Sitzung nahmen 150 Mitglieder teil. Über die Gründung gab die hiesige Presse auch eine Meldung.<sup>13</sup>

Die Tageszeitung „Soproni Napló“ schrieb folgendes: „Am vorigen Sonntag geschah wirklich die Gründung der Korporation. Ein großer Teil unserer Handwerker übernahm in letzter Zeit wirklich alles, damit die Gründung nicht erfolgreich wird und sogar die Regierung die Korporation auflöst.“

Der Handelsminister schickte aber einen Beauftragten für die Untersuchung der Lage am Anfang dieses Jahres, und danach blieb er beständig neben der Gewerbekorporation und mit seiner Konsequenz erreichte er, dass die Ödenburger Handwerker endlich einsahen, ihre Hartnäckigkeit sei unbegründet und

<sup>10</sup> SL. IV.B.1401.a. Sopron szabad királyi város köztörvényhatósági bizottságának ülése 25. November 1897. [Sitzung des Munizipalrates der Königlichen Freistadt Ödenburg]

<sup>11</sup> Ebenda. 27. Februar 1902.

<sup>12</sup> SL. IV.B.1403.a. Ratsprotokoll 30. Oktober 1902.

<sup>13</sup> Über diese Sitzung ist kein Protokoll erhalten geblieben. Ödenburger Zeitung 10. Dezember 1902. S. 3.



wurden bereit in der Korporation zu arbeiten.“ Zwei nominierten sich als Vorsitzendenkandidaten: Adolf Bergmann Schloßermeister und Julius Roth Bäckermeister. Beim Ertönen des Namen Bergmann<sup>14</sup>, der in der Stadt sehr bekannt war, brach ein großer Hochruf aus, deshalb tratt Roth sofort zurück. Die Zeitung beendete mit folgendem Satz ihren Bericht: „Wir sind davon überzeugt, dass auch die ernste Arbeit in der Korporation beginnt, wovon die Handwerker viel nützliches Ergebnis erwarten.“<sup>15</sup>

Die lange und schwere Gründung des Gewerbekorpes ist kein Einzelfall in Ungarn. In Esztergom zum Beispiel musste man die Handwerker auch zu der Teilnahme in der Korporation bewegen.<sup>16</sup> In der Gründungssitzung legte man die Basis der Korporation ab. Zur Besprechung der weiteren Pläne wurde auf 30. Dezember 1902. ein Vorbereitungsausschuss des Vorstandes ins Palais der Handels- und Gewerbekammer einberufen. Auf dieser Sitzung wählte der Vorstand die Stellvertretenden der Korporation. Aus den 20 Stimmen bekam der Hutmeister Georg Labach zwei Stimmen, Josef Gerencsér Schneidermeister aber 18. Damit wurde er zum Stellvertretenden gewählt. Er äußerte sich so: er hielt als seine allerheiligste Verpflichtung die Interesse der Korporation aus aller Sicht zu fördern und für das Wohlhaben des Gewerbekorpes zu kämpfen. Der Vorsitzende erklärte, dass die Korporation in der Zukunft einen größeren Raum benötigen wird, wo sie die Amtsangelegenheiten erledigen können. Der Vorstand entschloss sich die nötigen Mobilien, Büromaterial zu besorgen, weiterhin auch dazu, dass auf der Stempel „Ödenburger Allgemeine Gewerbekorporation“ stehen wird, und in der Mitte zwei einander ergreifende Hand, als Symbol für die Freundschaft, Einigkeit und Zusammenhalt.<sup>17</sup>

Das Ödenburger Munizipium unterstützte am 28. Januar 1897 mit einer 600 Kronen einmalige Spende die Gewerbekorporation. Laut der Meinung des Vorstandsmitgliedes Georg Labach spendet die Stadt der Wirtschaftsbürger jährlich tausende, die Schicht der Handwerker zahlt viel Steuer, trotzdem bekommt un-

<sup>14</sup> Bergmann war während seiner Amtszeit in der Mitgliedschaft sehr beliebt. Im feierlichen Rahmen jubelten ihn anlässlich seiner 10jährigen Amtszeit am 5. März 1913, aber er konnte auch zum 25. Heiratsjubiläum die Gratulationen großer Zahl entgegen nehmen. Sein 1897 geborener Sohn Pál war der städtische Oberingenieur.

<sup>15</sup> Soproni Napló 11. Dezember 1902. S. 5.

<sup>16</sup> Szulovszky János: A kézművesipar helyzetének változásai a céhek megszűntetésétől az államosítás küszöbéig (1872–1945). [Veränderungen des Gewerbes vom Auflösen der Zünfte bis zum Anfang der Verstaatlichung 1872-1945] In: A magyar kézművesipar története. Red.: Szulovszky János. Bp., 2005. S. 249.

<sup>17</sup> SL. IX.259. Sopron Város és Vidéke Ipartestülete iratai. Ipartestületi Jegyzőkönyv. [Akten der Gewerbekorporation in und um Ödenburg, Korporationsprotokoll] 7. Mai 1907. Vorstandssitzung.





verdient wenig. Er schlug vor, dass die Stadt diese 600 Kronen Spende jährlich überweisen soll. Der Vorstand aber zeigte Selbstbescheidung und betrachtend auf die wirtschaftliche Lage der Stadt und war mit der einmaligen Überweisung zufrieden.<sup>18</sup>

Die Gewerbekorporation hielt seine Vorstandssitzung am 6. April 1903 noch in einem provisorischen Raum. Dieses Büro war für kleine Sitzungen geeignet, aber für größere oder gar für die Bibliothek nicht mehr. Zur Lösung der Lage rief der Vorstand einen Wohnungsausschuss ins Leben. Nach langem Suchen fand und mietete die Korporation in der Grabenrunde 26. mehrere Räume. Hier begann die Tätigkeit der Ödenburger Gewerbekorporation.<sup>19</sup>

Seit der Gründung bestrebte sich die Korporation unter den Mitgliedern die Ordnung, die Einigkeit zu erhalten und die Interesse der Handwerker zu fördern.<sup>20</sup>

Bis zur Auflösung (1946) sorgte die Ödenburger Gewerbekorporation um seine Mitglieder: versah den wirtschaftlichen Schutz der Handwerker, versuchte ihre kulturelle und soziale Lage zu verbessern, organisierte Ausstellungen, sorgte um die entsprechende Ausbildung der Handwerker. Sie hielt Kontakt mit den anderen Korporationen, vertrat sich auf den bedeutenden Konferenzen. Sie vergaßen auf die Kranken und die alten Mitglieder auch nicht. Sie erkannten, dass wegen der ausländischen Konkurrenz das einheimische Gewerbe eine größere Unterstützung braucht. Die Neugründung der Gewerbekorporationen in Ungarn erfolgte wieder nach der Wende.

<sup>18</sup> SL. IX.259. Protokoll der Gewerbekorporation. 30. Dezember 1902. Vorstandssitzung.

<sup>19</sup> SL. IX.259. Protokoll der Gewerbekorporation. 6. April 1902. Vorstandssitzung.

<sup>20</sup> A soproni általános ipartestület alapszabályai. [Statuten der Ödenburger Gewerbekorporation] Sopron, 1896. S.1.

## Franjo Pajrić

# Problematika izmišljenog srednjeg vijeka

Pročitajući knjigu Heriberta Illiga i tekstove mađarskih stručnjaka (nitko od ovih nije strogo profesionalni povijesničar ili ima i neku drugu struku, pa je tu uočljiva očita diskrepanza oko uvriježene znanosti, koja je ozbiljno načeta i poljuljana i onih, koji žele dati suvisli odgovor na izazove vremena), došao sam do sljedećih zaključaka:

1. Vrlo je velika zbrka oko definiranja vremena i vremenske ljestvice, koju mi danas prihvaćamo, kao jedino valjanu i prema kojoj se orijentiramo u vremenu, pa preko toga i prostoru. Uopće nije sigurno (čak više je sigurno), da nismo u onom vremenu o ili u kojem mislimo da jesmo. I Toth i Szekeres se bave sa tom problematikom uz Illiga, no međutim još se nije dao konačan odgovor, koliko vremena fali ili koliko je umetnuto, tj. izmišljeno. Svi naši datumi, pa čak i rođenje Krista proizvoljni su, pa prema tome moralo bi se o tome više raspravljati. Čak ni astronomija i njihovi odgovori prema zvijezdama nisu pouzdani zbog višeznačnog opisa astroloških pojava u povijesti, pa se mogu različite pojave različito tumačiti. Szekeresu se prema astronomskim programima podudara dosta antičkih zvijezdanih, mjesečevih odnosno sunčanih pojava (totalno zamračenje, djelomično zamračenje, sinkrone pojave itd), no međutim opet se sve proizvoljno stavlja na vremensku ljestvicu.
2. Po mom mišljenju dosta dugo vlada nekoliko paralelnih vremenskih ljestvica sa kojih se opet skače povremeno s jedne na drugu. Neki astronomi kažu da treba ubaciti ili izbaciti 532 godina, da bi se sve pojave mogle pokazati istima. To isto nije nemoguće, ako se npr. uzme Illigova teza o 297 umetnutih godina i preskače se sa Partske vremenske ljestvice, koja se brojala isto po Gospodinu (samo 245 god. prije našeg gospodina tj. Krista plus minus 7 godina) na ovu našu današnju vremensku traku. To je moguće i onda se izreže čak tako veliki vremenski trag sa ljestvice,

ali iz stvasnosti ne. To je ono što zbunjuje. Svi misle, da toliko vremena nestaje. A to nije istina. Koliko se vremena ukralo o tom moraju još stručnjaci prodiskutirati.

3. Krećimo na povijest i pokušaj njegovog tumačenja malo bez vremenskih ograničenja i datuma, koji zbunjuju, nego logičnim slijedom mogućih događaja. Postoji uz to i velika prijelomnica u vjersko-moralnom smislu kod nas a to je upravo rođenje Isusovo. Znači već su tri stvari u igri, koje treba usuglasiti. Problematika priče se još komplicira umetanjem stvarnog vremenskog raspona Partskog Carstva (koje je namjerno prešućeno i malo poznato) od cca. 500 godina (250 godina prije i isto toliko cca. poslije rođenja Isusova.). Da malo zapaprim. Krist je rođen međutim izgleda po logici stvari iz Bibilije u Betlehemu, no ne u onom južno od Jeruzalema, koje je sveto mjesto daleko prije Židova, nego u Betlehemu sjevernije u Galileji, koji se već spominje puno stoljeća prije Kristova rođenja. A to područje je vrlo blizu Partskom području i pod njihovim je utjecajem. U blizini se nalazi i grad Skitopolis. Opet ti Skiti koji su isto dosta prešućeni.
4. Postoje kod čovječanstva općenite zakonitosti i pojave, koje se mogu pratiti po cijeloj kugli zemaljskoj. Npr. problematika piramida a s tim u vezi problem energije, komunikacije i vremena. Tu nam je znanost ostala dužna još odgovora. Neki se pokušaji naziru, no međutim pošto su oni izvan današnjih „znanstvenih gabarita“ pokušava se te ljude diskreditirati i omalovažavati. Tih piramida ima i kod nas. U posljednjih minimum 1000 godina se sustavno odstranjuju iz našeg društva ljudi, koji imaju prirodno prirođena osjetila za neka zračenja. Svo slikarstvo u špiljama diljem svijeta zna otkud nam dolazi životna energija i koje su zakonitosti tog procesa u našem svakodnevnom životu. Ta se drevna znanja i mudrosti od renesanse polako odstranjuju iz društva. Koja li kontroverza, jer mi smo mislili da to doba nosi nešto novo. Novost je upravo ta, da se stvara indoktrinirani sloj na fakultetima, koji na znanstvenim temeljima kroji svjetonazor i viđenje većine, pa se tako lijepo polako udaljujemo od srži i postajemo sve plići, misleći s druge strane da sve znamo.
5. Kada ovo sve sumiramo dolazimo do problema pisma i antičkih pisaca, prvenstveno Grka, koji su nam još posebno začinili ionako zamućenu juhu. Na toj se pak grčkoj kulturi bazira dosta našeg današnjeg shvaćanja početaka, jer se na njih poziva često. Problematika Troje i Ilijade same po sebi govore, a da ne spomenem sve.



6. Problematika karpatsko-jadranskog prostora je posebno delikatna, jer dosta toga je staro, čak možda starije od drugih drevnih civilizacija, koje se uporno favoriziraju. Uzmimo vučedolski Orion i jedini čisto solarni kalendar, klinasto pismo, pa i vinča pismo. Najstarije gradove, kao što su Vinkovci i oni u Transilvaniji. Postoji sjećanja kultura na istoku, da su im preci došli sa zapada. Problematika željeza isto je još dosta nedorečena. Prastara komunikacija Baltik-Jadran nas vraća možda u vremena, koja mogu biti spoj između našeg doba i onih s megalitima i piramidama. Problematika datiranja je isto dosta načeta, pa ni u nju ne vjerujemo više tako slijepo kao do prije par desetljeća, jer osim znanstveno-tehničkih kvaka sada se još upliće i ovo novo relativiziranje naše vremenske tračnice. Narodi zapadne Europe isto nose sjećanja na panonski prostor, kao postojbinu. Brončano doba se mora isto preispitati, jer je bronca vrlo prisutna u karpatskom bazenu i to ranije, nego su pretpostavili i put bronce do nas predodredili sa istoka.
7. Vratimo se povijesti. Astrološko znanje postoji na više mjesta (Babilon, Maje itd), pa je isčekivanje, da će se nešto veliko dogoditi u doba oko rođenja Krista nazočno kod skoro svih civilizacija (ne samo Židova), jer dolazi vrijeme, konstelacija, koja se pojavljuje samo svakih 26000 godina. Znači naš se Isus, kao materijalizacija onoga (mi ga zovemo Bogom) što je stvorio čitavi svijet rodio u „čudesno” doba, a to su Babilonski magi (znalci Partskog a ne perzijskog Carstva) predvidili i dolazio k njemu. Inače da je neka Inteligencija, Bog stvorio svijet u relativno kratkom roku sa svim što je trebalo stvoriti je već poprilično jasno znanstvenicima i Darwinova teorija se izgleda polako mora napustiti. Znači dolazimo u vrijeme, kada se rodi Bog, da bi se pojavio na pragu najmračnije ere svijeta i da nam da neke uputke, kako prevaliti tih cca. 2160 godina. To je poruka Isusa. Volite se, jer ste drugačije izgubljeni. To viđenje bi trebali poštovati, no međutim mi kao da slušamo drugog Boga, Boga nekih drugih, koji dopušta što-šta u svijetu.
8. To je bila moralno-vjerska povijest posljednjih vremena, a sada pokušajmo rekonstruirati posljednjih 2000 godina. Ideja Isusa Krista, pravo kršćanstvo se širi prema istoku upravo u Partsko Carstvo i među skitske narode, pa i u Panoniju, koja baštini svjetonazor prastarih vremena – gdje se širi ideja o besplatnoj milostinji i oprost. U Rimsko carstvo dolazi posredovanjem 13. apostola tj. Pavla i tamo se širi. U Rimskom Imperiju postoje razna vjerovanja i Bogovi od kojih se upravo sa istoka importiran Mitraizam vrlo raširio u vremenu malo prije i poslije Krista. Pavao isto dolazi iz kra-

jeva gdje je to vjerovanje bilo rašireno. Puno elemenata današnjeg kršćanstva vuče korijene upravo iz te vjere, a ona pak iz prijašnjih shvaćanja. Kršćanstvo se dakle širi na dvije fronte u dva oblika, a usput postoje različita strujanja. Vrlo je indikativno, da u kanoniziranim tekstovima nemamo niti jedan tekst od apostola osim Ivana, u kojem se inače osjeća suprotnost naspram druga tri.

Na početku 3. stoljeća Mani, koji sebe naziva prema svom priviđenju i inicijaciji apostolom Krista započinje učenje, iz kojeg nastaje maniheizam, koji je uporno žigosan herezom i dualizmom, Taj vjerski pravac se u raznim oblicima pojavljuje na raznim mjestima i uporno se sa strane Rima i Carigrada želi uništiti.

Kako znamo Rim u doba Dioklecijana doživljava krucijalna previranja, o kojima su nam do sada učili priče, koje nisu baš uvjerljive, ali kad ih akademici potkrepljuju moraju postati istine. On dijeli Carstvo na četiri dijela i na taj način oktroira Tetrarhat. Dva augusta i dva cezara na obje strane carstva. Carstvo je poljuljano upadom najvećeg neprijatelja, koji zna cijeli ustroj i sustav pokvarenog Rima. Pokvarenog do te mjere, da živi protiv prirodnih zakona, umoran od samog sebe i pun svoje samohvale. Apsolutni hegemon, Rim, koji piše povijest, koji je shvatio da na taj način piše i „pravu” povijest, već onda falsificira i manipulira. (Tako je cijela priča o pokoravanju Ilira isto relativna. Neka se plemena sigurno nisu mogla pokoriti niti u Bosni, a niti u Daciji)

To svojstvo neće izgubiti nikada, jer preživljava sa Bizantom.

Atila, Bič Božji dolazi i uništava Rim i postaje apsolutni pankrator. Dioklecijan umire u borbi sa njim (znači ne sadi kupus u svojoj velebnoj palači u Dalmaciji blizu Solina). Taj Atila uvodi svoje kršćanstvo i organizira vlast po novim kriterijima pravednosti. Postavlja vodeći sloj prvenstveno svojih ljudi i ne ruši ni papu (kojeg su poslali pred njega), nego mu oprašta. (to je period koji nam se prodaje kao početak apsolutne vladavine Konstantina. Kršćanstvo pobjeđuje.

Ali koje kršćanstvo?

Atila želi zaustaviti užasna progona kršćana u Carstvu i pomoći tim ljudima, koji su još prije došli sa velikih prostranstva unutar granica Rima, a tlačeni su zbog svoje vjere. Zapravo brani se jedna ideja, koja je drukčija u shvaćanju. Njegovi sinovi Aladar i Čaba bit će predkipovi svim vladarima i velikim reformatorim u idućem razdoblju. Tako je Childerik zapravo Aladar (dijete kralj, iliti od kralja dijete) a isto legenda o Arturu

oličuje njega. Rik na kraju imena označava titulu kralj zapravo kir, jer se klinasto, pismo piše sa desna na lijevo.

Atiline vojske i vojskovođe dopiru u Britaniju i u Hispaniju. Tu se sukobljavaju sa Perzijancima, (od tuda toliki perzijski utjecaj u graditeljstvu) koji će postati na papiru datiranom 300 godina kasnije (različite kronike) Arapi, koje pobjeđuju Karolinzi točnije Karlo Martell 732. godine kod Poitersa. Sve samo izmišljotina i prikrivanje stvarnog pobjednika, ali bez dodatka vremena, tj. Atilinih vojski.

Čak dolaze u sjevernu Afriku, gdje osnivaju kraljevstvo Vandala.

Atila postaje vladar i kruni se. Prema Mađarima sveta kruna ugarskog kraljevstva je iz onoga doba. Njom se kruni Aladar i nju je pronašao Oton (navodno u grobu Karla Velikog „izmišljenog”) pa ju predaje Silvestru papi, a Mađari dolaze po nju da vrate svoje tj. krunu Atilinu za svoga kralja Stjepana, ali cijena je ogromna, moraju pustiti Rim na svoj teritorij i time gube dio svog identiteta. I jezik, a i pismo pa i vjeru.

Naravno vremenski se korigirajte prosim!

Aladar sa vođama ostalih naroda porazi Čabu, koji se mora skloniti. Prvo kod djeda u Grčku u Bizant, dalje kod svojih u Skitiju. Nakon 5 generacija se vraćaju u karpatski bazen tj. Panoniju da bi vratio izgubljeno, a to je dolazak Mađara. :Kada govorim o dolasku nekog naroda na neki prostor, mislim na dolazak konjaničkog sloja, sa svojom kulturom, koji preuzima vlast od prijašnjih struktura, koji su bili najvjerojatnije opet narod konjaničkog tipa. Taj ciklički proces se pojavljuje cca. svakih 300 godina, kada onaj prijašnji sloj postaje previše asimiliran, gubi svoju vitalnost i ne ispunjava više zadatak, koji mu je povjeren tj. vladanje.) Preostali dio Rimskog carstva međutim kuje osvetu i na papiru mu se žestoko osvjeđuje. Bacajući ga u drugo vrijeme i drugi kontekst stotinjak godina kasnije, pak razvlačenjem povijesti od oko 300 godina Atila se prikazuje kao najveće zlo, koje je moglo zadesiti Svijet. No međutim postoje dokazi, da su taj bič neki ugledni duhovnjaci pri kraju trule antike ipak prihvatili kao pravedni božji sud.

Zašto bi trebao Atila poharati 100 godina poslije Europu, kada za to nikakve potrebe nema.

9. Prema tome sva ta velika zbivanja, koja su nam protumačena kao prijelaz iz antike u srednji vijek, sa velikim seljenjima naroda (što je vrlo upitno) itd. dogodila su se zgusnuto u cca. 100 godina. Konstantin Veliki predsjedatelj na Nicejskom sinodu, gdje su prokleli i potjerali Arija (to je ro-



đenje islama i bježanje, tj. hidžra  $325 + 297 + 44$  (julijanski kalendar) = 666 prokleti broj) i donijeli vrlo važne odluke o kršćanstvu isto je izmišljen kao takav, kao i Karlo Veliki, pa cca. 50 papa i 25 careva, kako to dosta uvjerljivo tvrdi Illig. Ta vječita borba između tih struja trajala je duboko u srednji vijek. Simbolika se može vidjeti u crkvama, stećcima, narodnim pripovjatkama itd. Traje čak i dan-danas. Puno ljudi osjeća da je ovim kršćanstvom ustvari izdan i da je dvostruko mjerilo na snazi sa rimskim zakonom. Takvo je vrijeme vrijeme Ribe i trajati će još barem nekih 250 godina, ako prihvatimo skok od samo oko 300 godina.

Tako da priča da smo već u Vodenjaku nije istinita. Uostalom to dokazuje samo vrijeme u kojem živimo. Nije došlo do nikakvih promjena na bolje glede moralnosti i razmišljanja. U ime istog Boga se kolje, umara i razara.

10. Zašto tako dugački uvod, kada želimo dati odgovor na hrvatske prilike, zapravo prilike jadransko-panonskog prostora? Potrebno se je malo udaljiti od uvriježenih stereotipa, pa ako ovo nije sve istina, možda je čitatelja malo poljuljalo u svom znanju istine, povijesnog mogućeg vremena.

Paralela 7 braće kod Mađara i Hrvata prilikom zauzeća nove postojbine (a radi se samo po mom mišljenju o doseljenju ponovnog vladajućeg sloja, koji kao konjanički narod lako osvaja Ravne Kotare, okolnje područje i nametne svoju vlast.

Stvorena je jezgra nove države. Ravni Kotari se inače dugo vremena zovu Hrvati što je više nego indikativno. Isti simboli na trasi baltičko-jadranskoj, koji su apsolutno skitski, kao što su jeleni sa stablom života (jelen je tu konj i ta simbolika se na istoku sa životinjama vrlo uvjerljivo uklapa u kozmologiju prirode čovjeka) nešto govore. Prva jezgra hrvatske državnosti je upravo na kraju te trase uz more u Ninu.

Nije li to sumnjivo? Veliki ostaci prijašnjih civilizacija Ljuba, Asserija, Daorson nalaze se vrlo blizu. Tu je more, koje vječito spaja i razdvaja, kako se gleda. Genetika nam dokazuje da je tu jedan dosta stari gen u panonskom prostoru taj Eu 19, kojeg Slaveni nazivaju slavenskim, a Mađari starim europskim genom, kojeg oni nose u najvećem postotku isto sa panonskim Hrvatima, Ukraincima i drugim susjednim narodima.

A Hrvati nose stari gen Eu 7 koji isto potvrđuje dugu nazočnost ovog tipa ovdje. Ne smijemo razmišljati u kategorijama modernih nacija. Govorimo o supstratu i onim, koji dolazi.

Simboli Strijelca-Oriona, Plejada-Vlašića i golubova, Konja i bikova, otvorenih šaka Plesa i kola, koji su nosioci velike simbolike. Veliki blag-

dani i egzaktno brojanje (čuvanje tradicija i simbola) vremena nas uvjeravaju u duboku ukrorijenjenost na ovim prostorima. (prema tome ime Vlačići samo tri km od Ljube preko tjesnaca – a kako je prekrasno vidjeti Ljubu kao da je brod, koji pramcem siječe more tj. nebesku stazu – ima vjerojatno drugu genezu )

Staro perzijsko uređenje svijeta, ostatak njihovih tragova i simbola (npr. ljljan) govore nam o tomu da je ovaj dio svijeta imao uvijek važnu ulogu u povijesti. Stari narodi istoka vuku porijeklo odavde. Neke legende čovječanstva se vežu uz ove prostore. Mađari su uvjereni, da u kuki Dunava, nekadašnjem sakralnom i duhovnom središtu kuca srce zemlje (Dobogókő – tutnjajući kamen).

Visoka civiliziranost i posebnost jadranskih prostora dovelo je do modifikacije skitskog elementa, gdje će se posebno morati staviti pod povećalo jezični aspekti.

Previše je istih toponima kao što su oni vezani za plišu, Piliš itd, pa Buda, Lepence-Lepenica, Ram-Rama itd.

Sam mađarski jezik nudi nekoliko vrlo izazovnih rješenja, a ostatak imamo mi u svojem riječniku. Gdje je nestao jezik prastanovnika? Možda ipak nije nestao, nego živi među nama u artefaktima? Regionalnost i preko toga i posebnosti npr. u Hrvatskoj u nastojanju homogeniziranja nacije predstavljaju problem, koji se treba riješiti upravo dopuštanjem tih razlika, koje će na taj način prerasti u prednost. U protivnom radimo protiv narodnog duha i praktično ubijamo naše ljude.

U tom kontekstu se postavlja pitanje: Tko smo mi, koja je naša zadaća.

Ugarska sakralna Kruna sv. Štefana, (već samo po posebnoj logici postavljenih 19 slika posebna u svijetu) koja je ujedinjavala u svojoj simbolici narode ovog prostora u svojem funkcioniranju puno govori o općim ljudskim vrijednostima, ali i specifičnostima ovih naroda nasuprot drugih.

Nju su nažalost Habsburgovci od 1784. do 1802. oskrvnuki i nasilno promijenili 3 slike, što se očigledno vidi i na slikama na internetu.

Pošto se nakon turskih ratova od 1683. porušilo dosta toga u Mađarskoj a naseljavanjem tuđeg etnosa brisala memorija vrlo je upitno (zapravo sigurno je) da današnji Stolni Biograd (Székesfehérvár) nije isti sa Stolnim Biogradom gdje su se krunili mađarski tj ugarski kraljevi. Isti je problem i sa današnjim Budimom, pa i Ostrogonom.

Mađarske kronike, koje su bile do sada predstavljane kao nemoguće djelo zbog krive datacije dobijaju na vrijednosti. One se savršeno uklapaju u Illigovu tezu o izmišljenom srednjem vijeku. Naime u njima se iako vrlo

opširno opisuju događaji ispred i iza Avara, riječ Avar ni jednom se ne spominje. Isto tako neznaju ništa o „stvoritelju” Europe Karlu Velikom i njegovim pohodima u Panoniji, naravno niti o Kazarima i njihovom carstvu, kuda su u misiju išli i naši izmišljeni likovi Ćiril i Metod, pa prema tome o njima samima isto ništa.

Bilo bi dosta žalosno da se naši slavisti ne počinju baviti s to problematikom i da nam slavist Nijemac ili Englez održi lekciju o fiktivnosti Ćirila i Metoda i postavi na glavu opet sve, a da ga se ignorira desetljećima, a imat će istinu i bit će u pravu.

Ali se te iste kronike sjećaju događaja u zapadnoj Europi, Engleskoj i Hispaniji i Panonsko-jadranskom prostoru.

Vrijedno je razmišljati o tim stvarima, jer nam na vrlo transparentan način, koji je u suglasju sa arheologijom i antropologijom govore o našoj povijesti. Na takvim ćemo pak osnovama moći napisati puno suvisliju našu povijest. Ako je to tako, onda je npr. i cijela priča o našim srednjovjekovnim statutima i njihovom utjecaju na čitavi zapadni svijet puno realnija i vremenski bliža. Na taj način i „pokrštenje” već pokrštenih naroda, poslije Hrvata (koje po redu i iz kojeg centra moći?) mora se ponovo definirati i bit će bliže onom shvaćanju prof. Crnkovića, o preuzimanju pravog kršćanstva, kojeg on naziva vjerom blizu narodu, koja nije nametljiva i provokativna, koja ne zapovijeda nego je u realnom životu. Upravo ta se vjera poslije potiskuje i živi još stoljećima u nekim zabitima ili u Bosni. Nije to nikakva hereza, nego upravo bit cijelog kršćanstva.

O dualizmu tzv. Slavena (jer se pojam Slaven mora ponovo definirati i opisati) samo toliko, da se isto mora ponovo definirati, jer život sam u svojim cikličnim pojavama može sličiti dualizmu, no međutim to nije baš ono što su nam predstavljali i krivo tumačili. Sunce i mjesec nisu nikakvi dualistički simboli, a ni prikazivanje prirode nije pokazivanje raslinja nego upravo proces rasta, što lijepo proizlazi iz same riječi (pojam biljka o tome već ništa ne govori). Takvih je riječi prepuno pa će i filolozi morati malo pripaziti o čemu i u kom kontekstu govore. Jer jezik upravo ima funkciju opisivanja i objašnjavanja svijeta oko nas. Čim mu to bolje uspijeva tim je bliže izvoru.

Samo primjer riba (doba u koje mi sada živimo) na mađarskom jeziku se zove hal. A isto tako se zove ako netko umire. Živimo u smrtno opasnom vremenu i zato se rodio Isus a i znak je bio isti. Imenica riba ili Fisch o tome nam ne govori.

Sa novom datacijom arheoloških artefakata, kada se izuzme vrijeme



Karolinga, Avara, Kazara i Velike Moravije (tako i Ćirila i Metoda) i Aspartove Bugarske i preskače vrijeme i uvrsti ih se u hunske odnosno mađarske artefakte imat ćemo možda suvisliju sliku o stvarnim događajima i neće nam faliti tih 200-300 godina u zemlji, koje želimo uporno pupuniti datirajući simo-tamo nađene artefakte.

Tko su bili naši vladari. Koja je to loza i imaju li veze sa mađarskim vladajućim slojem, znači konjanici skitskog tipa i skitske kršćanske vjere. Otuda ti simboli, otuda simbolika i možda kriva misao da smo mi svi s iranske visoravni. Ideje i vladajući sloj nam prosljeđuju kulture sa onih prostora.

Ali tu stanimo malo i razmislimo o jednoj bitnoj stavki.

Prije nego uopće počinjemo raspravu, trebali bismo definirati, o čijoj ćemo povijesti govoriti, jer je skoro sigurno, da je velika većina pučanstva naših prostora korijenom vezana uz ovaj Panonsko-Jadranski prostor i na kraju krajeva dosta utjecala na svoje osvajače, transformirala njih, oplemelila se i živila dalje.

Znači povijest plemstva i pučanstva nije ista. Na rubovima prostora su se uvijek mogli očuvati ostaci starijih shvaćanja i načina razmišljanja.

Kakva je enigma glagoljice? Dosadašnje objašnjenje nikako ne odgovara stvarnosti.

Vrlo je indikativno Vrbničko kolo ispred crkve u Vrbniku u obliku kotača ili kruga s 8 traka, koje u stvari imaju dosta lijepu simboliku, jer predstavljaju i suce i strane svijeta i osnovne elemente itd. Iz tog simbola je već Jordan dokazao mogla nastati najstariji oblik (trokutasti) glagoljice, kao direktni prijenos vjere na papir. No međutim ono što zapanjuje je ono što se prvotne bvgomolje držale oblika kruga, kao simbola sunca, svjetlosti pa tako i Boga. One su se na starom jeziku zvale kōrke, znači kružići, krugovi. Vidi se da kolo ima isti korijen. No međutim bez samoglasnika upravo dobijamo upravo riječ KRK, odakle dolazi znači glagoljica? Mi smo djeca sunca, a u glagoljici je to i vizualno predočeno. Fenomenalno!

Spominje se da je na otocima, posebno Krku očuvano najviše astroloških izraza, pa nas to još više približava ovim razmišljanjima.

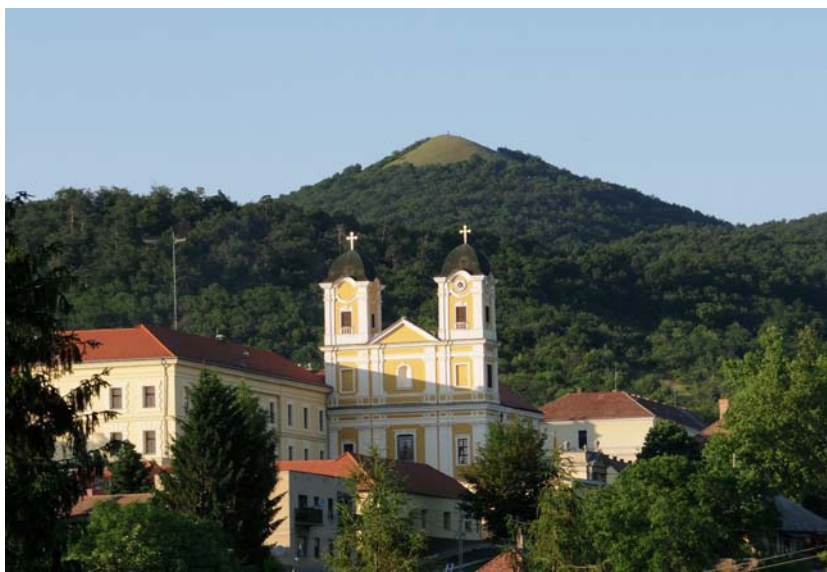
Povijest ovih prostora se razvukla, da bi se na krajevima (zapadu i istoku) stvorio herojski kontinuitet. Zato nismo mogli objasniti važne stavke ranog srednjeg vijeka na našim prostorima a Konstantin Porfirogenet piše povijest kod stola, (ili mu pišu po njegovim uputama, sve u svemu bio je veliki igrač) onu koja se nije ili se samo djelomično odigrala, ali u drugim vremenima. Anales i zbornici skriptorija na zapadu opet popunjavaju ono, što nije ni dogodilo.

Lijepa prošlost zar ne?

Zajedničko razmišljanje mađarskih i hrvatskih stručnjaka otvorenih za nove opcije uvelike bi pridonijelo rješavanju problematike naših prostora. Samo jedna strana neće biti u mogućnosti ponuditi odgovarajuće rješenje, jer je ono upravo sakriveno na zajedničkom putu i sagledavanju stvari. Samo je na takav način moguće riješiti nesporazume, koji su već više puta pridonijeli ratovima (100 godina od I. Svjetskog rata) i netrpeljivosti među narodima, koji su si vrlo bliski. Tim principom se služio veliki sin naših krajeva sa prekretnice prošlog stoljeća, kojeg nam je Bog poslao da daje svjetlo čitavom svijetu, Nikola Tesla, kada je najveća svoja otkrića podijelio na više mjesta, da bi se ostvarila upravo samo onda, kada zavlada sloga među ljudima.

Za sada izgleda bio je vrlo lucidan, ali je po mom mišljenju ipak mislio da će se ljudi prije pomiriti.

Uvjeren sam, da će vrlo brzo doći vrijeme, kada će se moći napisati takva povijest našega kraja, a preko toga i puno šire (jer tu je ključ, to nije sporno), koja će spriječiti sve mogućnosti ponovnog ratovanja, zbog glupih ciljeva nekih nakaradnih stvorenja, koji mogu sa svojim suludim mislima uništiti čitavu planetu. Jer smisao onoga da smo tu nikako nije međusobno ubijanje i ignoracija drugih.



*Máriaosztra i piramida*



*Stara glavna vrata grada Senja*



*Zapadna Panonija*

